

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 238

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 238

1956

I. Nos. 3353-3368

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 May 1956 to 8 May 1956*

	<i>Page</i>
No. 3353. United States of America and Japan:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances and gifts. Signed at Washington, on 16 April 1954	3
No. 3354. United States of America and Japan:	
Convention (with exchange of notes) for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 16 April 1954	39
No. 3355. United States of America and Canada:	
Convention on Great Lakes fisheries. Signed at Washington, on 10 September 1954	97
No. 3356. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to entry rights of traders and investors. Washington, 6 September 1955	109
No. 3357. United States of America and Venezuela:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 21 July 1955	121
No. 3358. United States of America and Turkey:	
Agreement (with annex) for the exchange of commodities and the sale of grain. Signed at Washington, on 15 November 1954	135
No. 3359. United States of America and Turkey:	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 10 June 1955	149

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 238

1956

I. N^{os} 3353-3368

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 4 mai 1956 au 8 mai 1956*

N^o	États-Unis d'Amérique et Japon:	<i>Pages</i>
N ^o 3353.	Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions, les legs et les donations. Signée à Washington, le 16 avril 1954	3
N ^o 3354.	États-Unis d'Amérique et Japon: Convention (avec échange de notes) tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 16 avril 1954	39
N ^o 3355.	États-Unis d'Amérique et Canada: Convention sur les pêcheries des Grands Lacs. Signée à Washington, le 10 septembre 1954	97
N ^o 3356.	États-Unis d'Amérique et Philippines: Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au droit d'entrée des négociants et des détenteurs de capitaux. Washington, 6 septembre 1955	109
N ^o 3357.	États-Unis d'Amérique et Venezuela: Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 21 juillet 1955	121
N ^o 3358.	États-Unis d'Amérique et Turquie: Accord (avec annexe) relatif à l'échange de marchandises et à la vente de céréales. Signé à Washington, le 15 novembre 1954	135
N ^o 3359.	États-Unis d'Amérique et Turquie: Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 10 juin 1955	149

	<i>Page</i>
No. 3360. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes (with enclosures) constituting an agreement relating to relief supplies and packages. Frankfurt am Main, 10 April 1951, Bonn, 25 May 1951, and Frankfurt am Main, 7 June 1951	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bad Godesberg, 8 July 1952, and Bonn, 6 September 1952	161
No. 3361. United States of America and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft replacing article 9 of the Air Navigation Arrangement of 13 and 14 October 1931 between the Governments of those two countries. Rome, 12 November 1954 and 26 January 1955	179
No. 3362. United States of America and Chile:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an informational media guaranty program. Santiago, 14 January 1955	191
No. 3363. United States of America and Korea:	
Mutual Defense Treaty. Signed at Washington, on 1 October 1953	199
No. 3364. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of military equipment and supplies. Tokyo, 19 November 1954	207
No. 3365. United States of America and Libya:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to economic assistance to Libya. Benghazi, 9 September 1954	217
No. 3366. United States of America and Libya:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency wheat aid to Libya. Benghazi, 30 October and 3 November 1954	227
No. 3367. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a plan for non-occupational insurance for injuries and illnesses with respect to Mexican migratory workers. Mexico, 19 November 1954	237
No. 3368. United States of America and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Lima, 21 and 25 October 1954	247

	<i>Pages</i>
N° 3360. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes (avec pièces jointes) constituant un accord relatif aux fournitures et colis de secours. Francfort-sur-le-Main, 10 avril 1951, Bonn, 25 mai 1951, et Francfort-sur-le-Main, 7 juin 1951	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bad-Godesberg, 8 juillet 1952, et Bonn, 6 septembre 1952	161
N° 3361. États-Unis d'Amérique et Italie:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité des aéronefs importés, destiné à remplacer l'article 9 de l'Arrangement relatif à la navigation aérienne conclu les 13 et 14 octobre 1931 entre les Gouvernements de ces deux pays. Rome, 12 novembre 1954 et 26 janvier 1955	179
N° 3362. États-Unis d'Amérique et Chili:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information. Santiago, 14 janvier 1955	191
N° 3363. États-Unis d'Amérique et Corée:	
Traité de défense mutuelle. Signé à Washington, le 1 ^{er} octobre 1953	199
N° 3364. États-Unis d'Amérique et Japon:	
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert de matériel et de fournitures militaires. Tokyo, 19 novembre 1954	207
N° 3365. États-Unis d'Amérique et Libye:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une aide économique à la Libye. Bengazi, 9 septembre 1954	217
N° 3366. États-Unis d'Amérique et Libye:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de blé à la Libye à titre de secours d'urgence. Bengazi, 30 octobre et 3 novembre 1954	227
N° 3367. États-Unis d'Amérique et Mexique:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un plan d'assurance contre les maladies et blessures non professionnelles des travailleurs mexicains migrants. Mexico, 19 novembre 1954	237
N° 3368. États-Unis d'Amérique et Pérou:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des approvisionnements et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Lima, 21 et 25 octobre 1954	247

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 91. Exchange of notes of 3, 18 January and 21 March 1946 and exchange of notes of 2 May, 8 June, 10 August and 17 September 1946 constituting agreements between the United States of America and Brazil amending and extending the Naval Mission Agreement of 7 May 1942 between the Governments of those two countries:	
Exchange of notes constituting an agreement further extending and amending the above-mentioned Agreement of 7 May 1942. Rio de Janeiro, 29 June and 9 October 1954	258
No. 668. Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines concerning trade and related matters during a transitional period following the institution of Philippine independence. Signed at Manila, on 4 July 1946:	
Agreement (with Protocol, annexes and exchange of notes) revising the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 6 September 1955 . .	264
No. 900. Exchange of notes constituting an interim agreement between the United States of America and Canada relating to the establishment of a network of seven weather stations in the Pacific Ocean. Washington, 8 and 22 June 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Pacific Ocean weather stations. Ottawa, 4 and 28 June 1954	306
No. 1050. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to mutual defense assistance. Washington, 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus equipment and material furnished under the above-mentioned Agreement. Rome, 20 November and 14 December 1951	310
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex C of the above-mentioned Agreement. Oslo, 12 November 1953	316
No. 1642. Agreement between the United States of America and Liberia for assignment of United States Army Mission to Liberia. Signed at Washington, 11 January 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 7 August and 23 October 1953	320

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 91. Échange de notes en date des 3 et 18 janvier et du 21 mars 1946 et échange de notes en date des 2 mai, 8 juin, 10 août et 17 septembre 1946 constituant des accords entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil modifiant et prorogeant l'Accord relatif à une mission navale conclue le 7 mai 1942 entre les Gouvernements de ces deux pays:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 7 mai 1942. Rio-de-Janeiro, 29 juin et 9 octobre 1954	261
N° 668. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif au commerce et à des questions connexes pour une période de transition suivant l'instauration de l'indépendance des Philippines. Signé à Manille, le 4 juillet 1946:	
Accord (avec Protocole, annexes et échange de notes) revisant l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 6 septembre 1955	265
N° 900. Échange de notes constituant un accord provisoire entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'établissement d'un réseau de sept stations météorologiques dans l'océan Pacifique. Washington, 8 et 22 juin 1950:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux stations météorologiques de l'océan Pacifique. Ottawa, 4 et 28 juin 1954	307
N° 1050. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Washington, 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis en application de l'Accord susmentionné. Rome, 20 novembre et 14 décembre 1951	310
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 12 novembre 1953	317
N° 1642. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria. Signé à Washington, le 11 janvier 1951:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 7 août et 23 octobre 1953	321

	<i>Page</i>
No. 1644. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Paraguay relating to the establishment of a Joint Commission for Economic Development. Asunción, 9, 22 and 27 November 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreement. Asunción, 13 and 24 February 1954	324
No. 2013. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru relating to a Civil Aviation Mission to Peru. Lima, 27 December 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended. Lima, 27 December 1949 and 8 February 1950	328
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	331
No. 3080. Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Greece and the United States of America. Signed at Athens, on 3 August 1951:	
Exchange of notes constituting an understanding relating to the above-mentioned Treaty. Athens, 3 August and 26 December 1951	332
No. 3134. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines relating to enlistment of Philippine citizens in the United States Navy. Manila, 18 November and 13 December 1952, and 17 February and 9 March 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Manila, 2 September 1954	336
No. 3170. Loan Agreement between the United States of America and the European Coal and Steel Community. Signed at Washington, on 23 April 1954:	
Agreement (with annexed act of pledge and annexes thereto) supplementing and amending the above-mentioned Loan Agreement. Signed at Luxembourg, on 8 December 1954, and at Washington, on 16 December 1954	340

	<i>Pages</i>
N° 1644. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay relatif à la création d'une commission mixte pour le développement économique. Assomption, 9, 22 et 27 novembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord susmentionné. Assomption, 13 et 24 février 1954	324
N° 2013. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif à l'envoi d'une mission d'aviation civile au Pérou. Lima, 27 décembre 1946:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Lima, 27 décembre 1949 et 8 février 1950 . . .	328
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:	
Ratification par l'Union des Républiques socialistes soviétiques	331
N° 3080. Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la Grèce et les États-Unis d'Amérique. Signé à Athènes, le 3 août 1951:	
Échange de notes constituant un accord relatif au Traité susmentionné. Athènes, 3 août et 26 décembre 1951	333
N° 3134. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif à l'engagement de citoyens philippins dans la marine américaine. Manille, 18 novembre et 13 décembre 1952, et 17 février et 9 mars 1953:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Manille, 2 septembre 1954	337
N° 3170. Accord de prêt entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Signé à Washington, le 23 avril 1954:	
Accord (avec, en annexe, un acte de nantissement et les annexes audit acte) complétant et modifiant l'Accord de prêt susmentionné. Signé à Luxembourg, le 8 décembre 1954, et à Washington, le 16 décembre 1954 . . .	341

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 May 1956 to 8 May 1956

Nos. 3353 to 3368



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 mai 1956 au 8 mai 1956

N^{os} 3353 à 3368

No. 3353

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances and gifts. Signed at Washington, on 16 April 1954

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions, les legs et les donations. Signée à Washington, le 16 avril 1954

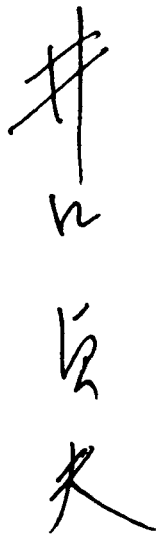
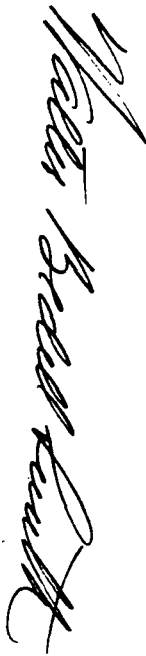
Textes officiels anglais et japonais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

千九百五十四年四月十六日にワシントンで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国のために

日本国のために



だけすみやかに東京で交換されるものとする。

(2) この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、その交換の日以後に死亡した者に係る遺産又は相続及び同日以後に行われた贈与について適用する。

(3) いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間を経過した後はいつでも、他方の締約国に対して終了の予告を与えることによつてこの条約を終了させることができる。その予告は、六月三十日以前に与えなければならず、その場合には、この条約は、予告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度につき効力を失うものとする。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

増額するように解してはならない。

- (3) この条約の解釈若しくは適用に関し、又は一方の締約国といずれかの第三国との間の条約に対するこの条約の關係に関して困難又は疑義が生じた場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によつて問題を解決することができる。もつとも、この規定は、この条約に関して生ずる紛争を両締約国間の交渉によつて解決することを妨げるものと解してはならない。

- (4) 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の解釈及び実施のために必要な定を設けることができ、また、この条約の規定を実施するため直接相互に通信することができる。

第九条

- (1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる

していた締約国又は贈与者若しくは受益者が住所若しくは居所を有する締約国)の権限のある当局に対し、事実の申立を行うことができる。この申立に理由があると認められるときは、申立を受けた締約国の権限のある当局は、当該二重課税を衡平に回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するよう努めるものとする。

第八条

(1) この条約の規定は、いかなる形においても、外交官及び領事官に対して現在与えられているか若しくは将来与えられる他の若しくは新たな免除を受ける権利を否定し、又はこれに影響を及ぼすものと解してはならない。

(2) この条約の規定は、いずれの一方の締約国が課する租税をも

の他の特典がそれを受ける権利のない者によつて享有されることのないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を、自国の租税と同様に、徴収することができる。

第七条

被相続人の遺産の代表者若しくは受益者又は贈与者若しくは贈与の受益者は、いずれか一方の締約国の税務当局の行為によりこの条約の規定に反して二重課税の結果が生じたこと又は生ずるに至ることを立証するときは、被相続人が死亡の時に国籍を有していた締約国又は贈与者若しくは受益者が国籍を有する締約国（被相続人がその死亡の時にいずれの締約国の国籍をも有しなかつた場合又は贈与者若しくは受益者がいずれの締約国の国籍をも有しない場合には、被相続人がその死亡の時に住所若しくは居所を有

第六條

- (1) 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定を実施するため、租税に關して詐欺を防止するため、又は脱税に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報で両締約国のそれぞれの税法に基いて入手することができしものを交換するものとする。交換された情報は、秘密として取り扱わなければならず、租税の賦課及び徴収に關与し、又はこれらに關する異議についての決定に關与する者（裁判所を含む。）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。営業上、事業上、産業上若しくは専門職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換してはならない。
- (2) 各締約国は、この条約に基いて他方の締約国の与える控除そ

租税の控除は、両締約国の租税が被相続人の死亡の時又は贈与の時に同時に課せられる場合にのみ行うものとする。

(5) 本条の規定の適用による税額控除は、控除を行う締約国の租税の申告期限から五年を経過した後においては行わない。但し、その税額控除の請求が前記の五年の期間内に行われた場合は、この限りでない。本条の規定の適用によつて還付する租税には、税額控除を行う締約国が別に認めている場合を除く外、利子を付けない。

(6) 一方の締約国の租税からの他方の締約国の租税の控除は、当該他方の締約国の租税（本条の規定によつて認められる税額控除があるときは、その控除後の額）が納付されるまでは、最終的には認められない。

によつて認められる税額控除のうちいずれか多額のものとする。本条の規定の適用上、特定の財産に帰せられる各締約国の租税の額は、その財産につき課せられる租税に関して行うすべての軽減又は控除（本条(1)及び(2)の規定による税額控除を除く。）を計算に入れた後に確定されるものとする。なお、この条約に基いて税額控除を行う締約国といずれかの第三国との間の他の条約又は税額控除を行う締約国の法令によつて同一の財産についてその第三国の租税の税額控除が別に認められる場合には、これらの税額控除の額の合計額は、控除を行う締約国の租税でこれらの税額控除を行わないで計算したもののうちその財産に帰せられるものの額をこえてはならない。

(4) 本条の規定による一方の締約国の租税から他方の締約国の

を有し、又は自国内に住所を有していることを理由として租税を課する場合には、各締約国は、自国の租税（本条の規定を適用しないで計算したもの）から、他方の締約国が課する租税で当該財産に帰せられるものの一部を控除するものとする。本項の規定によつて各締約国が行う税額控除の額の合計額は、各締約国が当該財産について課する租税の額のうちいずれか少い方の額に等しいものとし、且つ、当該財産について各締約国が課する租税の額に比例して両締約国間に配分されるものとする。

(3) 本条の規定によつて認められる税額控除を行う場合には、その控除は、控除を行う締約国の法令によつて認められる同一の租税の税額控除に代るものとし、個別の場合に行う税額控除は、本条の規定によつて認められる税額控除又はその締約国の法令

自国の租税（本条の規定を適用しないで計算したもの）から、相続又は贈与の時に他方の締約国内にある財産で両締約国によつて租税の対象とされるものについて当該他方の締約国が課する租税を控除するものとする。但し、その税額控除の額は、控除を行う締約国が課する租税のうち前記の財産に帰せられる部分をかえないうとする。本項の規定は、本条(2)に掲げる財産については適用しない。

(2) 相続又は贈与の時に両締約国外にある財産（又は各締約国が自国の領域内にあるとする財産、一締約国がいずれか一方の締約国内にあるとし、且つ、他方の締約国が両締約国外にあるとする財産若しくは各締約国が他方の締約国内にあるとする財産）について各締約国が被相続人、贈与者又は受益者が自国の国籍

たとするか又は自国内に住所を有していたとすれば自国の租税を課することとなる財産の全部の価格

に対する割合を乗じて得た額を下らない額により、行うものとし、また、

(b) 租税の額を決定するに際しては、本条(a)の規定を適用する場合及び別に定められている他の比例控除を行う場合を除く外、第三条の規定により自国外にあるとされる財産については、課税価格の計算上考慮しないものとする。

第五条

(1) いずれの一方の締約国も、被相続人、贈与者、被相続人の遺産の受益者又は贈与の受益者が自国の国籍を有し、又は自国内に住所を有していることを理由として租税を課する場合には、

は被相続人の遺産の受益者がその被相続人の死亡の時に若しくは贈与の受益者がその贈与の時に日本国内に住所を有していた場合において、一方の締約国が自国内に財産があることのみを理由として租税を課するときは、その租税を課する締約国は、

(a) 当該被相続人、贈与者又は受益者に対し、その者が自国の国籍を有していたとするか又は自国内に住所を有していたとすれば自国の法令に基いて認められることとなる特定の控除を、当該控除の額に

(A) 第三条の規定により自国内にあるとされる財産で両締約国によつて租税を課せられるもの（諸控除がなければ租税を課せられることとなるものを含む。）の価格の

(B) その被相続人、贈与者又は受益者が自国の国籍を有してい

が自国内に財産があることのみを理由として租税を課する場合には、その締約国の法令で定めている場所にあるものとし、また、いずれの締約国も自国内に財産があることのみを理由として租税を課するのではない場合には、各締約国の法令で定めている場所にあるものとする。

(2) 本条(1)の規定は、特定の財産及びその一部分で同項の規定がなければ両締約国によつて租税が課せられるもの（諸控除がなければ租税が課せられることとなるものを含む。）についてのみ、適用する。

第四条

被相続人がその死亡の時に若しくは贈与者がその贈与の時に合衆国の国籍を有し若しくは合衆国内に住所を有していた場合、又

- されている場所（登録されていない場合には、それらが行使される場所）にあるものとする。
- (h) 著作権、地域的独占権（フランチャイズ）、芸術上又は学術上の著作物に対する権利及び著作権のある著作物、芸術上若しくは学術上の著作物、特許発明、商標、実用新案若しくは意匠を使用する権利又はこれらの使用を許諾された地位は、それらを行使することができる場所にあるものとする。
- (i) 鉱業権若しくは租鉱権又は採石権は、採鉱又は採石が行われる場所にあるものとする。
- (j) 漁業権は、その権利の行使について管轄権を有する国にあるものとする。
- (k) 前各号に規定されていない財産は、いずれか一方の締約国

を含み、債券その他の流通証券で持参人払式のもの及び本条において他に特別の規定がある債権を除く。一は、債務者が居住する場所にあるものとする。

(d) 法人の株式又は法人に対する出資は、その法人が設立され、又は組織された準拠法が施行されている場所にあるものとする。

(e) 船舶及び航空機は、それらが登録されている場所にあるものとする。

(f) 営業上、事業上又は専門職業上の資産としてののれんは、その営業、事業又は専門職業が営まれている場所にあるものとする。

(g) 特許権、商標権、実用新案権及び意匠権は、それらが登録

た場合には、これらの時における次に掲げる財産又は財産権の所在地は、租税の賦課及び第五条によつて認められる税額控除については、もつばら次に定めるところに従つて決定されるものとする。

(a) 不動産又は不動産に関する権利（本条において他に特別の規定があるものを除く。）は、その不動産に係る土地の所在地にあるものとする。

(b) 有体動産（通貨及び発行地で法貨として認められているすべての種類の貨幣を含み、本条において他に特別の規定がある財産を除く。）は、それが現実にある場所にあるものとし、運送中である場合には、目的地にあるものとする。

(c) 債権（債券、約束手形、為替手形、銀行預金及び保険証券

き場合を除く外、自国の租税に関する法令における解釈によるものとす。

- (3) この条約の適用上、各締約国は、被相続人若しくは被相続人の遺産の受益者が被相続人の死亡の時に又は贈与者若しくは贈与の受益者がその贈与の時に自国内に住所を有していたかどうか又は自国の国籍を有していたかどうかを、自国の法令に従つて決定することができる。

第三条

- (1) 被相続人がその死亡の時に若しくは贈与者がその贈与の時に合衆国の国籍を有し若しくは合衆国内に住所を有していた場合、又は被相続人の遺産の受益者がその被相続人の死亡の時に若しくは贈与の受益者がその贈与の時に日本国内に住所を有してい

いる場合には、アメリカ合衆国の諸州、アラスカ準州、ハワイ準州及びディストリクト・オブ・コロンビアをいう。

(b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、第一条 (a) (b) に掲げる租税に関する法令が施行されるすべての領域をいう。

(c) 「租税」とは、文脈により、第一条 (a) (b) 又は (b) に掲げる租税をいう。

(d) 「権限のある当局」とは、合衆国については財務長官が権限を与えた内国歳入局長官をいい、日本国については大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理者をいう。

(e) いずれの一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合にも、特に定義されていない用語の意義は、文脈により別に解釈すべ

妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

(1) この条約にいう租税は、次のものとする。

(a) アメリカ合衆国については、連邦遺産税及び連邦贈与税

(b) 日本国については、相続税（贈与税を含む。）

(2) この条約は、遺産、相続又は贈与に対する他の租税で、本条

(1)に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、且つ、この条約の署名の日の後にいずれの一方の締約国によつて課せられるものについても、また、適用する。

第二条

(1) この条約において、

(a) 「合衆国」とは、アメリカ合衆国をいい、地理的意味で用

No. 3353. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

遺産、相続及び贈与に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのアメリカ合衆国と日本国との間の

条約

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、遺産、相続及び贈与に対する租税に関して二重課税を回避し及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

アメリカ合衆国政府

アメリカ合衆国国務長官代理 ウォルター・ベデル・スミス

日本国政府

アメリカ合衆国駐在日本国特命全権大使 井口貞夫

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが良好

No. 3353. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES, INHERITANCES AND GIFTS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 APRIL 1954

The Government of the United States of America and the Government of Japan, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances, and gifts, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :
The Government of the United States of America :

Mr. Walter Bedell Smith, Acting Secretary of State of the United States of America, and

The Government of Japan :

Mr. Sadao Iguchi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the United States of America,

who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

(1) The taxes referred to in the present Convention are :

(a) In the case of the United States of America :

The Federal estate and gift taxes.

(b) In the case of Japan :

The inheritance tax (including the gift tax).

(2) The present Convention shall also apply to any other tax on estates, inheritances or gifts which has a character substantially similar to those referred to in paragraph (1) of this Article and which may be imposed by either contracting State after the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) As used in the present Convention :

¹ Came into force on 1 April 1955, by the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3353. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS, LES LEGS ET LES DONATIONS. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 16 AVRIL 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions, les legs et les donations, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

M. Walter Bedell Smith, Secrétaire d'État a. i. des États-Unis d'Amérique, et

Le Gouvernement du Japon :

M. Sadao Iguchi, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon aux États-Unis d'Amérique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Pour les États-Unis d'Amérique :

Aux impôts fédéraux sur les mutations par décès et sur les donations ;

b) Pour le Japon :

A l'impôt sur les successions (y compris l'impôt sur les donations).

2) La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt sur les successions, les legs ou donations analogue aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article, qui serait établi par l'un ou l'autre des États contractants après la date de la signature de la présente Convention.

Article II

1) Au sens de la présente Convention :

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1955 par l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article IX.

- (a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.
- (b) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to the tax referred to in paragraph (1) (b) of Article I are enforced.
- (c) The term "tax" means those taxes referred to in paragraph (1) (a) or (b) of Article I, as the context requires.
- (d) The term "competent authorities" means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury ; and, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by either contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under the laws of such State relating to the tax.

(3) For the purposes of the present Convention, each contracting State may determine in accordance with its laws whether a decedent at the time of his death or a beneficiary of a decedent's estate at the time of such decedent's death, or a donor at the time of the gift or a beneficiary of a gift at the time of the gift, was domiciled therein or a national thereof.

Article III

(1) If a decedent at the time of his death or a donor at the time of the gift was a national of or domiciled in the United States, or if a beneficiary of a decedent's estate at the time of such decedent's death or a beneficiary of a gift at the time of the gift was domiciled in Japan, the *situs* at the time of the transfer of any of the following property or property rights shall, for the purpose of the imposition of the tax and for the purpose of the credit authorized by Article V, be determined exclusively in accordance with the following rules :

- (a) Immovable property or rights therein (not including any property for which specific provision is otherwise made in this Article) shall be deemed to be situated at the place where the land involved is located.
- (b) Tangible movable property (including currency and any other form of money recognized as legal tender in the place of issue and excepting such property for which specific provision is otherwise made in this Article) shall be deemed to be situated at the place where such property is physically located, or, if *in transitu*, at the place of destination.
- (c) Debts (including bonds, promissory notes, bills of exchange, bank deposits and insurance, except bonds or other negotiable instruments in bearer form and such debts for which specific provision is otherwise made in this Article) shall be deemed to be situated at the place where the debtor resides.

- a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, les États, les territoires de l'Alaska et des Hawaii et le district de Columbia.
- b) Le terme « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire dans lequel sont en vigueur les lois relatives à l'impôt visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier.
- c) Le terme « impôt » désigne, selon les indications du contexte, les impôts visés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 1 de l'article premier.
- d) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le *Commissioner of Internal Revenue* agissant avec l'autorisation du Secrétaire d'État au Trésor et, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie par la présente Convention *a*, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation fiscale dudit État.

3) Aux fins de la présente Convention, chaque État contractant pourra déterminer conformément à sa propre législation si le *de cuius* ou le successeur, au moment du décès, et le donateur ou le donataire, au moment de la donation, étaient domiciliés dans ledit État ou en étaient ressortissants.

Article III

1) Si au moment du décès ou de la donation, le *de cuius* ou le donateur était ressortissant des États-Unis ou y était domicilié, ou si au moment du décès ou de la donation, le successeur ou le donataire était domicilié au Japon, la situation, au moment du transfert, de l'un quelconque des biens ou droits énumérés ci-dessous sera, pour l'assiette de l'impôt et le calcul de la réduction autorisée par l'article V, déterminée exclusivement suivant les règles ci-après :

- a) Les biens immobiliers et les droits sur des biens immobiliers (non compris les biens qui font l'objet d'une disposition particulière du présent article) seront réputés situés au lieu où se trouve le fonds.
- b) Les biens meubles corporels (y compris les espèces monétaires et toutes autres formes de monnaie ayant cours légal au lieu de leur émission, mais non compris les biens faisant l'objet d'une disposition particulière du présent article) seront réputés situés au lieu où ils se trouvent effectivement ou, s'ils sont en cours d'expédition, au lieu de destination.
- c) Les créances (y compris les obligations, billets à ordre, lettres de créance, dépôts en banque et assurances, à l'exception des obligations et autres effets négociables au porteur et des créances faisant l'objet d'une disposition particulière du présent article) seront censées situées au lieu de la résidence du débiteur.

- (d) Shares or stock in a corporation shall be deemed to be situated at the place under the laws of which such corporation was created or organized.
- (e) Ships and aircraft shall be deemed to be situated at the place where they are registered.
- (f) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on.
- (g) Patents, trade-marks, utility models and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered (or used in case they are not registered).
- (h) Copyrights, franchises, rights to artistic and scientific works and rights or licenses to use any copyrighted material, artistic and scientific works, patents, trade-marks, utility models or designs shall be deemed to be situated at the place where they are exercisable.
- (i) Mining or quarrying rights or mining leases shall be deemed to be situated at the place of such mining or quarrying.
- (j) Fishing rights shall be deemed to be situated in the country in whose government's jurisdiction such rights are exercisable.
- (k) Any property for which provision is not hereinbefore made shall be deemed to be situated in accordance with the laws of the contracting State imposing the tax solely by reason of the *situs* of property within such State, but if neither of the contracting States imposes the tax solely by reason of the *situs* of property therein, then any such property shall be deemed to be situated in accordance with the laws of each contracting State.

(2) The application of the provisions of paragraph (1) of this Article shall be limited to the particular property, and any portion thereof, which without such provisions would be subjected to the taxes of both contracting States or would be so subjected except for a specific exemption.

Article IV

Where one of the contracting States imposes the tax solely by reason of the *situs* of property within such State, in the case of a decedent who at the time of his death, or of a donor who at the time of the gift, was a national of or domiciled in the United States, or in the case of a beneficiary of a decedent's estate who at the time of such decedent's death, or a beneficiary of a gift who at the time of the gift, was domiciled in Japan, the contracting State so imposing the tax :

- (a) shall allow a specific exemption which would be applicable under its laws if the decedent, donor, or beneficiary, as the case may be, had been a national of or domiciled in such State, in an amount not less than the proportion thereof

- d) Les parts d'intérêt ou actions d'une société seront réputées situées au lieu en conformité des lois duquel cette société a été constituée ou organisée.
- e) Les navires et les aéronefs seront censés situés au lieu où ils ont été immatriculés.
- f) Envisagée comme élément d'actif, la clientèle d'une entreprise industrielle ou commerciale ou la clientèle attachée à l'exercice d'une profession sera censée située au lieu où l'entreprise est exploitée ou au lieu où la profession est pratiquée.
- g) Les brevets, marques de fabrique ou de commerce, modèles d'utilité et modèles ou dessins seront réputés situés au lieu où ils sont déposés ou, s'ils ne sont pas déposés, au lieu où ils sont utilisés.
- h) Les droits d'auteur, concessions, droits sur des œuvres artistiques ou scientifiques et droits ou licences autorisant l'usage d'ouvrages faisant l'objet de droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de modèles d'utilité et de modèles ou dessins, seront censés situés au lieu où ils peuvent être exercés.
- i) Les droits d'exploitation des mines ou carrières et les concessions minières seront censés situés au lieu de la mine ou de la carrière.
- j) Les droits de pêche seront censés situés dans le pays dans le ressort territorial duquel ils peuvent être exercés.
- k) La situation de tous autres biens sera déterminée conformément aux lois de l'État contractant qui perçoit l'impôt du seul fait que les biens sont situés sur son territoire, mais si aucun des États contractants ne perçoit l'impôt du seul fait que les biens sont situés sur son territoire, la situation de tous ces biens sera déterminée conformément aux lois de chaque État contractant.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront qu'aux biens ou parties de biens qui, sans elles, seraient assujettis à l'impôt par les deux États contractants ou devraient l'être s'ils ne faisaient l'objet d'une exemption spéciale.

Article IV

Lorsque l'un des États contractants perçoit l'impôt du seul fait que les biens sont situés sur son territoire, et dans le cas d'un *de cuius* ou d'un donateur qui, au moment du décès ou de la donation, était ressortissant des États-Unis ou y était domicilié, ou dans le cas d'un successeur ou d'un donataire qui, au moment du décès ou de la donation, était domicilié au Japon, cet État contractant :

- a) Accordera l'exemption particulière qui aurait été applicable d'après sa législation interne si le *de cuius*, le donateur, le successeur ou le donataire, selon le cas, avait été son ressortissant ou avait été domicilié sur son territoire, dans une

which (A) the value of the property, situated according to Article III in such State and subjected to the taxes of both contracting States or which would be so subjected except for a specific exemption, bears to (B) the value of the total property which would be subjected to the tax of such State if such decedent, donor, or beneficiary had been a national of or domiciled in such State ; and

- (b) shall (except for the purpose of subparagraph (a) of this paragraph and for the purpose of any other proportional allowance otherwise provided) take no account of property situated according to Article III outside such State in determining the amount of the tax.

Article V

(1) Where either contracting State imposes the tax by reason of the nationality thereof or the domicile therein of a decedent or a donor or a beneficiary of a decedent's estate or of a gift, such State shall allow against its tax (computed without application of this Article) a credit for the tax imposed by the other contracting State with respect to property situated at the time of the transfer in such other State and included for the taxes of both States (but the amount of the credit shall not exceed that portion of the tax imposed by the crediting State which is attributable to such property). The provisions of this paragraph shall not apply with respect to any property referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) Where each contracting State imposes the tax by reason of the nationality thereof or the domicile therein of a decedent or a donor or a beneficiary, with respect to any property situated at the time of the transfer outside both contracting States (or deemed by each contracting State to be situated in its territory, or deemed by one contracting State to be situated in either contracting State and deemed by the other contracting State to be situated outside both contracting States or deemed by each contracting State to be situated in the other contracting State), each contracting State shall allow against its tax (computed without application of this Article) a credit for a part of the tax imposed by the other contracting State attributable to such property. The total of the credits authorized by this paragraph shall be equal to the amount of the tax imposed with respect to such property by the contracting State imposing the smaller amount of the tax with respect to such property, and shall be divided between both contracting States in proportion to the amount of the tax imposed by each contracting State with respect to such property.

(3) The credit authorized by this Article, if applicable, shall be in lieu of any credit for the same tax authorized by the laws of the crediting State, the credit applicable for the particular tax being either authorized by this Article or credit authorized by such laws, whichever is the greater. For the purposes of this Article, the amount of the tax of each contracting State attributable to any designated property shall be ascertained after taking into account any applicable diminution

mesure au moins égale au rapport existant entre : A) la valeur des biens, sis sur son territoire aux termes de l'article III, qui sont assujettis à l'impôt par les deux États contractants ou le seraient s'ils ne faisaient l'objet d'une exemption spéciale, et B) la valeur de tous les biens qui auraient été assujettis à son impôt si ledit *de cuius*, donateur, successeur ou donataire avait été son ressortissant ou avait été domicilié sur son territoire ;

- b) Ne tiendra pas compte, pour calculer le montant de l'impôt (sauf pour l'application du paragraphe *a* du présent article et aux fins de toute autre diminution proportionnelle prévue ailleurs), des biens sis en dehors de son territoire aux termes de l'article III.

Article V

1) Lorsque l'un des États contractants prélève l'impôt du fait qu'un *de cuius*, un donateur, un successeur ou un donataire est son ressortissant ou est domicilié sur son territoire, il accordera sur ledit impôt (calculé indépendamment du présent article) une réduction correspondant à l'impôt prélevé par l'autre État contractant sur les biens sis au moment du transfert sur le territoire de ce dernier et soumis à l'impôt pour chacun des deux États ; toutefois, le montant de cette réduction ne pourra excéder la part d'impôt que l'État accordant la réduction aura perçue sur les mêmes biens. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront à aucun des biens mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

2) Lorsque, en raison du fait qu'un *de cuius*, un donateur, un successeur ou un donataire est leur ressortissant ou est domicilié sur leur territoire, les États contractants prélèvent l'un et l'autre l'impôt sur des biens situés, au moment du transfert, en dehors des deux États contractants (ou considérés par chaque État contractant comme situés sur son territoire, ou considérés par l'un des États contractants comme situés dans l'un ou l'autre États contractants et par l'autre comme situés en dehors des deux États contractants, ou considérés par chaque État contractant comme situés dans l'autre État contractant, chaque État contractant accordera sur l'impôt prélevé par lui (calculé indépendamment du présent article) une réduction correspondant à la part d'impôt que l'autre État contractant aura perçue sur ces biens. La réduction totale autorisée par le présent paragraphe sera calculée de façon à correspondre au montant de l'impôt perçu sur lesdits biens par celui des deux États contractants qui perçoit sur eux le montant le moins élevé, et sera répartie entre les deux États contractants proportionnellement au montant de l'impôt afférent, dans chacun d'eux, aux biens dont il s'agit.

3) Si elle est applicable, la réduction autorisée par le présent article tiendra lieu de toute réduction autorisée sur le même impôt par la législation de l'État qui l'accorde ; la réduction applicable sera soit la réduction autorisée par le présent article, soit la réduction autorisée par ladite législation, selon que l'une ou l'autre sera la plus élevée. Aux fins du présent article, le montant de l'impôt afférent à un bien quelconque sera calculé dans chacun des États contractants compte tenu

or credit against its tax with respect to such property (other than any credit under paragraph (1) or (2) of this Article), provided, however, in case another credit for the tax of any other foreign State is allowable with respect to the same property pursuant to any other Convention between the crediting State under the present Convention and such other foreign State, or pursuant to the laws of the crediting State, the total of such credits shall not exceed the amount of tax of the crediting State attributable to such property computed before allowance of such credits.

(4) Credit against the tax of one of the contracting States for the tax of the other contracting State shall be allowed under this Article only where both such taxes have been simultaneously imposed at the time of a decedent's death or at the time of a gift.

(5) No credit resulting from the application of this Article shall be allowed after more than five years from the due date of the tax against which credit would otherwise be allowed, unless claim therefor was filed within such five-year period. Any refund resulting from the application of this Article shall be made without payment of interest on the amount so refunded, unless otherwise specifically authorized by the crediting State.

(6) Credit against the tax of one of the contracting States shall not be finally allowed for the tax of the other contracting State until the latter tax (reduced by credit authorized under this Article, if any) has been paid.

Article VI

(1) The competent authorities of both contracting States shall exchange such information available under the respective tax laws of both contracting States as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

(2) Each of the contracting States may collect the tax imposed by the other contracting State (as though such tax were the tax of the former State) as will ensure that the credit or any other benefit granted under the present Convention by such other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

Article VII

Where a representative of the estate of a decedent or a beneficiary of such estate or a donor or a beneficiary of a gift shows proof that the action of the tax authorities of either contracting State has resulted, or will result, in double taxation

de toute diminution ou réduction (autre que les réductions visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article) que l'État considéré accorde sur l'impôt dont il frappe ledit bien ; si toutefois, en vertu d'une autre convention entre l'État qui accorde la réduction au sens de la présente Convention et un autre État, ou en vertu de la législation de l'État qui accorde la réduction, celui-ci doit consentir à une autre réduction à raison de l'impôt que l'autre État prélève sur le même bien, le montant de la réduction totale ne pourra excéder le montant (calculé indépendamment des réductions) de l'impôt que le premier État prélève ce bien.

4) Chaque État contractant n'accordera la réduction d'impôt afférente, en vertu du présent article, à l'impôt perçu par l'autre État contractant que si les deux impôts ont été simultanément levés au moment du décès ou de la donation.

5) Aucune réduction visée au présent article ne sera accordée après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle l'impôt était exigible, à moins que la demande n'en ait été faite dans ce délai. Tout remboursement découlant de l'application du présent article sera effectué sans paiement d'intérêts sur la somme remboursée, sauf autorisation spéciale de l'État qui accorde la réduction.

6) Chaque État contractant n'accordera définitivement la réduction d'impôt afférente à l'impôt perçu par l'autre État contractant que lorsque ce dernier impôt (réduit, le cas échéant, conformément aux dispositions du présent article) aura été payé.

Article VI

1) Les autorités compétentes des deux États contractants échangeront tous renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives et qui seront nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, empêcher la fraude ou appliquer les dispositions législatives contre l'évasion fiscale touchant l'impôt en question. Tous renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées d'établir et de percevoir l'impôt ou de statuer sur les recours du contribuable. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

2) Chaque État contractant pourra procéder au recouvrement de l'impôt prélevé par l'autre État contractant (comme s'il avait lui-même prélevé cet impôt) en s'assurant que les personnes n'y ayant pas droit ne bénéficieront pas des réductions et autres avantages accordés par cet autre État en vertu de la présente Convention.

Article VII

Si le représentant ou le successeur du *de cuius*, ou le donateur ou le donataire, fait valoir que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un des États contractants ont entraîné ou entraîneront une double imposition incompatible avec les

contrary to the provisions of the present Convention, such representative, donor or beneficiary shall be entitled to present the facts to the competent authorities of the contracting State of which the decedent was a national at the time of his death or of which the donor or beneficiary is a national, or if the decedent was not a national of either of the contracting States at the time of his death or if the donor or the beneficiary is not a national of either of the contracting States, to the competent authorities of the contracting State in which the decedent was domiciled or resident at the time of his death or in which the donor or beneficiary is domiciled or resident. Should the claim be deemed worthy of consideration, the competent authorities of such State to which the facts are so presented shall undertake to come to an agreement with the competent authorities of the other contracting State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Article VIII

(1) The provisions of the present Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed so as to increase the tax imposed by either contracting State.

(3) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any other State, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the contracting States from settling by negotiation any dispute arising under the present Convention.

(4) The competent authorities of both contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

Article IX

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable to estates or inheritances in the case of persons who die on or after the date of such exchange and to gifts made on or after that date.

dispositions de la présente Convention, ledit représentant, successeur, donateur ou donataire sera en droit d'exposer les faits aux autorités compétentes de l'État contractant dont le défunt était ressortissant au moment de son décès ou dont le donateur, le donataire ou le successeur est ressortissant, ou — si le défunt n'était pas ressortissant de l'un des États contractants au moment de son décès ou si le donateur, le donataire ou le successeur n'est pas ressortissant de l'un de ces États — aux autorités compétentes de l'État contractant dans lequel le défunt était domicilié ou résidait au moment de son décès ou dans lequel le donateur, le donataire ou le successeur est domicilié ou réside. Au cas où la réclamation serait jugée digne d'examen, les autorités compétentes de l'État mis au courant des faits chercheront à s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant pour éviter de façon équitable la double imposition en question.

Article VIII

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées de manière à supprimer ou à limiter de quelque façon que ce soit le droit des agents diplomatiques et consulaires aux autres exemptions ou aux exemptions supplémentaires dont ils bénéficient actuellement ou qui leur seraient ultérieurement reconues.

2) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées de manière à augmenter l'impôt prélevé par l'un ou l'autre État contractant.

3) En cas de difficulté ou de doute quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou quant à ses rapports avec les conventions conclues par l'un des États contractants avec un autre État, les autorités compétentes des États contractants pourront régler la question d'un commun accord ; il est toutefois entendu que la présente disposition ne sera pas interprétée de manière à empêcher les États contractants de régler par voie de négociation tout différend dont la présente Convention ferait l'objet.

4) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront édicter les règlements nécessaires à l'interprétation et à l'exécution des dispositions de la présente Convention ; elles pourront entrer directement en rapport afin de donner effet à ces dispositions.

Article IX

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification ; elle sera applicable aux successions qui s'ouvriront et aux donations qui seront faites à cette date ou ultérieurement.

(3) Either of the contracting States may terminate the present Convention at any time after a period of five years shall have expired from the date on which the Convention enters into force, by giving to the other contracting State notice of termination, provided that such notice is given on or before the 30th day of June and, in such event, the present Convention shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Japanese languages, each text having equal authenticity, this sixteenth day of April, 1954.

For the United States of America :

Walter Bedell SMITH

For Japan :

S. IGUCHI

3) Chaque État contractant pourra mettre fin à la présente Convention à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur ou à tout moment par la suite, moyennant un préavis de dénonciation notifié à l'autre État contractant le 30 juin au plus tard, auquel cas la présente Convention cessera d'avoir effet pour les années d'imposition qui commenceront le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été faite.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington en double exemplaire, en anglais et en japonais, les deux textes faisant également foi, le 16 avril 1954.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Walter Bedell SMITH

Pour le Japon :
S. IGUCHI

No. 3354

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Convention (with exchange of notes) for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income. Signed at Washington,
on 16 April 1954**

Official texts of the Convention: English and Japanese.

Official text of the notes: English.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Convention (avec échange de notes) tendant à éviter la
double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en
matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington,
le 16 avril 1954**

Textes officiels de la Convention: anglais et japonais.

Texte officiel des notes: anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

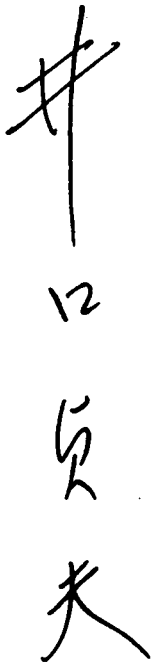
に開始する各課税年度につき効力を失うものとする。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

千九百五十四年四月十六日にワシントンで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国のために

日本国のために



定を実施するため直接相互に通信することができる。

第二十条

- (1) この条約は、批准されなければならぬ。批准書は、できるだけすみやかに東京で交換されるものとする。
- (2) この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、その交換が行われた年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得又は利得について適用する。
- (3) いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間を経過した後はいつでも、他方の締約国に対して終了の予告を与えることによつてこの条約を終了させることができる。その予告は、六月三十日以前に与えなければならず、その場合には、この条約は、予告が与えられた年の翌年の一月一日以後

- (2) この条約の規定は、一方の締約国が租税を決定するに際し、自国の法令によつて現在認められているか又は将来認められる免除、減額、控除その他の恩典をいかなる形においても制限するものと解してはならない。
- (3) この条約の解釈若しくは適用に関し、又は一方の締約国と他のいずれかの第三国との間の条約に対するこの条約の關係に關して困難又は疑義が生じた場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によつて問題を解決することができる。もつとも、この規定は、この条約に關して生ずる紛争を両締約国間の交渉によつて解決することを妨げるものと解してはならない。
- (4) 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の解釈及び実施のために必要な定を設けることができ、また、この条約の規

は居住する締約国の権限のある当局に対し、法人その他の団体たる納税者は、当該法人その他の団体が設立され又は組織された準拠法の施行されている締約国の権限のある当局に対し、事実の申立を行うことができる。この申立に理由があると認められるときは、申立を受けた締約国の権限のある当局は、当該二重課税を衡平に回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するよう努めるものとする。

第十九条

(1) この条約の規定は、いかなる形においても、外交官及び領事官に対して現在与えられているか若しくは将来与えられる他の若しくは新たな免除を受ける権利を否定し、又はこれに影響を及ぼすものと解してはならない。

議についての決定に関与する者（裁判所を含む。）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。営業上、事業上、産業上若しくは専門職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換してはならない。

(2) 各締約国は、この条約に基いて他方の締約国の与える免除、軽減税率その他の特典がそれを受ける権利のない者によつて享有されることのないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を、自国の租税と同様に、徴収することができる。

第十八条

納税者がいずれか一方の締約国の税務当局の行為によりこの条約の規定に反して二重課税の結果が生じたこと又は生ずるに至ることを立証するときは、個人たる納税者は、自己が国籍を有し又

乗じて得た額をこえないものとする。

- (2) 日本国の租税に關しては、合衆国の市民で日本国の居住者であるものに対し、日本国の国民で日本国の居住者であるものがその扶養親族について認められる控除と同様の控除を行うものとする。

第十七条

- (1) 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定を実施するため、租税に關して詐欺を防止するため、又は脱税に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報で両締約国のそれぞれの税法に基いて入手することができるものを交換するものとする。交換された情報は、秘密として取り扱わなければならず、租税の賦課及び徴収に關与し、又はこれらに關する異

第十六条

(1) 合衆国の租税に関しては、日本国の居住者で合衆国の非居住者であるもの（日本国政府の職員又は被用者を除く。）に対し、千九百五十四年一月一日現行の合衆国内国歳入法第二百四十四条に定める控除に加え、同日現行の内国歳入法第二十五条に定める条件に従つて、当該納税者の配偶者及び子で課税年度中のいずれかの時に合衆国内に滞在し、且つ、合衆国内でその者と同居するものについて、純所得に対する控除を行うものとする。但し、この追加控除の額は、合衆国内国歳入法に定める控除額に、当該納税者が当該課税年度中に合衆国内の源泉から取得した総所得の当該課税年度の終了の日の属する事業年度又は暦年中にその者がすべての源泉から取得した全所得に対する割合を

恒久的施設を有する者を除く。)が受領する前記の配当については、当該配当の源泉である法人の所得又は利得に対して課する租税以外の租税を課さないものとする。

第十五条

(1) 日本国の法令に基いて組織され、且つ、もつばら宗教、慈善、學術、文芸又は教育の目的のために運営される団体は、合衆国内国歳入法に定める範囲において、且つ、同法に定める条件に従つて、合衆国の租税を免除される。

(2) 合衆国の法令に基いて組織され、且つ、もつばら宗教、慈善、學術、文芸又は教育の目的のために運営される団体は、日本国の税法に定める範囲において、且つ、当該税法に定める条件に従つて、日本国の租税を免除される。

(o) 日本の法人からの配当の受領者で合衆国の市民、居住者又は法人その他の団体であるものに対して各締約国が租税を決定するに際しては、配当の源泉である法人の所得又は利得に対して課せられる日本国の租税が、日本国の税法上、その配当の受領者に対して課せられたものであるとみなされる限り、

(1) 合衆国は、前記の受領者が前記の配当についてその配当金額の百分の二十五に相当する額の日本国の租税を支払つたものとみなして、その支払つたものとみなされる日本国の租税の額を本条(a)の規定により自国の租税の額から控除するものとする。但し、当該受領者がその支払つたものとみなされる租税の額を総所得金額に算入する場合に限る。

(ii) 日本国は、前記の受領者（日本国の居住者又は日本国内に

得として取り扱われる範囲において、日本国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(b) 日本国は、自国の居住者又は法人その他の団体に対する租税を決定するに際しては、この条約の他の規定にかかわらず、この条約が効力を生じなかつたものとして、日本国の税法に基いて課税することができるとして、日本国の租税の課税標準に含めることができる。但し、日本国は、その租税から、合衆国内の源泉から生じ、且つ、両締約国によつて課税の対象とされた所得に対して課せられた合衆国の租税の額を、日本国の租税の額に当該所得の日本国によつて課税の対象とされた全所得に対する割合を乗じて得た額を限度として、控除するものとする。

二重課税は、次の方法によつて回避するものとする。

(a) 合衆国は、自国の市民、居住者又は法人その他の団体に対する租税を決定するに際しては、この条約の他の規定にかかわらず、この条約が効力を生じなかつたものとして、合衆国の歳入に関する法令に基いて課税することができるとして、すべての項目の所得をその租税の課税標準に含めることができる。但し、合衆国は、千九百五十四年一月一日現行の内国歳入法第三百三十一条の規定に従つて、その租税から日本国の租税の額を控除するものとする。前記の内国歳入法第三百三十一条の規定に基いて控除を決定するに際しては、日本国内に恒久的施設を有する合衆国の企業から当該恒久的施設の業務に関する債務について支払を受ける利子は、日本国の法令により日本国内の源泉から生ずる所

(e) 不動産から生ずる所得（不動産の売却又は交換によつて生ずる収益を含み、不動産によつて担保される債権又は債券から生ずる利子を含まない。）及び鉱山、採石場その他天然資源の運用に関する使用料は、当該不動産又は鉱山、採石場その他天然資源がある国から生ずる所得として取り扱う。

(f) 労働又は人的役務（自由職業の業務を含む。）に対する報酬は、その労働又は人的役務が行われた国の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(g) 特許権、著作権、意匠権、商標権及びこれらに類する財産の一方の締約国内における使用又は使用の権利に対する使用料は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

第十四条

国の企業で他方の締約国内に恒久的施設を有しないものが支払う利子は、当該一方の締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(c) 動産の売買によつて取得する収益、利得及び所得は、その動産の売却が行われた国から生じたものとして取り扱う。

(d) 納税者が一方の締約国内で全部又は一部を製造した物品を他方の締約国内で売却することによつて取得する収益、利得及び所得は、一部分はその製造が行われた国から、一部分はその売却が行われた国から生じたものとして取り扱い、これらの収益利得及び所得のうちこの条約の他の規定によつて配分することができないものは、その納税者の各締約国における売上高及び資産額に比例して両締約国間に配分する。

こえない期間他方の締約国内に一時的に滞在する場合において、当該期間内にその者の行つた役務に対してこれらの企業又は団体が支払う報酬の金額が年額に換算して六千合衆国ドル又はこの額を当該報酬の取得の時間における公定の基準外国為替相場で日本円に換算した額をこえないときは、当該期間内にその者の行つた役務に対してこれらの企業又は団体が海外から支払う報酬は、当該他方の締約国の租税を免除される。

第十三条

この条約の適用上、

(a) 一方の締約国の法人が支払う配当は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(b) 一方の締約国（その地方公共団体を含む。）又は一方の締約

の支払を含む。）について当該他方の締約国の租税を免除される。

(2) 一方の締約国の居住者でその締約国の宗教、慈善、學術、文芸又は教育の団体から交付金、手当又は奨励金を受けるものが他方の締約国内に一時的に滞在する場合には、海外からその者に送付されるこれらの交付金、手当又は奨励金（人的役務の対価としての報酬を除く。）は、当該他方の締約国の租税を免除される。

(3) 一方の締約国の居住者でその締約国の企業若しくは本条(2)に掲げる団体の被用者であるもの又はこれらの企業若しくは団体と契約しているものが、もつばら当該企業又は団体以外の者から技術上、専門職業上又は事業上の経験を習得するため一年を

第十一條

一方の締約国の居住者で、教授及び教員の交換に関する両締約国の政府間若しくは両締約国内の教育施設間の取極に基いて、又は他方の締約国の政府若しくは他方の締約国内の教育施設の招へいによつて、二年をこえない期間当該他方の締約国内の大学、学校その他の教育機関において教育を行うため一時的に当該他方の締約国を訪れるものは、その期間中に行う教育に対する報酬について当該他方の締約国の租税を免除される。

第十二條

(1) 一方の締約国の居住者でもつばら他方の締約国内の一般に認められた大学又は学校の学生として当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、海外からの送金（海外にある雇用主から

おける公定の基準外国為替相場場で日本円に換算した額をこえないこと。

第十条

- (1) (a) 合衆国の市民たる個人（永住のため日本国に入国することを許可された者を除く。）に対して合衆国が支払う給料、賃金及びこれらに類する報酬は、日本国の租税を免除される。
- (b) 日本国の国民たる個人（永住のため合衆国に入国することを許可された者を除く。）に対して日本国が支払う給料、賃金及びこれらに類する報酬は、合衆国の租税を免除される。
- (2) 本条の規定は、いずれか一方の締約国が利得を得る目的で営む営業又は事業に関して行われた役務につき支払われる給料、賃金又はこれらに類する報酬については、適用しない。

第九條

一方の締約国の居住者が他方の締約国内にいずれかの課税年度の間一時的に滞在して行つた労働又は人的役務（自由職業の業務を含む。）に対して報酬を取得する場合において、その滞在期間及び報酬が次の条件のいずれかに該当するときは、その報酬は、当該他方の締約国の租税を免除される。

(a) 滞在期間が当該課税年度を通じて合計百八十日をこえず、且つ、その報酬が当該一方の締約国の居住者又は法人その他の団体の役員又は被用者として行つた労働又は人的役務について得たものであること。

(b) 滞在期間が当該課税年度を通じて合計九十日をこえず、且つ、その報酬が三千合衆国ドル又はこの額を当該報酬の取得の時に

租税の税率は、百分の十五をこえてはならない。

第八条

一方の締約国の居住者又は法人その他の団体で、

(a) 他方の締約国内にある不動産から生ずる所得（不動産の売却又は交換によつて生ずる収益を含み、不動産によつて担保される債権又は債券から生ずる利子を含まない。）又は

(b) 他方の締約国内にある鉱山、採石場その他天然資源の運用に
関する使用料

を取得するものは、いずれの課税年度についても、自己がその課税年度を通じて他方の締約国内に恒久的施設を有していたものと仮定して、当該他方の締約国の租税を純所得を基礎として課せられることを選択することができる。

債券、証券、利付証書、社債その他のすべての種類の債権（不動産によつて担保される債権又は債券を含む。）の利子に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、百分の十五をこえてはならない。

第七条

一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人その他の団体が当該一方の締約国内の源泉から著作権、芸術上又は学術上の著作物、特許権、意匠権、秘密工程又は秘密方式、商標権その他これらに類する財産を使用する権利の対価として取得する使用料その他の料金（映画フィルム又は産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用に関して取得する賃貸料及びこれに類する収入金を含む。）に対して当該一方の締約国が課する

対してもそれぞれの本国に登録されている船舶若しくは航空機の運用から生ずる所得に対する租税を免除する第三国

に登録されている船舶又は航空機の運用によつて取得する所得は、当該他方の締約国の租税を免除される。

(2)

この条約は、千九百二十六年三月三十一日付及び千九百二十六年六月八日付でワシントンにおいて交換された公文によつて効力を生じた船舶所得に対する二重課税の回避に関する合衆国政府と日本政府との間の取極に影響を及ぼすものと解してはならない。

第六條

一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人その他の団体が当該一方の締約国内の源泉から取得する

一方の締約国の企業が、他方の締約国の企業の経営又は資金構成に参加していることにより、当該他方の締約国の企業に対し、商業上又は資金上の関係において、独立の企業に対して設けられるべき条件と異なる条件を設け又は課している場合には、それらの企業の一に通常配分されるべき利得で前記の条件のために配分されなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

第五条

(1) この条約の第三条及び第四条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が

- (a) 当該締約国又は
- (b) (A) 当該締約国の企業及び (B) 他方の締約国の企業のいずれに

条件で同一又は同様の活動を行い、且つ、独立の立場でその恒久的施設を有する企業と取引を行つたと仮定した場合に取得しうべき産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。

(4) 恒久的施設の産業上又は商業上の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用でその恒久的施設に合理的に配分することができるものは、その生じた場所のいかに問わず、経費に算入することを認めるものとする。

(5) 両締約国の権限のある当局は、この条約の他の規定と矛盾しない範囲内で、産業上又は商業上の利得の配分に関する細目を取りきめることができる。

第四条

第三條

(1) 一方の締約国の企業は、他方の締約国内に恒久的施設を有しない限り、その企業の産業上又は商業上の利得について当該他方の締約国の租税を課せられない。一方の締約国の企業が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、当該他方の締約国は、自国内の源泉から生ずるその企業の全所得に対して租税を課することができる。

(2) 一方の締約国が租税を決定するに際しては、他方の締約国の企業が当該一方の締約国内で単に購入したに過ぎない商品について、所得の計算上考慮しないものとする。

(3) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、その恒久的施設が独立の企業として同一又は同様の

税をいう。

(h) 「権限のある当局」とは、合衆国については財務長官が権限を与えた内国歳入局長官をいい、日本国については大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理者をいう。

(i) 「産業上又は商業上の利得」には、製造業、商業、農業、漁業、鉱業、金融業及び保険業の利得を含み、配当、利子、賃貸料、使用料又は人的役務の報酬として取得する所得を含まなす。

(2) いずれの一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合にも、特に定義されていない用語の意義は、文脈により別に解釈すべき場合を除く外、自国の租税に関する法令における解釈によるものとする。

- (e) 「合衆国の企業」とは、合衆国内に居住する者（個人、受託者及び組合を含む。）又は合衆国の法人その他の団体が合衆国内で営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「合衆国の法人その他の団体」とは、合衆国の法令又は合衆国のいづれかの州若しくは準州の法令に基いて設立され、又は組織された法人その他の団体をいう。
- (f) 「日本の企業」とは、日本国内に居住する個人又は日本の法人その他の団体が日本国内で営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「日本の法人その他の団体」とは、日本国の法令に基いて設立され、又は組織された法人又は組合その他の法人格のない団体をいう。
- (g) 「租税」とは、文脈により、第一条 (a) (ii) 又は (b) に掲げる租

の業務を通常の方法で行うものを通じて他方の締約国内で事業活動を行つたという理由のみでは、他方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。一方の締約国の企業が物品又は商品をもつばら自己のために購入する事業を行う一定の場所を他方の締約国内に保有しているという事実のみでは、その場所は、その企業の恒久的施設とはならない。一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又は他方の締約国内で営業若しくは事業に従事する法人を支配しているという事実のみでは、その支配されている法人は、当該一方の締約国の法人の恒久的施設とはならない。

(d) 「一方の締約国の企業」とは、場合に応じ、合衆国の企業又は日本の企業をいう。

イ準州及びディストリクト・オヴ・コロンビアをいう。

- (b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、第一条 (1) (b) に掲げる租税に関する法令が施行されるすべての領域をいう。

- (c) 「恒久的施設」とは、事務所、工場、作業場、支店、倉庫その他事業を行う一定の場所をいう。但し、偶発的且つ一時的に使用される単なる貯蔵施設を含まない。また、代理店で、代理人が企業のために契約を協議し及び締結する包括的権限を有し、且つ、これを常習的に行使するもの又は企業のために通常注文に應ずるに足りる在庫品を有するものは、恒久的施設に含まれる。一方の締約国の企業は、純然たる問屋、仲立人、管理人その他独立の代理人でこれらの者としての本来

第一条

(1) この条約にいう租税は、次のものとする。

(a) アメリカ合衆国については、連邦所得税（附加税を含む。）

(b) 日本国については、所得税及び法人税

(2) この条約は、所得又は利得に対する他の租税で、本条(1)に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、且つ、この条約の署名の日の後にいずれの一方の締約国によつて課せられるものについても、また、適用する。

第二条

(1) この条約において、

(a) 「合衆国」とは、アメリカ合衆国をいい、地理的意味で用いる場合には、アメリカ合衆国の諸州、アラスカ準州、ハワ

No. 3354. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止
のためのアメリカ合衆国と日本国との間の条約

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、所得に対する租税に
して二重課税を回避し及び脱税を防止するための条約を締結する
ことを希望して、そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任
命した。

アメリカ合衆国政府

アメリカ合衆国国務長官代理 ウォルター・ベデル・スミス

日本国政府

アメリカ合衆国駐在日本国特命全権大使 井口貞夫

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが良好
妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

No. 3354. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 APRIL 1954

The Government of the United States of America and the Government of Japan, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

Mr. Walter Bedell Smith, Acting Secretary of State of the United States of America, and

The Government of Japan :

Mr. Sadao Iguchi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the United States of America,

who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

(1) The taxes referred to in the present Convention are :

(a) In the case of the United States of America :

The Federal income taxes, including surtaxes.

(b) In the case of Japan :

The income tax and the corporation tax.

(2) The present Convention shall also apply to any other tax on income or profits which has a character substantially similar to those referred to in paragraph (1) of this Article and which may be imposed by either contracting State after the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) As used in the present Convention :

¹ Came into force on 1 April 1955, operative retroactively with respect to income or profits derived during taxable years beginning on or after 1 January 1955, by the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article XX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3354. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 16 AVRIL 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

M. Walter Bedell Smith, Secrétaire d'État a. i. des États-Unis d'Amérique, et

Le Gouvernement du Japon :

M. Sadao Iguchi, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon aux États-Unis d'Amérique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Pour les États-Unis d'Amérique :

Aux impôts fédéraux sur le revenu, y compris les surtaxes ;

b) Pour le Japon :

A l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les sociétés.

2) La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt sur le revenu ou les bénéfices analogue aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article, qui serait établi par l'un ou l'autre des États contractants après la date de la signature de la présente Convention.

Article II

1) Au sens de la présente Convention :

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1955, avec effet rétroactif en ce qui concerne les revenus ou bénéfices des années imposables commençant le 1^{er} janvier 1955 ou après cette date, par l'échange des instruments de ratification, à Tokyo, conformément à l'article XX.

- (a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.
- (b) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to the taxes referred to in paragraph (1) (b) of Article I are enforced.
- (c) The term "permanent establishment" means an office, factory, workshop, branch, warehouse or other fixed place of business, but does not include the casual and temporary use of merely storage facilities. It also includes an agency if the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of an enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because it carried on business dealings in such other State through a *bona fide* commission agent, broker, custodian or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other contracting State a fixed place of business exclusively for the purchase for such enterprise of goods or merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of such enterprise. The fact that a corporation of one of the contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other contracting State or which is engaged in trade or business in the other contracting State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.
- (d) The term "enterprise of one of the contracting States" means, as the case may be, United States enterprise or Japanese enterprise.
- (e) The term "United States enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the United States by a resident (including an individual, a fiduciary and partnership) of the United States or by a United States corporation or other entity; and the term "United States corporation or other entity" means a corporation or other entity created or organized under the law of the United States or of any State or Territory of the United States.
- (f) The term "Japanese enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Japan by an individual resident in Japan or by a Japanese corporation or other entity; and the term "Japanese corporation or other entity" means a corporation or other association having juridical

- a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, les États, les territoires de l'Alaska et des Hawaii et le district de Columbia.
- b) Le terme « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire dans lequel sont en vigueur les lois relatives aux impôts visés à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article premier.
- c) L'expression « établissement stable » désigne un bureau, une usine, un atelier, une succursale, un entrepôt ou tout autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas les simples facilités d'entrepôt utilisées occasionnellement à titre temporaire. Elle désigne également une agence lorsque l'agent est investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte d'une entreprise et qu'il exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il exécute ordinairement des commandes pour le compte de ladite entreprise et qu'il exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il exécute ordinairement des commandes pour le compte de ladite entreprise au moyen d'un stock dont il dispose. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre État par l'intermédiaire d'un véritable commissionnaire, courtier, dépositaire ou autre agent indépendant, agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires. Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants maintient dans l'autre État contractant un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises à elle destinés ne suffit pas à lui seul pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise en question. Le fait qu'une société de l'un des États contractants a une filiale qui est une société de l'autre État contractant ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État ne suffit pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.
- d) L'expression « entreprise de l'un des États contractants » désigne, selon le cas, une entreprise japonaise ou une entreprise américaine.
- e) L'expression « entreprise américaine » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée aux États-Unis par une personne (y compris les mandataires et les sociétés en nom collectif) résidant aux États-Unis ou par une société de capitaux ou autre personne morale américaine ; l'expression « société de capitaux ou autre personne morale américaine » désigne une société de capitaux ou autre personne morale constituée ou organisée en conformité de la législation des États-Unis ou d'un État ou territoire des États-Unis.
- f) L'expression « entreprise japonaise » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée au Japon par une personne résidant au Japon ou par une société de capitaux ou autre personne morale japonaise ; l'expression « société de capitaux ou autre personne morale japonaise » désigne une société

personality, or a partnership or other association without juridical personality, created or organized under the laws of Japan.

- (g) The term "tax" means those taxes referred to in paragraph (1) (a) or (b) of Article I, as the context requires.
- (h) The term "competent authorities" means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury; and, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative.
- (i) The term "industrial or commercial profits" includes manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, mining, financial and insurance profits, but does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, or remuneration for personal services.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by either contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under the laws of such State relating to the tax.

Article III

(1) An enterprise of one of the contracting States shall not be subject to the tax of the other contracting State in respect of its industrial or commercial profits unless it has a permanent establishment situated in such other State. If it has such permanent establishment such other State may impose its tax upon the entire income of such enterprise from sources within such other State.

(2) In determining the tax of one of the contracting States no account shall be taken of the mere purchase of merchandise therein by an enterprise of the other contracting State.

(3) Where an enterprise of one of the contracting States has a permanent establishment situated in the other contracting State, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses wherever incurred, reasonably allocable to such permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

de capitaux ou autre association revêtue de la personnalité morale, et, par analogie, une société en nom collectif ou autre association n'ayant pas la personnalité morale, constituée ou organisée en conformité de la législation japonaise.

- g) Le terme « impôt » désigne, selon les indications du contexte, les impôts visés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 1 de l'article premier.
- h) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne les États-Unis, le *Commissioner of Internal Revenue* agissant avec l'autorisation du Secrétaire d'État au Trésor.
- i) L'expression « bénéfiques industriels ou commerciaux » vise les bénéfices provenant des industries manufacturières, du commerce, de l'agriculture, de la pêche, des industries extractives, des opérations financières et des assurances, mais non les revenus sous forme de dividendes, d'intérêts, de loyers ou redevances, ou de rémunération de services personnels.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie par la présente Convention a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation fiscale dudit État.

Article III

1) Une entreprise de l'un des États contractants n'est soumise à l'impôt dans l'autre État contractant, en ce qui concerne ses bénéfices industriels et commerciaux, que si elle a un établissement stable situé dans cet autre État. S'il en est ainsi, ce dernier peut prélever son impôt sur la totalité des revenus de cette entreprise dont la source se trouve sur son territoire.

2) Pour déterminer l'impôt de l'un des États contractants, il ne sera pas tenu compte des simples opérations d'achat de marchandises effectuées dans cet État par une entreprise de l'autre État contractant.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable situé dans l'autre État contractant, il est attribué audit établissement les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités, ou à des activités analogues, dans les mêmes conditions, ou dans des conditions analogues, et traitant de manière indépendante avec l'entreprise dont il fait partie.

4) Pour déterminer les bénéfices industriels et commerciaux d'un établissement stable, il conviendra de déduire toutes dépenses, en quelque endroit qu'elles aient été effectuées, qui peuvent raisonnablement être imputées à cet établissement, y compris les frais de direction et d'administration générale ainsi imputables.

(5) The competent authorities of both contracting States may, consistent with other provisions of the present Convention, arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article IV

Where an enterprise of one of the contracting States, by reason of its participation in the management or the financial structure of an enterprise of the other contracting State, makes with or imposes on the latter enterprise, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would normally have been allocable to one of the enterprises, but by reason of such conditions have not been so allocated, may be included in the profits of such enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Notwithstanding the provisions of Article III and Article IV of the present Convention, income which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered

(a) in such State, or

(b) in a third country which exempts (A) such enterprise and (B) an enterprise of the other contracting State, from its tax on earnings derived from the operation of ships or aircraft, as the case may be, registered in the respective States shall be exempt from the tax of such other contracting State.

(2) The present Convention shall not be construed to affect the arrangement between the Government of the United States and the Government of Japan providing for relief from double taxation on shipping profits effected by the exchange of notes at Washington dated March 31, 1926 and June 8, 1926.¹

Article VI

The rate of tax imposed by one of the contracting States on interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property) received from sources within such State by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall not exceed 15 percent.

Article VII

The rate of tax imposed by one of the contracting States on royalties and other amounts received as consideration for the right to use copyrights, artistic and scien-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CVIII, p. 463.

5) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront, sous réserve des dispositions de la présente Convention, conclure des arrangements de détail pour la répartition des bénéfices industriels et commerciaux.

Article IV

Si une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, établit, d'accord avec cette dernière, ou lui impose, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient convenues avec une entreprise indépendante, tous les bénéfices qui normalement auraient pu être imputés à l'une des entreprises, mais qui ne l'ont pas été en raison de ces conditions, pourront être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Nonobstant les dispositions des articles III et IV de la présente Convention, les revenus qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés,

a) Dans cet État, ou

b) Dans un pays tiers qui exempte A) cette entreprise et B) les entreprises de l'autre État contractant de son impôt sur les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés dans les États respectifs

sont exonérés de l'impôt dans cet autre État contractant.

2) La présente Convention ne sera pas interprétée comme modifiant l'Arrangement tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant des transports maritimes conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis, à Washington, par l'échange de notes en date des 31 mars et 8 juin 1926¹.

Article VI

Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou de tous autres titres de créance (y compris les hypothèques et obligations garanties par des biens immobiliers) dont la source se trouve dans cet État et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre État contractant ou une société ou autre personne morale de cet autre État qui ne possède pas d'établissement stable dans le premier État, n'excédera pas 15 pour 100.

Article VII

Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur les redevances et autres sommes reçues en contrepartie du droit d'utiliser des droits d'auteur,

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVIII, p. 463.

tific works, patents, designs, secret processes and formulae, trade-marks and other like property (including in such royalties and other amounts, rentals and like payments in respect of motion picture films or for the use of industrial, commercial, or scientific equipment) from sources within such State by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall not exceed 15 percent.

Article VIII

A resident or corporation or other entity of one of the contracting States deriving

- (a) income from real property (including gains derived from the sale or exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property), or
- (b) royalties in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources

situated within the other contracting State may elect, for any taxable year, to be subject to the tax of such other State on a net basis as if such resident or corporation or other entity had a permanent establishment in such other State during such taxable year.

Article IX

An individual resident of one of the contracting States shall be exempt from the tax of the other contracting State upon compensation for labor or personal services (including the practice of liberal professions) performed in such other State in any taxable year if such resident is temporarily present in such other State :

- (a) for a period or periods not exceeding a total of 180 days during such taxable year and his compensation is received for such labor or personal services performed as an officer or employee of a resident or corporation or other entity of the former State, or
- (b) for a period or periods not exceeding a total of 90 days during such taxable year and his compensation received for such labor or personal services does not exceed 3,000 United States dollars, or the equivalent sum in yen as computed at the official basic rate of exchange in effect at the time such compensation is paid.

des œuvres de caractère artistique ou scientifique, des brevets, des dessins ou modèles, des procédés ou formules de caractère secret, des marques de fabrique ou d'autres biens analogues (y compris les droits de location et autres paiements analogues touchant les films cinématographiques ou le matériel industriel, commercial ou scientifique) dont la source se trouve dans cet État et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre État contractant ou une société ou autre personne morale de cet autre État qui ne possède pas d'établissement stable dans le premier État, n'excédera pas 15 pour 100.

Article VIII

Une personne résidant dans l'un des États contractants ou une société ou autre personne morale de l'un des États contractants qui bénéficie

- a) De revenus provenant de biens immobiliers (y compris les profits provenant de la vente ou de l'échange de ces biens, mais non compris les intérêts d'hypothèques ou d'obligations garanties par ces biens) situés dans l'autre État contractant, ou
- b) De redevances provenant de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles situées dans l'autre État contractant,

peut choisir, pour une année d'imposition quelconque, d'être assujettie à l'impôt de cet autre État sur une base nette, comme si ladite personne, société ou personne morale avait possédé, au cours de cette année d'imposition, un établissement stable dans cet autre État.

Article IX

Toute personne physique résidant dans l'un des États contractants sera exonérée de l'impôt de l'autre État contractant sur la rémunération de travaux ou de services personnels (y compris l'exercice des professions libérales) accomplis ou rendus dans l'autre État au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si elle a séjourné temporairement dans l'autre État au cours de ladite année pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 180 jours et si sa rémunération lui est versée pour des travaux accomplis ou des services personnels rendus à titre d'agent ou d'employé d'une personne résidant dans le premier État ou d'une société ou autre personne morale du premier État, ou
- b) Si elle a séjourné temporairement dans l'autre État au cours de ladite année pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 90 jours et si la rémunération versée pour les travaux accomplis ou les services personnels rendus ne dépasse pas 3.000 dollars des États-Unis ou l'équivalent en yen au cours officiel de base en vigueur au moment du versement de ladite rémunération.

Article X

(1) (a) Salaries, wages and similar compensation paid by the United States to an individual who is a citizen of the United States (other than an individual who has been admitted to Japan for permanent residence therein) shall be exempt from tax by Japan.

(b) Salaries, wages and similar compensation paid by Japan to an individual who is a national of Japan (other than an individual who has been admitted to the United States for permanent residence therein) shall be exempt from tax by the United States.

(2) The provisions of this article shall not apply to salaries, wages or similar compensation paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the contracting States for purposes of profit.

Article XI

A resident of one of the contracting States, who, in accordance with agreements between the Governments of the contracting States or between educational establishments in the contracting States for the exchange of professors and teachers, or at the invitation of the Government of the other contracting State or of an educational establishment in such other State, temporarily visits such other State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in such other State, shall be exempt from the tax of such other State on his remuneration for such teaching for such period.

Article XII

(1) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely as a student at a recognized university, college or school in such other State, shall be exempt from the tax of such other State with respect to remittances from abroad (including payments, if any, by his employer abroad).

(2) A resident of one of the contracting States who is a recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific, literary or educational organization of such State and who is temporarily present in the other contracting State, shall be exempt from the tax of such other State on such grant, allowance or award remitted from abroad (other than compensation for personal services).

(3) A resident of one of the contracting States who is an employee of, or under contract with, an enterprise of such State or an organization referred to in paragraph (2) of this Article, and who is temporarily present in the other contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or

Article X

1) a) Les traitements, salaires et rémunérations similaires versés par les États-Unis à un citoyen américain (à l'exception des personnes admises au Japon à titre de résidents permanents) seront exonérés de l'impôt japonais.

b) Les traitements, salaires et rémunérations similaires versés par le Japon à un ressortissant japonais (à l'exception des personnes admises aux États-Unis à titre de résidents permanents) seront exonérés de l'impôt américain.

2) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux traitements, salaires ou rémunérations similaires versés pour des services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants à des fins lucratives.

Article XI

Tout résident de l'un des États contractants qui, en vertu d'accords conclus entre les Gouvernements des États contractants ou entre établissements d'enseignement de ces États pour l'échange de professeurs et instituteurs, ou à l'invitation du Gouvernement de l'autre État contractant ou d'un établissement d'enseignement de cet autre État, séjourne temporairement dans cet autre État afin d'enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement dans cet autre État, sera exonéré par cet autre État de l'impôt sur la rémunération qu'il reçoit pour cet enseignement pendant ladite période.

Article XII

1) Un résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant à seule fin d'y faire des études dans une université, un collège ou une école reconnus ne sera pas imposable dans cet autre État au titre des sommes qu'il reçoit de l'étranger (y compris, le cas échéant, celles que lui envoie de l'étranger la personne qui l'emploie).

2) Un résident de l'un des États contractants qui reçoit une subvention, indemnité ou récompense d'une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou pédagogique de cet État et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant ne sera pas imposable dans cet autre État au titre de ladite subvention, indemnité ou récompense (autre que la rémunération de services personnels rendus) qu'il reçoit de l'étranger.

3) Un résident de l'un des États contractants qui est employé par une entreprise de cet État ou par une organisation visée au paragraphe 2 du présent article, ou qui est lié par contrat avec ladite entreprise ou organisation, et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pendant une période n'excédant

business experience from a person other than such enterprise or organization, shall be exempt from the tax of such other State on compensation from abroad paid by such enterprise or organization for his services rendered during such period, if the amount of compensation paid by such enterprise or organization for his services during such period, when computed on the annual basis, does not exceed 6,000 United States dollars, or the equivalent sum in yen as computed at the official basic rate of exchange in effect at the time such compensation is paid.

Article XIII

For the purpose of the present Convention :

(a) Dividends paid by a corporation of one of the contracting States shall be treated as income from sources within such State.

(b) Interest paid by one of the contracting States including local Government thereof or by an enterprise of one of the contracting States not having a permanent establishment in the other contracting State shall be treated as income from sources within the former State.

(c) Gains, profits and income derived from the purchase and sale of personal property shall be treated as derived from the country in which such property is sold.

(d) Gains, profits and income derived from the sale by a taxpayer in one of the contracting States of goods manufactured in the other contracting State in whole or in part by such taxpayer shall be treated as derived in part from the country in which manufactured and in part from the country in which sold, and to the extent such gains, profits and income are not allocable under other provisions of the present Convention they shall be allocated between both contracting States in accordance with such taxpayer's relative sales and property in the respective countries.

(e) Income from real property (including gains derived from the sale or exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property) and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income derived from the country in which such real property, mines, quarries or other natural resources are situated.

(f) Compensation for labor or personal services (including the practice of liberal professions) shall be treated as income from sources within the country where are rendered the services for which such compensation is paid.

(g) Royalties for using, or for the right to use, in one of the contracting States, patents, copyrights, designs, trademarks and like property shall be treated as income from sources within such State.

pas un an à seule fin d'y recevoir, d'une personne autre que ladite entreprise ou organisation, une formation technique, professionnelle ou commerciale, ne sera pas imposable dans cet autre État au titre de la rémunération que ladite entreprise ou organisation lui verse de l'étranger pour services rendus pendant ladite période, si le montant de cette rémunération, calculé sur une base annuelle, ne dépasse pas 6.000 dollars des États-Unis ou l'équivalent en yen au cours officiel de base en vigueur au moment du versement de ladite rémunération.

Article XIII

Aux fins de la présente Convention :

a) Les dividendes versés par une société de l'un des États contractants seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet État.

b) Les intérêts versés par l'un des États contractants (y compris ses subdivisions politiques) ou par une entreprise de l'un des États contractants n'ayant pas d'établissement stable dans l'autre État contractant seront considérés comme des revenus provenant de sources situées dans le premier État.

c) Les profits, bénéfiques et revenus provenant de l'achat et de la vente de biens personnels seront considérés comme provenant du pays dans lequel ces biens sont vendus.

d) Les profits, bénéfiques et revenus provenant de la vente par un contribuable, dans l'un des États contractants, de produits fabriqués en tout ou partie par ce contribuable dans l'autre État contractant seront considérés comme provenant en partie du pays dans lequel ces produits sont fabriqués et en partie du pays dans lequel ils sont vendus ; dans la mesure où lesdits profits, bénéfiques et revenus ne sont pas répartis en vertu d'autres dispositions de la présente Convention, ils seront répartis entre les deux États contractants en proportion des ventes effectuées et des biens possédés par ledit contribuable dans l'un et l'autre pays.

e) Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les profits provenant de la vente ou de l'échange de ces biens, mais non compris les intérêts d'hypothèques ou d'obligations garanties par des biens immobiliers) et les redevances provenant de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles seront considérés comme des revenus provenant du pays dans lequel ces biens immobiliers, mines, carrières ou autres ressources naturelles sont situés.

f) Les rémunérations pour travaux accomplis ou services personnels rendus (y compris l'exercice des professions libérales) seront considérées comme des revenus provenant de sources situées dans le pays où sont accomplis ou rendus ces travaux ou services.

g) Les redevances versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser, dans l'un des États contractants, des brevets, des droits d'auteur, des dessins ou modèles, des marques de fabrique ou des biens analogues seront considérées comme des revenus provenant de sources situées dans cet État.

Article XIV

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

(a) The United States, in determining the tax of its citizens, residents or corporations or other entities may, regardless of any other provision of the present Convention, include in the basis upon which such tax is imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if the present Convention had not come into effect. The United States shall, however, subject to the provisions of section 131 of the Internal Revenue Code as in effect on the first day of January 1945,¹ deduct from its tax the amount of the tax of Japan. In determining the credit under the said section 131 of the Internal Revenue Code, any interest received from an enterprise of the United States with a permanent establishment in Japan shall be treated as income from sources within Japan to the extent so treated under the laws of Japan, if the debt with respect to which such interest is paid is made in connection with the business of such permanent establishment of such enterprise.

(b) Japan, in determining the tax of its residents or corporations or other entities may, regardless of any other provision of the present Convention, include in the basis upon which such tax is imposed all items of income taxable under the tax laws of Japan as if the present Convention had not come into effect. Japan shall, however, deduct from its tax so calculated the amount of the tax of the United States upon income from sources within the United States and included for the taxes of both contracting States, but in an amount not exceeding that proportion of the tax of Japan which such income bears to the entire income subject to the tax of Japan.

(c) In determining the taxes of the contracting States of a recipient, who is a citizen, resident or corporation or other entity of the United States, of a dividend from a Japanese corporation, in so far as the tax of Japan imposed on income or profits of a corporation out of which a dividend is paid is deemed under the tax laws of Japan to have been imposed on a recipient of such dividend :

- (i) The United States shall deem that such recipient has paid with respect to such dividend the tax of Japan in an amount equal to 25 percent of the amount of such dividend, and deduct, under the provisions of paragraph (a) of this Article, from its tax the amount of the tax of Japan so deemed to have been paid provided the recipient includes in gross income the amount of tax thus deemed to have been paid, and
- (ii) Japan shall impose with respect to such dividend received by such recipient (except as such recipient is a resident of or has a permanent establishment in Japan) no tax other than the tax imposed on income or profits of the corporation out of which such dividend is paid.

¹ United States of America : 53 Stat. 56 ; 26 U.S.C. §131 (changed, effective Jan. 1, 1954 to 26 U.S.C. §901).

Article XIV

Il est convenu d'éviter la double imposition de la manière suivante :

a) Les États-Unis, lorsqu'ils calculeront l'impôt dû par leurs ressortissants, résidents et sociétés ou autres personnes morales, pourront, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de cet impôt tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation fiscale des États-Unis, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, sous réserve des dispositions de l'article 131 du Code fiscal des États-Unis en vigueur au 1^{er} janvier 1954, les États-Unis déduiront de leur impôt le montant de l'impôt japonais. Aux fins du calcul de la déduction prévue audit article 131 du Code fiscal des États-Unis, tous intérêts reçus d'une entreprise des États-Unis ayant un établissement stable au Japon seront considérés comme des revenus provenant de sources situées au Japon, dans la mesure où la législation japonaise les considère comme tels, si la dette pour laquelle sont versés lesdits intérêts est afférente aux activités dudit établissement stable.

b) Le Japon, lorsqu'il calculera l'impôt dû par ses résidents et sociétés ou autres personnes morales, pourra, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de cet impôt tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation fiscale japonaise, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, le Japon déduira de l'impôt ainsi calculé le montant de l'impôt américain sur les revenus provenant de sources situées aux États-Unis et assujettis à l'impôt par les deux États contractants, le montant déduit ne devant cependant pas être plus élevé par rapport à l'impôt japonais que ne le sont ces revenus par rapport à la totalité des revenus assujettis à cet impôt.

c) Pour calculer l'impôt dû aux États contractants par un ressortissant, un résident ou une société ou autre personne morale des États-Unis qui bénéficie d'un dividende versé par une société japonaise et pour autant que d'après la législation fiscale du Japon, l'impôt japonais sur les revenus ou bénéfices de la société qui verse le dividende soit réputé frapper le bénéficiaire de ce dividende ;

- i) Les États-Unis considéreront le bénéficiaire comme ayant acquitté sur le dividende un impôt japonais d'un montant égal à 25 pour 100 du montant de ce dividende et déduiront de leur impôt, en vertu des dispositions du paragraphe a du présent article, le montant de l'impôt japonais ainsi censé acquitté, pourvu que le bénéficiaire fasse figurer dans la déclaration de son revenu brut le montant de l'impôt ainsi censé acquitté, et
- ii) Le Japon ne prélèvera pas, sur le dividende perçu par ledit bénéficiaire, d'impôt autre que l'impôt sur les revenus ou bénéfices de la société qui verse ce dividende (sauf si le bénéficiaire réside au Japon ou y a un établissement stable).

Article XV

(1) Organizations organized under the laws of Japan and operated exclusively for religious, charitable, scientific, literary or educational purposes shall, to the extent and subject to conditions provided in the United States Internal Revenue Code, be exempt from the tax of the United States.

(2) Organizations organized under the laws of the United States and operated exclusively for religious, charitable, scientific, literary or educational purposes shall, to the extent and subject to conditions provided in the tax laws of Japan, be exempt from the tax of Japan.

Article XVI

(1) There shall be allowed, for the purposes of the tax of the United States, in the case of a resident of Japan who is a nonresident of the United States (other than an officer or employee of the Government of Japan), in addition to the exemption provided in section 214 of the United States Internal Revenue Code as in effect on the first day of January 1954,¹ a credit against net income, subject to the conditions prescribed in section 25 of the Internal Revenue Code as in effect on the said date,² for the spouse of the taxpayer and for each child of the taxpayer who are present in the United States and residing with him in the United States at any time during the taxable year, but such additional credit shall not exceed that proportion thereof which the taxpayer's gross income from sources within the United States for the taxpayer's taxable year bears to his entire income from all sources for the fiscal or calendar year in which ends such taxable year.

(2) For the purposes of the tax of Japan, there shall be allowed in the case of a citizen of the United States who is a resident of Japan the same exemptions for a dependent or dependents as those granted to a national of Japan who is a resident of Japan.

Article XVII

(1) The competent authorities of both contracting States shall exchange such information available under the respective tax laws of both contracting States as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeals in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

¹ United States of America : 53 Stat. 77 ; 26 U.S.C. §214 (changed, effective Jan. 1, 1954, to 26 U.S.C. § 873 (d)).

² United States of America : 53 Stat. 17 ; 26 U.S.C. § 25 (changed, effective Jan. 1, 1954, to 26 U.S.C. § 35).

Article XV

1) Les organisations constituées en conformité de la législation japonaise et dont les fins sont exclusivement religieuses, charitables, scientifiques, littéraires ou pédagogiques seront, dans la mesure et aux conditions prévues par le Code fiscal des États-Unis, exonérées de l'impôt américain.

2) Les organisations constituées en conformité de la législation américaine et dont les fins sont exclusivement religieuses, charitables, scientifiques, littéraires ou pédagogiques seront, dans la mesure et aux conditions prévues par la législation fiscale du Japon, exonérées de l'impôt japonais.

Article XVI

1) Aux fins de l'impôt américain, il sera accordé, dans le cas d'un résident du Japon (autre qu'un agent ou employé du Gouvernement japonais) qui ne réside pas à demeure aux États-Unis, outre l'exonération prévue à l'article 214 du Code fiscal des États-Unis en vigueur au 1^{er} janvier 1954, une déduction sur le revenu net, sous réserve des conditions prescrites à l'article 25 du Code fiscal en vigueur à la date précitée, du chef du conjoint et de chaque enfant du contribuable qui se trouvent aux États-Unis et y résident avec lui à un moment quelconque de l'année d'imposition, étant entendu que cette déduction supplémentaire ne doit pas être plus élevée par rapport au revenu net que ne l'est le revenu brut provenant de sources situées aux États-Unis, pour l'année imposable considérée, par rapport au revenu global provenant de toutes sources, pour l'exercice financier ou l'année civile au cours desquels prend fin ladite année imposable.

2) Aux fins de l'impôt japonais, il sera accordé au ressortissant américain résidant au Japon les mêmes exonérations pour charges de famille qu'au ressortissant japonais résidant au Japon.

Article XVII

1) Les autorités compétentes des deux États contractants échangeront tous renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives et qui seront nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, empêcher la fraude ou appliquer les dispositions législatives contre l'évasion fiscale touchant l'impôt en question. Tous renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées d'établir et de percevoir l'impôt ou de statuer sur les recours du contribuable. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

(2) Each of the contracting States may collect the tax imposed by the other contracting State (as though such tax were the tax of the former State) as will ensure that the exemptions, reduced rates of tax or any other benefit granted under the present Convention by such other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

Article XVIII

Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of either contracting State has resulted, or will result, in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present the facts to the competent authorities of the contracting State of which he is a national or a resident, or, if the taxpayer is a corporation or other entity, to those of the contracting State under the laws of which it is created or organized. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the competent authorities of such State to which the facts are so presented shall undertake to come to an agreement with the competent authorities of the other contracting State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Article XIX

(1) The provisions of the present Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in determining the tax of such State.

(3) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any other State, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the contracting States from settling by negotiation any dispute arising under the present Convention.

(4) The competent authorities of both contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

2) Chaque État contractant pourra procéder au recouvrement de l'impôt établi par l'autre État contractant (comme s'il avait lui-même établi cet impôt) en s'assurant que les personnes n'y ayant pas droit ne bénéficieront pas des exonérations, réductions et autres avantages accordés par cet autre État en vertu de la présente Convention.

Article XVIII

Lorsqu'un contribuable fait valoir que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un des États contractants ont entraîné ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, il sera en droit d'exposer les faits aux autorités compétentes de l'État contractant dont il est ressortissant ou dans lequel il réside, ou, si le contribuable est une société ou autre association, à celles de l'État contractant en conformité des lois duquel la société ou autre personne morale a été constituée ou organisée. Au cas où la réclamation du contribuable serait jugée digne d'examen, les autorités compétentes de l'État mis au courant des faits chercheront à s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant pour éviter de façon équitable la double imposition en question.

Article XIX

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées de manière à supprimer ou à limiter de quelque façon que ce soit le droit des agents diplomatiques et consulaires aux autres exemptions ou aux exemptions supplémentaires dont ils bénéficient actuellement ou qui leur seraient ultérieurement reconnues.

2) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées de manière à apporter une restriction quelconque aux exemptions, déductions, réductions ou autres avantages qui sont ou seront prévus par la législation de l'un des États contractants dans le calcul de son impôt.

3) En cas de difficulté ou de doute quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou quant à ses rapports avec les conventions conclues par l'un des États contractants avec un autre État, les autorités compétentes des États contractants pourront régler la question d'un commun accord ; il est toutefois entendu que la présente disposition ne sera pas interprétée de manière à empêcher les États contractants de régler par voie de négociation tout différend dont la présente Convention ferait l'objet.

4) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront édicter les règlements nécessaires à l'interprétation et à l'exécution des dispositions de la présente Convention ; elles pourront entrer directement en rapport afin de donner effet à ces dispositions.

Article XX.

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable to income or profits derived during the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which such exchange takes place.

(3) Either of the contracting States may terminate the present Convention at any time after a period of five years shall have expired from the date on which the present Convention enters into force, by giving to the other contracting State notice of termination, provided that such notice is given on or before the 30th day of June and, in such event, the present Convention shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Japanese languages, each text having equal authenticity, this sixteenth day of April, 1954.

For the United States of America :

Walter Bedell SMITH

For Japan :

S. IGUCHI

Article XX

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification ; elle sera applicable aux revenus ou bénéfices perçus pendant les années imposables qui commenceront le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure de l'année civile au cours de laquelle ledit échange aura lieu.

3) Chaque État contractant pourra mettre fin à la présente Convention à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur ou à tout moment par la suite, moyennant un préavis de dénonciation notifié à l'autre État contractant le 30 juin au plus tard, auquel cas la présente Convention cessera d'avoir effet pour les années d'imposition qui commenceront le premier janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été faite.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington en double exemplaire, en anglais et en japonais, les deux textes faisant également foi, le 16 avril 1954.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Walter Bedell SMITH

Pour le Japon :
S. IGUCHI

EXCHANGE OF NOTES

I

The Japanese Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN

WASHINGTON, D. C.

April 16, 1954

Sir :

In proceeding today to the signature of the Convention between Japan and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,¹ I have the honor to enclose herewith, for the purpose of future reference, a memorandum confirming an understanding in regard to the interpretation of certain provisions of that Convention. I shall appreciate receiving from you an acknowledgment and confirmation of this statement of the understanding.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

S. IGUCHI

Enclosure :

Memorandum.

The Honorable Walter Bedell Smith
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

MEMORANDUM

It is understood that in the application of Article XIV and Articles XI and XII of the Convention between Japan and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

- (1) the provisions of Article XIV shall not be construed to deny the exemptions from the Japanese tax or the United States tax, as the case may be, granted by Article X (1), Article XI and Article XII ;
- (2) neither of the contracting States shall be precluded from taxing its own nationals or citizens with respect to income coming within Article XI or Article XII.

¹ See p. 70 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU JAPON

WASHINGTON (D.C.)

Le 16 avril 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

Procédant aujourd'hui à la signature de la Convention entre le Japon et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu¹, j'ai l'honneur de vous adresser sous ce pli, à titre de document de référence, un mémorandum confirmant un accord relatif à l'interprétation de certaines dispositions de ladite Convention. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire parvenir un accusé de réception et la confirmation de cet énoncé des termes de l'accord.

Veillez agréer, etc.

S. IGUCHI

Pièce jointe :

Mémorandum.

Monsieur Walter Bedell Smith
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

MÉMORANDUM

Il est entendu que pour l'application de l'article XIV et des articles XI et XII de la Convention entre le Japon et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu :

- 1) Les dispositions de l'article XIV ne seront pas interprétées comme refusant l'exemption de l'impôt japonais ou de l'impôt américain, selon le cas, accordée par l'article X, 1, l'article XI et l'article XII ;
- 2) Aucun des États contractants ne sera empêché d'imposer ses propres ressortissants ou citoyens en ce qui concerne le revenu visé à l'article XI ou à l'article XII.

¹ Voir p. 71 de ce volume.

II

The Acting Secretary of State to the Japanese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

April 16, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated today and to confirm the understanding, as set forth in the memorandum enclosed with that note, in regard to an interpretation of certain provisions of the Convention between the United States of America and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Walter Bedell SMITH
Acting Secretary of State

His Excellency Sadao Iguchi
Ambassador of Japan

II

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Japon

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 16 avril 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et de confirmer l'accord dont les termes sont énoncés dans le mémorandum joint à cette note, relatif à l'interprétation de certaines dispositions de la Convention conclue ce jour entre les États-Unis d'Amérique et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Veuillez agréer, etc.

Walter Bedell SMITH
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Sadao Iguchi
Ambassadeur du Japon

No. 3355

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Convention on Great Lakes fisheries. Signed at Washington,
on 10 September 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Convention sur les pêcheries des Grands Lacs. Signée à
Washington, le 10 septembre 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3355. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA ON GREAT LAKES FISHERIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 SEPTEMBER 1954

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Taking note of the interrelation of fishery conservation problems and of the desirability of advancing fishery research in the Great Lakes,

Being aware of the decline of some of the Great Lakes fisheries,

Being concerned over the serious damage to some of these fisheries caused by the parasitic sea lamprey and the continuing threat which this lamprey constitutes for other fisheries,

Recognizing that joint and coordinated efforts by the United States of America and Canada are essential in order to determine the need for and the type of measures which will make possible the maximum sustained productivity in Great Lakes fisheries of common concern,

Have resolved to conclude a convention and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

Walter Bedell Smith, Acting Secretary of State of the United States of America, and

William C. Herrington, Chairman of the Delegation of the United States of America to the Great Lakes Fisheries Conference ; and

The Government of Canada :

Arnold Danford Patrick Heeney, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to the United States of America, and

Stewart Bates, Chairman of the Delegation of Canada to the Great Lakes Fisheries Conference,

who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Came into force on 11 October 1955, by the exchange of the instruments of ratification at Ottawa, in accordance with article XIII.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3355. CONVENTION³ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LES PÊCHERIES DES GRANDS LACS. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 10 SEPTEMBRE 1954

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Conscients des rapports qui existent entre les problèmes de la conservation des pêcheries et la nécessité de faire progresser les recherches sur les pêcheries des Grands lacs,

Constatant l'appauvrissement de certaines des pêcheries des Grands lacs,

Inquiets du tort sérieux que cause à certaines de ces pêcheries la lamproie de mer parasite, et de la menace constante qu'elle représente pour les autres pêcheries,

Estimant que des efforts communs et coordonnés de la part du Canada et des États-Unis d'Amérique sont indispensables pour que puissent être déterminées l'opportunité et la nature exacte des moyens qui seraient propres à assurer une productivité maximum constante aux pêcheries des Grands lacs offrant un commun intérêt pour les deux pays,

Ont résolu de conclure une convention et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement du Canada :

M. Arnold Danford Patrick Heeney, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Canada aux États-Unis d'Amérique, et

M. Stewart Bates, Président de la Délégation du Canada à la Conférence sur les pêcheries des Grands lacs ; et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

M. Walter Bedell Smith, Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique, et

M. William C. Herrington, Président de la Délégation des États-Unis d'Amérique à la Conférence sur les pêcheries des Grands lacs,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entrée en vigueur le 11 octobre 1955, par l'échange des instruments de ratification à Ottawa, conformément à l'article XIII.

Article I

This Convention shall apply to Lake Ontario (including the St. Lawrence River from Lake Ontario to the forty-fifth parallel of latitude), Lake Erie, Lake Huron (including Lake St. Clair), Lake Michigan, Lake Superior and their connecting waters, hereinafter referred to as "the Convention Area". This Convention shall also apply to the tributaries of each of the above waters to the extent necessary to investigate any stock of fish of common concern, the taking or habitat of which is confined predominantly to the Convention Area, and to eradicate or minimize the populations of the sea lamprey (*Petromyzon marinus*) in the Convention Area.

Article II

1. The Contracting Parties agree to establish and maintain a joint commission, to be known as the Great Lakes Fishery Commission, hereinafter referred to as "the Commission", and to be composed of two national sections, a Canadian Section and a United States Section. Each Section shall be composed of not more than three members appointed by the respective Contracting Parties.

2. Each Section shall have one vote. A decision or recommendation of the Commission shall be made only with the approval of both Sections.

3. Each Contracting Party may establish for its Section an advisory committee for each of the Great Lakes. The members of each advisory committee so established shall have the right to attend all sessions of the Commission except those which the Commission decides to hold *in camera*.

Article III

1. At the first meeting of the Commission and at every second subsequent annual meeting thereafter the members shall select from among themselves a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall hold office from the close of the annual meeting at which he has been selected until the close of the second annual meeting thereafter. The Chairman shall be selected from one Section and the Vice-Chairman from the other Section. The offices of Chairman and Vice-Chairman shall alternate biennially between the Sections.

2. The seat of the Commission shall be at such place in the Great Lakes area as the Commission may designate.

3. The Commission shall hold a regular annual meeting at such place as it may decide. It may hold such other meetings as may be agreed upon by the Chairman and Vice-Chairman and at such time and place as they may designate.

Article I

La présente Convention s'applique au lac Ontario (y compris le fleuve Saint-Laurent depuis le lac Ontario jusqu'au quarante-cinquième degré de latitude), le lac Érié, le lac Huron (y compris le lac Saint-Clair), le lac Michigan, le lac Supérieur et les eaux qui les relie, appelés ci-après la « région de la Convention ». La présente Convention s'applique aussi aux tributaires de chacun des cours ou nappes d'eau susmentionnés, selon qu'il peut être nécessaire pour étudier tout peuplement de poisson d'intérêt commun dont la pêche ou dont l'habitat est restreint pour la plus grande part à la région de la Convention, et pour faire disparaître ou pour réduire le plus possible en nombre la lamproie de mer (*Petromyzon marinus*) dans la région de la Convention.

Article II

1. Les Parties Contractantes conviennent d'établir et de maintenir une commission mixte, appelée Commission des pêcheries des Grands lacs et ci-après « la Commission », composée de deux sections nationales, la Section du Canada et la Section des États-Unis. Chaque section se compose au plus de trois membres, nommés respectivement par les Parties Contractantes.

2. Chacune des sections jouit d'une seule voix dans les délibérations. Toute décision ou recommandation de la Commission requiert l'approbation des deux sections.

3. Chaque Partie Contractante peut doter sa section d'un comité consultatif pour chacun des Grands lacs. Les membres de chacun de ces comités consultatifs ont le droit d'assister à toutes les séances de la Commission, sauf lorsque la Commission décide de siéger à huis clos.

Article III

1. A la première réunion de la Commission et, par la suite, à toutes les deux réunions annuelles, les membres choisissent parmi leur propre nombre un président et un vice-président, dont chacun reste en fonctions depuis la clôture de la réunion annuelle au cours de laquelle il est choisi jusqu'à la clôture de la seconde réunion annuelle qui la suit. Le vice-président n'est pas choisi dans la même section que le président. Le choix du président et celui du vice-président se font alternativement, tous les deux ans, dans une section puis dans l'autre.

2. Le siège de la Commission sera établi dans la région des Grands lacs, à l'endroit que pourra désigner la Commission.

3. La Commission tient chaque année une réunion ordinaire à l'endroit qu'elle choisit. Elle peut tenir d'autres réunions, d'accord entre le président et le vice-président, aux lieux et dates qu'ils peuvent désigner.

4. The Commission shall authorize the disbursement of funds for the joint expenses of the Commission and may employ personnel and acquire facilities necessary for the performance of its duties.

5. The Commission shall make such rules and by-laws for the conduct of its meetings and for the performance of its duties and such financial regulations as it deems necessary.

6. The Commission may appoint an Executive Secretary upon such terms as it may determine.

7. The staff of the Commission may be appointed by the Executive Secretary in the manner determined by the Commission or appointed by the Commission itself on terms to be determined by it.

8. The Executive Secretary shall, subject to such rules and procedures as may be determined by the Commission, have full power and authority over the staff and shall perform such functions as the Commission may prescribe. If the office of Executive Secretary is vacant, the Commission shall prescribe who shall exercise such power or authority.

Article IV

The Commission shall have the following duties :

- (a) to formulate a research program or programs designed to determine the need for measures to make possible the maximum sustained productivity of any stock of fish in the Convention Area which, in the opinion of the Commission, is of common concern to the fisheries of the United States of America and Canada and to determine what measures are best adapted for such purpose ;
- b) to coordinate research made pursuant to such programs and, if necessary, to undertake such research itself ;
- c) to recommend appropriate measures to the Contracting Parties on the basis of the findings of such research programs ;
- d) to formulate and implement a comprehensive program for the purpose of eradicating or minimizing the sea lamprey populations in the Convention Area ; and
- e) to publish or authorize the publication of scientific and other information obtained by the Commission in the performance of its duties.

Article V

In order to carry out the duties set forth in Article IV, the Commission may :

- (a) conduct investigations ;

4. La Commission autorise les déboursés que nécessitent ses dépenses communes ; elle peut employer du personnel et acquérir les installations qui lui sont nécessaires pour l'exercice de ses fonctions.

5. La Commission établit les règles et statuts qui lui paraissent nécessaires pour la conduite de ses réunions et l'exercice de ses fonctions, de même que les règlements financiers nécessaires.

6. La Commission peut se nommer un secrétaire exécutif, aux conditions qui lui conviennent.

7. Le personnel de la Commission peut être engagé par le Secrétaire exécutif de la façon déterminée par la Commission, ou engagé par la Commission même aux conditions qui lui conviennent.

8. Le Secrétaire exécutif, sous réserve des règles et procédures qui pourront être déterminées par la Commission, possède tout pouvoir et autorité pour diriger le personnel et exerce les fonctions que la Commission peut lui confier. Quand le poste de secrétaire exécutif est vacant, la Commission désigne un titulaire pour en exercer les pouvoirs et l'autorité.

Article IV

La Commission est chargée des fonctions suivantes :

- a) Elle établit un ou plusieurs programmes de recherches ayant pour objet de déterminer la nécessité de mesures propres à rendre possible la productivité maximum et constante de tout peuplement de poisson de la région de la Convention qui, de l'avis de la Commission, présente un intérêt commun, du point de vue de la pêche, pour le Canada et les États-Unis d'Amérique, et ayant pour objet de déterminer le choix des mesures les plus appropriées à cette fin ;
- b) Elle coordonne les recherches poursuivies dans le cadre de ces programmes et, au besoin, entreprend elle-même ces recherches ;
- c) Elle recommande des mesures appropriées aux Parties Contractantes d'après les résultats desdits programmes de recherche ;
- d) Elle établit et met en œuvre un programme d'ensemble visant à faire disparaître ou à réduire le plus possible en nombre la lamproie de mer dans la région de la Convention ; et
- e) Elle publie ou permet de publier les renseignements scientifiques et autres recueillis par la Commission dans l'exercice de ses fonctions.

Article V

Afin de s'acquitter des fonctions dont elle est chargée aux termes de l'article IV, la Commission peut :

- a) procéder à des enquêtes ;

- (b) take measures and install devices in the Convention Area and the tributaries thereof for lamprey control ; and
- (c) hold public hearings in the United States of America and Canada.

Article VI

1. In the performance of its duties, the Commission shall, in so far as feasible, make use of the official agencies of the Contracting Parties and of their Provinces or States and may make use of private or other public organizations, including international organizations, or of any person.

2. The Commission may seek to establish and maintain working arrangements with public or private organizations for the purpose of furthering the objectives of this Convention.

Article VII

Upon the request of the Commission a Contracting Party shall furnish such information pertinent to the Commission's duties as is practicable. A Contracting Party may establish conditions regarding the disclosure of such information by the Commission.

Article VIII

1. Each Contracting Party shall determine and pay the expenses of its Section. Joint expenses incurred by the Commission shall be paid by contributions made by the Contracting Parties. The form and proportion of the contributions shall be those approved by the Contracting Parties after the Commission has made a recommendation.

2. The Commission shall submit an annual budget of anticipated joint expenses to the Contracting Parties for approval.

Article IX

The Commission shall submit annually to the Contracting Parties a report on the discharge of its duties. It shall make recommendations to or advise the Contracting Parties whenever it deems necessary on any matter relating to the Convention.

Article X

Nothing in this Convention shall be construed as preventing any of the States of the United States of America bordering on the Great Lakes or, subject to their

- b) appliquer des mesures et disposer des installations dans la région de la Convention et dans les eaux tributaires de cette région pour combattre la lamproie ;
et
- c) tenir des audiences publiques au Canada et aux États-Unis d'Amérique.

Article VI

1. Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission doit, si faire se peut, recourir aux services des organismes officiels des Parties Contractantes ou de leurs provinces ou États ; elle peut recourir aux services des organismes privés ou d'autres organismes publics, y compris les organismes internationaux, ou à ceux de particuliers.

2. La Commission peut s'efforcer d'établir et de maintenir des rapports de collaboration avec des organismes publics ou privés afin de favoriser la poursuite des buts de la présente Convention.

Article VII

Chacune des Parties Contractantes doit communiquer à la Commission, sur demande de celle-ci, tous renseignements dont elle peut disposer d'une façon pratique en ce qui concerne les tâches de la Commission. Chacune des Parties Contractantes peut poser ses conditions pour ce qui est de la divulgation desdits renseignements par la Commission.

Article VIII

1. Chaque Partie Contractante fixe et acquitte elle-même les frais de sa section. Les frais communs de la Commission sont acquittés par les Parties Contractantes au moyen de contributions. La forme que prennent ces contributions, et leur importance proportionnelle, sont celles qu'approuvent les Parties Contractantes après recommandation de la Commission.

2. La Commission présente à l'approbation des Parties Contractantes un budget annuel des frais communs qu'elle prévoit.

Article IX

La Commission présente chaque année aux Parties Contractantes un rapport sur l'état de ses travaux. Elle adresse des recommandations aux Parties Contractantes ou les conseille, chaque fois qu'elle le juge nécessaire, sur toute question se rapportant à la Convention.

Article X

Aucune disposition de la présente Convention ne doit s'interpréter comme interdisant aux États des États-Unis d'Amérique riverains des Grands lacs ou,

constitutional arrangements, Canada or the Province of Ontario from making or enforcing laws or regulations within their respective jurisdictions relative to the fisheries of the Great Lakes so far as such laws or regulations do not preclude the carrying out of the Commission's duties.

Article XI

The Contracting Parties agree to enact such legislation as may be necessary to give effect to the provisions of this Convention.

Article XII

The Contracting Parties shall jointly review in the eighth year of the operation of this Convention the activities of the Commission in relation to the objectives of the Convention in order to determine the desirability of continuing, modifying or terminating this Convention.

Article XIII

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving two years' written notice to the other Contracting Party, terminate this Convention at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Washington, in duplicate, this tenth day of September, 1954.

For the Government of the United States of America :

Walter Bedell SMITH
Wm. C. HERRINGTON

For the Government of Canada :

A. D. P. HEENEY
Stewart BATES

sous réserve de leurs dispositions constitutionnelles propres, au Canada ou à la province d'Ontario d'édicter ou d'appliquer des lois ou règlements, dans les limites de leur compétence respective touchant les pêcheries des Grands lacs, à condition que ces lois ou règlements n'empêchent pas l'accomplissement des tâches confiées à la Commission.

Article XI

Les Parties Contractantes conviennent d'édicter toute législation qui peut être nécessaire pour assurer la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.

Article XII

Les Parties Contractantes passeront ensemble en revue, la huitième année de la mise en œuvre de la présente Convention, les travaux de la Commission du point de vue des objectifs de la Convention, afin de juger s'il y a lieu de maintenir, de modifier ou de dénoncer la présente Convention.

Article XIII

1. La présente Convention devra être ratifiée ; les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pendant dix ans, et par la suite jusqu'à ce qu'elle ait été dénoncée de la manière prévue ci-après.

3. L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut dénoncer la présente Convention, sur préavis écrit de deux ans à l'autre Partie Contractante, à l'expiration de la période initiale de dix ans ou à toute date ultérieure.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, en double exemplaire, ce dixième jour de septembre 1954.

Pour le Gouvernement du Canada :

A. D. P. HEENEY
Stewart BATES

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter Bedell SMITH
Wm. C. HERRINGTON

No. 3356

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to entry rights of traders and investors.
Washington, 6 September 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif au droit d'entrée des négociants et des détenteurs
de capitaux. Washington, 6 septembre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3356. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO ENTRY RIGHTS OF TRADERS AND INVESTORS. WASHINGTON, 6 SEPTEMBER 1955

I

The Special Representative of the President of the United States of America to the Special and Personal Envoy of the President of the Philippines

September 6, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of the Philippines regarding the desirability of establishing a stable and enduring basis, grounded in reciprocity, for the entry of nationals of either country into the territories of the other for purposes of trade, investment and related activities, and for their sojourn therein, and acting, on the part of the United States, pursuant to and subject to the provisions of Public Law 419, 83d Congress of the United States of America.

My understanding of the agreement reached as a result of these conversations is as follows :

1. Persons coming within any of the following categories shall be permitted to enter the territories of either country as nonimmigrants :

- (a) Nationals of either country who seek to enter the territories of the other country solely to carry on substantial trade principally between the territories of the two countries.
- (b) Nationals of either country who seek to enter the territories of the other country solely to develop and direct the operations of enterprises in which they have invested, or are actively in the process of investing, a substantial amount of capital.
- (c) Spouses and unmarried minor children of persons referred to in sub-paragraphs (a) and (b), if accompanying or following to join such nationals.

2. Persons who enter either country in accordance with the provisions of paragraph 1 shall be permitted to remain therein during such period as they maintain the status in which they were admitted.

¹ Came into force on 6 September 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3356. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHI-
LIPPINES RELATIF AU DROIT D'ENTRÉE DES NÉ-
GOCIANTS ET DES DÉTENTEURS DE CAPITAUX.
WASHINGTON, 6 SEPTEMBRE 1955

I

*Le Représentant spécial du Président des États-Unis d'Amérique à l'Envoyé spécial
et personnel du Président des Philippines*

Le 6 septembre 1955

Monsieur l'Envoyé spécial et personnel,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République des Philippines au sujet de l'intérêt qu'il y aurait à établir une base stable et durable, fondée sur la réciprocité, pour l'entrée des ressortissants de chacun des deux pays dans les territoires de l'autre à des fins concernant les échanges commerciaux, les placements de capitaux et autres activités connexes, ainsi que leur séjour dans lesdits territoires, en application et sous réserve, en ce qui concerne les États-Unis, des dispositions de la loi n^o 419 du 83^e Congrès des États-Unis d'Amérique.

Je considère que ces entretiens ont abouti à l'Accord ci-après :

1. Sont autorisées à entrer, en qualité de non-immigrants, dans les territoires de l'un ou l'autre pays les personnes appartenant aux catégories suivantes :

- a) Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui demandent à entrer dans les territoires de l'autre pays à seule fin de se livrer à des échanges commerciaux importants, principalement entre les territoires des deux pays.
- b) Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui demandent à entrer dans les territoires de l'autre pays à seule fin de développer et de diriger les opérations d'entreprises dans lesquelles ils ont placé ou fait le nécessaire pour placer des capitaux importants.
- c) Le conjoint et les enfants mineurs non mariés des personnes visées aux alinéas a et b, lorsqu'ils accompagnent lesdits ressortissants ou qu'ils vont les rejoindre.

2. Les personnes qui entrent dans l'un ou l'autre pays, conformément aux dispositions du paragraphe 1 sont autorisées à y rester tant qu'elles continueront de remplir les conditions qu'elles remplissaient lors de leur admission.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1955 par l'échange desdites notes.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall be subject to the right of either Government to exclude or expel particular individuals, on any of the grounds specified in the immigration laws, for the purpose of protecting public order, health, morals and safety.

4. The word "substantial" as used herein with reference to trade or investment shall not be interpreted to discourage particular types of investment or necessarily to exclude small traders or investors. The criteria for determining eligibility for treaty investors and treaty traders status have been influenced by considerations of preventing abuse or evasion of the two countries' immigration laws, including quota restrictions. What constitutes a substantial investment is a relative matter and is not determined alone by size of investment.

5. The territories to which this agreement shall apply with respect to the United States are the continental United States, Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, and the Virgin Islands.

6. The present agreement shall remain in force until July 3, 1974, and thereafter until terminated as provided herein. Either Government may, by giving one year's written notice to the other Government, terminate this agreement at the end of the initial period, July 3, 1974, or at any time thereafter.

There are annexed hereto certain regulations and an explanatory note which set forth the principles presently applied by my Government in the enforcement of those provisions of the United States immigration laws equivalent to the provisions set forth above. I request to be informed whether your Government considers these as providing appropriate guidance to both Governments in the application of the present agreement with respect to the subjects to which they relate and, if so, that your Government will apply comparable regulations and interpretations in the enforcement of the provisions set forth above.

Upon receipt of a note from you indicating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the United States of America will consider this note and your reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

James M. LANGLEY
Special Representative of the President
of the United States of America

Enclosure :
Annex.

His Excellency Carlos P. Rómulo
Special and Personal Envoy of the President of the Philippines

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont soumises au droit pour l'un ou l'autre Gouvernement d'exclure ou d'expulser tel ou tel individu pour l'un quelconque des motifs que prévoit la législation relative à l'immigration, à l'effet d'assurer la protection de l'ordre, de la santé, de la morale ou de la sécurité publics.

4. Le mot « important », tel qu'il est employé dans le présent Accord pour qualifier les échanges commerciaux ou les placements de capitaux, ne doit pas être interprété dans un sens qui écarte tel genre de placements ou qui exclut nécessairement les petits négociants ou les petits capitalistes. Les critères permettant de déterminer les conditions à remplir pour être considéré capitaliste ou négociant sous le régime des conventions sont dictés par la volonté d'empêcher que l'on puisse se prévaloir abusivement de la législation des deux pays en matière d'immigration ou s'y soustraire notamment en ce qui concerne les quotas. La question de savoir si un placement est important a un caractère relatif et ne dépend pas uniquement du montant des capitaux investis.

5. Les territoires auxquels s'applique le présent Accord sont, en ce qui concerne les États-Unis, le territoire continental des États-Unis, l'Alaska, les îles Hawaï, Porto-Rico, Guam et les îles Vierges.

6. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 3 juillet 1974 et par la suite, jusqu'à ce qu'il y ait été mis fin ainsi qu'il est prévu ci-après. Moyennant préavis écrit d'un an, chacun des deux Gouvernements pourra notifier à l'autre Gouvernement qu'il met fin au présent Accord soit à l'expiration de la période initiale, le 3 juillet 1974, soit à tout moment après cette date.

La présente note contient en annexe certains textes réglementaires et une note explicative qui énoncent les principes que mon Gouvernement applique actuellement pour la mise en œuvre des dispositions de la législation des États-Unis sur l'immigration correspondant aux clauses énoncées ci-dessus. Je prierais Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si son Gouvernement considère que ces principes fournissent des directives suffisantes aux deux Gouvernements pour l'application du présent Accord en ce qui concerne les questions auxquelles ces principes se rapportent et, dans l'affirmative, de me confirmer que son Gouvernement appliquera des dispositions et des interprétations analogues pour la mise en œuvre des clauses énoncées ci-dessus.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

James M. LANGLEY
Représentant spécial du Président
des États-Unis d'Amérique

Pièce jointe :
Annexe.

Son Excellence Monsieur Carlos P. Rómulo
Envoyé spécial et personnel du Président des Philippines

ANNEX

Section 41.71 (b), Title 22, United States Code of Federal Regulations

(b) An alien applying for a visa as a nonimmigrant treaty trader under the provisions of section 101 (a) (15) (E) (i) of the Act shall be required to present any evidence deemed necessary by the consular officer to establish that he is entitled to nonimmigrant classification under that section. Such alien shall establish specifically that :

- (1) He is proceeding to the United States solely for the purpose of carrying on substantial trade principally between the United States and the foreign state of which he is a national, under and in pursuance of the provisions of a treaty of commerce and navigation between the United States and such foreign state. In this connection, bank statements, invoices, and correspondence from persons or organizations with whom or with which he has, and will have, commercial relations, may be required ;
- (2) He intends in good faith, and will be able, to depart from the United States upon the termination of his status ; and that
- (3) If he is employed or to be employed, his employer shall be a foreign person or organization and he shall be engaged in duties of a supervisory or executive character, or if he is, or is to be, employed in a minor capacity, he has special qualifications which make his services essential to the efficient operations of the employer. An alien employed solely in a manual capacity shall not be entitled to classification as a treaty trader.

Section 41.76 (b), Title 22, United States Code of Federal Regulations

(b) An alien applying for a visa as a nonimmigrant under the provisions of section 101 (a) (15) (E) (ii) of the Act shall be required to present any evidence deemed necessary by the consular officer to establish that he is entitled to nonimmigrant classification under that section. Such alien shall establish specifically that :

- (1) He seeks to enter the United States solely for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in the United States : (i) In which he has invested, or is actively in the process of investing, a substantial amount of capital ; or (ii) in which his employer has invested, or is actively in the process of investing, a substantial amount of capital : *Provided*, That such employer is a foreign person or organization of the same nationality as the applicant and that the applicant is employed by such person or organization in a responsible capacity ; or
- (2) He seeks to enter the United States as the spouse or child of an alien described in subparagraph (1) of this paragraph ; and
- (3) He is not applying for a nonimmigrant visa in an effort to evade the quota or other restrictions which are applicable to immigrants ;
- (4) He intends in good faith, and will be able, to depart from the United States upon the termination of his status ; and
- (5) The enterprise is one which actually exists or is in active process of formation, and is not a fictitious paper operation.

ANNEXE

Article 41.71, b, titre 22, Code des règlements fédéraux des États-Unis

b) L'étranger qui présente une demande de visa en qualité de négociant non immigrant sous le régime des conventions, aux termes des dispositions de l'article 101, a, 15, E, i, de la loi, est tenu de fournir la preuve que le fonctionnaire consulaire jugera nécessaire afin d'établir qu'il remplit les conditions requises pour être classé comme non-immigrant aux termes dudit article. Ledit étranger doit établir notamment :

- 1) Qu'il se rend aux États-Unis à seule fin de se livrer à des échanges commerciaux importants, principalement entre les États-Unis et l'État étranger dont il est le ressortissant, aux termes et en application des dispositions d'un traité de commerce et de navigation conclu entre les États-Unis et ledit État étranger. À cet effet, il pourra être invité à produire des relevés de compte en banque, des factures et de la correspondance émanant de personnes ou de sociétés avec lesquelles il est ou sera en relations commerciales ;
- 2) Que, de bonne foi, il a l'intention et sera en mesure de quitter les États-Unis dès qu'il cessera de remplir les conditions requises ;
- 3) Que, s'il est ou doit être employé, son employeur sera une personne ou une société étrangère et qu'il remplira des fonctions de contrôle ou de direction ou bien s'il est ou doit être employé dans un poste subalterne, qu'il a des compétences particulières qui rendent ses services essentiels pour la bonne marche des opérations de son employeur. L'étranger uniquement employé à un travail manuel ne remplit pas les conditions requises pour être classé comme négociant sous le régime des conventions.

Article 41.76, b, titre 22, Code de règlements fédéraux des États-Unis

b) L'étranger qui présente une demande de visa en qualité de non-immigrant aux termes des dispositions de l'article 101, a, 15, E, ii, de la loi est tenu de fournir la preuve que le fonctionnaire consulaire jugera nécessaire afin d'établir qu'il remplit les conditions requises pour être classé comme non-immigrant aux termes dudit article. Ledit étranger doit établir notamment :

- 1) Qu'il demande à entrer aux États-Unis à seule fin de développer et de diriger les opérations d'une entreprise aux États-Unis : i) dans laquelle il a placé ou a fait le nécessaire pour placer des capitaux importants ; ii) dans laquelle son employeur a placé ou a fait le nécessaire pour placer des capitaux importants ; étant entendu, toutefois, que ledit employeur est une personne ou une société étrangère ayant la même nationalité que l'auteur de la demande de visa et qu'elle l'emploie dans un poste comportant des responsabilités ; ou
- 2) Qu'il demande à entrer aux États-Unis en qualité de conjoint ou d'enfant d'un étranger défini à l'alinéa 1 du présent paragraphe ;
- 3) Qu'il ne présente pas une demande de visa de non-immigrant pour tenter d'échapper au quota ou aux autres restrictions applicables aux immigrants ;
- 4) Que, de bonne foi, il a l'intention et sera en mesure de quitter les États-Unis dès qu'il cessera de remplir les conditions requises ; et
- 5) Que l'entreprise existe réellement ou qu'elle est dans une phase active de sa formation et qu'il ne s'agit pas d'une opération fictive n'existant que sur le papier.

Explanatory Note to Section 41.71 (b) (3)

A foreign organization within the meaning of this Section is an organization which possesses the nationality of the alien desiring to qualify as a "treaty trader". The fact that an organization is incorporated under the laws of a State of the United States does not necessarily determine that it is not a foreign organization. The nationality of such a corporation may be determined for visa purposes by the nationality of those persons who own the principal amount (i.e., 51 percent or more of the stock of that corporation).

II

The Special and Personal Envoy of the President of the Philippines to the Special Representative of the President of the United States of America

EMBASSY OF THE PHILIPPINES

WASHINGTON

September 6, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date regarding the recent negotiations between representatives of the Government of the Republic of the Philippines, acting pursuant to and subject to the provisions of Republic Act No. 1393 of the Republic of the Philippines, and representatives of the Government of the United States of America, acting pursuant to and subject to the provisions of Public Law 419, 83rd Congress, of the United States of America, for the conclusion of an agreement, based on reciprocity, for the entry of nationals of either country into the territories of the other for purposes of trade, investment and related activities, and for their sojourn therein.

The terms of the agreement which has been reached as a result of these negotiations, as expressed in your note, are as follows :

[*See note I*]

In addition, there are annexed to your note certain regulations, with an explanatory note, setting forth principles applied by the Government of the United States in the enforcement of the United States immigration laws equivalent to the provisions of the agreement. You request to be informed whether the Government of the Republic of the Philippines will apply comparable regulations and interpretations in implementing the terms of the agreement. I wish to inform you that my Government considers the regulations and explanatory note annexed to your note as furnishing appropriate guidance in carrying out the agreement and that my Government will apply comparable regulations and interpretations.

Note explicative à l'article 41.71, b, 3

Au sens du présent article, une société étrangère est celle qui possède la nationalité de l'étranger qui souhaite se faire reconnaître la qualité de « négociant sous le régime des conventions ». Le fait qu'une société est constituée conformément aux lois d'un État des États-Unis ne suffit pas nécessairement à déterminer qu'il ne s'agit pas d'une société étrangère. Aux fins de visa, la nationalité de la société peut être déterminée par la nationalité des personnes qui en possèdent la majeure partie (c'est-à-dire 51 pour 100 ou davantage des actions de ladite société).

II

L'Envoyé spécial et personnel du Président des Philippines au représentant spécial du Président des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES PHILIPPINES

WASHINGTON

Le 6 septembre 1955

Monsieur le Représentant spécial,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, touchant les négociations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de la République des Philippines, agissant en application et sous réserve des dispositions de la loi n° 1393 de la République des Philippines et des représentants du Gouvernement des États-Unis, agissant en application et sous réserve des dispositions de la loi n° 419 du 83^e Congrès des États-Unis d'Amérique au sujet de la conclusion d'un Accord fondé sur la réciprocité, relatif à l'entrée des ressortissants des deux pays dans les territoires de l'autre à des fins concernant les échanges commerciaux, les placements de capitaux et autres activités connexes, ainsi qu'à leur séjour dans lesdits territoires.

Comme l'indique la note de Votre Excellence, les termes de l'Accord auquel ont abouti lesdites négociations sont les suivants :

[Voir note I]

De plus, la note de Votre Excellence contient en annexe certains textes réglementaires accompagnés d'une note explicative qui énoncent les principes que le Gouvernement des États-Unis applique pour la mise en œuvre des dispositions de la législation des États-Unis sur l'immigration qui correspondent aux clauses de l'Accord. Votre Excellence me demande de lui faire savoir si le Gouvernement des Philippines appliquera des textes réglementaires et des interprétations analogues pour la mise en œuvre des termes dudit Accord. Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement considère que ces textes réglementaires et la note explicative annexée à sa note fournissent des directives satisfaisantes pour l'exécution de l'Accord et que mon Gouvernement appliquera des textes réglementaires et des interprétations analogues.

The agreement set forth above is acceptable to my Government and, in accordance with the statement made in the last paragraph of your note under reference, the Government of the Republic of the Philippines considers your note and this reply as constituting an agreement between our two Governments, which enters into force as of today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Carlos P. RÓMULO
Special and Personal Envoy
of the President of the Philippines

His Excellency James M. Langley
Special Representative of the President
of the United States of America

L'Accord énoncé ci-dessus rencontre l'agrément de mon Gouvernement et, conformément à la déclaration contenue au dernier paragraphe de la note de Votre Excellence, le Gouvernement des Philippines considère que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Carlos P. RÓMULO
Envoyé spécial et personnel
du Président des Philippines

Son Excellence Monsieur James M. Langley
Représentant spécial du Président
des États-Unis d'Amérique

No. 3357

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 21 July 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 21 juillet 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3357. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JULY 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement) ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of the Republic of Venezuela has established, under Decrees Nos. 97 and 98 signed on April 29th, 1954, by Colonel Marcos Perez Jimenez, President of Venezuela, the autonomous "Institute of Neurology and Brain Research", and now wishes to equip said Institute with a medical and research reactor ; and

Whereas the Government of the Republic of Venezuela desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the

¹ Came into force on 21 July 1955, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3357. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 21 JUILLET 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées ;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils ;

Considérant que le Gouvernement de la République du Venezuela a créé, en vertu des décrets nos 97 et 98 signés le 29 avril 1954 par le colonel Marcos Perez Jimenez, Président du Venezuela, un Institut autonome d'encéphalo-neurologie, et qu'il désire maintenant doter cet institut d'une pile pour la recherche médicale ;

Considérant que le Gouvernement de la République du Venezuela désire entreprendre un programme de recherche et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1955, conformément à l'article VIII.

“Commissioner”), desires to assist the Government of the Republic of Venezuela in such a program ;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the Republic of Venezuela uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Republic of Venezuela, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Republic of Venezuela uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Republic of Venezuela may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Republic of Venezuela shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Republic of Venezuela to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission and in the custody of the Government of the Republic of Venezuela shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Venezuela or while fuel elements

« Commission »), désire aider le Gouvernement de la République du Venezuela à réaliser un tel programme ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement de la République du Venezuela, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République du Venezuela, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement de la République du Venezuela, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République du Venezuela, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République du Venezuela gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement de la République du Venezuela ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées perdront leur radioactivité

are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of Venezuela or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Venezuela. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations of the United States may deal directly with the Government of the Republic of Venezuela and with those private organizations and with those private individuals which the Government of the Republic of Venezuela may authorize. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Republic of Venezuela and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Republic of Venezuela to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Republic of Venezuela.

au Venezuela ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes dudit produit.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République du Venezuela ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche au Venezuela. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés du Venezuela ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement de la République du Venezuela ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Venezuela.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Republic of Venezuela or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of the Republic of Venezuela agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purpose agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of the Republic of Venezuela agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Republic of Venezuela or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Republic of Venezuela decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Republic of Venezuela agrees to maintain records relating to power levels of operation and burnup of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of Venezuela will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Republic of Venezuela guarantees that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Venezuela or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices,

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République du Venezuela ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement de la République du Venezuela s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. Le Gouvernement de la République du Venezuela s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République du Venezuela ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République du Venezuela décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République du Venezuela s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République du Venezuela permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République du Venezuela garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République du Venezuela et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre

will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Venezuela except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on July 21, 1955 and remain in force until July 20, 1960, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or an extension thereof the Government of the Republic of Venezuela shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Republic of Venezuela, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article IX

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Venezuela.

Article X

For the purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République du Venezuela ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 21 juillet 1955 et demeurera applicable jusqu'au 20 juillet 1960 inclusivement ; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement de la République du Venezuela livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement de la République du Venezuela et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique au Venezuela.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this twenty-first day of July, 1955.

For the Government of the United States of America :

Henry F. HOLLAND

Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Republic of Venezuela :

César GONZÁLEZ

Ambassador of Venezuela

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques », et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI LES Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 21 juillet 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Henry F. HOLLAND

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires interaméricaines

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

César GONZÁLEZ

Ambassadeur du Venezuela

No. 3358

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Agreement (with annex) for the exchange of commodities and
the sale of grain. Signed at Washington, on 15 No-
vember 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Accord (avec annexe) relatif à l'échange de marchandises
et à la vente de céréales. Signé à Washington, le
15 novembre 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3358. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE TURKISH REPUBLIC FOR THE EXCHANGE OF COMMODITIES AND THE SALE OF GRAIN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 NOVEMBER 1954

In recognition of the request of the Government of the Turkish Republic for 300,000 tons of United States wheat and 200,000 tons of United States feed grains and in view of the urgency of Turkey's needs, the Governments of the United States of America and of the Turkish Republic agree that assistance by the Government of the United States be provided in the following manner :

Part I

1. The Commodity Credit Corporation of the United States Department of Agriculture, acting under authority contained in Section 303 of United States Public Law 480, Eight-third Congress, will undertake to arrange for the prompt exchange of approximately 100,000 tons of wheat for metallurgical chrome ore of Turkish origin.

The Commodity Credit Corporation will utilize private United States trade channels in effecting this exchange of United States wheat for Turkish chrome. The Commodity Credit Corporation may provide that part of any wheat supplied to the United States trade in this exchange may be exported to friendly countries other than Turkey, but the balance will be shipped to Turkey.

The Government of the Turkish Republic will undertake to facilitate the export of chrome ore, meeting United States stockpile specifications, against exchange contracts within eighteen months from the date of the signing of any such contracts with private United States traders.

2. The Foreign Operations Administration, in accordance with its usual policies and procedures, will finance the export and sale of 30,000 tons of wheat to Turkey with defense support funds provided under United States Public Law 665, Eighty-third Congress. This financing will be provided within the amount of defense support funds now planned for Turkey during the United States fiscal year 1955. The lira deposits in payment for such transaction will be utilized by the United States for support of the armed forces of Turkey.

¹ Came into force on 15 November 1954 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3358. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET À LA VENTE DE CÉRÉALES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 NOVEMBRE 1954

Comme suite à la demande du Gouvernement de la République turque tendant à obtenir 300.000 tonnes de blé américain et 200.000 tonnes de céréales américaines destinées à la nourriture des animaux et devant le caractère urgent des besoins de la Turquie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque sont convenus d'organiser la fourniture d'une assistance par le Gouvernement des États-Unis dans les conditions suivantes :

Section I

1. L'Office de crédit en marchandises du Département de l'agriculture des États-Unis, agissant en vertu des dispositions de l'article 303 de la loi des États-Unis n^o 480 (83^e Congrès), s'emploiera à organiser à bref délai l'échange d'environ 100.000 tonnes de blé contre du minerai de chrome métallurgique d'origine turque.

L'Office de crédit en marchandises fera appel à des entreprises commerciales privées américaines pour procéder à cet échange de blé américain contre du chrome turc. L'Office de crédit en marchandises pourra stipuler qu'une partie des quantités de blé livrées au commerce américain à l'occasion de cet échange pourra être exporté à destination de pays amis autres que la Turquie, mais le reste devra être expédié à la Turquie.

Le Gouvernement de la République turque s'emploiera à faciliter l'exportation de minerai de chrome répondant aux spécifications en vigueur pour la constitution de stocks aux États-Unis, dans les dix-huit mois qui suivront la signature de marchés de fournitures avec des importateurs privés américains.

2. L'Administration des services techniques à l'étranger financera, conformément à ses méthodes et pratiques habituelles, l'exportation et la vente de 30.000 tonnes de blé à la Turquie à l'aide des subventions pour la défense accordées en vertu de la loi des États-Unis n^o 665 (83^e Congrès). Ce financement sera assuré dans les limites des subventions pour la défense actuellement prévues au bénéfice de la Turquie pour l'exercice financier américain de 1955. Les États-Unis affecteront au soutien des forces armées de la Turquie les livres turques déposées en règlement de cette opération.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1954 par signature.

The Government of the Turkish Republic will undertake to facilitate this transaction by making prompt application to the Foreign Operations Administration for financing of the wheat, and by prompt procurement upon receipt of the procurement authorization from the Foreign Operations Administration.

3. The Department of Agriculture is prepared to finance the export of 70,000 tons of wheat and 125,000 tons of feed grains to Turkey for lira under Title I of United States Public Law 480, Eighty-third Congress.

United States Department of Agriculture forms, procedures and regulations, which will be supplied shortly, will govern the sale of these commodities.

The Government of the Turkish Republic will deposit, to a designated United States account in Ankara, lira equal to the dollar sales value of the commodities sold, including freight and handling, reimbursed or financed by the United States Department of Agriculture. These dollar sales values shall be converted into lira at the rate of exchange in effect on the date of the last preceding notification report. The deposit of lira to the United States account will be made upon presentation of the notification report to the Government of the Turkish Republic by the appropriate Mission official or other approved United States agent. These deposits of Turkish lira shall be used to meet United States obligations and to further Turkish development.

Part II

No later than February 15, 1955, the two Governments will consult regarding the need to meet up to 175,000 tons of Turkey's remaining grain requirements. If it is mutually determined by the two Governments that the emergency needs of Turkey cannot otherwise be met, the United States Government will undertake to make available :

1. Up to 100,000 tons of wheat :
 - a. 70 percent to be financed by the Foreign Operations Administration with defense support funds under United States Public Law 665, Eighty-third Congress ; this financing will be provided within the amount of defense support funds now planned for Turkey during the United States fiscal year 1955 ; and
 - b. 30 percent to be provided by the Department of Agriculture under Title I of United States Public Law 480, Eighty-third Congress.
2. Up to 75,000 tons of feed grains to be provided by the Department of Agriculture under Title I of United States Public Law 480, Eighty-third Congress.

Le Gouvernement de la République turque s'emploiera à faciliter cette opération en adressant rapidement à l'Administration des services techniques à l'étranger une demande d'aide financière pour l'importation de blé, et en procédant sans délai aux acquisitions voulues dès que ladite Administration lui aura délivré l'autorisation d'achat nécessaire.

3. Le Département de l'agriculture est disposé à financer l'exportation à destination de la Turquie, contre paiement en livres turques, de 70.000 tonnes de blé et de 125.000 tonnes de céréales destinées à la nourriture des animaux, en vertu du titre I de la loi des États-Unis n° 480 (83^e Congrès).

La vente de ces marchandises sera régie par les formalités, les procédures et les règlements en vigueur au Département de l'agriculture des États-Unis, dont communication sera donnée à bref délai.

Le Gouvernement de la République turque déposera à Ankara, dans un compte américain spécifié, l'équivalent en livres turques du prix de vente en dollars des marchandises vendues, y compris les frais de transport et de maintenance, dont le Département de l'agriculture des États-Unis aura assuré le remboursement total ou partiel. Le prix de vente en dollars sera converti en livres turques au taux de change en vigueur à la date du dernier avis de livraison. Le dépôt des livres turques au compte américain sera effectué sur présentation de l'avis de livraison au Gouvernement de la République turque par le fonctionnaire compétent de la Mission ou tout autre représentant agréé des États-Unis. Ces dépôts en livres turques serviront à faire face aux obligations des États-Unis et à contribuer au développement de la Turquie.

Section II

Le 15 février 1955 au plus tard, les deux Gouvernements se consulteront sur la nécessité éventuelle d'assurer jusqu'à concurrence de 175.000 tonnes les livraisons de céréales dont la Turquie aurait encore besoin. S'ils décident d'un commun accord qu'il n'est pas d'autre moyen de faire face aux besoins exceptionnels de la Turquie, le Gouvernement des États-Unis s'emploiera à procurer les quantités suivantes :

1. Jusqu'à concurrence de 100.000 tonnes de blé :
 - a) Dont 70 pour 100 seront financés par l'Administration des services techniques à l'étranger à l'aide des subventions pour la défense accordées en vertu de la loi des États-Unis n° 665 (83^e Congrès), ce financement étant assuré dans les limites des subventions pour la défense actuellement prévues au bénéfice de la Turquie pendant l'exercice financier américain de 1955 ; et,
 - b) Dont 30 pour 100 seront fournis par le Département de l'agriculture en vertu du titre I de la loi des États-Unis n° 480 (83^e Congrès).

2. Jusqu'à concurrence de 75.000 tonnes de céréales destinées à la nourriture des animaux qui seront fournies par le Département de l'agriculture en vertu du titre I de la loi des États-Unis n° 480 (83^e Congrès).

Turkish lira deposited in payment for commodities supplied in Part II will be utilized in the manner prescribed in Part I for the utilization of Turkish lira developed through the operations of United States Public Law 665, Eighty-third Congress, and Title I of United States Public Law 480, Eighty-third Congress, respectively.

The Government of the Turkish Republic agrees that the grain involved in this Agreement is necessary and will be used for domestic consumption and consequently it undertakes that no grain will be exported prior to July 1, 1955, or such earlier date as may be agreed upon between the two Governments, excepting up to 20,000 tons of Siha wheat, which may be exported to the Federal Republic of Germany, and up to 5,000 tons of low-grade durum wheat which may be exported to Greece. Further, the Government of the United States may, after consultation with the Government of the Turkish Republic, stop shipments of bread grains or feed grains under Part I or Part II if it is determined by the United States that further Turkish needs for these commodities can otherwise be met.

Attached as an annex hereto, and forming an integral part of this Agreement, is the Memorandum of Understanding between the Governments of the United States of America and the Turkish Republic Relative to Surplus Agricultural Commodities under Title I of United States Public Law 480, Eighty-third Congress.

This Agreement shall enter into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this agreement.

DONE at Washington this fifteenth day of November, 1954.

For the Government
of the United States of America :
Henry A. BYROADE

For the Government
of the Turkish Republic :
Melih ESENBEL

Les livres turques déposées en règlement des marchandises fournies conformément à la section II seront utilisées de la manière prévue à la section I pour les livres turques provenant de l'application de la loi des États-Unis n° 665 (83^e Congrès) et du titre I de la loi des États-Unis n° 480 (83^e Congrès), respectivement.

Le Gouvernement de la République turque déclare formellement que les céréales dont il est question dans le présent Accord sont nécessaires aux besoins de la consommation intérieure et seront employées à les satisfaire, et il s'engage en conséquence à ne pas autoriser d'exportations de céréales avant le 1^{er} juillet 1955, ou telle autre date antérieure dont les deux Gouvernements pourront convenir, à l'exception d'une quantité maximum de 20.000 tonnes de blé Siha qui pourra être exporté à destination de la République fédérale d'Allemagne et d'une quantité maximum de 5.000 tonnes de blé dur de qualité inférieure qui pourra être exporté à destination de la Grèce. En outre, le Gouvernement des États-Unis pourra, après consultation avec le Gouvernement de la République turque, interrompre les livraisons de céréales panifiables et de céréales destinées à la nourriture des animaux en vertu de la section I ou de la section II si les États-Unis estiment que la Turquie peut faire face à ses besoins dans ce domaine par d'autres moyens.

Le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque relatif aux produits agricoles en surplus en vertu du titre I de la loi des États-Unis n° 480 (83^e Congrès), qui figure en annexe au présent instrument, fait partie intégrante du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 15 novembre 1954.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Henry A. BYROADE

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Melih ESENBEL

ANNEX

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE TURKISH REPUBLIC
RELATIVE TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER TITLE I
OF UNITED STATES PUBLIC LAW 480, EIGHTY-THIRD CONGRESS

The Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase of surplus agricultural commodities produced in the United States for Turkish lira will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Turkish lira accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which govern the sales of surplus agricultural commodities by the Government of the United States of America pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALE FOR LOCAL CURRENCY

1. Subject to the negotiation and execution of supplemental commodity agreements referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for Turkish lira of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of the Turkish Republic.

2. The two Governments will conclude supplemental agreements which, together with the terms of this Agreement, shall apply to the sale of commodities and the uses of the currency accruing from such sales. The supplemental agreements shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of such currency, and other relevant matters. The provisions of such supplemental agreements will be incorporated in procurement authorizations issued by the Government of the United States and subject to acceptance by the Government of the Turkish Republic.

ANNEXE

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS EN VERTU DU
TITRE I DE LA LOI DES ÉTATS-UNIS N° 480 (83^e CONGRÈS)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque :

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer les échanges de produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'aboutissent pas à un déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits ou à un bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles ;

Considérant que l'achat, contre paiement en livres turques, de denrées agricoles en surplus produites par les États-Unis contribuera à développer les échanges commerciaux dans ce sens ;

Considérant que les sommes en livres turques provenant de ces achats seront utilisées au profit des deux pays ;

Désirant énoncer les modalités qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de la Loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, ainsi que les mesures que les deux Gouvernements prendront séparément et conjointement pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTE EN MONNAIE NATIONALE

1. Sous réserve de la négociation et de la signature des accords complémentaires relatifs aux produits, dont il est question au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente contre paiement en livres turques à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République turque, de certains produits agricoles déclarés en surplus en application de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Les deux Gouvernements concluront des accords complémentaires qui seront applicables, concurremment avec les dispositions du présent Accord, à la vente des produits et à l'utilisation des sommes provenant de ces ventes. Les accords complémentaires contiendront notamment des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt des sommes en monnaie nationale, et à toutes autres questions pertinentes. Les dispositions de ces accords complémentaires seront incorporés dans des autorisations de fournitures délivrées par le Gouvernement des États-Unis et soumises à l'approbation du Gouvernement de la République turque.

Article II

USES OF LOCAL CURRENCY

1. The two Governments agree that the Turkish lira accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America for the following purposes in the percentages shown :

a. Uses of local currency accruing under Part I, Section 3, of Agreement to which this Memorandum of Understanding is annexed :

(i) To pay United States obligations abroad : the Turkish lira equivalent of the dollar cost of 50 percent of the wheat and feed grains.

(ii) For loans to promote multilateral trade and economic development, made through established banking facilities of the friendly nation from which the Foreign currency was obtained or in any other manner which the President of the United States of America may deem to be appropriate (strategic materials, services, or foreign currencies may be accepted in payment of such loans) : 50 percent of the Turkish lira equivalent of the dollar cost of the wheat and feed grains.

b. Uses of local currency accruing under Part II, Section 1 (*b*) and Section 2, of Agreement to which this Memorandum of Understanding is annexed.

(i) To pay United States obligations abroad : the Turkish lira equivalent of the dollar cost of 50 percent of the wheat and feed grains.

(ii) For loans to promote multilateral trade and economic development, made through established banking facilities of the friendly nation from which the foreign currency was obtained or in any other manner which the President of the United States may deem to be appropriate (strategic materials, services, or foreign currencies may be accepted in payment of such loans) : 50 percent of the Turkish lira equivalent of the dollar cost of the wheat and feed grains.

2. The Turkish lira currency accruing under this Agreement shall be expended by the United States Government for the purposes stated in paragraph 1 of this Article in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Turkish Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes, of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

Article II

UTILISATION DES SOMMES EN MONNAIE NATIONALE

1. Les deux Gouvernements sont convenus que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisera les sommes en livres turques qui lui seront dues en contrepartie des ventes effectuées en application du présent Accord, aux fins définies ci-après et dans les proportions indiquées :

a) Utilisation des sommes en monnaie nationale provenant de l'application du paragraphe 3 de la section I de l'Accord auquel le présent Mémoire est annexé :

- i) Pour le règlement des obligations américaines à l'étranger : l'équivalent en livres turques du prix en dollars de 50 pour 100 du blé et des céréales destinées à la nourriture des animaux ;
- ii) Pour l'octroi de prêts destinés à stimuler le commerce multilatéral et le développement économique, qui seront financés par l'intermédiaire d'établissements bancaires de la nation amie d'où proviennent les devises, ou de toute autre manière que le Président des États-Unis d'Amérique jugera appropriée (des matières stratégiques, des services ou des devises étrangères pourront être acceptés pour le financement de ces prêts) : 50 pour 100 de l'équivalent en livres turques du prix en dollars du blé et des céréales destinées à la nourriture des animaux.

b) Utilisation des sommes en monnaie nationale provenant de l'application du paragraphe 1, b, et du paragraphe 2 de la section II de l'Accord auquel le présent Mémoire est annexé :

- i) Pour le règlement des obligations américaines à l'étranger : l'équivalent en livres turques du prix en dollars de 50 pour 100 du blé et des céréales destinées à la nourriture des animaux ;
- ii) Pour l'octroi de prêts destinés à stimuler le commerce multilatéral et le développement économique, qui seront financés par l'intermédiaire d'établissements bancaires de la nation amie d'où proviennent les devises, ou de toute autre manière que le Président des États-Unis jugera appropriée (des matières stratégiques, des services ou des devises étrangères pourront être acceptés pour le financement de ces prêts) : 50 pour 100 de l'équivalent en livres turques du prix en dollars du blé et des céréales destinées à la nourriture des animaux.

2. Le Gouvernement des États-Unis utilisera les sommes en livres turques qui lui reviendront en vertu du présent Accord aux fins énoncées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et les priorités dont il décidera.

Article III

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République turque s'engage à prendre toutes mesures en son pouvoir pour éviter que les produits agricoles en surplus achetés en application des dispositions de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole ne soient revendus ou réexpédiés à d'autres pays ou utilisés autrement que pour les besoins intérieurs, et pour faire en sorte que lesdits achats n'aboutissent pas à augmenter les quantités de ces produits ou de produits similaires dont peuvent disposer les nations hostiles aux États-Unis.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.
3. In carrying out this Agreement the two Governments will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions qui s'imposent pour que toutes les ventes de produits agricoles en surplus qui sont effectuées en application de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole ne bouleversent pas les prix mondiaux des produits agricoles, ne déplacent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne portent pas nettement atteinte aux relations commerciales existant entre les pays du monde libre.
3. Les deux Gouvernements s'engagent à faire tout leur possible, dans le cadre de l'exécution du présent Accord, pour développer et accroître constamment la demande de produits agricoles.

Article IV

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, sur la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou aux opérations et aux arrangements exécutés conformément aux dispositions du présent Accord.

No. 3359

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 10 June 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil. Signé à Washington,
le 10 juin 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3359. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JUNE 1955

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas there is well advanced the design and development of several types of research reactors (as defined in Article X of this Agreement) ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of the Turkish Republic desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Commission"), desires to assist the Government of the Turkish Republic in such a program ;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

Subject to the limitations of Article V, the parties hereto will exchange information in the following fields :

¹ Came into force on 10 June 1955, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3359. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 JUIN 1955

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche (telles qu'elles sont définies à l'article X du présent Accord) sont fort avancées ;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires pour les recherches, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils ;

Considérant que le Gouvernement de la République turque désire entreprendre un programme de recherche et d'applications en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et voudrait obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine ;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission »), désire aider le Gouvernement de la République turque à réaliser un tel programme ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties au présent Accord échangeront des renseignements sur les points suivants :

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1955, conformément à l'article VIII.

A. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

B. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

C. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article II

A. The Commission will lease to the Government of the Turkish Republic uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Turkish Republic, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Turkish Republic uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Turkish Republic may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Turkish Republic shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Turkish Republic to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission into the custody of the Government of the Turkish Republic shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20%) U-235, unless the Commission shall specify that a greater quantity of such material may be transferred under this Agreement to the Government of the Turkish Republic or authorized persons under its jurisdiction.

C. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

D. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be on such terms and conditions as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VI and VII.

A. L'étude, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'emploi des piles de recherche.

C. L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article II

A. La Commission louera au Gouvernement de la République turque, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il pourra avoir besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République turque, en consultation avec la Commission, décidera de construire, et pour procéder à des expériences convenues à ce sujet. De plus, la Commission louera au Gouvernement de la République turque, conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il y aura besoin comme combustible initial et d'alimentation pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République turque, en consultation avec la Commission, pourra autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République turque gardera toujours, sur les matériaux constitutifs des piles et sur leur fonctionnement, un droit de regard suffisant pour lui permettre de se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses pertinentes du contrat de location.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission et placée sous la garde du Gouvernement de la République turque ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), à moins que la Commission ne décide qu'une quantité plus grande de ce produit peut être transférée, dans le cadre du présent Accord, au Gouvernement de la République turque ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction.

C. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission, qui auront besoin d'être remplacées, seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées après qu'elles auront été retirées de la pile et avant qu'elles ne soient livrées à la Commission.

D. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions qui seront arrêtées d'un commun accord par les Parties, et dans les conditions indiquées aux articles VI et VII.

Article III

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease through such means as it deems appropriate, to the Government of the Turkish Republic or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Turkey. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article IV

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Turkey may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article I, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to, and perform services for, the Government of the Turkish Republic and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Turkish Republic to receive and possess such materials and utilize such services, subject to:

A. Limitations in Article V.

B. Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States, and the Government of the Turkish Republic.

Article V

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Turkish Republic or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article VI

A. The Government of the Turkish Republic agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the uranium enriched in the isotope U-235 leased from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

B. The Government of the Turkish Republic agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States of America under this Agreement by the Government of the Turkish Republic or authorized persons under its

Article III

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République turque ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matériaux constitutifs des piles, autres que les produits nucléaires spéciaux, qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles de recherche en Turquie. La vente ou la location de ces matériaux se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article IV

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés de la Turquie ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des questions sur lesquelles les Parties sont convenues d'échanger des renseignements à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et exporter des matériaux, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement de la République turque ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir ces matériaux et à utiliser ces services, sous réserve :

A. Des dispositions restrictives de l'article V.

B. Des lois, règlements et conditions d'octroi des licences qui sont appliqués par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République turque.

Article V

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République turque ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de matériaux, ou de matériel et de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces matériaux ou de ce matériel et de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, exigent la communication de renseignements confidentiels.

Article VI

A. Le Gouvernement de la République turque s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que l'uranium enrichi en isotope U-235 loué par la Commission servira aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à assurer la protection de ce produit.

B. Le Gouvernement de la République turque s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres matériaux constitutifs des piles, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République turque ou par des person-

jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Turkish Republic decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Turkish Republic agrees to maintain records relating to power levels of operation and burnup of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Turkish Republic will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

Article VII

GUARANTIES PRESCRIBED BY THE U.S. ATOMIC ENERGY ACT OF 1954

The Government of the Turkish Republic guaranties that :

A. Safeguards provided in Article VI shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Turkish Republic or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Turkish Republic except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on June 10, 1955 and remain in force until June 9, 1965, inclusively, and shall be subject to renewal as may be mutually agreed.

At the expiration of this Agreement or any extension thereof the Government of the Turkish Republic shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel material leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Turkish Republic, and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

nes autorisées relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République turque décidera de construire et de faire fonctionner et aux recherches connexes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

C. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République turque s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République turque permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matériaux loués et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matériaux sont utilisés.

Article VII

GARANTIES EXIGÉES PAR LA LOI AMÉRICAINE DE 1954 SUR L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République turque garantit :

A. Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VI.

B. Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement de la République turque et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire, et que ces matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République turque ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à une autre nation, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et l'autre nation.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 10 juin 1955 et demeurera applicable jusqu'au 9 juin 1965 inclusivement ; il pourra être renouvelé d'un commun accord.

A l'expiration du présent Accord ou de la période de prolongation, le Gouvernement de la République turque livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission et tous autres combustibles nucléaires loués par la Commission. Ces cartouches actives et ces combustibles nucléaires seront livrés à la Commission aux États-Unis, en un lieu qu'elle désignera et aux frais du Gouvernement de la République turque, et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

Article IX

It is the hope and expectation of the parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in Turkey.

Article X

For purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

B. "Equipment and devices" means any instrument or apparatus, and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

C. "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

D. The terms "Restricted Data", "atomic weapon", and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this tenth day of June, 1955.

For the Government of the United States of America :

Geo. V. ALLEN

Assistant Secretary of State for Near Eastern, South Asian, and African Affairs

Willard F. LIBBY

Commissioner, United States Atomic Energy Commission

For the Government of the Turkish Republic :

Melih ESENBEL

Deputy Secretary General of the Turkish Ministry of Foreign Affairs

Article IX

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se concerteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un accord de coopération supplémentaire touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique en Turquie.

Article X

Aux fins du présent Accord :

A. La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

B. L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent Accord, et leurs éléments constitutifs.

C. L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de produits nucléaires spéciaux.

D. Les expressions « renseignements confidentiels », « armes atomiques », et « produits nucléaires spéciaux » sont utilisées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu de pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 10 juin 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Geo. V. ALLEN

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires du Proche-Orient, de l'Asie du Sud et de l'Afrique

Willard F. LIBBY

Membre de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République turque :

Melih ESENBEL

Secrétaire général adjoint du Ministère des affaires étrangères de la Turquie

No. 3360

UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes (with enclosures) constituting an agreement relating to relief supplies and packages. Frankfurt am Main, 10 April 1951, Bonn, 25 May 1951, and Frankfurt am Main, 7 June 1951

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bad Godesberg, 8 July 1952, and Bonn, 6 September 1952

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes (avec pièces jointes) constituant un accord relatif aux fournitures et colis de secours. Francfort-sur-le-Main, 10 avril 1951, Bonn, 25 mai 1951, et Francfort-sur-le-Main, 7 juin 1951

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bad-Godesberg, 8 juillet 1952, et Bonn, 6 septembre 1952

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3360. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. FRANKFURT AM MAIN, 10 APRIL 1951, BONN, 25 MAY 1951, AND FRANKFURT AM MAIN, 7 JUNE 1951

I

*The American Economic Cooperation Administration Special Representative
to the Chancellor of the Federal Republic of Germany*

Frankfurt am Main, April 10, 1951

His Excellency the Chancellor of the Federal Republic of Germany
Palais Schaumburg
Bonn

Excellency :

With reference to your letter 300-12 II/1777/51 of March 1, 1951,² concerning the duty-free entry into the Federal Republic of relief shipments and the subsidization of transportation costs for such shipments, I have the honor to inform you that the correctness of the enclosed Memorandum is hereby confirmed with the exception of paragraph 2c where the date in the second sentence should read July 1, 1950 in lieu of June 30, 1950. I have the honor further to inform you that I herewith approve the amendments proposed in the Memorandum with this minor change as an integral part of the original proposed agreement submitted under reference number 300-12 II 9518/50 on October 14, 1950.²

I enclose herewith the implementing Agreement and the Memorandum incorporating all the changes, and would appreciate it if you informed me at an early date whether you approve the Agreement and the Memorandum as submitted. The date of receipt of your letter of confirmation may then be considered the date of conclusion of the Agreement between the Federal Republic and the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John J. McCLOY
ECA Special Representative

2 Enclosures :

1. Agreement.
2. Memorandum.

¹ Came into force on 29 May 1951, with retroactive effect from 29 December 1949, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DUTY-FREE ENTRY INTO THE FEDERAL REPUBLIC OF RELIEF SHIPMENTS AND THE DEFRAYMENT OF TRANSPORTATION COSTS FOR SUCH SHIPMENTS

I. 1. The Federal Republic of Germany will grant duty-free entry to relief shipments imported from the United States of America into the area of the Federal Republic of Germany in such cases where :

- a) The Administrator for Economic Cooperation will pay ocean freight charges pursuant to Regulation No. 2 issued by him ;
- b) The Administrator for Economic Cooperation will pay ocean freight charges pursuant to Regulation No. 3 in the version of November 5, 1949 issued by him ;
- c) The Administrator for Economic Cooperation will pay ocean freight charges pursuant to Regulation No. 5 issued by him, and the carrier has appointed an agent in the Federal Republic who shall be responsible for the forwarding of the consignment to the addressees.

2. If the provisions in force in the territory of the Federal Republic of Germany at the time of importation :

- a) do not permit the duty-free entry of certain goods as relief shipments, these goods shall be excepted from duty-free treatment pursuant to this Agreement ;
- b) prescribe quantity limitations for certain goods, such limits shall not be exceeded.

The Government of the Federal Republic of Germany will inform the Government of the United States of America about the pertinent provisions.

II. 1. When complete vouchers are submitted to it, the Government of the Federal Republic of Germany will reimburse the following transportation costs specified in Article IV, Item 5, of the Agreement on Economic Cooperation, of December 15, 1949,¹ for consignments granted duty-free treatment pursuant to para's I, 1 and 2 :

- a) In the case of packages for which ocean freight charges are paid by the Administrator for Economic Cooperation pursuant to Regulation No. 2 issued by him ; parcel post charges, computed by the German Postal Service in accordance with the Universal Postal Union regulations applicable at the time of shipment. For such shipments no claims for reimbursement shall be made to the United States of America ;
- b) In the case of shipments for which ocean freight charges are paid by the Administrator for Economic Cooperation pursuant to Regulation No. 3 issued by him ; the costs in D-Mark, arising to the recipient organization for transportation to the point of delivery designated by that organization ;
- c) In the case of shipments for which ocean freight charges are paid by the Administrator for Economic Cooperation pursuant to Regulation No. 5 issued by him ; the charges and fees of the agent as well as the costs arising to the latter for transportation to the recipient designated by the donor.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 269 ; Vol. 141, p. 390, and Vol. 212, p. 329.

2. The Government of the Federal Republic of Germany will make the payments undertaken by it pursuant to Item II, 1., from the ERP¹ Special Account, and shall submit to the ECA Special Mission for Germany a monthly report in duplicate in a form to be agreed upon with the Mission.

III. In case an examination conducted by the ECA Special Mission for Germany shows that this Agreement has not been adhered to, the Federal Republic of Germany will make corresponding adjustments of the ERP Special Account, if requested to do so by the ECA Special Mission.

IV. The above Agreement shall come into force on December 29, 1949. Unless amended or cancelled by mutual consent, this Agreement shall remain in force during the life of the Agreement on Economic Cooperation, of December 15, 1949, concluded between the Federal Republic of Germany and the United States of America.

MEMORANDUM

Regarding the application and interpretation of the Agreement on Duty-Free Entry into the Federal Republic of Relief Shipments and the Defrayment of Transportation Costs for such Shipments, the Contracting Parties agree on the following points :

- a. Reimbursement of transportation costs pursuant to paragraph 203.3 (b) (7) and (b) (9) of ECA Regulation No. 3 in the version of November 5, 1949, will be granted only, if the receiving organization has made arrangements with the Federal Government regarding the carrying-out of its operations in Germany ;
- b. Some donators of relief supplies who do not claim reimbursement of ocean freight charges desire, however, for justifiable reasons reimbursement of inland transportation costs. In such cases the provisions of Sections I and II will become effective only where ECA ascertains that reimbursement of ocean freight charges would have been admissible under ECA Regulation No. 3 and where it informs the Federal Government thereof ;
- c. The Head of the ECA Mission to Germany, in his letter of June 29, 1950,² informed the Federal Minister for ERP Matters that ocean freight charges for certain relief supplies shipped from the United States after June 30, 1950 will no longer be reimbursed and that consequently reimbursement of inland transportation costs for these shipments will not be made. On the basis of this modification, the proposed exemptions from duty on shipments referred to in detail in Section I. 1a and 1c of the letter will only be applied if the relief supplies were shipped from the United States prior to July 1, 1950 ;
- d. The Federal Government does not intend to issue new regulations regarding relief supplies within the meaning of the Agreement with retroactive effect for the period between December 29, 1949 and the date of conclusion of the Agreement, which could result in levying of charges ;
- e. Pursuant to Article III the Federal Government shall be obligated to repay those amounts, the payment of which from the ERP Special Account was not justifiable under the provisions of the contemplated Agreement.

¹ European Recovery Program.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

For this reason the Federal Government will issue the appropriate regulations and continuously supervise the reimbursement of transportation costs.

In the exercise of its right of audit, the ECA Mission will confine this right to ascertain whether the stipulations of the Agreement have been adhered to.

II

The Chancellor of the Federal Republic of Germany to the United States High Commissioner for Germany

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DER BUNDESKANZLER

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
THE FEDERAL CHANCELLOR

Bonn, den 25. Mai 1951

Bonn, May 25, 1951

300-12 II/5448/51

300-12 II/5448/51

Seiner Exzellenz dem Hohen Kommissar
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn John J. McCloy
Bonn-Petersberg

His Excellency John J. McCloy
High Commissioner of the
United States of America
Bonn-Petersberg

Herr Hoher Kommissar,

My dear Mr. High Commissioner,

Auf Ihr Schreiben vom 10. April 1951
betreffend die zollfreie Einfuhr carita-
tiver Sendungen in die Bundesrepublik
und die Erstattung der Transportkosten
für diese Sendungen beehre ich mich,
Euerer Exzellenz mitzuteilen, dass ich
das Abkommen und das Memorandum
in der von Ihnen mit Schreiben vom
10. April 1951 übersandten Form billige.

In reply to your letter of April 10,
1951, concerning the duty-free importa-
tion of relief parcels into the Federal
Republic and the payment of the trans-
portation costs for these parcels, I have
the honor to inform Your Excellency
that I approve the agreement and the
memorandum in the form you trans-
mitted by your letter of April 10, 1951.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie
mir das Datum des Eingangs meines
Bestätigungsschreibens, das als Datum
des Abschlusses des Abkommens zwi-
schen der Bundesrepublik und den
Vereinigten Staaten von Amerika gelten
soll, mitteilen wollten.

I should appreciate it if you would
inform me of the date of the receipt of
my letter of acknowledgment, which is
to be considered the date of the con-
clusion of the agreement between the
Federal Republic and the United States
of America.

Genehmigen Sie, Herr Hoher Kom-
missar, den Ausdruck meiner ausge-
zeichneten Hochachtung.

Accept, Mr. High Commissioner,
the assurances of my highest consider-
ation.

(gez.) ADENAUER

(Signed) ADENAUER

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

*The United States High Commissioner for Germany to the Chancellor
of the Federal Republic of Germany*

HEADQUARTERS BUILDING
FRANKFURT AM MAIN

June 7, 1951

My dear Chancellor Adenauer :

In reply to your letter of May 25, 1951, indicating your concurrence in the agreement on duty-free import into the Federal Republic of charitable shipments and reimbursement for the transportation costs of such shipments, I wish to inform you that your letter was received in the Office of the United States Secretary, Allied General Secretariat, on May 29, 1951, which date is to be considered as the effective date of the agreement.

Sincerely yours.

John J. McCLOY
United States High Commissioner for Germany

His Excellency the Chancellor of the Federal Republic for Germany
Palais Schaumburg
Bonn

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING THE
AGREEMENT CONCLUDED BY AN EXCHANGE OF
NOTES OF 10 APRIL, 25 MAY AND 7 JUNE 1951,
RELATING TO RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES².
BAD GODESBERG, 8 JULY 1952, AND BONN, 6 SEPTEMBER
1952

I

*The United States High Commissioner for Germany to the Chancellor
of the Federal Republic of Germany*

Bad Godesberg, Mehlemer Aue, July 8, 1952

My Dear Mr. Chancellor :

I have just been advised that the President of the United States of America has instructed the Department of State to assume the responsibility for administering, effective July 1, 1952, the new Section 535 of the Mutual Security Agency Act of 1951, as amended,³ for the United States fiscal year of 1953, commencing on July 1, 1952.

This Section supersedes Section 117 (C) of the Economic Cooperation Administration Act of 1948⁴ and grants the authority to continue the reimbursement of ocean freight charges for shipment of relief supplies by voluntary agencies registered with and approved by the Advisory Committee on Voluntary Foreign Aid.

As a consequence, I have the honor to propose that all references to the Economic Cooperation Administration in the Agreement of May 29, 1951,² between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America on the duty-free entry of relief packages into the Federal Republic and the reimbursement of transportation cost for such shipments, and any amendments thereto, shall be deemed to include any agency of the United States Government, designated by the President of the United States to implement the provisions prescribed in Section 535 of the Mutual Security Act of 1951, as amended.

In addition, I have the honor to request that the reports provided for in Article II, paragraph 2 of the Agreement, shall be submitted to the Office of the United States High Commissioner for Germany, Office of Executive Director, in a form

¹ Came into force on 6 September 1952 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative retroactively from 1 July 1952.

² See p. 162 of this volume.

³ United States of America : 66 Stat. 147 ; 22 U.S.C. § 1675 (d).

⁴ United States of America : 62 Stat. 153 ; 22 U.S.C. § 1515 (c).

mutually satisfactory to the Federal German Government and to the Office of the Executive Director. The latter shall also be deemed to carry out the functions prescribed in Article III of the Agreement.

It is understood that the designation "Office of the United States High Commissioner for Germany" shall also be deemed to include its successor organization.

I am informed that members of my staff have met on July 3, 1952 with representatives of the ERP¹ Ministry to work out the necessary implementing arrangements.

I suggest that, if you agree with these amendments and arrangements, they be considered to be effective as of July 1, 1952.

Sincerely yours,

John J. McCLOY
United States High Commissioner for Germany

His Excellency the Chancellor of the Federal Republic of Germany
Palais Schaumburg
Bonn

II

*The Chancellor of the Federal Republic of Germany to the United States
High Commissioner for Germany*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DER BUNDESKANZLER

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
THE FEDERAL CHANCELLOR

Bonn, den 6. September 1952

Bonn, September 6, 1952

300-12 II 11511/52

300-12 II 11511/52

Seiner Exzellenz dem Hohen Kommissar
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Botschafter Walter J. Donnelly

His Excellency Ambassador Walter
J. Donnelly
High Commissioner of the
United States of America

Mehlem
Mehlemer Aue, Block III

Mehlemer Aue, Block III
Mehlem

Herr Hoher Kommissar,

Mr. High Commissioner,

Ich beehre mich, hiermit den Empfang des Schreibens Ihres Herrn Vor-

I have the honor to confirm with thanks the receipt of the letter of your

¹ European Recovery Program.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

gängers vom 8. Juli 1952 dankend zu bestätigen, in dem er mir mitteilte, dass der Herr Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika das State Department angewiesen hat, die Verantwortung dafür zu übernehmen, dass mit Wirkung vom 1. Juli 1952 der neue Artikel 535 des Gesetzes von 1951 über das Amt für gegenseitige Sicherheit (in abgeänderter Fassung) für das am 1. Juli 1952 beginnende Haushaltsjahr 1953 der Vereinigten Staaten in Kraft zu setzen ist.

Ich habe weiter davon Kenntnis genommen, dass hiernach die Erstattung von Überseefrachtgebühren für die Versendung von Unterstützungslieferungen durch Organisationen der freien Wohlfahrtspflege, die bei dem Beratenden Ausschuss für die freiwillige Auslandshilfe registriert und von ihm genehmigt sind, beibehalten wird.

Namens der Bundesregierung erkläre ich mich mit dem Vorschlage einverstanden, dass alle Bezugnahmen auf die Verwaltung für wirtschaftliche Zusammenarbeit in dem Abkommen vom 29. Mai 1951 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die zollfreie Einfuhr von Unterstützungssendungen in die Bundesrepublik und die Erstattung der Beförderungskosten für solche Sendungen und etwaige Änderungen dieses Abkommens dahin aufzufassen sind, dass hierunter jede Dienststelle der Regierung der Vereinigten Staaten fällt, die von dem Präsidenten der Vereinigten Staaten zur Durchführung der in Artikel 535 des Gesetzes von 1951 über die gegenseitige Sicherheit (in abgeänderter Fassung) bestimmt wird.

predecessor dated July 8, 1952, in which he informed me that the President of the United States of America had instructed the Department of State to assume the responsibility for putting into force, effective July 1, 1952, the new Article 535 of the Mutual Security Agency Act of 1951 (as amended) for the United States fiscal year of 1953, commencing on July 1, 1952.

I have also taken note that, hereafter, reimbursement of ocean freight charges for shipments of relief supplies by voluntary relief agencies which have been registered and approved by the Advisory Committee on Voluntary Foreign Aid will continue.

In the name of the Federal Government, I declare my agreement to the proposal that all references to the Economic Cooperation Administration in the agreement of May 29, 1951, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America on the duty-free entry of relief packages into the Federal Republic and the reimbursement of transportation costs for such shipments, and any amendments thereto, shall be deemed to include any agency of the United States Government designated by the President of the United States to implement Article 535 of the Mutual Security Act of 1951 (as amended).

In diesem Zusammenhang darf ich aber darauf hinweisen, dass die in Artikel I, Ziffer 1 und Artikel II, Ziffer 1 unter *a*, *b* und *c* des Abkommens vom 29. Mai 1951 erwähnten Anweisungen des Verwalters für wirtschaftliche Zusammenarbeit weiter bestehen bleiben.

Die in Artikel II, Ziffer 2 des Abkommens vorgesehenen Berichte werden für die Transportkosten, die nach Artikel 535 des Gesetzes von 1951 (in abgeänderter Fassung) erstattet werden, dem Büro des Geschäftsführenden Direktors des Amtes des Hohen Kommissars der Vereinigten Staaten für Deutschland bzw. seiner Nachfolgeorganisation eingereicht werden.

Mit dem Inkrafttreten vorstehender Abänderungen ab 1. Juli 1952 erkläre ich mich einverstanden.

Genehmigen Sie, Herr Hoher Kommissar, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

ADENAUER

In this connection, however, I should like to point out that the instructions of the Administrator for Economic Cooperation mentioned in Article I, paragraph 1, and Article II, paragraph 1, under *a*, *b*, and *c* of the agreement of May 29, 1951, will continue to be valid.

The reports provided for in Article II, paragraph 2, of the agreement, for the transportation costs which will be reimbursed in accordance with Article 535 of the Act of 1951 (as amended), will be submitted to the Office of the Executive Director of the Office of the United States High Commissioner for Germany or its successor organization.

I declare my agreement to the entry into force of these amendments as of July 1, 1952.

Accept, Mr. High Commissioner, the expression of my most distinguished consideration.

ADENAUER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3360. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX
FOURNITURES ET COLIS DE SECOURS. FRANCFORT-
SUR-LE-MAIN, 10 AVRIL 1951, BONN, 25 MAI 1951, ET
FRANCFORT-SUR-LE-MAIN, 7 JUIN 1951

I

*Le Représentant spécial de l'Administration de la coopération économique des États-
Unis d'Amérique au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne*

Francfort-sur-le-Main, le 10 avril 1951

Son Excellence le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne
Palais Schaumburg
Bonn

Monsieur le Chancelier,

Me référant à votre lettre 300-12 II/1777/51 du 1^{er} mars 1951² concernant l'entrée en franchise d'envois de secours dans la République fédérale et la participation aux frais de transport relatifs auxdits envois, j'ai l'honneur de vous confirmer par la présente l'exactitude du Mémoire ci-joint, à l'exception du paragraphe 2, c, où la date figurant dans la deuxième phrase doit être le 1^{er} juillet 1950 et non le 30 juin 1950. J'ai également l'honneur de vous faire savoir que j'approuve par la présente les amendements proposés dans le Mémoire avec la légère modification ci-dessus, en tant que partie intégrante de l'accord original envisagé qui a été présenté sous la cote 300-12 II/9518/50, le 14 octobre 1950³.

Je joins à la présente l'Accord d'application et le Mémoire où se trouvent incorporées toutes les modifications et je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir aussitôt que possible si vous approuvez l'Accord et le Mémoire tels qu'ils sont présentés. La date de réception de votre lettre de confirmation

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1951, avec effet rétroactif au 29 décembre 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

pourra être considérée comme la date à laquelle a été conclu l'Accord entre la République fédérale et les États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

John J. McCLOY
Représentant spécial
de l'Administration de la coopération économique

2 Pièces jointes :

1. Accord.
2. Mémorandum.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES ENVOIS DE SECOURS
DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ET LE REMBOURSEMENT DES FRAIS
DE TRANSPORT RELATIFS AUXDITS ENVOIS

I. 1. La République fédérale d'Allemagne accordera l'entrée en franchise pour les envois de secours importés des États-Unis d'Amérique sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne dans les cas suivants :

- a) Lorsque l'Administrateur de la coopération économique paiera les frais de transport maritime en application du Règlement n° 2 publié par ledit Administrateur ;
- b) Lorsque l'Administrateur de la coopération économique paiera les frais de transport maritime en application du Règlement n° 3 (version du 5 novembre 1949) publié par ledit Administrateur ;
- c) Lorsque l'Administrateur de la coopération économique paiera les frais de transport maritime en application du Règlement n° 5 publié par ledit Administrateur et lorsque le transporteur a désigné dans la République fédérale d'Allemagne un commissionnaire chargé de faire parvenir l'envoi aux destinataires.

2. Si les dispositions en vigueur sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne au moment de l'importation :

- a) N'autorisent pas l'entrée en franchise de certaines marchandises à titre d'envoi de secours, ces marchandises ne bénéficieront pas de l'entrée en franchise prévue au présent Accord ;
- b) Fixent des contingents pour certaines marchandises, ces contingents ne seront pas dépassés.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne portera à la connaissance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les dispositions pertinentes.

II. 1. Sur présentation des pièces justificatives complètes, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remboursera les frais de transport suivants, spécifiés au paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord de coopération économique du 15 décembre 1949¹, auxquels donneront lieu les envois bénéficiant de l'entrée en franchise en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article premier :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 269 ; vol. 141, p. 393, et vol. 212, p. 332.

- a) S'il s'agit de colis pour lesquels les frais de transport maritime sont payés par l'Administrateur de la coopération économique en application du Règlement n° 2 publié par ledit Administrateur : les frais d'expédition par la poste, calculés par l'Administration des postes allemande, conformément aux règlements de l'Union postale universelle applicables au moment de l'expédition. Aucune demande de remboursement ne sera présentée aux États-Unis d'Amérique au titre de ces expéditions ;
- b) S'il s'agit d'envois pour lesquels les frais de transport maritime sont payés par l'Administrateur de la coopération économique en application du Règlement n° 3 publié par ledit Administrateur : les frais en deutschemarks encourus par l'organisation destinataire pour l'acheminement jusqu'au lieu de livraison désigné par cette organisation ;
- c) S'il s'agit d'envois pour lesquels les frais de transport maritime sont payés par l'Administrateur de la coopération économique en application du Règlement n° 5 publié par ledit Administrateur : la rémunération du commissionnaire, ainsi que les frais encourus par ce dernier pour l'acheminement jusqu'au destinataire désigné par le donateur.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne effectuera les paiements qui lui incombent en vertu du paragraphe 1 de l'article II par prélèvement sur le compte spécial ERP¹ et présentera à la Mission spéciale de l'Administration de la coopération économique en Allemagne, un état mensuel, en double exemplaire, établi sous une forme dont il sera convenu avec la Mission.

III. Au cas où il ressortirait d'un examen effectué par la Mission spéciale de l'Administration de la coopération économique en Allemagne que les dispositions du présent Accord n'ont pas été observées, la République fédérale d'Allemagne apportera au Compte spécial ERP les ajustements nécessaires si la Mission spéciale de l'Administration de la coopération économique le lui demande.

IV. L'Accord ci-dessus entrera en vigueur le 29 décembre 1949. Sauf s'il est modifié ou dénoncé d'un commun accord, le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée égale à celle de l'Accord de coopération économique conclu le 15 décembre 1949 entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique.

MÉMORANDUM

En ce qui concerne l'application et l'interprétation de l'Accord concernant l'entrée en franchise des envois de secours dans la République fédérale et le remboursement des frais de transport relatifs auxdits envois, les parties contractantes ont convenues de ce qui suit :

- a) Le remboursement des frais de transport conformément aux alinéas 3, b, 7), et b, 9), du paragraphe 203 du Règlement n° 3 de l'Administration de la coopération économique, dans sa version du 5 novembre 1949, n'aura lieu que si l'organisation bénéficiaire a conclu des arrangements avec le Gouvernement fédéral au sujet de la conduite de ses opérations en Allemagne ;
- b) Certains donateurs d'approvisionnements de secours qui ne demandent pas le remboursement des frais de transport maritime désirent cependant, pour des raisons justifiées, obtenir le remboursement des frais de transport par voie de terre. Dans ce

¹ Programme de relèvement européen.

cas, les dispositions des articles premier et II ne seront applicables que si l'Administration de la coopération économique constate que le remboursement des frais de transport maritime aurait pu être effectué en application du Règlement n° 3 de l'Administration de la coopération économique et si elle en avise le Gouvernement fédéral ;

- c) Par sa lettre du 29 juin 1950¹, le Chef de la Mission de l'Administration de la coopération économique en Allemagne a fait savoir au Ministre fédéral chargé des questions touchant au programme de relèvement européen que les frais de transport maritime relatifs à certains approvisionnements de secours expédiés des États-Unis après le 30 juin 1950 ne seront plus remboursés et qu'en conséquence aucun remboursement au titre des frais de transport par voie de terre relatifs à ces expéditions ne sera effectué. Étant donné cette modification, l'entrée en franchise prévue pour les expéditions dont le détail figure aux alinéas 1, a, et 1, c, du paragraphe I de la lettre, ne s'appliquera que si les envois de secours ont été expédiés des États-Unis avant le 1^{er} juillet 1950 ;
- d) Le Gouvernement fédéral n'a pas l'intention de promulguer en ce qui concerne les envois de secours au sens de l'Accord, de nouveaux règlements avec effet rétroactif pour la période allant du 29 décembre 1949 à la date de la conclusion de l'Accord, qui pourraient donner lieu à la perception de frais.
- e) En application de l'article III, le Gouvernement fédéral sera tenu de rembourser les montants dont le paiement par prélèvement sur le compte spécial ERP n'était pas justifié en vertu des dispositions de l'Accord envisagé.

Pour ces motifs, le Gouvernement fédéral promulguera les règlements appropriés et contrôlera sans interruption le remboursement des frais de transport.

Dans l'exercice de son droit de vérification des comptes, la Mission de l'Administration de la coopération économique se limitera à déterminer si les dispositions de l'Accord ont été respectées.

II

Le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne au Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

Bonn, le 25 mai 1951

300-12 II/5448/51

Son Excellence Monsieur John J. McCloy
Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique
Bonn-Petersberg

Monsieur le Haut-Commissaire,

En réponse à votre lettre du 10 avril 1951 concernant l'entrée en franchise des envois de secours dans la République fédérale d'Allemagne et le remboursement

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

des frais de transport relatifs auxdits envois, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que j'approuve l'Accord et le Mémoire dans la forme sous laquelle ils ont été transmis par votre lettre du 10 avril 1951.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître la date à laquelle vous recevrez ma lettre de confirmation, cette date devant être considérée comme la date à laquelle a été conclu l'Accord entre la République fédérale et les États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ADENAUER

III

*Le Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne au Chancelier
de la République fédérale d'Allemagne*

BÂTIMENT DU SIÈGE
FRANCFORT-SUR-LE-MAIN

Le 7 juin 1951

Monsieur le Chancelier,

En réponse à votre lettre du 25 mai 1951 par laquelle vous donnez votre agrément à l'Accord concernant l'entrée en franchise des envois de secours dans la République fédérale et le remboursement des frais de transport relatifs auxdits envois, j'ai l'honneur de vous faire savoir que votre lettre est parvenue au Bureau du Secrétaire des États-Unis, Secrétariat général allié, le 29 mai 1951, date qui doit être considérée comme celle à laquelle l'Accord est entré en vigueur.

Veillez agréer, etc.

John J. McCLOY
Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne

Son Excellence le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne
Palais Schaumburg
Bonn

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT L'ACCORD CON-
CLU PAR UN ÉCHANGE DE NOTES DES 10 AVRIL,
25 MAI ET 7 JUIN 1951, RELATIF AUX FOURNITURES
ET COLIS DE SECOURS². BAD-GODESBERG, 8 JUILLET
1952, ET BONN, 6 SEPTEMBRE 1952

I

*Le Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique en Allemagne au Chancelier
de la République fédérale d'Allemagne*

Bad-Godesberg, Mehlemer Aue, le 8 juillet 1952

Monsieur le Chancelier,

Je viens d'apprendre que le Président des États-Unis d'Amérique a chargé le Département d'État d'assurer, à compter du 1^{er} juillet 1952, l'application du nouvel article 535 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée pour l'exercice financier 1953 des États-Unis d'Amérique commençant le 1^{er} juillet 1952.

Cet article remplace l'article 117, C, de la loi de 1948 relative à l'Administration de la coopération économique et permet de continuer le remboursement des frais de transport maritime afférents aux envois d'approvisionnements de secours qui sont effectués par des organisations bénévoles immatriculées auprès du Comité consultatif pour l'aide bénévole à l'étranger et agréées par ledit Comité.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que toutes les fois que l'Administration de la coopération économique est mentionnée dans l'Accord du 29 mai 1951 conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'entrée en franchise des envois de secours dans la République fédérale d'Allemagne et le remboursement des frais de transport relatifs auxdits envois ou dans les amendements dont il a fait l'objet, cette mention vise également tout organisme du Gouvernement des États-Unis que le Président des États-Unis aura chargé de mettre en œuvre les dispositions prévues à l'article 535 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée.

En outre, j'ai l'honneur de demander que les états dont il est question au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord soient présentés au Cabinet du Directeur exécutif du Haut-Commissariat des États-Unis d'Amérique en Allemagne sous une forme

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1952 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1952, conformément à leurs dispositions.

² Voir p. 171 de ce volume.

qui rencontre l'approbation tant du Gouvernement fédéral allemand que du Cabinet du Directeur exécutif. Ce dernier sera également censé exercer les fonctions stipulées à l'article III de l'Accord.

Il est entendu que l'expression « Haut-Commissariat des États-Unis en Allemagne » sera également réputée désigner l'organisme qui lui succédera.

J'ai appris que des fonctionnaires de mes services avaient eu le 3 juillet 1952, des entretiens avec les représentants du Ministère ERP¹ en vue d'élaborer les modalités d'application nécessaires.

Si vous approuvez ces modifications et ces modalités, je propose qu'elles soient considérées comme prenant effet le 1^{er} juillet 1952.

Veillez agréer, etc.

John J. McCLOY
Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne

Son Excellence le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne
Palais Schaumburg
Bonn

II

*Le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne au Haut-Commissaire
des États-Unis d'Amérique en Allemagne*

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

Bonn, le 6 septembre 1952

300-12 II 11511/52

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Walter J. Donnelly
Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique
Mehlemer Aue, Block III
Mehlem

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 8 juillet 1952 par laquelle votre prédécesseur m'a fait savoir que le Président des États-Unis d'Amérique avait chargé le Département d'État d'assurer, à compter du 1^{er} juillet 1952, l'application du nouvel article 535 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle (sous sa forme modifiée) pour l'exercice financier 1953 des États-Unis d'Amérique commençant le 1^{er} juillet 1952.

J'ai également pris note du fait que l'on continuera à procéder au remboursement des frais de transport maritime afférents aux envois d'approvisionnements

¹ Programme de relèvement européen.

de secours effectués par les organisations bénévoles d'assistance qui sont immatriculées auprès du Comité consultatif pour l'aide bénévole à l'étranger et agréées par ledit Comité.

Au nom du Gouvernement fédéral, je donne mon agrément à la proposition selon laquelle toutes les fois que l'Administration de la coopération économique est mentionnée dans l'accord du 29 mai 1951 concernant l'entrée en franchise des envois de secours dans la République fédérale d'Allemagne et au remboursement des frais de transport relatifs auxdits envois, et dans tous les amendements dont il a fait l'objet, cette mention soit considérée comme visant également tout organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le Président des États-Unis d'Amérique aura chargé d'assurer l'application de l'article 535 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle (sous sa forme modifiée).

A ce sujet, je voudrais cependant faire observer que les instructions de l'Administrateur de la coopération économique dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier et aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord du 29 mai 1951 demeureront valides.

Les états prévus au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord et relatifs aux frais de transport qui seront remboursés en vertu de l'article 535 de la loi de 1951 (sous sa forme modifiée) seront présentés au Cabinet du Directeur exécutif du Haut-Commissariat des États-Unis d'Amérique en Allemagne ou de l'organisme qui lui succédera.

Je donne mon agrément à l'entrée en vigueur des modifications ci-dessus à compter du 1^{er} juillet 1952.

Veillez agréer, etc.

ADENAUER

No. 3361

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft replacing article 9 of the Air Navigation Arrangement of 13 and 14 October 1931 between the Governments of those two countries. Rome, 12 November 1954 and 26 January 1955

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité des aéronefs importés, destiné à remplacer l'article 9 de l'Arrangement relatif à la navigation aérienne conclu les 13 et 14 octobre 1931 entre les Gouvernements de ces deux pays. Rome, 12 novembre 1954 et 26 janvier 1955

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3361. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT REPLACING ARTICLE 9 OF THE AIR NAVIGATION ARRANGEMENT OF 13 AND 14 OCTOBER 1931² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. ROME, 12 NOVEMBER 1954 AND 26 JANUARY 1955

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2747

Excellency :

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of the United States of America and the Government of Italy for the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that the arrangement shall be as follows :

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT

Article I

(a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, including Alaska, and exported to Italy ; and to civil aircraft constructed in Italy and exported to continental United States of America, including Alaska.

(b) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to components of such aircraft.

Article II

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the Registro Aeronautico

¹ Came into force on 26 January 1955 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVII, p. 209.

Italiano in Italy for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in Italy in accordance with the airworthiness requirements of Italy.

Article III

The same validity shall be conferred by the competent authorities of Italy on certificates of airworthiness for export issued by the Civil Aeronautics Administration in the United States for aircraft subsequently to be registered in Italy as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Italy, provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

Article IV

(a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Italy of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling the authorities of Italy to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the United States shall, where necessary, afford the competent authorities of Italy facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article V

(a) The competent authorities of Italy shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Italy, for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of Italy shall, where necessary, afford the competent authorities of the United States facilities for dealing with noncompulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article VI

(a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these

special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

Article VII

The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present arrangement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Italy.

Article VIII

(a) The present arrangement shall be subject to termination by either Government upon six (6) months notice given in writing to the other Government.

(b) This arrangement shall terminate and replace Article 9 of the arrangement between the United States of America and Italy for the admission of civil aircraft, the issuance of pilots' licenses, and the acceptance of certificates for aircraft and accessories imported as merchandise, effected by an exchange of notes signed at Washington on October 13 and 14, 1931.¹

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Italy, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Clare Boothe LUCE

Rome, Italy, November 12, 1954

His Excellency Gaetano Martino
Minister of Foreign Affairs
Rome

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVII, p. 209.

II

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

D.G.A.E.-C.A.T.

No. 48/01320/77

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della nota del 12 novembre 1954 con la quale Vostra Eccellenza mi ha comunicato che il Governo degli Stati Uniti d'America desidera sostituire con un nuovo testo l'Art. 9 dell'Accordo di Navigazione Aerea tra l'Italia e gli Stati Uniti d'America relativo all'ammissione di aeromobili civili nei rispettivi Paesi, il rilascio di brevetti di pilota e l'accettazione di certificati per aeromobili ed accessori importati come merci, concluso a Washington il 13-14 ottobre 1931.

Il testo del nuovo accordo comunicatomi da Vostra Eccellenza è qui appresso riprodotto in italiano :

Articolo I

(a) Il presente accordo è applicabile agli aerei civili costruiti nel territorio continentale degli Stati Uniti d'America, inclusa l'Alaska, ed esportati in Italia ; ed agli aerei costruiti in Italia ed esportati nel territorio continentale degli Stati Uniti d'America, inclusa l'Alaska.

(b) Questo accordo si estenderà agli aerei civili di tutte le categorie, inclusi quelli impiegati per trasporti pubblici e quelli impiegati a scopi privati, come pure alle parti componenti di tali aerei.

Articolo II

Le competenti autorità degli Stati Uniti conferiranno ai certificati di navigabilità per l'esportazione rilasciati dal Registro Aeronautico italiano in Italia nei riguardi di aerei che dovranno essere in seguito registrati negli Stati Uniti la stessa validità che conferirebbero ai certificati rilasciati in base alle norme in vigore in materia negli Stati Uniti, purché detti aerei siano stati costruiti in Italia secondo i requisiti di navigabilità italiani.

Articolo III

Le competenti autorità italiane conferiranno ai certificati di navigabilità per l'esportazione rilasciati dalla "Civil Aeronautics Administration" negli Stati Uniti nei riguardi di aerei che dovranno in seguito essere registrati in Italia la stessa validità che conferirebbero ai certificati rilasciati in base alle norme in vigore in materia in Italia, purché detti aerei siano stati costruiti nel continente degli Stati Uniti ed Alaska secondo i requisiti di navigabilità degli Stati Uniti.

Articolo IV

(a) Le autorità competenti degli Stati Uniti prenderanno le opportune disposizioni affinché venga data effettiva comunicazione alle autorità italiane competenti dei particolari delle modifiche obbligatorie prescritte negli Stati Uniti allo scopo di mettere le autorità italiane in grado di ordinare che queste modifiche vengano apportate agli aerei dei tipi contemplati i cui certificati sono state da esse convalidati.

(b) Le autorità competenti degli Stati Uniti accorderanno, ove occorra, alle autorità italiane competenti facilitazioni nei riguardi delle modifiche non obbligatorie tali da toccare la validità dei certificati di navigabilità convalidati secondo i termini di questo accordo o qualsiasi delle altre condizioni originali di convalida. Daranno analoghe facilitazioni nei riguardi di riparazioni importanti eseguite in modo diverso dal montaggio di parti di ricambio fornite dai costruttori originali.

Articolo V

(a) Le autorità competenti italiane prenderanno le opportune disposizioni affinché venga data effettiva comunicazione alle autorità competenti degli Stati Uniti dei particolari delle modifiche obbligatorie prescritte in Italia, allo scopo di mettere in grado le autorità degli Stati Uniti di ordinare che queste modifiche vengano apportate agli aerei dei tipi contemplati, i cui certificati sono stati da esse convalidati.

(b) Le autorità competenti italiane accorderanno, ove occorra, alle autorità degli Stati Uniti facilitazioni nei riguardi di modifiche non obbligatorie tali da toccare la validità dei certificati di navigabilità convalidati secondo i termini di questo accordo o qualsiasi delle altre condizioni originali di convalida. Daranno analoghe facilitazioni nei riguardi di riparazioni importanti eseguite in modo diverso dal montaggio di parti di ricambio fornite dai costruttori originali.

Articolo VI

(a) Le autorità competenti di ciascun paese avranno il diritto di rendere la convalida dei certificati di navigabilità per l'esportazione soggetta all'adempimento di qualsiasi condizione speciale che sia al momento richiesta da esse per il rilascio di certificati di navigabilità nel loro proprio paese. Le informazioni riguardanti queste condizioni speciali nei riguardi di uno dei due paesi saranno di volta in volta comunicate all'altro paese.

(b) Le autorità competenti di ciascun paese terranno le autorità competenti dell'altro paese pienamente e correntemente informate di tutte le norme in vigore sulla navigabilità degli aerei civili e qualsiasi modifica che possa ad esse essere di volta in volta apportata.

Articolo VII

La procedura da seguirsi nell'applicazione delle disposizioni del presente accordo formerà oggetto di corrispondenza diretta, ogni volta cio si renda necessario, fra le autorità competenti degli Stati Uniti e quelle italiane.

Articolo VIII

(a) Al presente accordo potrà essere posto termine, dall'uno o dall'altro dei due Governi, mediante preavviso di sei mesi all'altro Governo.

(b) Questo accordo porrà termine e sostituirà l'Art. 9 dell'Accordo fra gli Stati Uniti d'America e l'Italia per l'ammissione degli aerei civili, il rilascio di licenze ai piloti e l'accettazione di certificati per gli aerei e gli accessori importati come merci, effettuato mediante lo scambio delle note firmate a Washington il 13 e 14 ottobre 1931.

Ho l'onore di assicurare V.E. che il testo che precede è stato approvato dal Governo italiano e pertanto la presente nota, unitamente alla nota di V.E. del 12 novembre 1954 costituiscono un accordo fra i due Governi.

L'accordo entra in vigore alla data della presente nota.

Voglia gradire, Eccellenza, l'assicurazione della mia più alta considerazione.

Il Ministro :
Gaetano MARTINO

Roma, li 26 gen. 1955

A Sua Eccellenza Clare Boothe Luce
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D.G.A.E.-C.A.T.

No. 48/01320/77

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of the note of November 12, 1954, by which Your Excellency informed me that the Government of the United States of America wishes to substitute a new text for Article 9 of the Air Navigation Arrangement between Italy and the United States of America for the admission of civil aircraft into the respective countries, the issuance of pilots' licenses, and the acceptance of certificates for aircraft and accessories imported as merchandise, concluded in Washington on October 13-14, 1931.

The text of the new arrangement communicated to me by Your Excellency is given below in Italian :

[See note I]

I have the honor to assure Your Excellency that the foregoing text has been approved by the Italian Government, and therefore the present note, together with Your Excellency's note of November 12, 1954, constitutes an arrangement between the two Governments.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The arrangement will enter into force on the date of the present note.
Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Gaetano MARTINO
Minister

Rome, January 26, 1955

Her Excellency Clare Boothe Luce
Ambassador of the United States of America
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3361. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE
RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES
AÉRONEFS IMPORTÉS, DESTINÉ À REMPLACER L'AR-
TICLE 9 DE L'ARRANGEMENT RELATIF À LA NAVIGA-
TION AÉRIENNE CONCLU LES 13 ET 14 OCTOBRE 1931²
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE CES DEUX PAYS.
ROME, 12 NOVEMBRE 1954 ET 26 JANVIER 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de l'Italie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2747

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien en vue de la conclusion d'un arrangement réciproque concernant l'acceptation de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés.

Je considère qu'il a été convenu au cours de ces négociations, maintenant terminées, que l'arrangement en question sera ainsi conçu :

ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS

Article premier

a) Le présent arrangement a trait aux aéronefs civils construits sur le territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska, et exportés en Italie, ainsi qu'aux aéronefs civils construits en Italie et exportés à destination du territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska.

b) Le présent arrangement s'étend aux aéronefs civils de toutes catégories, y compris les appareils utilisés pour les transports publics, ceux qui sont destinés à un usage privé, ainsi que les pièces détachées de ces appareils.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1955 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 209.

Article II

Les certificats de navigabilité pour l'exportation délivrés par le Registro Aeronautico Italiano pour des aéronefs ultérieurement immatriculés aux États-Unis seront considérés par les autorités compétentes des États-Unis comme ayant la même validité que s'ils avaient été délivrés conformément aux prescriptions en vigueur à cet égard aux États-Unis, à condition que ces appareils aient été construits en Italie conformément aux règlements italiens sur la navigabilité.

Article III

Les certificats de navigabilité pour l'exportation délivrés par la Civil Aeronautics Administration des États-Unis pour des aéronefs ultérieurement immatriculés en Italie seront considérés par les autorités italiennes compétentes comme ayant la même validité que s'ils avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur à cet égard en Italie, à condition que ces appareils aient été construits sur le territoire continental des États-Unis ou en Alaska conformément aux règlements des États-Unis sur la navigabilité.

Article IV

a) Les autorités compétentes des États-Unis prendront leurs dispositions pour que le détail des modifications obligatoires qui seraient prescrites aux États-Unis soit dûment communiqué aux autorités italiennes compétentes, afin que ces dernières puissent exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont elles auraient validé les certificats.

b) Les autorités compétentes des États-Unis accorderont, en cas de besoin, aux autorités italiennes compétentes, des facilités pour régler la question des modifications non obligatoires qui sont de nature à porter atteinte à la validité des certificats de navigabilité validés conformément aux dispositions du présent arrangement ou à toute autre condition primitivement exigée pour la validation. Elles accorderont également des facilités pour régler les cas de grosses réparations effectuées autrement que par le montage de pièces détachées fournies par le constructeur de l'appareil.

Article V

a) Les autorités italiennes compétentes prendront leurs dispositions pour que le détail des modifications obligatoires qui seraient prescrites en Italie soit dûment communiqué aux autorités compétentes des États-Unis, afin que ces dernières puissent exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont elles auraient validé les certificats.

b) Les autorités italiennes compétentes accorderont, en cas de besoin, aux autorités compétentes des États-Unis, des facilités pour régler la question des modifications non obligatoires qui sont de nature à porter atteinte à la validité de certificats de navigabilité validés conformément aux dispositions du présent arrangement ou à toute autre condition primitivement exigée pour la validation. Elles accorderont également des facilités pour régler les cas de grosses réparations effectuées autrement que par le montage de pièces détachées fournies par le constructeur de l'appareil.

Article VI

a) Les autorités compétentes de chacun des deux pays auront le droit de subordonner la validation de certificats de navigabilité pour l'exportation à telles conditions spéciales qui seraient, à ce moment-là, prescrites pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre pays. Des renseignements sur ces conditions spéciales dans chacun des deux pays seront, de temps à autre, communiqués aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chacun des deux pays tiendront celles de l'autre pays constamment et pleinement au courant de tous les règlements en vigueur en matière de navigabilité des aéronefs civils et de toutes les modifications qui pourraient, à un moment quelconque, y être apportées.

Article VII

En ce qui concerne la procédure à suivre pour l'application des dispositions du présent arrangement, les autorités compétentes des États-Unis et de l'Italie correspondront directement en cas de besoin.

Article VIII

a) Le présent arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements moyennant préavis de six (6) mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

b) Le présent arrangement annule et remplace l'article 9 de l'Arrangement entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie pour l'admission des aéronefs civils, la délivrance de brevets de pilote, et l'acceptation de certificats concernant les aéronefs ainsi que les accessoires importés comme marchandises, intervenu par un échange de notes signées les 13 et 14 octobre 1931¹ à Washington.

Dès réception d'une note de Votre Excellence précisant que le Gouvernement italien accepte les dispositions ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant un accord sur ce point entre les deux Gouvernements, cet accord devant entrer en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Clare Boothe LUCE

Rome (Italie), le 12 novembre 1954

Son Excellence Monsieur Gaetano Martino
Ministre des affaires étrangères
Rome

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. CXXXVII, p. 209.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

D.G.A.E.-C.A.T.

N° 48/01320/77

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 12 novembre 1954 par laquelle Votre Excellence m'a fait savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire substituer un nouveau texte à l'article 9 de l'Arrangement relatif à la navigation aérienne entre l'Italie et les États-Unis d'Amérique, qui concerne l'admission des aéronefs civils dans les deux pays, la délivrance de brevets de pilote et l'acceptation de certificats concernant les aéronefs ainsi que les accessoires importés comme marchandises, conclu à Washington les 13 et 14 octobre 1931.

Le texte du nouvel Accord, que m'a communiqué Votre Excellence, est reproduit ci-après en italien :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le texte ci-dessus a été approuvé par le Gouvernement italien ; la présente note et la note que Votre Excellence m'a adressée le 12 novembre 1954 constitueront donc un accord entre nos deux Gouvernements.

L'Accord entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre :
Gaetano MARTINO

Rome, le 26 janvier 1955

Son Excellence Madame Clare Boothe Luce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 3362

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
an informational media guaranty program. Santiago,
14 January 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un
programme de garantie en matière de moyens d'in-
formation. Santiago, 14 janvier 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3362. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO AN INFORMATIONAL MEDIA GUARANTY PROGRAM. SANTIAGO, 14 JANUARY 1955

I

The American Chargé d' Affaires ad interim to the Chilean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 82

Santiago, January 14, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place recently between representatives of our two Governments relating to the establishment of a program intended to facilitate the export of informational media to Chile from the United States of America. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Government of Chile shall authorize the import into Chile of such informational media, without obligation on its part to provide foreign exchange cover, under the following circumstances :

1. The Government of the United States of America shall guarantee to nationals of the United States of America, exporting informational media to Chile, the value in currency of the United States of America of such informational media, in accordance with section 413 (b) and 544 of the Mutual Security Act of 1954.

2. The importers in Chile of such informational media shall pay the value in Chilean currency of these imports to banks in Chile designated by the respective exporters in the United States of America holding guaranty contracts, following which these exporters will transfer these currencies to the credit of the Treasurer of the United States in accordance with the terms and conditions of their guaranty contracts. The Chilean currency thus acquired by the Government of the United States of America will be freely expendable by the Government of the United States of America for administrative expenses, educational, scientific and cultural activities, and such other purposes as may hereafter be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Chile.

3. The Government of the United States of America will refer all applications for guaranty contracts approved by the Government of the United States of America to the Government of Chile for the approval of the Government of Chile before such guaranty contracts are issued.

¹ Came into force on 14 January 1955 by the exchange of the said notes.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Chile, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject and that the provisions of this agreement are in effect as of the date of your note in reply in the manner and to the degree permitted by the prevailing legislation in the two countries.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William SANDERS
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Osvaldo Koch Krefft
Minister of Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección Económica
Departamento de Asuntos Económicos
Sección Estudios

No. 368.-

Santiago, 14 de enero de 1955

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia N° 82, de fecha de hoy, que dice lo siguiente :

“Excelencia :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones que se han desarrollado recientemente entre representantes de nuestros dos Gobiernos, tendientes a establecer un sistema que permita facilitar la exportación a Chile de material informativo procedente de los Estados Unidos de América. Tengo, también, el honor de confirmar a Vuestra Excelencia el siguiente Acuerdo, a que se ha llegado como resultado de estas conversaciones :

El Gobierno de Chile autorizará la internación, sin cobertura, del referido material informativo, en las siguientes condiciones :

1.- El Gobierno de los Estados Unidos de América, en conformidad con las disposiciones contenidas en las Secciones 413 (b) y 544 de la Ley de Seguridad Mutua de 1954, garantizará el pago a los nacionales de los Estados Unidos de América que

exporten material informativo a Chile, del valor de dicho material en moneda de los Estados Unidos de América.

2.— Los importadores chilenos de dicho material informativo abonarán el valor de sus importaciones, en moneda chilena, en los bancos chilenos que designen los respectivos exportadores norteamericanos que tengan contratos de garantía de acuerdo con las disposiciones citadas de la Ley de Seguridad Mutua. En seguida los exportadores transferirán dichos fondos, en conformidad con las disposiciones y condiciones estipuladas en sus contratos de garantía, a una cuenta abierta en un banco chileno a nombre del Tesorero General de los Estados Unidos de América. Los fondos en moneda chilena percibidos mediante este procedimiento por el Gobierno de Estados Unidos de América serán utilizados libremente por éste en desembolsos de carácter administrativo, en actividades educacionales, científicas y culturales y en cualesquiera otras finalidades que posteriormente puedan convenir el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile.

3.— El Gobierno de los Estados Unidos de América someterá a la consideración del Gobierno de Chile las solicitudes de contratos de garantía que apruebe a fin de que este último le preste su aprobación antes de que dichos contratos de garantía sean celebrados.

Al recibir el Gobierno de los Estados Unidos de América una respuesta de Vuestra Excelencia que indique que las disposiciones antedichas son de la aceptación del Gobierno de Chile, la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia serán tenidas como Acuerdo entre ambos Gobiernos sobre la materia y considerará el Gobierno de los Estados Unidos de América que las disposiciones del presente Acuerdo entrarán en vigencia a contar de la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la medida en que ellas sean compatibles con la legislación vigente en cada país.

Ruego a Vuestra Excelencia tenga a bien aceptar las seguridades de mi más alta consideración.”

En respuesta me es grato informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está conforme con los términos de la Nota transcrita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Oswaldo Koch

Excelentísimo Señor Willard L. Beaulac
Embajador de los Estados Unidos de América
Santiago

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Economic Office
Department of Economic Affairs
Research Section

No. 368.-

Santiago, January 14, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 82, dated today, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government concurs in the terms of the note transcribed.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Oswaldo KOCH

His Excellency Willard L. Beaulac
Ambassador of the United States of America
Santiago

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3362. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI
RELATIF À UN PROGRAMME DE GARANTIE EN MA-
TIÈRE DE MOYENS D'INFORMATION. SANTIAGO, 14
JANVIER 1955

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 82

Santiago, le 14 janvier 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos Gouvernements au sujet d'un programme destiné à faciliter l'exportation au Chili de moyens d'information en provenance des États-Unis d'Amérique et de confirmer qu'à la suite de ces entretiens, les Parties sont convenues des dispositions suivantes :

Le Gouvernement du Chili autorisera l'importation au Chili, dans les conditions ci-après, de moyens d'information, sans contracter l'obligation de verser des devises étrangères en paiement :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique garantira aux ressortissants des États-Unis exportant des moyens d'information au Chili la valeur en dollars des États-Unis de ces moyens d'information, conformément aux dispositions des articles 413, b, et 544 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle.

2. Les importateurs de moyens d'information au Chili verseront aux banques du Chili désignées par les exportateurs des États-Unis détenteurs de contrats de garantie la valeur en monnaie chilienne de leurs importations. Les exportateurs transféreront alors ces devises au compte de la Trésorerie des États-Unis, conformément aux termes et aux conditions de leur contrat de garantie. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement des sommes en monnaie chilienne ainsi acquises pour le règlement de dépenses administratives et des dépenses relatives aux activités éducatives, scientifiques et culturelles, ainsi que pour toutes autres fins qui pourraient ultérieurement faire l'objet d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Chili.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1955 par l'échange desdites notes.

3. Les contrats de garantie ne seront accordés qu'après que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura soumis à l'approbation du Gouvernement chilien les demandes de contrat qu'il aura lui-même approuvées.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Chili, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse de la manière et dans la mesure autorisées par les lois en vigueur dans les deux pays.

Veillez agréer, etc.

William SANDERS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Osvaldo Koch Krefft
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction économique
Bureau des affaires économiques
Service de la recherche

N° 368.-

Santiago, le 14 janvier 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 82 en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Osvaldo KOCH

Son Excellence Willard L. Beaulac
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Santiago

No. 3363

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Mutual Defense Treaty. Signed at Washington, on 1
October 1953**

Official texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Traité de défense mutuelle. Signé à Washington, le 1^{er} oc-
tobre 1953**

Textes officiels anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3363. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

美 合 衆 國
及
大 韓 民 國
間 的
相 互 防 衛 條 約

本條約의當事國은모든國民과모든政府와平和的으로生活하고저하之希望은再確認하며또한太平洋地域에있어서의平和機構를鞏固히할것은希望하고當事國中어느一國이太平洋地域에있어서孤立하여있다는幻覺은어떠한潜在的侵略者도가지지않도록外部로부터의武力攻擊에對하여自身은防衛하고저하는共通의決意을公然히또한正式으로宣言할것은希望하고또한太平洋地域에있어서더욱包括的이고效果的인地域的安全保障組織이發達될때까지平和와安全을維持하고저集團의防衛를爲한努力을鞏固히할것은希望하여다음과같이同意한다.

第 一 條

當事國은關聯될지도모르는어떠한國際的紛爭이라도國際的平和와安全과正義을先治할것이지않는方法으로平和的手段에依하여解決하고또한國際關係에있어서國際聯合의目的이나當事國이國際聯合에對하여負擔한義務에背馳되지않는方法으로武力의威脅이나武力의行使를삼갈것은約束한다.

第 二 條

當事國中어느一國의政治的獨立또는安全이外部로부터의武力攻擊에依하여威脅을받고있고어느當事國이그지認定할때어느언제든지當事國은서로協議한다. 當事國은單獨의

로나共同으로나自助外相互援助에依하여武力攻撃을阻止하기爲한適切한手段을持續하여強化시킬것이며本條約을實行하고그目的을推進한適切한措置를協議의合意下에取할것이다.

第三條

各當事國은他當事國의行政支配下에있는領土와各當事國이他當事國의行政支配下에合法的으로들어오지않고認定하는今後의領土에있어서他當事國에對한太平洋地域에있어서의武力攻撃은自國의平和와安全을危殆롭게하는것이라고認定하고共通한危險에對處하기爲하여各者의憲法上의手續이며나行動할것을宣言한다.

第四條

相互의合意에依하여美合衆國의陸軍海軍과空軍은大韓民國의領土内外그附近에配備하는權利를大韓民國은이를許與하고美合衆國은이를受諾한다.

第五條

本條約은美合衆國과大韓民國에依하여各者의憲法上의手續이며나批准되어야하며그批准書가兩國에依하여와싱턴에서交換되었을때에効力을發生한다.

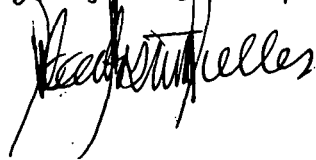
第六條

本條約은無期限으로有効하다. 어느當事國이은지他當事國에通告한後一年後에本條約은終止시킬수있다.

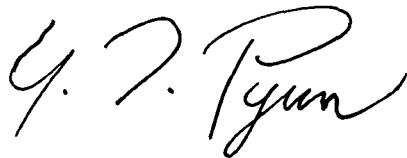
以上の證據로서下記全權委員은本條約에署名한다.

本條約은一九五三年十月一日에와싱턴에서英文및韓國文으로두벌로作成됨.

美合衆國은爲해서



大韓民國은爲해서



No. 3363. MUTUAL DEFENSE TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 OCTOBER 1953

The Parties to this Treaty,

Reaffirming their desire to live in peace with all peoples and all governments, and desiring to strengthen the fabric of peace in the Pacific area,

Desiring to declare publicly and formally their common determination to defend themselves against external armed attack so that no potential aggressor could be under the illusion that either of them stands alone in the Pacific area,

Desiring further to strengthen their efforts for collective defense for the preservation of peace and security pending the development of a more comprehensive and effective system of regional security in the Pacific area,

Have agreed as follows :

Article I

The Parties undertake to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered and to refrain in their international relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the Purposes of the United Nations, or obligations assumed by any Party toward the United Nations.

Article II

The Parties will consult together whenever, in the opinion of either of them, the political independence or security of either of the Parties is threatened by external armed attack. Separately and jointly, by self help and mutual aid, the

¹ Came into force on 17 November 1954 by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article V. The United States of America ratified the above-mentioned Treaty subject to the following understanding :

"It is the understanding of the United States that neither party is obligated, under Article III of the above Treaty, to come to the aid of the other except in case of an external armed attack against such party; nor shall anything in the present Treaty be construed as requiring the United States to give assistance to Korea except in the event of an armed attack against territory which has been recognized by the United States as lawfully brought under the administrative control of the Republic of Korea."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3363. TRAITÉ¹ DE DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1^{er} OCTOBRE 1953

Les Parties au présent Traité,

Réaffirmant leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et tous les gouvernements, et soucieux de consolider l'armature de la paix dans la région du Pacifique,

Désirant déclarer publiquement et solennellement leur résolution commune de se défendre contre toute attaque armée venant de l'extérieur afin qu'aucun agresseur éventuel ne puisse entretenir l'illusion que l'une ou l'autre Partie est livrée à ses seuls moyens dans la région du Pacifique,

Désirant en outre intensifier les efforts qu'elles ont entrepris en vue de maintenir la paix et la sécurité internationales par des mesures de défense collective, en attendant que soit mis sur pied un système plus vaste et plus efficace de sécurité régionale dans le Pacifique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à régler par des moyens pacifiques les différends internationaux dans lesquels elles pourraient être impliquées, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger, et de s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force d'une manière incompatible avec les buts des Nations Unies ou les obligations que l'une ou l'autre Partie a assumées envers les Nations Unies.

Article II

Les Parties se concerteront toutes les fois que, de l'avis de l'une d'elles, l'indépendance politique ou la sécurité de l'une ou de l'autre se trouvera menacée par une agression armée venant de l'extérieur. Les Parties s'engagent à maintenir et

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1954, par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article V. Les États-Unis d'Amérique ont ratifié le Traité susmentionné sous réserve de ce qui suit :

« Les États-Unis d'Amérique considèrent qu'une Partie ne sera tenue, en application de l'article III du Traité susmentionné, de venir en aide à l'autre Partie, que dans le cas où cette autre Partie sera victime d'une attaque armée venant de l'extérieur. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme obligeant les États-Unis à fournir une aide à la Corée sauf dans le cas d'une attaque armée contre un territoire dont les États-Unis auront reconnu qu'il a été légalement placé sous le contrôle administratif de la République de Corée. »

Parties will maintain and develop appropriate means to deter armed attack and will take suitable measures in consultation and agreement to implement this Treaty and to further its purposes.

Article III

Each Party recognizes that an armed attack in the Pacific area on either of the Parties in territories now under their respective administrative control, or hereafter recognized by one of the Parties as lawfully brought under the administrative control of the other, would be dangerous to its own peace and safety and declares that it would act to meet the common danger in accordance with its constitutional processes.

Article IV

The Republic of Korea grants, and the United States of America accepts, the right to dispose United States land, air and sea forces in and about the territory of the Republic of Korea as determined by mutual agreement.

Article V

This Treaty shall be ratified by the United States of America and the Republic of Korea in accordance with their respective constitutional processes and will come into force when instruments of ratification thereof have been exchanged by them at Washington.

Article VI

This Treaty shall remain in force indefinitely. Either Party may terminate it one year after notice has been given to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington, in the English and Korean languages, this first day of October 1953.

For the United States of America :
John Foster DULLES

For the Republic of Korea :
Y. T. PYUN

à accroître, tant séparément que conjointement, par leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance, les mesures appropriées pour empêcher une attaque armée et prendront, après consultation et d'un commun accord, les mesures nécessaires pour mettre en œuvre le présent Traité et pour en atteindre les buts.

Article III

Chaque Partie reconnaît que toute attaque armée dans la région du Pacifique contre l'une des Parties, dans les territoires actuellement soumis au contrôle administratif de l'une ou de l'autre ou dans ceux dont l'une des Parties viendrait à reconnaître qu'ils ont été légalement placés sous le contrôle administratif de l'autre, compromettrait la paix et la sécurité de son propre territoire et déclare qu'elle prendra les mesures nécessaires pour parer au danger commun, conformément à ses procédures constitutionnelles.

Article IV

La République de Corée accorde aux États-Unis d'Amérique, qui l'acceptent, le droit d'installer des forces terrestres, aériennes et navales sur le territoire de la République de Corée et dans les régions y adjacentes, aux conditions convenues entre les deux Parties.

Article V

Le présent Traité devra être ratifié par les États-Unis d'Amérique et la République de Corée conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et il entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification auront été échangés à Washington.

Article VI

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une durée indéfinie. Chacune des Parties pourra y mettre fin moyennant un préavis d'un an adressé à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, le 1^{er} octobre 1953.

Pour les États-Unis d'Amérique :
John Foster DULLES

Pour la République de Corée :
Y. T. PYUN

No. 3364

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the transfer of military equipment and supplies.
Tokyo, 19 November 1954**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au transfert
de matériel et de fournitures militaires. Tokyo,
19 novembre 1954**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3364. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE TRANSFER OF MILITARY EQUIPMENT AND SUPPLIES. TOKYO, 19 NOVEMBER 1954

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

November 19, 1954

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to the enactment by the Congress of the United States of America of the Mutual Security Act of 1954.⁴

Section 108 of that Act authorizes the President of the United States of America to transfer to the Government of Japan certain United States military equipment and supplies programed for Japan to meet its internal security requirements.

The Government of Japan, therefore, requests that the equipment and supplies referred to under Section 108 of the Mutual Security Act of 1954 be made available to it.

The Government of Japan desires to confirm its understanding that any equipment and supplies referred to under Section 108 of the above-mentioned Act will be transferred subject to the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed on March 8, 1954,⁵ and in accordance with the terms and conditions of the said Act.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Katsuo OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Came into force on 19 November 1954 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ United States of America : 68 Stat. 832.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232,.

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、アメリカ合衆国議会による千九百五十四年の相互安全保障法の立法に言及する光榮を有します。

前記の法律の第八八条は、アメリカ合衆国大統領に対し、日本の国内の安全保障上の必要を満たすためのものでして日本国にけることを予定されていた合衆国の軍用装備及び需品を日本国政府に譲渡する権限を与えています。

よつて、日本国政府は、相互安全保障法第八八条に掲げる装備及び需品が日本国政府の使用に供されるよう要請します。

日本国政府は、前記の法律の第八八条に掲げる装備及び需品が昭和二十九年三月八日に署名された日本国とアメリカ合衆国との間の

相互防衛援助協定の規定に基き、かつ、前記の法律の条件に従つて譲渡されるものであるという日本国政府の了解を確認いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十九年十一月十九日

外務大臣

岡崎勝



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン 閣下

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

No. 909

Tokyo, November 19, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of November 19, 1954 concerning the transfer of equipment and supplies under Section 108 of the Mutual Security Act of 1954. The Government of the United States of America notes and accedes to the request of the Government of Japan for the transfer of equipment and supplies under Section 108 of such Act.

The Government of the United States of America also desires to confirm its understanding that any equipment and supplies referred to under Section 108 of the above-mentioned Act will be transferred subject to the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed on March 8, 1954, and in accordance with the terms and conditions of the said Act.

I have further the honor to propose that necessary arrangements for the execution of the above-mentioned transfer be made between the designated authorities of the two Governments. If this proposal is acceptable to the Government of Japan, the Government of the United States of America hereby designates the Chief, Military Assistance Advisory Group, Japan, or his appointees, as such authorities on the part of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

III

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年の相互安全保障法第八条の規定に基く装備及び需品の譲渡に関する本日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の書簡の第三項に述べられている提案を受諾するものであること及び防衛庁長官又はその指名する者を前記の書簡に示されている目的のための日本国政府の当局に指定することを閣下に通報いたしたいと思ひます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十九年十一月十九日

外務大臣

岡崎 勝



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン 閣下

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

November 19, 1954

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, concerning the transfer of equipment and supplies under Section 108 of the Mutual Security Act of 1954.

I wish to inform Your Excellency that the proposal made in the third paragraph of the above-mentioned note is acceptable to the Government of Japan and the Director General of the Defense Agency, or his appointees, are designated as the authorities on the part of the Government of Japan for the purpose indicated in the note under reference.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Katsuo OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3364. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF AU TRANSFERT DE MATÉRIEL ET DE FOUR-
NITURES MILITAIRES. TOKYO, 19 NOVEMBRE 1954

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Le 19 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'adoption, par le Congrès des États-Unis d'Amérique, de la loi de sécurité mutuelle de 1954.

L'article 108 de ladite loi autorise le Président des États-Unis d'Amérique à transférer au Gouvernement japonais certaines quantités de matériel et de fournitures militaires américains prévues pour le Japon afin de lui permettre de faire face aux besoins de sa sécurité intérieure.

Le Gouvernement japonais saurait donc gré au Gouvernement des États-Unis de lui transférer le matériel et les fournitures visés à l'article 108 de la loi de sécurité mutuelle de 1954.

Le Gouvernement japonais sait que le matériel et les fournitures visés à l'article 108 de la loi précitée lui seront transférés sous réserve des dispositions de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé le 8 mars 1954², et conformément aux clauses et conditions de ladite loi.

Veuillez agréer, etc.

Katsuo OKAZAKI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 909

Tokyo, le 19 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 19 novembre 1954, relative au transfert de matériel et de fournitures autorisé par l'article 108 de la loi de sécurité mutuelle de 1954. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique note et accepte la demande formulée par le Gouvernement japonais en vue du transfert de matériel et de fournitures autorisé par l'article 108 de ladite loi.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme également que le matériel et les fournitures visés à l'article 108 de la loi précitée seront transférés sous réserve des dispositions de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle que les États-Unis d'Amérique et le Japon ont signé le 8 mars 1954, et conformément aux clauses et conditions de ladite loi.

J'ai en outre l'honneur de proposer que les autorités compétentes de nos deux Gouvernements prennent ensemble les dispositions voulues pour effectuer le transfert. Si cette proposition a l'agrément du Gouvernement japonais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désignera le Chef du Groupe consultatif d'assistance militaire au Japon, ou les personnes désignées par lui, comme autorités représentant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

III

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Le 19 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative au transfert de matériel et de fournitures autorisé par l'article 108 de la loi de sécurité mutuelle de 1954.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition faite au troisième paragraphe de la note susmentionnée a l'agrément du Gouvernement japonais et que le Directeur général du Service de la défense nationale, ou les personnes désignées par lui, seront les autorités représentant le Gouvernement japonais aux fins indiquées dans ladite note.

Veillez agréer, etc.

Katsuo OKAZAKI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 3365

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
economic assistance to Libya. Benghazi, 9 September
1954**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à une aide
économique à la Libye. Bengazi, 9 septembre 1954**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3365. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE TO LIBYA. BENGHAZI, 9 SEPTEMBER 1954

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Libyan Prime Minister and Minister of Communications

AMERICAN LEGATION

BENGHAZI, LIBYA

September 9, 1954

Excellency :

I have the honor to confirm my Government's offer of economic assistance to Libya made during Your Excellency's recent visit to Washington. This offer, responsive to the Libyan Government's urgent desire to develop the country's economic resources, consists of the following, subject of course to Congressional action as indicated below :

A. Initial assistance by the United States Government for economic development in Libya in the amount of seven million dollars (\$ 7,000,000), four million dollars (4,000,000) of which is available now for suitable projects and the remaining three million dollars (\$ 3,000,000) of which will be available for commitment during the United States fiscal year which ends on June 30, 1955 ;

B. Provision of grain, up to a total of twenty-four thousand (24,000) tons, to meet Libya's necessary food consumption requirements in the period corresponding to the United States fiscal year ending June 30, 1955. It is understood that funds of the Libyan Government thereby released would become available for economic development in Libya and that any funds which may result from the sale of this grain would, upon mutual agreement on projects, be made available for economic development in Libya ;

C. Continuation of assistance from special purpose funds until 1971, in the amount of four million dollars (\$ 4,000,000) annually for six years from 1955 through 1960 and of one million dollars (\$ 1,000,000) annually for the following eleven years.

If the foregoing offer of assistance is acceptable to the Libyan Government, my Government proposes that detailed arrangements under which such assistance could be provided should be negotiated as soon as practicable. As one step, my Government suggests that an economic planning commission composed of repre-

¹ Came into force on 9 September 1954 by the exchange of the said letters .

sentatives of our two Governments be established to study, plan and execute the economic development program to be assisted by United States funds. It will of course be understood by the Libyan Government that, as is true in the case of any United States assistance abroad, provision of assistance under the present proposals is subject to the authorization and appropriation of funds for this purpose by the United States Congress and the conclusion of such additional agreements as may be necessary to meet the requirements of applicable United States legislation and procedures.

The United States believes that the foregoing offer will provide ample means for undertaking now a program of development that would greatly improve the Libyan economic situation. This is particularly true when considered in the light of the other assistance which the United States has provided Libya in the past, including the one million dollars (\$1,000,000) grant in June of this year, the eight thousand two hundred (8,200) tons of grain for famine relief, technical assistance at an annual rate of approximately one and one half million dollars (\$1,500,000) and the United States contribution to the United Nations Technical Assistance Program.

The assistance provided Libya by the United States should clearly demonstrate the sympathetic interest of the United States Government in Libya's progress towards economic viability in future years. My Government wishes to assure the Government of Libya that it will continue this interest and will cooperate with your Government in considering measures required for the development of Libya's economic resources in the light of the traditional friendship between the two Governments and in the light of the progress already made.

This note and Your Excellency's reply accepting it may be considered to constitute a general basis for proceeding with the offer outlined in sub-paragraphs A, B, and C, above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Lionel M. SUMMERS

His Excellency Mustafa ben Halim
Prime Minister and Minister of Communications
of the United Kingdom of Libya
Benghazi

وتود حكومتى ان تؤكد لحكومة ليبيا بانها ستستمر فى اهتمامها بهذا
وبانها ستعاون مع حكومتكم على النظر فى التدابير اللازمة لتتميم
موارد ليبيا الاقتصادية على ضوء الصداقة التقليدية بين الحكومتين وعلى
ضوء التقدم الذى تم .

ان هذه المذكرة ورد دولتكم عليها بقبولها يمكن اعتبارها
اساسا عاما للمضى فى العرض المذكور فى الفقرات أ ء ب ة ج اعلاه .

وردا عليها اشرف بانادتكم بان حكومة المملكة الليبية
المتحدة تتقبل ما جاء فى الرسالة المدرجة اعلاه وتوافق على اعتبار
ما ذكر فى الفقرات أ ء ب ة ج من الرسالة ذاتها اساسا عاما
للمضى فى العرض المذكور .

وخطبوا سعادتكم بقبول شعور احترامى الفائق ء

(
مصطفى بن حليم)

رئيس الوزراء وزير المواصلات

حضرة صاحب السعادة السفير ليونل م . سمرس
القائم باعمال مفوضية الولايات المتحدة الامريكية بليبيا
بنغازى

ج - استمرار المساعدة من الاموال المرصودة لغايات خاصة حتى سنة ١٩٧١ بمبلغ اربعة ملايين (٤,٠٠٠,٠٠٠) دولار سنويا لمدة ست سنوات من ١٩٥٥ حتى ١٩٦٠ وبمبلغ مليون (١,٠٠٠,٠٠٠) دولار سنويا في السنوات الاحدى عشرة التالية .

فاذا كان عرض المساعدة المتقدم مقبول لدى الحكومة الليبية فان حكومتى عتقن بان يتم التفاوض في اقرب وقت ممكن عليها على تفاصيل الترتيبات التى يمكن بموجبها تقديس هذه المصلحة . وكخطوة اولى عتقن حكومتى بان تعين لجنة للتظيم الاقتصادى تتألف من ممثلين من الحكومتين لدراسة وتصميم وتنفيذ برنامج التنمية الاقتصادية الذى تساعده اموال الولايات المتحدة . ومن المفهوم بالطبع لدى الحكومة الليبية كما هو الامر فى حالة اية مساعدة خارجية تقدمها الولايات المتحدة ان تقديم المساعدة بموجب هذه المقترحات خاضع لصريح كونغرس الولايات المتحدة ولاعتقاده للاموال ولعقد الاتفاقات الاضافية حسبما يكون لازما للاستجابة لمتطلبات تشريع الولايات المتحدة واجراءاتها المتبعة .

وتعتقد الولايات المتحدة بان العرض المذكور سيتيسح الوسائل الوافرة للشروع الان فى برنامج تنمية يمكن ان يحسن حالة الاقتصاد الليبى تحسنا كبيرا . وهذا صحيح بصفة خاصة عندما ينظر اليه على ضوء المساعدات الاخرى التى سبق للولايات المتحدة ان قدمت الى ليبيا فى الماضى بما فى ذلك مليون (١,٠٠٠,٠٠٠) دولار الذى تم منحه فى يونيو من هذه السنة ، والثانية الاف ومائتى (٨٢٠٠) طن من الحبوب لتخفيف المجاعة والمساعدة الفنية بنسبة مليون ونصف المليون (١,٥٠٠,٠٠٠) دولار سنويا على وجه التقريب وساهمة الولايات المتحدة فى برنامج المساعدة الاقتصادية للامم المتحدة .

ويجب ان تبرهن المساعدة التى تقدمها الولايات المتحدة الى ليبيا بصورة جلية على اهتمام حكومة الولايات المتحدة بالشعب بالعدل على تقديم ليبيا نحو اقتصاد متوازن فى النسخين القادمة .

II

*The Libyan Prime Minister and Minister of Communications to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة

وزارة الخارجية

بنغازى فى ١ سبتمبر ١٩٥٤

بإصاحب السعادة ٤

اتشرف بان احيظ سعادتكم علما بتسلم رسالتكم بتاريخ اليوم
السنى نصها مترجما كما يلي :-

" اتشرف بان اؤكد ما عرضته حكومتى من مساعدة اقتصادية
لليبيا اثناء زيارة دولتكم الاخيرة لوشنقن . ان هذا العرض الذى
يوافق رغبة الحكومة الليبية الملحة فى تنمية موارد البلاد الاقتصادية
يتكون مما يلي ومتوقف طبعها على اجراءات الكونغرس كما هو مبين ادناه :

أ - مساعدة اولية من حكومة الولايات المتحدة للتنمية الاقتصادية
بليبيا بمبلغ سبعة ملايين (٧,٠٠٠,٠٠٠) دولار منها اربعة ملايين
(٤,٠٠٠,٠٠٠) دولار جاهزة الان لمشاريع مناسبة وتكون الثلاثة ملايين
(٣,٠٠٠,٠٠٠) دولار الباقية معدة للتخصيص اثناء السنة المالية
للولايات المتحدة التى تنتهى فى ٣٠ يونيو ١٩٥٥ .

ب - تقديم حبوب ما هو مجموعه اربعة وعشرون الف (٢٤,٠٠٠) طن
لمواجهة احتياجات ليبيا فى الاستهلاك الغذائى اللازم فى العدة الموافقة
للسنة المالية للولايات المتحدة التى تنتهى فى ٣٠ يونيو ١٩٥٥ . ومن
الفهم ان اموال الحكومة الليبية التى تتوفر بهذه الطريقة
تصبح معدة للتنمية الاقتصادية بليبيا وان اى مبلغ تحصصل
عليه من بيع الحبوب يكون بنسبة على اتفاق على المشاريع معدا
للتنمية الاقتصادية بليبيا .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Benghazi, September 9, 1954

Excellency,

I have the honor to acknowledge to Your Excellency receipt of your letter of today's date which in translation reads as follows :

[*See letter I*]

In reply thereto, I have the honor to inform you that the Government of the United Kingdom of Libya accepts what has been set forth in the letter above and agrees to consider what has been mentioned in paragraphs A, B, and C of that letter as a general basis for proceeding with the foregoing offer.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MUSTAFA BEN HALIM
Prime Minister and Minister of Communications

His Excellency Lionel M. Summers
Chargé d'Affaires of the Legation
of the United States of America in Libya
Benghazi

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3365. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE RELATIF À UNE AIDE ÉCONOMIQUE À LA LIBYE. BENGAZI, 9 SEPTEMBRE 1954

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre des communications de Libye

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BENGAZI (LIBYE)

Le 9 septembre 1954

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur de confirmer l'offre que mon Gouvernement a faite, lors de la récente visite de Votre Excellence à Washington, de fournir une aide économique à la Libye. La présente offre, qui répond au désir qu'a exprimé le Gouvernement libyen de voir développer d'urgence les ressources économiques du pays, comporte les prestations ci-après, sous réserve, bien entendu, de l'approbation du Congrès ainsi qu'il est dit plus loin :

A. Le Gouvernement des États-Unis fournira, pour le développement économique de la Libye, une aide initiale s'élevant à un montant de sept millions (7.000.000) de dollars, dont quatre millions (4.000.000) de dollars seront immédiatement disponibles pour l'exécution de projets appropriés et le solde de trois millions (3.000.000) de dollars sera disponible ultérieurement pour être utilisé au cours de l'année budgétaire des États-Unis se terminant le 30 juin 1955.

B. Le Gouvernement des États-Unis fournira des quantités de céréales, jusqu'à concurrence de vingt-quatre mille (24.000) tonnes, pour permettre à la Libye de faire face aux besoins de sa consommation alimentaire pendant la période correspondant à l'année budgétaire des États-Unis se terminant le 30 juin 1955. Il est entendu que les fonds du Gouvernement libyen qui se trouveraient ainsi libérés seront affectés au développement économique de la Libye et que tous les fonds qui pourraient provenir de la vente de ces céréales seront, après accord mutuel sur des projets à entreprendre, affectés au développement économique de la Libye.

C. Le Gouvernement des États-Unis continuera à fournir jusqu'en 1971, à l'aide de fonds prévus pour des fins spéciales, une aide s'élevant à quatre millions (4.000.000) de dollars par an pendant les six années 1955 à 1960 et à un million (1.000.000) de dollars par an pendant les onze années suivantes.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1954, par l'échange desdites lettres.

Si le Gouvernement libyen est disposé à accepter l'offre d'assistance prévue ci-dessus, mon Gouvernement propose d'entamer, dans le plus bref délai possible, des négociations en vue d'arrêter les dispositions de détail relatives à la fourniture de ladite assistance. Mon Gouvernement propose, comme première mesure, de créer une commission de planification économique composée de représentants de nos deux Gouvernements qui sera chargée d'étudier, d'élaborer et d'exécuter le programme de développement économique entrepris à l'aide de fonds fournis par les États-Unis. Le Gouvernement libyen n'ignore pas, bien entendu, que, comme pour tout programme d'assistance entrepris par les États-Unis à l'étranger, la fourniture de l'aide qui fait l'objet des présentes propositions est subordonnée à l'autorisation du Congrès des États-Unis d'Amérique et à l'allocation de crédits par ce dernier ainsi qu'à la conclusion de tous accords complémentaires qui pourront être nécessaires en conformité des lois et procédures applicables des États-Unis.

Le Gouvernement des États-Unis estime que l'offre qui précède représente des moyens amplement suffisants pour permettre d'entreprendre immédiatement un programme de développement qui soit de nature à améliorer très sensiblement la situation économique de la Libye, surtout si l'on tient compte de l'assistance que les États-Unis ont déjà fournie à la Libye, notamment la subvention d'un million (1.000.000) de dollars accordée au mois de juin de la présente année et les huit mille deux cents (8.200) tonnes de céréales fournies pour remédier à la situation de famine, auxquels viennent s'ajouter une assistance technique qui s'élève à un montant approximatif d'un million et demi (1.500.000) de dollars par an, et la contribution des États-Unis au titre du programme d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies.

L'aide que les États-Unis fournissent à la Libye constitue la preuve manifeste de l'intérêt que le Gouvernement des États-Unis porte à voir la Libye parvenir à une situation économique viable dans les années à venir. Mon Gouvernement tient à donner au Gouvernement libyen l'assurance qu'il continuera de porter le même intérêt au développement de la Libye et qu'il examinera de concert avec le Gouvernement de Votre Excellence les mesures propres à assurer le développement des ressources économiques de la Libye dans le cadre de l'amitié traditionnelle qui lie nos deux Gouvernements et compte tenu des progrès déjà accomplis.

La présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'agrément de son Gouvernement pourront être considérées comme constituant une base générale pour la mise en œuvre des dispositions des alinéas A, B et C ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Lionel M. SUMMERS

Son Excellence Monsieur Mustafa ben Halim
Premier Ministre et Ministre des communications
du Royaume-Uni de Libye
Bengazi

II

*Le Premier Ministre et Ministre des communications de Libye au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bengazi, le 9 septembre 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye donne son agrément aux dispositions formulées dans la lettre susmentionnée et accepte que les dispositions des alinéas A, B et C de ladite lettre soient considérés comme base générale pour la mise en œuvre de l'offre susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

MUSTAFA BEN HALIM
Premier Ministre et Ministre des communications

Son Excellence Monsieur Lionel M. Summers
Chargé d'affaires de la Légation
des États-Unis d'Amérique en Libye
Bengazi

No 3366

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
emergency wheat aid to Libya. Benghazi, 30 October
and 3 November 1954**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
fourniture de blé à la Libye à titre de secours
d'urgence. Bengazi, 30 octobre et 3 novembre
1954**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3366. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO EMERGENCY WHEAT AID TO LIBYA. BENGHAZI, 30 OCTOBER AND 3 NOVEMBER 1954

I

The American Chargé d' Affaires ad interim to the Libyan Minister of Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION

BENGHAZI, LIBYA

October 30, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to my note² to His Excellency the Prime Minister and Minister of Communications with regard to the economic assistance my Government is prepared to furnish to the Government of the United Kingdom of Libya and in particular to that part of the note relating to the provision of grain up to a total of 24,000 tons to meet Libya's necessary food consumption requirements.

It is proposed that :

1. The Government of the United States of America will, subject to terms and conditions of United States legislation applicable to such assistance and to terms and conditions set forth below, furnish to the Government of the United Kingdom of Libya up to 24,000 long tons of wheat in the form of a grant in order to alleviate famine conditions in Libya. The Government of the United Kingdom of Libya shall accept title to the shipment or shipments of this grain upon delivery of the wheat on board a vessel, and shall be responsible for all costs accruing thereafter (other than payment of freight to the port of discharge in Libya).

2. In order to ensure maximum benefits to the people of Libya from the assistance to be furnished hereunder, the Government of the United Kingdom of Libya undertakes to :

A) Prepare, in consultation with representatives of the United States, a plan for free distribution among the people of Libya, and for distribution in work relief projects in Libya, of the wheat made available under this agreement, and products thereof. Distribution shall be to persons who, by virtue of circumstances beyond their control, are unable to pay for this food, or as part payment for additional work projects, or as otherwise agreed. To the extent that any work relief projects are now being supported by wheat provided by the United States under the provisions of the exchange

¹ Came into force on 3 November 1954 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America

of notes of December 18, 1953 and January 11, 1954¹ and amendments thereto, such projects may be continued from the additional assistance provided by this agreement.

- B) Pursue all appropriate measures to reduce its relief needs, increase production and supply, and improve the distribution of foodstuffs within Libya in order to lessen the danger of similar emergencies in the future.
- C) Carry out the plan agreed upon, with such modifications as may from time to time be actually agreed to be necessary to achieve famine relief of Libyans.

3. The Governments of the United States of America and of the United Kingdom of Libya will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to operations thereunder. The Government of the United Kingdom of Libya will provide such information as may be necessary to carry out the provisions of this agreement, including a statement of the progress of the assistance received hereunder and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under this agreement and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated.

4. The Government of the United Kingdom of Libya will give full and continuous publicity in Libya to the objectives and progress of the relief program under this agreement, including information to the people of Libya that this program is evidence of the friendship of the people of the United States for them, and will make public from time to time, full statements of operations hereunder, including information as to the use of assistance received.

5. The Government of the United Kingdom of Libya will permit representatives of the Government of the United States of America to observe, without restriction, the distribution in Libya of wheat made available hereunder, and will provide facilities necessary for observation and review of the administration of this agreement and use of the assistance furnished, and will receive such additional persons as may be necessary for this purpose. Such personnel will be accorded the status specified in Article 5 of the General Agreement between the United States and Libya of January 21, 1952,² concerning Technical Assistance.

6. All or any part of the assistance provided hereunder may be terminated by the Government of the United States of America if it is determined that, because of changed conditions, continuation of the assistance is unnecessary or undesirable.

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the provisions set forth in this Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Libya, the Government of the United States of America will consider this Note and Your Excellency's reply as constituting an agreement between the two governments. Such agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Lionel M. SUMMERS

His Excellency Sayyed Abd as-Salam al-Bouseiri
Minister of Foreign Affairs
United Kingdom of Libya
Benghazi

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 183, p. 177.

(١) يجوز لحكومة الولايات المتحدة ان توقف المساعدة الممنوح عنها في هذا الاضاق او اى جزء منها اذا ما قررت ان استمرارها غير ضرورى او غير مرغوب فيه نظرا لتغير الاحوال .

وهذا استلام مذكرة من سعادتك عنيد بان الاحكام الممنوح عنها في هذه المذكرة مقبولة لدى حكومة المملكة الليبية المتحدة فان حكومة الولايات المتحدة الامريكية ستعتبر هذه المذكرة ورد سعادتك عليها بولفسان اتفاق بين حكومتينا ، وصرى بفعوله اعتبارا من تاريخ رد سعادتك على هذه المذكرة .

وردا على مذكرة سعادتك المشار اليها آنفا لشرف باحاطكم علما بأن الحكومة الليبية ترحب بمقترحاتكم المبنية اعلاه وتوافق على ان مذكرتكم وردى هذا عليها بولفسان اتفاق في الموضوع .

وطفضلوا سعادتكم بتقبل فائق الاحترام

د. محمد سليم
(محمد السلام بوسرى)
وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة

ليونيل م. سهرس

القائم بأعمال مفوضه الولايات المتحدة الامريكية بليبيا
بنفسارى

أخرى وأن يستعمل لأغراض متفق عليها، يعنى انه أى عمل افاتعة بمسرف منه الان القح الذى تبرت به حكومة الولايات المتحدة الامريكية الى ليبيا حسب نصوص المذكورتين المتبادلتين فى هذا الخصوص بتاريخ ١٨ ديسمبر ١٩٥٣ و ١١ يناير ١٩٥٤ والتعديلات الملحقه عليها يجوز أن يستمر في توريهها على النحو المذكور من المساعدة الاضافية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

(ب) اتخاذ جميع التدابير الملائمة لتخفيف الحاجة الى الافاتعة و لزيادة الانتاج لتحسين طريقة توزيع المواد الغذائية داخل القطر الليبي وذلك لتقليل خطر حدوث مثل هذه الازمات في المستقبل .

(ج) تطبيق البرنامج المتفق عليه مع تلك التعديلات التى يتفق عليها من حين الى آخر لافاتعة الليبيين من المجاعة .

(٣) ستشاور حكومة الولايات المتحدة الامريكية والسلطة الليبية المتحدة بنسأ على طلب تقدم به احدهما للاخرى فى اية مسألة تتعلق بتطبيق هذا الاتفاق او الاجراءات المتعلقة به . تقدم حكومة المملكة الليبية المتحدة كافة المعلومات التى قد تكون ضرورية لتنفيذ احكام هذا الاتفاق بما فى ذلك التقارير الخاصة بتوزيع المساعدة التى تنظمها الحكومة الليبية بموجب هذا الاتفاق والمعلسميات الاخرى التى قد تكون حكومة الولايات المتحدة الامريكية فى حاجة اليها لتحديد طبيعة وانراض الامصال التى نت بموجب هذا الاتفاق لتقدير اثر المساعدة المقدمة او التى يفكر في تقديمها .

(٤) تقوم حكومة المملكة الليبية المتحدة بنشر افراض برامج الافاتعة واداعتها فى ليبيا بصورة مستمرة بما فى ذلك المعلومات التى توضع للشعب الليبي ان هذا البرنامج دليل على صداقة الشعب الامريكي له كما انه على الحكومة الليبية بان تنشر من وقت لآخر بيانات وافية عن الاجراءات التى نت صلا بههكذا الاتفاق بالاضافة الى نشر المعلومات التى من شأنها توضح استعمال المساعدة التى نالتها ليبيا .

(٥) تسمح حكومة المملكة الليبية المتحدة لتمطى الولايات المتحدة الامريكية بمراقبة توزيع القح فى ليبيا بدون قيد كما انها ستقدم التسهيلات الضرورية لمراقبة ومراجعة تنفيذ هذا الاتفاق واستعمال المساعدة المقدمة وأن تقبل كذلك الاشخاص الاضافيين الذين قد يتضح فيما بعد بانهم ضروريون لهذا الغرض وأن يتتخ هؤلاء الاشخاص بالصفة المنصوص عنها فى المادة (٥) من الاتفاق المعام بين المملكة الليبية المتحدة الموقع بتاريخ ٢٤ يناير ١٩٥٢ الخاص بالمساعدة الفنية

II

The Libyan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

المملكة الليبية المتحدة
وزارة الخارجية

بنغازي في ٧ تموز ١٩٥٤
رقم ٧/١٢/د.ا.خ

بإصاحب السعادة :

اشرف بأن احيط سعادتكم طمأ بهوصول مذكرتكم بتاريخ ٢٠ أكتوبر ١٩٥٤ والتي نصها مترجما كما يلي :

" اشرف بان اشير الى مذكرتنا الشفوية المعنونة الى دولة رئيس مجلس الوزراء وزير المواصلات الخاصة بالمساعدة الاقتصادية التي تتوى حكومتى تقديمها وخاصة ما ورد فيها من الاربعة عشر الف طن من القمح لسد حاجيات ليبيا الضرورية من المواد الغذائية ؛ وسرني بان اقترح ان :

- (١) تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية مع مراعاة شروط واحكام شريعات الولايات المتحدة الخاصة بمثل تلك المساعدة ومع مراعاة الشروط والاحكام المدرجة اسفله ؛ بتزويد حكومة المملكة الليبية المتحدة بكمية ٢٤٠٠٠ طن من القمح على شكل هبة وذلك لتخفيف حالة المجاعة في ليبيا . وتقبل حكومة المملكة الليبية المتحدة ملكية الشحنة او الشحنات من هذا القمح على السفينة ؛ وتكون مسئولة من جميع التكاليف التي تصرف بعد ذلك (ما عدا نفقات النقل الى ميناء التسليم في ليبيا) .
- (٢) ولغرض ضمان اعظم فائدة ممكنة لشعب ليبيا من المساعدة المقدمة بموجب هذا الاتفاق ؛ تأخذ حكومة المملكة الليبية المتحدة على عاتقها % - (أ) تحضير برنامج بالتشاور مع منطى الولايات المتحدة لتوزيع القمح المزود بموجب هذا الاتفاق/مجانا على اهالي ليبيا ؛ ولتوزيعه في مشاريع الاغاثة القائمة في ليبيا ؛ ويكون هذا التوزيع على الاشخاص الذين لا يستطيعون دفع ثمن هذه الاغذية لاسباب قاهرة . او ان توزع بحسب كبر من مرتب بصرف للعمال مقابل قيامهم باعمال ومشاريع إضافية

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 4018/12/7

Benghazi, November 3, 1954

Excellency,

I have the honor to inform Your Excellency of the receipt of your letter of October 30, 1954, which in translation reads as follows :

[*See note I*]

In reply to Your Excellency's letter referred to above I have the honor to inform you that the Libyan Government welcomes your proposals outlined above and agrees that your letter and this reply thereto shall constitute an agreement on the subject.

Please accept, Excellency, highest regards.

ABD AS-SALAM AL-BOUSEIRI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency the Honorable Lionel M. Summers
Chargé d'Affaires of the Legation
of the United States of America in Libya
Benghazi

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3366. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE
RELATIF À LA FOURNITURE DE BLÉ À LA LIBYE À
TITRE DE SECOURS D'URGENCE. BENGAZI, 30 OCTO-
BRE ET 3 NOVEMBRE 1954

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Libye*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BENGAZI (LIBYE)

Le 30 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note² que j'ai adressée à Son Excellence le Premier Ministre et Ministre des communications au sujet de l'aide économique que mon Gouvernement est disposé à accorder au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, et en particulier au passage de la note relatif à la fourniture de quantités de blé pouvant aller jusqu'à 24.000 tonnes et devant permettre à la Libye de satisfaire ses besoins en denrées alimentaires.

Le Gouvernement des États-Unis propose ce qui suit :

1. Sous réserve des conditions stipulées dans les lois américaines régissant l'octroi d'une aide de cette nature et des clauses et conditions énoncées ci-dessous, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, à titre de don, des quantités de blé pouvant aller jusqu'à 24.000 tonnes fortes en vue de remédier à la disette qui règne en Libye. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye deviendra propriétaire de la cargaison ou des cargaisons de céréales au moment de la livraison du blé à bord d'un navire et prendra à sa charge tous les frais subséquents (autres que les frais de transport jusqu'au port de déchargement en Libye).

2. Afin que le peuple libyen puisse bénéficier pleinement de l'aide qui sera fournie en application du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye s'engage à :

A) Préparer, de concert avec des représentants des États-Unis, un plan prévoyant la distribution gratuite au peuple libyen, et la distribution à des œuvres de secours en Libye, du blé ou des produits à base de blé fournis en vertu du présent Accord. La distribution sera faite soit au profit des personnes qui, par suite de circonstances

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1954 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

indépendantes de leur volonté, sont incapables d'acquitter le prix de ces denrées, soit à titre de financement partiel de nouvelles œuvres de secours, soit à toute autre fin dont il aura été convenu. Les œuvres de secours qui bénéficient actuellement de distributions de blé fourni par les États-Unis, conformément aux dispositions des échanges de notes du 18 décembre 1953 et du 11 janvier 1954¹ et des amendements y relatifs, pourront continuer à bénéficier de l'assistance supplémentaire fournie aux termes du présent Accord.

- B) Prendre toutes les mesures appropriées pour diminuer ses besoins de secours, augmenter la production et les approvisionnements et améliorer la distribution des denrées en Libye afin d'éviter que pareille situation ne se répète dans l'avenir.
- C) Mettre en œuvre le plan convenu, en y apportant les modifications qui pourront être jugées effectivement nécessaires pour remédier à la famine en Libye.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye procéderont, à la demande de l'un d'entre eux, à des consultations au sujet de toutes questions touchant l'application du présent Accord ou les opérations prévues. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye donnera tous les renseignements nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, notamment un aperçu des progrès de l'assistance reçue et tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra avoir besoin en vue de déterminer la nature et l'importance des opérations entreprises en vertu du présent Accord et d'apprécier l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye donnera constamment une large publicité en Libye aux objectifs et à l'exécution du programme de secours institué par le présent Accord, notamment en indiquant au peuple libyen que le présent programme constitue une manifestation de l'amitié que lui témoigne le peuple des États-Unis, et il publiera de temps à autre des états détaillés des opérations effectuées en application du présent Accord, contenant notamment des précisions sur l'utilisation de l'aide reçue.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye autorisera des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à observer en toute liberté la distribution en Libye du blé fourni en application du présent Accord ; il donnera les facilités nécessaires pour observer et examiner la mise en œuvre du présent Accord et l'utilisation de l'aide fournie et recevra toutes autres personnes nécessaires à cette fin. Le personnel en question bénéficiera du statut défini à l'article 5 de l'Accord général relatif à l'assistance technique que les États-Unis et la Libye ont conclu le 21 janvier 1952².

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra cesser, totalement ou partiellement, de fournir l'aide prévue par le présent Accord s'il estime que, par suite de changements survenus dans la situation, il n'est plus nécessaire ou souhaitable de continuer à fournir l'aide en question.

Au reçu d'une note de Votre Excellence, indiquant que les dispositions formulées dans la présente note rencontrent l'agrément du Royaume-Uni de Libye, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183, p. 177.

réponse de Votre Excellence comme constituant un accord entre les deux Gouvernements. Ledit accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Lionel M. SUMMERS

Son Excellence le sayyid Abd as-Salam al-Bouseiri
Ministre des affaires étrangères
Royaume-Uni de Libye
Bengazi

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Libye au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

ROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 4018/12/7

Bengazi, le 3 novembre 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 30 octobre 1954, qui, en traduction, est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement libyen est heureux de donner son agrément aux propositions ci-dessus et accepte que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

ABD AS-SALAM AL-BOUSEIRI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Lionel M. Summers
Chargé d'affaires de la Légation
des États-Unis d'Amérique en Libye
Bengazi

No. 3367

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
a plan for non-occupational insurance for injuries
and illnesses with respect to Mexican migratory workers.
Mexico, 19 November 1954**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un plan
d'assurance contre les maladies et blessures non pro-
fessionnelles des travailleurs mexicains migrants.
Mexico, 19 novembre 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3367. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A PLAN FOR NON-OCCUPATIONAL INSURANCE FOR INJURIES AND ILLNESSES WITH RESPECT TO MEXICAN MIGRATORY WORKERS. MEXICO, 19 NOVEMBER 1954

I

The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

20181

México, D. F., a 19 de noviembre de 1954

Señor Embajador :

En el canje de notas que se llevó al cabo el 10 de marzo de 1954 (nota 815 de la Embajada a su digno cargo y nota 20015-1 de esta Secretaría), el Gobierno de México, como recordará Vuestra Excelencia, se reservó el derecho de estudiar e instituir un plan para asegurar a los Trabajadores Mexicanos contra accidentes y enfermedades no profesionales, por medio del cual un organismo mexicano autorizado se encargará de recibir los descuentos que hará el Patrón para este efecto en los jornales de los Trabajadores y que asumirá plenamente la responsabilidad de pagar todos los gastos que ocasione la atención por accidentes y enfermedades no profesionales del Trabajador.

En las notas arriba citadas se estableció, asimismo, que el plan de referencia se ajustará a los requisitos aplicables de las Leyes sobre seguros de los diversos Estados de los Estados Unidos en donde se lleve a la práctica y que proveerá seguro de vida y suficiente protección, así como arreglos adecuados para garantizar que los Trabajadores que sufran accidentes y enfermedades no profesionales reciban oportunamente la hospitalización y la atención médica y quirúrgica necesarias.

Con estos antecedentes, tengo el honor de comunicar ahora a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México ha designado al Instituto Mexicano del Seguro Social para que provea de seguros de vida y por riesgos no profesionales a los Trabajadores Mexicanos y lo ha autorizado para que reciba los descuentos que, para el caso, harán los Patrones según lo estipulado en el inciso g) del Artículo 6 del Contrato de Trabajo.

¹ Came into force on 19 November 1954 by the exchange of the said notes.

El Instituto Mexicano del Seguro Social es un organismo público descentralizado con patrimonio propio y que está plenamente capacitado por sus recursos técnicos y económicos para responder de las obligaciones que se le señalan en las siguientes bases :

1º.—El Instituto Mexicano del Seguro Social tomará a su cargo el riesgo total por seguro de vida. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América lo considera conveniente, otorgará, ante la dependencia gubernamental norteamericana que se señale, una fianza o garantía suficiente para responder de las obligaciones derivadas del embalsamamiento, funeral, transporte de cadáver y gastos conexos hasta por la cantidad de Dls. 350.00 cuando dichos gastos deban ser erogados en todo o en parte en territorio de los Estados Unidos de América.

2º.—El mismo Instituto será responsable, igualmente en su totalidad, por las prestaciones en dinero que deban pagarse en México a consecuencia de riesgos no profesionales.

3º.—El Instituto Mexicano del Seguro Social proporcionará los servicios de hospitalización, atención médica y quirúrgica y suministro de medicamentos a los trabajadores mexicanos, ajustándose a los requisitos aplicables de las leyes sobre seguros de los diversos Estados de Estados Unidos, cuando así proceda, por cualquiera de los siguientes procedimientos que en cada caso estime más conveniente : a) celebrando con empresas de los Estados Unidos de América contratos especiales para la prestación de tales servicios ; b) por conducto de instituciones especializadas norteamericanas que acepten actuar como agencias del Instituto Mexicano del Seguro Social en los términos del contrato que al efecto se concierte, y c) mediante la obtención de pólizas de seguro en cualquier compañía de seguros responsable y autorizada para operar, que esté dispuesta a otorgar dichos seguros a precios de competencia en el área de empleo.

4º.—El Instituto Mexicano del Seguro Social fijará, con la aprobación del Gobierno de México, las primas que se descontarán a los Trabajadores por seguro de vida y por el de accidentes no profesionales y las comunicará, por los conductos debidos, al Departamento del Trabajo del Gobierno de los Estados Unidos de América para los efectos señalados en el convenio internacional.

5º.—Los descuentos que los Patrones harán a los Trabajadores de las primas correspondientes a los seguros de vida y enfermedades no profesionales serán remitidos por ellos a los centros de contratación, a disposición de los agentes autorizados del Instituto Mexicano del Seguro Social.

6º.—El Instituto Mexicano del Seguro Social designará agentes inspectores, debidamente acreditados, con la misión de vigilar el cumplimiento de los contratos de agencia, prestación de servicios o de seguro que se celebren con empresas norteamericanas, así como, en general, para observar el funcionamiento del plan en todos sus aspectos.

He de agradecer a Vuestra Excelencia que tenga a bien comunicarme la conformidad del Gobierno de los Estados Unidos de América con el plan que arriba se detalla, a fin de que el mismo se ponga en ejecución tan pronto como sea posible.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

L. P. N.

Al Excelentísimo Señor Francis White
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

20181

Mexico, D. F., 19 November 1954

Excellency,

[See note II]

L. P. N.

His Excellency Francis White
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations

No. 439

México, D. F., November 19, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 20,181, dated November 19, 1954, which reads as follows :

“In the exchange of notes which took place on March 10, 1954 (Note 815 of the Embassy in your worthy charge and Note No. 20015-1 of this Ministry),¹ the Government of México, as Your Excellency will recall, reserved the right to study and to institute a plan for non-occupational insurance for injuries and illnesses for Mexican Workers, under which an authorized Mexican organization will assume charge of receiving the deductions which shall be made by the employer from the Workers' wages and assume full responsibility for the payment of all expenses for non-occupational injuries and illnesses.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 350.

“In the notes above cited it was likewise established that the plan referred to shall conform to the applicable requirements of the insurance laws of the various States of the United States in which it will be instituted ; and shall provide life insurance and sufficient coverage and adequate arrangements to assure that Workers suffering non-occupational injuries and illnesses will have available promptly necessary medical, surgical, and hospital care.

“With this background, I have the honor now to communicate to Your Excellency that the Government of México has designated the Mexican Social Security Institute to insure the Mexican Workers for life and non-occupational hazard and has authorized it to receive the deductions that, in this connection, the Employers will make, as stipulated in Paragraph *g* of Article 6 of the Work Contract.

“The Mexican Social Security Institute is a decentralized public organization having independent capital, and is fully enabled by its technical and economic resources to assume its obligations as set forth in the following bases :

“1st—The Mexican Social Security Institute shall assume complete responsibility for life insurance. If the Government of the United States of America deems it desirable it will post a bond or guarantee with the indicated American governmental department in an amount sufficient to cover the obligations arising from the embalming, funeral, transportation of the body, and other related expenses, up to the amount of \$ 350 dollars when such expenses are payable in whole or in part in territory of the United States of America.

“2nd—The Institute itself will be wholly responsible for advances in cash payable in México as a result of non-occupational risks.

“3rd—The Mexican Social Security Institute shall provide medical, surgical, and hospital care and furnish medication for the Mexican Workers, conforming to the applicable requirements of the insurance laws of the various States of the United States, when such is the case, by whichever of the following procedures it deems most convenient : *a*) by entering into special contracts with companies in the United States of America to render such services ; *b*) through specialized American institutions which agree to act as agencies of the Mexican Social Security Institute under the terms of a contract to be agreed upon for the purpose ; and *c*) by obtaining insurance policies from any responsible licensed insurance company, which is disposed to issue said insurance at competitive prices in the area of employment.

“4th—The Mexican Social Security Institute, with the approval of the Mexican Government, shall fix the premiums to be deducted from the Workers' wages for life insurance and for non-occupational injuries and, through the proper channels, shall make them known to the Department of Labor of the Government of the United States of America for the purposes set forth in the international agreement.

“5th—The deductions that the Employers shall make from the Workers' wages for life insurance and non-occupational illnesses shall be remitted by them to the

contracting centers for disposition by the authorized agents of the Mexican Social Security Institute.

“6th—The Mexican Social Security Institute shall appoint duly accredited inspecting agents, whose duty shall be to oversee the fulfillment of agency contracts and contracts for the rendering of services, or insurance which may be entered into with American companies, as well as, in general, to observe the operation of the plan in all its aspects.

“I would appreciate it if Your Excellency would be kind enough to communicate to me the agreement of the Government of the United States of America with the plan set forth above in order that it may be put into effect as soon as possible.

“I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.”

In reply, I have the honor to advise Your Excellency of the agreement of the Government of the United States of America with the plan set forth in the Note under acknowledgment, in order that it may be put into operation as soon as convenient to the Mexican Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor Licenciado Luis Padilla Nervo
Secretary for Foreign Relations
México, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3367. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE
RELATIF À UN PLAN D'ASSURANCE CONTRE LES
MALADIES ET BLESSURES NON PROFESSIONNELLES
DES TRAVAILLEURS MEXICAINS MIGRANTS. MEXICO,
19 NOVEMBRE 1954

I

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

20181

Mexico (D.F.), le 19 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence se souviendra que dans l'échange de notes intervenu le 10 mars 1954 (note 815 de l'Ambassade et note 20015-1 du Secrétariat)², le Gouvernement du Mexique s'est réservé le droit d'examiner et d'instituer un plan destiné à assurer les travailleurs mexicains contre les maladies et les accidents non professionnels, dans le cadre duquel un organisme mexicain agréé serait chargé de recevoir les retenues que les employeurs effectueraient à cette fin sur les salaires des travailleurs et de payer intégralement toutes les prestations dues aux travailleurs au titre des maladies et accidents non professionnels.

Aux termes des notes susmentionnées, il a été convenu que le plan type sera adapté aux dispositions applicables des lois sur les assurances en vigueur dans les divers États des États-Unis d'Amérique où il sera mis en œuvre, et qu'il prévoira une assurance sur la vie et une protection suffisante, ainsi que des mesures adéquates garantissant que les travailleurs victimes d'accidents ou atteints de maladies non professionnels seront hospitalisés en temps utile et recevront les soins médicaux et chirurgicaux nécessaires.

Compte tenu de ce qui précède, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique a chargé l'Institut mexicain de sécurité sociale d'assurer les travailleurs mexicains sur la vie et contre les risques non professionnels et l'a autorisé à recevoir les retenues que les employeurs effectueront à cette fin, conformément aux dispositions de l'alinéa g de l'article 6 du Contrat de travail.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 375.

L'Institut mexicain de sécurité sociale est un organisme public décentralisé, ayant son propre capital et pleinement capable, grâce aux moyens techniques et aux ressources financières dont il dispose, de remplir les obligations qui lui incombent dans les conditions ci-après :

1) L'Institut mexicain de sécurité sociale assumera en totalité la charge de l'assurance-vie. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le juge opportun, l'Institut déposera auprès du service gouvernemental des États-Unis désigné à cet effet une caution ou garantie suffisante pour couvrir les dépenses relatives à l'embaumement, aux obsèques, au transport du corps et les frais connexes, jusqu'à concurrence de 350 dollars, lorsque ces dépenses sont encourues, en totalité ou en partie, sur le territoire des États-Unis d'Amérique.

2) L'Institut se chargera également du paiement intégral des prestations en espèces à verser au Mexique au titre des riches non professionnels.

3) L'Institut mexicain de sécurité sociale fournira les services d'hospitalisation, les soins médicaux et chirurgicaux et les médicaments aux travailleurs mexicains, conformément aux dispositions applicables des lois sur les assurances des divers États des États-Unis d'Amérique, suivant l'une des méthodes ci-après, selon le cas : a) en concluant avec des sociétés des États-Unis d'Amérique des contrats spéciaux relatifs à la fourniture des services en question ; b) en agissant par l'intermédiaire d'organismes spécialisés des États-Unis d'Amérique qui acceptent de lui servir d'agents en vertu d'un contrat conclu à cet effet ; ou c) en souscrivant des polices d'assurance auprès d'une compagnie d'assurance responsable et agréée, disposée à couvrir lesdits risques à des prix de concurrence dans la région de l'emploi.

4) L'Institut mexicain de sécurité sociale fixera, avec l'approbation du Gouvernement mexicain, le montant des primes à retenir sur le salaire des travailleurs au titre de l'assurance-vie et de l'assurance contre les accidents non professionnels et le communiquera, par les voies appropriées, au Département du travail du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux fins stipulées dans l'Accord international.

5) Les employeurs remettront les sommes qu'ils auront retenues sur le salaire des travailleurs au titre de l'assurance-vie et de l'assurance contre les maladies non professionnelles aux centres d'embauche, où elles seront à la disposition des agents autorisés de l'Institut mexicain de sécurité sociale.

6) L'Institut mexicain de sécurité sociale désignera des inspecteurs, dûment accrédités, qui seront chargés de veiller à l'exécution des contrats conclus avec les sociétés des États-Unis d'Amérique lui servant d'agents, lui fournissant des services ou couvrant les risques d'assurance, et, d'une manière générale, à la bonne application du plan sous tous ses aspects.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément au plan exposé ci-dessus, afin qu'il puisse être mis en œuvre dans le plus bref délai possible.

Veillez agréer, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Francis White
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des affaires extérieures
du Mexique*

N° 439

Mexico (D.F.), le 19 novembre 1954

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 20181 du 19 novembre 1954, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément au plan exposé dans ladite note, afin qu'il puisse être mis en œuvre à la convenance du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Secrétaire des affaires extérieures
Mexico (D.F.)

No. 3368

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
duty-free entry and exemption from internal taxation
of relief supplies and equipment. Lima, 21 and
25 October 1954**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée
en franchise des approvisionnements et du matériel de
secours et à leur exonération des impôts intérieurs.
Lima, 21 et 25 octobre 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

No. 3368. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. LIMA, 21 AND 25 OCTOBER 1954

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 127

Lima, October 21, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's note No. 357 of May 26, 1954,² and to subsequent conversations between representatives of our two Governments relating to the extension of certain facilities to United States voluntary relief and rehabilitation agencies for the distribution of United States surplus agricultural food products in Peru. As a consequence of these conversations, the Government of the United States of America proposes the following agreement to the Government of Peru :

1. The Government of Peru shall accord duty-free entry into all Peruvian ports, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, nonprofit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Peru which have been or hereafter shall be approved by the Government of Peru, provided that such duty-free entry and exemption from internal taxation shall apply only to such goods as have been requested pursuant to agreements between the Government of Peru and such organizations, or which have been imported in accordance with programs approved by the Government of Peru.

2. Such supplies shall include for the present only shipments of dried milk, but the Government of Peru may in the future by a note to the Embassy of the United States give notice of the extension to other approved goods of the treatment accorded in Article One above.

3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by

¹ Came into force on 29 October 1954, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

organizations approved by both Governments for the purpose of carrying out operations under this agreement. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Peru, to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Peru.

5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to the supplies which individuals would otherwise receive.

6. Individual organizations carrying out operations under this agreement may enter into additional arrangements with the Government of Peru, and this agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of Peru.

If the foregoing understandings meet with the approval of the Government of Peru, this note and Your Excellency's note in reply will constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest considerations.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. David Aguilar Cornejo
Minister of Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número (M) : -6-3/53

Lima, 25 de octubre de 1954

Señor Embajador :

Tengo el agrado de referirme a la nota de Vuestra Excelencia n° 127, fechada el 21 del presente, por la que en relación con la nota de esa Embajada n° 357, de 26 de mayo último y de conformidad con las conversaciones tenidas al respecto, propone la concertación de un acuerdo entre el Gobierno del Perú y el de los Estados Unidos para el otorgamiento de exenciones y facilidades a las agencias de rehabilitación y socorro no lucrativas de los Estados Unidos para la distribución en el Perú de productos agrícolas alimenticios sobrantes.

El Gobierno del Perú atendiendo a que los abastecimientos a que se refiere el acuerdo serán proporcionados en forma gratuita, está dispuesto a conceder el

libre ingreso al país de tales abastecimientos, y, como consecuencia de las conversaciones realizadas al efecto, conviene en celebrar con el de Vuestra Excelencia el siguiente acuerdo :

“1.—El Gobierno del Perú admitirá el ingreso libre de derechos en todos los puertos peruanos, así como la exoneración de impuestos internos a los abastecimientos de mercaderías aprobadas por el Gobierno de los Estados Unidos, donados o comprados por las agencias de rehabilitación y socorro voluntario no-lucrativas de los Estados Unidos debidamente calificadas por los reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos, y consignados a tales entidades, incluyendo las sucursales de estas agencias en el Perú, que hayan sido o que en adelante sean aprobadas por el Gobierno del Perú, siempre que dicha liberación de derechos de ingreso y exención de impuestos internos se aplique únicamente a aquellos artículos que hayan sido solicitados conforme a acuerdos entre el Gobierno peruano y dichas organizaciones o importados de acuerdo con programas aprobados por el Gobierno peruano.

2.—Tales abastecimientos incluirán por ahora solamente embarques de leche en polvo, pero el Gobierno del Perú podrá en el futuro por nota a la Embajada de los Estados Unidos dar a conocer la ampliación a otras mercaderías aprobadas del tratamiento acordado en el artículo 1 precedente.

3.—También se acordará tratamiento libre de derechos a la importación y exportación, así como la exoneración de impuestos internos, a los suministros y equipos importados por las entidades autorizadas por los dos gobiernos con el propósito de efectuar operaciones según este acuerdo. Tales abastecimientos y equipos no incluirán artículos de uso personal para los representantes de las agencias locales.

4.—El costo del transporte de tales suministros y equipos (inclusive gastos portuarios, de manejo, almacenaje, y gastos similares, así como el transporte) dentro del Perú, hasta el último beneficiario serán sufragados por el Gobierno del Perú.

5.—Los abastecimientos suministrados por las agencias voluntarias serán considerados como complementarios a los abastecimientos que, de otra manera, los particulares podrían recibir por otra razón.

6.—Las entidades privadas que llevan a cabo operaciones de conformidad con este acuerdo podrán efectuar arreglos adicionales con el Gobierno peruano y este acuerdo no deberá ser interpretado como derogatorio de ninguno de los beneficios alcanzados por cualquiera de tales entidades en acuerdos existentes con el Gobierno del Perú.”

El Gobierno del Perú entiende que de acuerdo con lo propuesto en la nota de Vuestra Excelencia que contesto, este acuerdo que se celebra por cambio de notas, deberá entrar en vigencia en la fecha que Vuestra Excelencia reciba la presente comunicación.

El procedimiento administrativo para la liberación de derechos que se concede por este acuerdo será idéntico al que actualmente se sigue para las que se otorgan a las Misiones Diplomáticas y diversas dependencias del Estado, o sea que las entidades interesadas deberán indicar previamente, en solicitud al Ministerio de

Hacienda y Comercio, la cantidad, clase y volumen de los artículos cuya liberación se pide.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

D. F. AGUILAR

Al Excelentísimo Señor Don Harold H. Tittmann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Estados Unidos
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. (M) : -6-3/53

Lima, October 25, 1954

Mr. Ambassador :

I take pleasure in referring to Your Excellency's note No. 127, dated the 21st of this month, in which, in connection with your Embassy's note No. 357 of May 26, 1954, and pursuant to the conversations held on the subject, you propose the conclusion of an agreement between the Government of Peru and that of the United States for the granting of exemptions and facilities to United States nonprofit rehabilitation and relief agencies for the distribution of surplus agricultural food products in Peru.

In view of the fact that the supplies referred to in the agreement will be furnished without charge, the Government of Peru is prepared to allow the free entry of such supplies into the country, and, as a consequence of the conversations held for that purpose, it agrees to conclude the following agreement with Your Excellency's Government :

[See note I]

The Government of Peru understands that, as proposed in Your Excellency's note to which I am replying, this agreement concluded by an exchange of notes shall enter into force on the date on which Your Excellency receives the present communication.

The administrative procedure for the exemption from duties which is granted by this agreement will be the same as that now followed with respect to exemptions accorded to diplomatic missions and various agencies of the State, namely that

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

the organizations concerned must specify in advance, in an application to the Ministry of Finance and Commerce, the quantity, classification, and size of the articles for which exemption is requested.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

D. F. AGUILAR

His Excellency Harold H. Tittmann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3368. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU
RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES APPRO-
VISIONNEMENTS ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET
À LEUR EXONÉRATION DES IMPÔTS INTÉRIEURS.
LIMA, 21 ET 25 OCTOBRE 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 127

Lima, le 21 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n^o 357, en date du 26 mai 1954², et aux conversations qui ont eu lieu ultérieurement entre les représentants de nos deux Gouvernements en vue d'étendre aux organismes bénévoles américains de secours et de relèvement certaines facilités pour la distribution au Pérou de produits alimentaires provenant des excédents agricoles des États-Unis. A la suite de ces conversations, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose l'accord suivant au Gouvernement péruvien :

1. Le Gouvernement péruvien accordera l'entrée en franchise dans tous les ports du Pérou, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, pour les envois de produits approuvés par le Gouvernement des États-Unis qui seront reçus en don ou achetés par des organismes bénévoles américains de secours et de relèvement à but non lucratif, habilités aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis, lorsque lesdits envois seront adressés à des organisations, y compris des bureaux desdits organismes bénévoles au Pérou, qui ont été ou seront ultérieurement agréées par le Gouvernement péruvien, étant entendu que l'entrée en franchise et l'exonération des impôts intérieurs s'appliquent uniquement aux articles qui auront été demandés en application d'accords conclus entre le Gouvernement péruvien et ces organisations, ou qui auront été importés conformément aux programmes approuvés par le Gouvernement péruvien.

2. Ces envois ne comprendront initialement que du lait en poudre, mais le Gouvernement péruvien pourra ultérieurement faire savoir à l'Ambassade des États-Unis, en lui adressant une note à cet effet, que le bénéfice des dispositions de l'article premier ci-dessus est étendu à d'autres produits approuvés.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. Bénéficieront également de l'entrée et de la sortie en franchise, ainsi que de l'exonération des impôts intérieurs, les approvisionnements et le matériel importé par les organismes agréés par les deux Gouvernements afin d'exercer les activités prévues par le présent Accord. Seront exclus du bénéfice de cette mesure les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

4. Le Gouvernement péruvien prendra à sa charge les frais de transport (frais de port, de manutention, d'entreposage et autres frais analogues, et coût du transport) desdits approvisionnements et matériel à l'intérieur du pays jusqu'au lieu de livraison au bénéficiaire.

5. Les approvisionnements fournis par les organismes bénévoles seront considérés comme des suppléments aux rations auxquelles les bénéficiaires auraient normalement droit.

6. Les organismes qui exercent des activités rentrant dans le cadre du présent Accord pourront conclure des arrangements supplémentaires avec le Gouvernement péruvien, et le présent Accord ne sera pas interprété comme portant atteinte aux avantages dont ces organismes bénéficient en vertu d'accords antérieurs passés avec le Gouvernement péruvien.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réception de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur David Aguilar Cornejo
Ministre des relations extérieures
Lima

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (M) : -6-3/53

Lima, le 25 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 127, en date du 21 courant, par laquelle, conformément à la note n° 357 de l'Ambassade, en date du 26 mai dernier, et aux conversations qui ont eu lieu à ce sujet, vous proposez la conclusion d'un accord entre le Gouvernement péruvien et le Gouvernement des États-Unis en vue de l'octroi d'exonérations et de facilités aux organismes bénévoles américains de secours et de relèvement à but non lucratif pour la distribution au Pérou de produits alimentaires provenant des excédents agricoles.

Considérant que les approvisionnements visés dans l'Accord seront fournis gratuitement, le Gouvernement péruvien est disposé à autoriser l'entrée en franchise desdits approvisionnements, et à la suite des conversations qui ont eu lieu à cet effet, convient de conclure avec le Gouvernement de Votre Excellence l'accord suivant :

[Voir note I]

Il est entendu que, conformément à la proposition contenue dans la note de Votre Excellence, le présent Accord, conclu par échange de notes, entrera en vigueur à la date à laquelle Votre Excellence recevra la présente communication.

La procédure administrative relative à l'exonération des droits qui est octroyée aux termes du présent Accord sera identique à celle qui est actuellement suivie pour les exonérations dont bénéficient les missions diplomatiques et divers services de l'État, à savoir que les organismes intéressés devront indiquer à l'avance, dans une demande adressée au Ministère des finances et du commerce, la quantité, la nature et le volume des articles pour lesquels l'exonération est demandée.

Je saisis cette occasion, etc.

D. F. AGUILAR

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 91. EXCHANGE OF NOTES OF 3, 18 JANUARY AND 21 MARCH 1946 AND EXCHANGE OF NOTES OF 2 MAY, 8 JUNE, 10 AUGUST AND 17 SEPTEMBER 1946 CONSTITUTING AGREEMENTS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL AMENDING AND EXTENDING THE NAVAL MISSION AGREEMENT OF 7 MAY 1942¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ FURTHER EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 7 MAY 1942. RIO DE JANEIRO, 29 JUNE AND 9 OCTOBER 1954

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 411

I have the honor to refer to Your Excellency's note DPO/121/520.1-(22) dated March 9, 1954,⁴ in which was conveyed the request of your Government for the extension of the Agreement between the Governments of the United States of Brazil and the United States of America providing for the assignment of the United States Naval Mission to Brazil¹ subject to minor alterations in the Agreement which was last extended effective as of May 7, 1950.

Subject to the concurrence of the Brazilian Government, my Government suggests that such minor alterations include the following :

1. That the sentence reading

“Payment may be made in Brazilian National Currency and when so made shall be computed at such rate of exchange as may be agreed upon between the two Governments.”

be deleted from Title IV, Article 1 and that the following sentence be substituted therefor :

“Payment may be made in Brazilian national currency and when so made shall be computed at the average rate of exchange prevailing in the free market in Rio de Janeiro during the month for which due.”

2. That Title II, Article 1 be amended to read as follows :

“This Mission shall consist of a Chief of Mission of the rank of Captain or above on active service in the United States Navy and such other United States Naval

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 377.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 49.

³ Came into force on 9 October 1954, with retroactive effect from 7 May 1954, by the exchange and according to the terms of the said notes.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

personnel as may subsequently be requested by the Ministry of Marine of Brazil and agreed upon by the United States Navy Department."

3. That it be understood that this Agreement is hereby extended indefinitely subject to termination as provided in Article 4 or Article 5 of Title I.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing modifications are acceptable to the Government of the United States of Brazil, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute extension of the Naval Mission Agreement as modified effective May 7, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James Scott KEMPER

June 29, 1954

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DPo/DAI/423/530.1(22)

DPo/DAI/423/530.1(22)

Em 9 de outubro de 1954

October 9, 1954

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 411, de 29 de junho último, pela qual Vossa Excelência, ao considerar a renovação do Acôrdo Naval Brasil-Estados Unidos da América de 1942, sugeriu fossem feitas as seguintes modificações no texto oficial do Acôrdo :

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 411 of June 29, 1954, in which Your Excellency, in considering the extension of the Naval Agreement of 1942 between Brazil and the United States of America, suggested that the following changes be made in the official text of the agreement :

a) o artigo 1º, do Capítulo IV, que diz :

(a) That Article 1, Title IV, which reads :

"O pagamento poderá ser feito em moeda corrente brasileira e, quando isso fôr feito, será calculado de acôrdo com a taxa cambial que fôr estabelecida entre os dois Governos"

"Payment may be made in Brazilian currency and, when so made, shall be computed at such rate of exchange as may be agreed upon between the two Governments."

seja substituído pelo seguinte :

be changed to read :

"O pagamento poderá ser feito em moeda corrente brasileira, e, nesse caso, calculado de acôrdo com a média das

"Payment may be made in Brazilian currency and, when so made, shall be computed at the average rate of ex-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

taxas cambiais que prevalecerem no câmbio livre do Rio de Janeiro durante o mês a que se referir”.

b) o artigo 1º, Capítulo II, que diz :

“A Missão Naval compor-se-á de um Chefe de Missão, com o posto de Capitão-de-Mar-e-Guerra, do serviço ativo da Marinha dos Estados Unidos, e do demais pessoal da Marinha americana, que venha a ser posteriormente solicitado pelo Ministério da Marinha do Brasil, por intermédio do seu representante autorizado em Washington, e de acôrdo com o Departamento da Marinha dos Estados Unidos”

seja substituído pelo seguinte :

“A Missão Naval compor-se-á de um Chefe de Missão, com o posto de Capitão-de-Mar-e-Guerra ou superior, do serviço ativo da Marinha dos Estados Unidos, e do demais pessoal da Marinha americana, que venha a ser posteriormente solicitado pelo Ministério da Marinha do Brasil e de acôrdo com o Departamento da Marinha dos Estados Unidos”.

c) fica estabelecida a prorrogação indefinida dêste Acôrdo, o qual só terminará nas circunstâncias previstas nos artigos 4º e 5º do Capítulo I.

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro concorda com as modificações acima propostas, constituindo, assim, esta nota e a de Vossa Excelência, a que a princípio me reporto, o assentimento dos dois Governos para a prorrogação do Acôrdo em vigor desde 7 de maio de 1954.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDEZ

A Sua Excelência
o Senhor James Scott Kemper
Embaixador dos Estados Unidos da
América

change prevailing in the free market in Rio de Janeiro during the month to which it pertains.”

(b) That Article 1, Title II, which reads :

“The Naval Mission shall consist of a Chief of Mission of the rank of Captain, on active service in the United States Navy, and of such other American Navy personnel as may subsequently be requested by the Ministry of Marine of Brazil, through its authorized representative in Washington, with the approval of the United States Department of the Navy.”

be changed to read :

“The Naval Mission shall consist of a Chief of Mission of the rank of Captain or higher, on active service in the United States Navy, and of such other American Navy personnel as may subsequently be requested by the Ministry of Marine of Brazil with the approval of the United States Department of the Navy.”

(c) That it be understood that this Agreement is extended indefinitely, and it shall terminate only in the manner provided in Articles 4 and 5 of Title I.

2. In reply, I am happy to inform Your Excellency that the foregoing changes are acceptable to the Brazilian Government ; accordingly, this note and Your Excellency's note to which I refer at the beginning constitute the agreement of our two Governments to extend the agreement in force from May 7, 1954.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDEZ

His Excellency
James Scott Kemper
Ambassador of the United States of
America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 91. ÉCHANGE DE NOTES EN DATE DES 3 ET 18 JANVIER ET DU 21 MARS 1946 ET ÉCHANGE DE NOTES EN DATE DES 2 MAI, 8 JUIN, 10 AOÛT ET 17 SEPTEMBRE 1946 CONSTITUANT DES ACCORDS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF À UNE MISSION NAVALE CONCLU LE 7 MAI 1942¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE CES DEUX PAYS²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT ET MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 7 MAI 1942. RIO-DE-JANEIRO, 29 JUIN ET 9 OCTOBRE 1954

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Brésil

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 411

J'ai l'honneur de me référer à la note DPo/121/520.1-(22) du 9 mars 1954⁴ par laquelle Votre Excellence m'a transmis la demande de son Gouvernement tendant à proroger l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis au Brésil¹, sous réserve de modifications mineures à apporter audit Accord, prorogé en dernier lieu à compter du 7 mai 1950.

Sous réserve de l'acceptation du Gouvernement brésilien, mon Gouvernement suggère d'apporter au texte de l'Accord les modifications mineures suivantes :

1. Supprimer de l'article premier du titre IV la phrase :

« Le paiement pourra s'effectuer en monnaie nationale brésilienne et, dans ce cas, sera calculé au taux de change dont pourront convenir les deux Gouvernements. »
et la remplacer par :

« Le paiement pourra s'effectuer dans la monnaie nationale brésilienne et, dans ce cas, sera calculé au taux de change moyen pratiqué sur le marché libre de Rio-de-Janeiro pendant le mois auquel il correspond. »

2. Modifier l'article premier du titre II de la manière suivante :

« La Mission comprendra un Chef de mission ayant le grade de capitaine de vaisseau ou un grade supérieur en service actif dans la marine des États-Unis et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 377.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 49.

³ Entré en vigueur le 9 octobre 1954, avec effet rétroactif au 7 mai 1954, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

tous autres membres du personnel de la marine des États-Unis que le Ministère de la marine du Brésil aura demandés ultérieurement et que le Département de la marine des États-Unis aura accepté d'affecter à la Mission. »

3. Il est entendu que le présent Accord est prorogé indéfiniment, sous réserve des dispositions de l'article 4 ou de l'article 5 du titre premier sur la manière dont il peut y être mis fin.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte les modifications ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord portant prorogation à compter du 7 mai 1954 de l'Accord relatif à une mission navale, sous sa forme modifiée.

Veuillez agréer, etc.

James Scott KEMPER

29 juin 1954

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPo/DAI/423/530.1(22)

Rio-de-Janeiro, 9 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 411 du 29 juin 1954 par laquelle Votre Excellence, à l'occasion de la prorogation de l'Accord de 1942 entre le Brésil et les États-Unis d'Amérique relatif à une mission navale, a suggéré d'apporter les modifications suivantes au texte officiel de l'Accord :

a) Remplacer l'article premier du titre IV rédigé comme suit :

« Le paiement pourra s'effectuer en monnaie nationale brésilienne et, dans ce cas, sera calculé au taux de change dont pourront convenir les deux Gouvernements. »

par le texte suivant :

« Le paiement pourra s'effectuer dans la monnaie nationale brésilienne et, dans ce cas, sera calculé au taux de change moyen pratiqué sur le marché de Rio-de-Janeiro pendant le mois auquel il correspond. »

b) Remplacer l'article premier du titre II rédigé comme suit :

« La Mission comprendra un Chef de mission ayant le grade de capitaine de vaisseau en service actif dans la marine des États-Unis et tous autres membres du personnel de la marine des États-Unis que le Ministère de la marine du Brésil aura demandés ultérieurement par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington et que le Département de la marine des États-Unis aura accepté d'affecter à la Mission. »

par le texte suivant :

« La Mission navale comprendra un Chef de mission ayant le grade de capitaine de vaisseau ou un grade supérieur en service actif dans la marine des États-Unis et de tous autres membres du personnel de la marine des États-Unis que le Ministère

de la marine du Brésil aura demandés ultérieurement et que le Département de la marine des États-Unis aura accepté d'affecter à la Mission. »

c) Il est entendu que le présent Accord est prorogé indéfiniment et qu'il n'y sera mis fin que conformément aux dispositions de l'article 4 ou de l'article 5 du titre premier.

2. Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les modifications qui précèdent ; en conséquence, la présente note et la note de Votre Excellence citée en référence constituent entre nos deux Gouvernements un accord portant prorogation de l'Accord en vigueur, à compter du 7 mai 1954.

Je saisis cette occasion, etc.

Raul FERNANDEZ

Son Excellence Monsieur James Scott Kemper
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 668. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING TRADE AND RELATED MATTERS DURING A TRANSITIONAL PERIOD FOLLOWING THE INSTITUTION OF PHILIPPINE INDEPENDENCE. SIGNED AT MANILA, ON 4 JULY 1946¹

AGREEMENT² (WITH PROTOCOL, ANNEXES AND EXCHANGE OF NOTES) REVISING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 SEPTEMBER 1955

Official text : English.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

The President of the United States of America and the President of the Republic of the Philippines, mindful of the close economic ties between the people of the United States and the people of the Philippines during many years of intimate political relations, and desiring to enter into an agreement in keeping with their long friendship, which will be mutually beneficial to the two peoples and will strengthen the economy of the Philippines so as to enable that Republic to contribute more effectively to the peace and prosperity of the free world, have agreed to the following Articles :

Article I

1. The ordinary customs duty to be collected on United States articles as defined in Subparagraph (e) of Paragraph 1 of the Protocol,³ which during the following portions of the period from January 1, 1956, to July 3, 1974, both dates inclusive, are entered, or withdrawn from warehouse, in the Philippines for consumption, shall be determined by applying the following percentages of the Philippine duty as defined in Subparagraph (h) of Paragraph 1 of the Protocol :

- (a) During the period from January 1, 1956, to December 31, 1958, both dates inclusive, twenty-five per centum.
- (b) During the period from January 1, 1959, to December 31, 1961, both dates inclusive, fifty per centum.
- (c) During the period from January 1, 1962, to December 31, 1964, both dates inclusive, seventy-five per centum.
- (d) During the period from January 1, 1965, to December 31, 1973, both dates inclusive, ninety per centum.
- (e) During the period from January 1, 1974, to July 3, 1974, both dates inclusive, one hundred per centum.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 135, and Vol. 234.

² Came into force on 1 January 1956, in accordance with article XI.

³ See p. 284 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 668. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE ET À DES QUESTIONS CONNEXES POUR UNE PÉRIODE DE TRANSITION SUIVANT L'INSTAURATION DE L'INDÉPENDANCE DES PHILIPPINES. SIGNÉ À MANILLE, LE 4 JUILLET 1946¹

ACCORD² (AVEC PROTOCOLE, ANNEXES ET ÉCHANGE DE NOTES) REVISANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 SEPTEMBRE 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République des Philippines, considérant que des relations économiques étroites se sont établies entre le peuple des États-Unis et le peuple des Philippines au cours de nombreuses années pendant lesquelles leurs deux pays ont été étroitement liés sur le plan politique, et désirant conclure un accord à la mesure de leur longue amitié, qui présente des avantages réciproques pour les deux peuples, et consolider l'économie des Philippines de manière à permettre à cette République de contribuer plus efficacement à la paix et à la prospérité du monde libre, sont convenus des articles suivants :

Article premier

1. Les droits de douane ordinaires à percevoir sur les articles des États-Unis définis à l'alinéa *e* du paragraphe 1 du Protocole³, qui au cours des fractions indiquées ci-dessous de la période allant du 1^{er} janvier 1956 au 3 juillet 1974 inclus, sont entrés en entrepôt ou sortis d'entrepôt aux Philippines aux fins de consommation, seront déterminés en appliquant les pourcentages suivants des droits philippins définis à l'alinéa *h* du paragraphe 1 du Protocole :

- a) Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1956 au 31 décembre 1958 inclus, 25 pour 100.
- b) Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1959 au 31 décembre 1961 inclus, 50 pour 100.
- c) Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1962 au 31 décembre 1964 inclus, 75 pour 100.
- d) Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1965 au 31 décembre 1973 inclus, 90 pour 100.
- e) Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1974 au 3 juillet 1974 inclus, 100 pour 100.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 135 et vol. 234.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1956, conformément à l'article XI.

³ Voir p. 285 de ce volume.

2. The ordinary customs duty to be collected on Philippine articles as defined in Subparagraph (f) of Paragraph 1 of the Protocol, other than those specified in the Schedule to Paragraph 2 of Article II, which during such portions of such period are entered, or withdrawn from warehouse, in the United States for consumption, shall be determined by applying the following percentages of the United States duty as defined in Subparagraph (g) of Paragraph 1 of the Protocol :

- (a) During the period from January 1, 1956, to December 31, 1958, both dates inclusive, five per centum.
- (b) During the period from January 1, 1959, to December 31, 1961, both dates inclusive, ten per centum.
- (c) During the period from January 1, 1962, to December 31, 1964, both dates inclusive, twenty per centum.
- (d) During the period from January 1, 1965, to December 31, 1967, both dates inclusive, forty per centum.
- (e) During the period from January 1, 1968, to December 31, 1970, both dates inclusive, sixty per centum.
- (f) During the period from January 1, 1971, to December 31, 1973, both dates inclusive, eighty per centum.
- (g) During the period from January 1, 1974, to July 3, 1974, both dates inclusive, one hundred per centum.

3. Customs duties on United States articles, and on Philippine articles, other than ordinary customs duties, shall be determined without regard to the provisions of Paragraphs 1 and 2 of this Article, but shall be subject to the provisions of Paragraph 4 of this Article.

4. With respect to United States articles imported into the Philippines, and with respect to Philippine articles imported into the United States, no duty on or in connection with importation shall be collected or paid in an amount in excess of the duty imposed with respect to like articles which are the product of any other foreign country, or collected or paid in any amount if the duty is not imposed with respect to such like articles. As used in this Paragraph, the term "duty" includes taxes, fees, charges, or exactions, imposed on or in connection with importation, but does not include internal taxes or ordinary customs duties.

5. With respect to products of the United States which do not come within the definition of United States articles, imported into the Philippines, no duty on or in connection with importation shall be collected or paid in an amount in excess of the duty imposed with respect to like articles which are the product of any other foreign country, or collected or paid in any amount if the duty is not imposed with respect to such like articles which are the product of any other foreign country. As used in this Paragraph the term "duty" includes taxes, fees, charges, or exactions, imposed on or in connection with importation, but does not include internal taxes.

6. With respect to products of the Philippines, which do not come within the definition of Philippines articles, imported into the United States, no duty on or in connection with importation shall be collected or paid in an amount in excess of the duty imposed with respect to like articles which are the product of any other foreign country (except Cuba), or collected or paid in any amount if the duty is not imposed

2. Les droits de douane ordinaires à percevoir sur les articles philippins définis à l'alinéa *f* du paragraphe 1 du Protocole, autres que ceux indiqués au tableau du paragraphe 2 de l'article II, qui, au cours des fractions indiquées de cette période, sont entrées en entrepôt ou sorties d'entrepôt aux États-Unis aux fins de consommation, seront déterminés en appliquant les pourcentages suivants des droits des États-Unis définis à l'alinéa *g* du paragraphe 1 du Protocole :

- a) Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1956 au 31 décembre 1958 inclus, 5 pour 100.
- b) Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1959 au 31 décembre 1961 inclus, 10 pour 100.
- c) Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1962 au 31 décembre 1964 inclus, 20 pour 100.
- d) Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1965 au 31 décembre 1967 inclus, 40 pour 100.
- e) Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1968 au 31 décembre 1970 inclus, 60 pour 100.
- f) Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1971 au 31 décembre 1973 inclus, 80 pour 100.
- g) Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1974 au 3 juillet 1974 inclus, 100 pour 100.

3. Les droits de douane sur les articles américains et sur les articles philippins autres que les droits de douane ordinaires seront fixés sans tenir compte des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, mais seront soumis aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

4. Il ne sera perçu que les articles des États-Unis importés aux Philippines et sur les articles philippins importés aux États-Unis, aucun droit à l'importation ou relatif à l'importation d'un montant dépassant le droit qui frappe les articles similaires produits par d'autres pays étrangers, et il ne sera perçu ou payé aucun droit dont lesdits articles similaires ne sont pas frappés. Au sens du présent paragraphe, l'expression « droit » comprend les taxes, frais, redevances ou impositions perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation mais ne comprend pas les impôts intérieurs ni les droits de douane ordinaires.

5. Il ne sera perçu ou payé sur les produits des États-Unis importés aux Philippines, qui n'entrent pas dans la définition des articles des États-Unis, aucun droit à l'importation ou relatif à l'importation d'un montant dépassant le droit qui frappe les articles similaires produits par d'autres pays étrangers, et il ne sera perçu ou payé aucun droit dont lesdits articles similaires produits par d'autres pays étrangers ne sont pas frappés. Au sens du présent paragraphe, l'expression « droit » comprend les taxes, frais, redevances ou impositions perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, mais ne comprend pas les impôts intérieurs.

6. Il ne sera perçu ou payé sur les produits des Philippines importés aux États-Unis, qui n'entrent pas dans la définition des articles philippins, aucun droit à l'importation ou relatif à l'importation d'un montant dépassant le droit qui frappe les articles similaires produits par d'autres pays étrangers, (à l'exception de Cuba), et il ne sera perçu ou payé aucun droit dont lesdits articles similaires produits par d'autres pays étrangers (à l'except-

with respect to such like articles which are the product of any other foreign country (except Cuba). As used in this Paragraph the term "duty" includes taxes, fees, charges, or exactions, imposed on or in connection with importation, but does not include internal taxes.

7. Notwithstanding the provisions of Paragraph 1 of this Article, the Philippines shall impose a temporary special import tax, in lieu of the present tax on the sale of foreign exchange, on any article or product imported or brought into the Philippines, irrespective of source ; provided that such special levy is applied in a non-discriminatory manner pursuant to Paragraph 4 and 5 of this Article, that the initial tax is at a rate no higher than the present rate of the foreign exchange tax, and that the tax shall be progressively reduced at a rate no less rapid than that specified in the following Schedule. If, as a result of applying this Schedule, the total revenue from Philippine customs duties and from the special import tax on goods coming from the United States is less in any calendar year than the proceeds from the exchange tax on such goods during the calendar year 1955, no reduction need be made in the special import tax for the next succeeding calendar year, and, if necessary to restore revenues collected on the importation of United States goods to the level of the exchange tax on such goods in calendar year 1955, the Philippines may increase the rate for such succeeding calendar year to any previous level provided for in this Schedule which is considered to be necessary to restore such revenues to the amount collected from the exchange tax on United States goods in calendar year 1955. Rates for the special import levy in subsequent years shall be fixed in accordance with the schedules specified in this Article, except as the Philippines Government may determine that higher rates are necessary to maintain the above-mentioned level of revenues from the importation of United States goods. In this event, such rate shall be determined by the Philippine Government, after consultation with the United States Government, at a level of the Schedule calculated to cover any anticipated deficiency arising from the operation of this provision.

SCHEDULE FOR REDUCING SPECIAL IMPORT TAX

- (a) After December 31, 1956, ninety per centum.
- (b) After December 31, 1957, eighty per centum.
- (c) After December 31, 1958, seventy per centum.
- (d) After December 31, 1959, sixty per centum.
- (e) After December 31, 1960, fifty per centum.
- (f) After December 31, 1961, forty per centum.
- (g) After December 31, 1962, thirty per centum.
- (h) After December 31, 1963, twenty per centum.
- (i) After December 31, 1964, ten per centum.
- (j) On and after January 1, 1966, nil.

Article II

1. During the period from January 1, 1956, to Decembes 31, 1973, both dates inclusive, the total amount of the articles falling within one of the classes specified in

tion de Cuba) ne sont pas frappés. Au sens du présent paragraphe, l'expression « droit » comprend les taxes, frais, redevances ou impositions perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, mais ne comprend pas les impôts intérieurs.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Philippines frapperont d'une taxe temporaire spéciale à l'importation, en remplacement de la taxe actuelle sur les ventes de devises étrangères, les articles ou produits importés ou entrés aux Philippines, sans qu'il soit tenu compte de leur origine ; il est entendu toutefois que cette imposition spéciale devra être appliquée d'une façon non discriminatoire en conformité des paragraphes 4 et 5 du présent article, que le taux initial de la taxe ne devra pas dépasser celui de la taxe sur les devises étrangères et que la taxe sera progressivement réduite à un rythme qui ne sera pas moins rapide que celui indiqué au tableau ci-dessous. Si, par suite de l'application de ce tableau, le montant total des droits de douane philippins et de la taxe spéciale à l'importation sur les marchandises provenant des États-Unis est inférieur, au cours d'une année civile, au produit de la taxe de change perçue sur ces marchandises pendant l'année civile 1955, la taxe spéciale à l'importation n'aura pas besoin d'être réduite pendant l'année civile qui suivra immédiatement ; les Philippines pourront même, si une telle mesure est nécessaire pour que le montant des recettes fiscales perçues sur les marchandises importées des États-Unis atteigne de nouveau celui de la taxe de change perçue sur ces mêmes marchandises pendant l'année civile 1955, relever le taux, pour l'année civile qui suivra, jusqu'au niveau de celui des taux antérieurs prévus par le tableau qui sera considéré comme nécessaire pour que lesdites recettes fiscales atteignent le montant de la taxe de change sur les marchandises des États-Unis perçue au cours de l'année civile 1955. Pour les années suivantes, le taux de la taxe spéciale à l'importation sera fixé d'après les tableaux figurant au présent article, à moins que le Gouvernement philippin ne décide qu'il est nécessaire d'appliquer des taux plus élevés pour maintenir au niveau indiqué ci-dessus les recettes fiscales tirées de l'importation de marchandises des États-Unis. Dans ce cas, le Gouvernement philippin, après consultation avec le Gouvernement des États-Unis, choisira, parmi les taux figurant au tableau, celui qu'il estimera propre à le garantir contre toute perte qui résulterait de l'application de la présente disposition.

TABLEAU DES RÉDUCTIONS DE LA TAXE SPÉCIALE À L'IMPORTATION

- a) Après le 31 décembre 1956, 90 pour 100.
- b) Après le 31 décembre 1957, 80 pour 100.
- c) Après le 31 décembre 1958, 70 pour 100.
- d) Après le 31 décembre 1959, 60 pour 100.
- e) Après le 31 décembre 1960, 50 pour 100.
- f) Après le 31 décembre 1961, 40 pour 100.
- g) Après le 31 décembre 1962, 30 pour 100.
- h) Après le 31 décembre 1963, 20 pour 100.
- i) Après le 31 décembre 1964, 10 pour 100.
- j) A partir du 1^{er} janvier 1966, néant.

Article II

1. Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1956 au 31 décembre 1973 inclus, la quantité totale d'articles entrant dans l'une des catégories prévues aux positions A et A-1

Items A and A-1 of the Schedule to this Paragraph, which are Philippine articles as defined in Subparagraph (f) of Paragraph 1 of the Protocol, and which, in any calendar year, may be entered, or withdrawn from warehouse, in the United States for consumption, shall not exceed the amounts specified in such Schedule as to each class of articles. During the period from January 1, 1956, to December 31, 1973, both dates inclusive, the total amount of the articles falling within the class specified in Item B of the Schedule to this Paragraph which are the product of the Philippines, and which, in any calendar year, may be entered, or withdrawn from warehouse, in the United States for consumption, shall not exceed the amount specified in such Schedule as to such class of articles. During the period from January 1, 1974, to July 3, 1974, both dates inclusive, the total amounts referred to in the preceding sentences of this Paragraph shall not exceed one-half of the amount specified in such Schedule with respect to each class of articles, respectively. The establishment herein of the limitations on the amounts of Philippine raw and refined sugar that may be entered, or withdrawn from warehouse, in the United States for consumption, shall be without prejudice to any increases which the Congress of the United States might allocate to the Philippines in the future. The following Schedule to Paragraph 1 shall constitute an integral part thereof :

SCHEDULE OF ABSOLUTE QUOTAS

<i>Item</i>	<i>Classes of Articles</i>	<i>Amounts</i>
A	Sugars	952,000 short tons
A-1	of which not to exceed may be refined sugars, meaning "direct-consumption sugar" as defined in Section 101 of the Sugar Act of 1948, as amended, of the United States which is set forth in part as Annex I to this Agreement.	56,000 short tons
B	Cordage, including yarns, twines (including binding twine described in Paragraph 1622 of the Tariff Act of 1930 of the United States, as amended, which is set forth as Annex II to this Agreement), cords, cordage, rope, and cable, tarred or untarred, wholly or in chief value of manila (abaca) or other hard fiber	6,000,000 lbs.

2. Philippine articles as defined in Subparagraph (f) of Paragraph 1 of the Protocol falling within one of the classes specified in the items included in the Schedule to this Paragraph, which, during the following portions of the period from January 1, 1956, to December 31, 1973, both dates inclusive, are entered, or withdrawn from warehouse, in the United States for consumption, shall be free of ordinary customs duty, in quantities determined by applying the following percentages to the amounts specified in such Schedule as to each such class of articles :

- (a) During each of the calendar years 1956 to 1958, inclusive, ninety-five per centum.
- (b) During each of the calendar years 1959 to 1961, inclusive, ninety per centum.
- (c) During each of the calendar years 1962 to 1964, inclusive, eighty per centum.
- (d) During each of the calendar years 1965 to 1967, inclusive, sixty per centum.
- (e) During each of the calendar years 1968 to 1970, inclusive, forty per centum.
- (f) During each of the calendar years 1971 to 1973, inclusive, twenty per centum
- (g) On and after January 1, 1974, nil.

du tableau annexé au présent paragraphe qui sont des articles philippins, au sens de l'alinéa *f* du paragraphe 1 du Protocole et qui, au cours d'une année civile, pourront entrer en entrepôt ou sortir d'entrepôt aux États-Unis aux fins de consommation, ne devra pas dépasser la quantité indiquée dans ledit tableau pour chaque catégorie d'articles. Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1956 au 31 décembre 1973 inclus, la quantité totale d'articles entrant dans la catégorie prévue à la position B du tableau annexé au présent paragraphe, qui sont produits aux Philippines et qui, au cours d'une année civile quelconque, pourront entrer en entrepôt ou sortir d'entrepôt aux fins de consommation, ne devra pas dépasser la quantité indiquée audit tableau pour ladite catégorie d'articles. Au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1974 au 3 juillet 1974 inclus, la quantité totale dont il est question dans chacune des phrases précédentes du présent paragraphe ne devra pas dépasser la moitié de la quantité indiquée audit tableau pour chaque catégorie d'articles respectivement. Les limitations apportées par les présentes aux quantités de sucre brut et raffiné qui pourront entrer en entrepôt ou sortir d'entrepôt aux États-Unis aux fins de consommation sont sans préjudice des augmentations éventuelles que le Congrès des États-Unis pourrait accorder ultérieurement aux Philippines. Le tableau suivant, joint au paragraphe 1, fait partie intégrante dudit paragraphe :

TABLEAU DES CONTINGENTS ABSOLUS

<i>Positions</i>	<i>Catégories d'articles</i>	<i>Quantités</i>
A	Sucres	952.000 tonnes courtes
A-1	dont au maximum peuvent être des sucres raffinés, c'est-à-dire du « sucre destiné à la consommation directe » suivant la définition donnée à l'article 101 de la loi des États-Unis de 1948 sur les sucres, sous sa forme modifiée, partiellement reproduite à l'annexe I du présent Accord.	56.000 tonnes courtes
B	Cordages, y compris les filés, ficelles (notamment les ficelles lieuses désignées au paragraphe 1622 du tarif des États-Unis, loi de 1930 sous sa forme modifiée, qui figure à l'annexe II du présent Accord), cordons et cordages, cordes et câbles goudronnés ou non, entièrement ou principalement en chanvre de Manille (abaca) ou autres fibres dures	6.000.000 de livres

2. Les articles philippins définis à l'alinéa *f* du paragraphe 1 du Protocole et entrant dans l'une des catégories indiquées aux positions du tableau annexé au présent paragraphe qui, au cours des fractions indiquées ci-dessous de la période allant du 1^{er} janvier 1956 au 31 décembre 1973 inclus, entrent en entrepôt ou sortent d'entrepôt aux États-Unis aux fins de consommation, seront exempts de droits de douane ordinaires pour des quantités qui seront déterminées pour chaque catégorie d'article en appliquant les pourcentages suivants aux quantités indiquées dans ledit tableau :

- a) Au cours de chacune des années civiles 1956 à 1958 inclus, 95 pour 100.
- b) Au cours de chacune des années civiles 1959 à 1961 inclus, 90 pour 100.
- c) Au cours de chacune des années civiles 1962 à 1964 inclus, 80 pour 100.
- d) Au cours de chacune des années civiles 1965 à 1967 inclus, 60 pour 100.
- e) Au cours de chacune des années civiles 1968 à 1970 inclus, 40 pour 100.
- f) Au cours de chacune des années civiles 1971 à 1973 inclus, 20 pour 100.
- g) À partir du 1^{er} janvier 1974, néant.

The following Schedule to Paragraph 2 shall constitute an integral part thereof :

SCHEDULE OF TARIFF QUOTAS

<i>Item</i>	<i>Classes of Articles</i>	<i>Amounts</i>
A	Cigars (exclusive of cigarettes, cheroots of all kinds, and paper cigars and cigarettes, including wrappers)	200,000,000 cigars
B	Scrap tobacco, and stemmed and unstemmed filler tobacco described in Paragraph 602 of the Tariff Act of 1930 of the United States, as amended, which is set forth as Annex III to this Agreement	6,500,000 lbs.
C	Coconut oil	200,000 long tons
D	Buttons of pearl or shell	850,000 gross

The quantities shown in the Schedule to this Paragraph represent base quantities for the purposes of computing the tariff-free quota and are not absolute quotas. Any such Philippine article so entered, or withdrawn from warehouse, in excess of the duty-free quota provided in this Paragraph shall be subject to one hundred per centum of the United States duty as defined in Subparagraph (g) of Paragraph 1 of the Protocol.

Article III

1. Except as otherwise provided in Article II or in Paragraph 2 of this Article, neither country shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any article of the other country, or on the exportation of any article to the territories of the other country, unless the importation of the like article of, or the exportation of the like article to, all third countries is similarly restricted or prohibited. If either country imposes quantitative restrictions on the importation or exportation of any article in which the other country has an important interest and if it makes allotments to any third country, it shall afford such other country a share proportionate to the amount of the article, by quantity or value, supplied by or to it during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in such article.

2. (a) Notwithstanding the provisions of Paragraph 1 of this Article, with respect to quotas on United States articles as defined in Subparagraph (e) of Paragraph 1 of the Protocol or with respect to quotas on Philippine articles as defined in Subparagraph (f) of Paragraph 1 of the Protocol (other than the articles for which quotas are provided in Paragraph 1 of Article II) a quota may be established only if :

- (1) The President of the country desiring to impose the quota, after investigation, finds and proclaims that, as the result of preferential treatment accorded pursuant to this Agreement, any article of the other country is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive articles ; or
- (2) The President of the country desiring to impose the quota finds that such action is necessary to forestall the imminent threat of, or to stop, a serious decline in its monetary reserves, or, in the event its monetary reserves are very low, to achieve a reasonable rate of increase in its reserves.

Le tableau suivant, joint au paragraphe 2, fait partie intégrante dudit paragraphe :

TABLEAU DES CONTINGENTS TARIFAIRES

<i>Positions</i>	<i>Catégories d'articles</i>	<i>Quantités</i>
A	Cigares (à l'exclusion des cigarettes, cheroots de toutes sortes, et cigares et cigarettes en papier, y compris les robes).	200.000.000 de cigares
B	Déchets de tabac et tabac pour tripes de cigares, avec ou sans côtes, désignés au paragraphe 602 du tarif des États-Unis, loi de 1930 sous sa forme modifiée, qui figure à l'annexe III du présent Accord	6.500.000 livres
C	Huile de coco	200.000 tonnes fortes
D	Boutons en nacre ou en écaille	850.000 grosses

Les quantités figurant au tableau ci-dessus représentent les quantités de base devant servir au calcul du contingent admis en franchise et ne sont pas des contingents absolus. Tout article philippin ainsi entré en entrepôt ou sorti d'entrepôt en excédent du contingent qui est exempt de droits aux termes du présent paragraphe, sera soumis à 100 pour 100 du droit des États-Unis, tel qu'il est défini à l'alinéa *g* du paragraphe 1 du Protocole.

Article III

1. Sauf disposition contraire de l'article II ou du paragraphe 2 du présent article, aucun des deux pays ne frappera de restrictions ou d'interdictions l'importation d'un article quelconque de l'autre pays ou l'exportation d'un article vers les territoires de l'autre pays, si l'importation de l'article similaire en provenance de pays tiers, ou son exportation vers des pays tiers, n'est pas également soumise à des restrictions ou interdictions. Si l'un des deux pays frappe de restrictions quantitatives l'importation ou l'exportation d'un article présentant un intérêt majeur pour l'autre pays et s'il fait des attributions à un pays tiers quelconque, il consentira à l'autre pays une part proportionnée, en quantité ou en valeur, des livraisons dudit article qu'il aura ou qui lui auront été faites au cours d'une période de référence antérieure, tout facteur particulier influant sur le commerce de cet article étant dûment pris en considération.

2. *a)* Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, en ce qui concerne les contingents relatifs aux articles des États-Unis tels qu'ils sont définis à l'alinéa *e* du paragraphe 1 du Protocole, ou les contingents relatifs aux articles philippins tels qu'ils sont définis à l'alinéa *f* du paragraphe 1 du Protocole (autres que les articles pour lesquels des contingents sont prévus au paragraphe 1 de l'article II), un contingent ne pourra être fixé que dans le cas où :

- 1) Le Président du pays désirant établir le contingent constate et déclare, après enquête, que, par suite du traitement préférentiel accordé en application du présent Accord, l'importation de l'article de l'autre pays a lieu en quantités à tel point accrues et dans de telles conditions qu'elle cause ou risque de causer un grave préjudice aux producteurs nationaux d'articles similaires ou directement concurrentiels ; ou
- 2) Le Président du pays désirant établir le contingent constate qu'une telle mesure est nécessaire pour prévenir la menace imminente d'une grave diminution de ses réserves monétaires ou pour mettre fin à cette diminution ou, si ses réserves monétaires sont très faibles, pour les accroître dans des proportions raisonnables.

(b) Any quota imposed for any twelve-month period under (a) (1) above for the purpose of protecting domestic industry shall not be less than the amount determined by the President of the importing country as the total amount of the articles of such class which, during the twelve months preceding entry into effect of the quota, was entered, or withdrawn from warehouse, for consumption, after deduction of the amount by which he finds domestic production can be increased during the twelve-month period of the quota ; or if the quota is established for any period other than a twelve-month period, it shall not be less than a proportionate amount.

(c) Each Party agrees not to apply restrictions so as to prevent unreasonably the importation of any description of goods in minimum commercial quantities, the exclusion of which would seriously impair regular channels of trade, or restrictions which would prevent the importation of commercial samples, or prevent compliance with patent, trademark, copyright, or similar procedures.

(d) Any quota established pursuant to this Paragraph shall not continue in effect longer than necessary to achieve the purposes for its imposition, at which time the President of the country imposing the quota, following investigation, shall find and proclaim that the conditions which gave rise to the establishment of such quota no longer exist.

3. Either country taking action pursuant to the provisions of this Article shall give notice to the other country as far in advance as may be practicable, and shall afford it an opportunity to consult in respect of the proposed action. It is understood that this right of consultation does not imply that the consent of the other country to the establishment of the quota is needed in order for the quota to be put into effect.

Article IV

1. With respect to articles which are products of the United States coming into the Philippines, or with respect to articles manufactured in the Philippines wholly or in part from such articles, no internal tax shall be :

- (a) Collected or paid in an amount in excess of the internal tax imposed with respect to like articles which are the product of the Philippines, or collected or paid in any amount if the internal tax is not imposed with respect to such like articles ;
- (b) Collected or paid in an amount in excess of the internal tax imposed with respect to like articles which are the product of any other foreign country, or collected or paid in any amount if the internal tax is not imposed with respect to such like articles.

Where an internal tax is imposed with respect to an article which is the product of a foreign country to compensate for an internal tax imposed (1) with respect to a like article which is the product of the Philippines, or (2) with respect to materials used in the production of a like article which is the product of the Philippines, if the amount of the internal tax which is collected and paid with respect to the article which is the product of the United States is not in excess of that permitted by Paragraph 1 (b) of Article IV such collection and payment shall not be regarded as in violation of the first sentence of this Paragraph.

b) Aucun contingent établi pour une période de douze mois en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus en vue de protéger l'industrie nationale ne sera inférieur à la quantité fixée par le Président du pays importateur comme étant la quantité totale d'articles de cette catégorie qui, au cours des douze mois ayant précédé la mise en application du contingent, est entrée en entrepôt ou est sortie d'entrepôt aux fins de consommation, après déduction de la quantité dont le Président constate que la production intérieure peut être augmentée au cours de la période de douze mois pour laquelle est prévu le contingent ; si le contingent est fixé pour une période autre qu'une période de douze mois, il ne sera pas inférieur à un montant proportionnel.

c) Chacune des Parties s'engage à ne pas appliquer de restrictions de nature à mettre obstacle de façon exagérée à l'importation de marchandises quelconques en quantités commerciales minimums, dont l'élimination fausserait gravement les circuits commerciaux ordinaires, ni de restrictions qui mettraient obstacle à l'importation d'échantillons commerciaux ou iraient à l'encontre des règles relatives aux brevets, aux marques de fabrique, et au droit d'auteur, ou d'autres règles analogues.

d) Aucun contingent fixé en application du présent paragraphe ne demeurera en vigueur plus longtemps qu'il ne sera nécessaire pour atteindre les fins auxquelles il aura été établi ; le moment venu, le Président du pays ayant établi le contingent constatera et déclarera, à la suite d'une enquête, que les causes de l'établissement d'un tel contingent ont disparu.

3. Au cas où l'un des deux pays déciderait de prendre certaines mesures en application des dispositions du présent article, il en avisera l'autre pays aussi longtemps à l'avance que possible et lui donnera la possibilité de consulter au sujet des mesures envisagées. Il est entendu que ce droit de consultation n'implique pas que l'autre pays doive nécessairement avoir consenti à l'établissement du contingent pour que le contingent puisse être mis en vigueur.

Article IV

1. En ce qui concerne les articles fabriqués en totalité en ou partie à l'aide de ces articles aux Philippines, aucune taxe intérieure :

- a) Ne sera perçue ou payée pour un montant dépassant la taxe intérieure qui frappe les articles similaires produits aux Philippines, ni perçue ou payée pour un montant quelconque si la taxe intérieure ne frappe pas lesdits articles ;
- b) Ne sera perçue ou payée pour un montant dépassant la taxe intérieure qui frappe les articles similaires produits par un autre pays étranger, ni perçue ou payée pour un montant quelconque si la taxe intérieure ne frappe pas lesdits articles.

Lorsqu'une taxe intérieure frappe un article produit dans un pays étranger pour compenser une taxe intérieure frappant 1) un article similaire produit aux Philippines ou 2) des matières utilisées pour la production d'un article similaire produit aux Philippines, et que le montant de la taxe intérieure qui est perçue ou payée pour l'article produit aux États-Unis n'est pas supérieur à ce qui est autorisé par l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article IV, la perception et le paiement dudit montant ne seront pas considérés comme constituant une violation des dispositions de la première phrase du présent paragraphe.

2. With respect to articles which are products of the Philippines coming into the United States, or with respect to articles manufactured in the United States wholly or in part from such articles, no internal tax shall be :

- (a) Collected or paid in an amount in excess of the internal tax imposed with respect to like articles which are the product of the United States, or collected or paid in any amount if the internal tax is not imposed with respect to such like articles ;
- (b) Collected or paid in an amount in excess of the internal tax imposed with respect to like articles which are the product of any other foreign country, or collected or paid in any amount if the internal tax is not imposed with respect to such like articles.

Where an internal tax is imposed with respect to an article which is the product of a foreign country to compensate for an internal tax imposed (1) with respect to a like article which is the product of the United States, or (2) with respect to materials used in the production of a like article which is the product of the United States, if the amount of the internal tax which is collected and paid with respect to the article which is the product of the Philippines is not in excess of that permitted by Paragraph 2 (b) of Article IV such collection and payment shall not be regarded as in violation of the first sentence of this Paragraph. This Paragraph shall not apply to the taxes imposed under Sections 4591, 4812, or 4831 of the Internal Revenue Code of the United States which are set forth in part as Annexes IV,¹ V,² and VI³ of this Agreement.

3. No processing tax or other internal tax shall be imposed or collected in the United States or in the Philippines with respect to articles coming into such country for the official use of the Government of the Philippines or of the United States, respectively, or any department or agency thereof.

4. No processing tax or other internal tax shall be imposed or collected in the United States with respect to manila (abaca) fiber not dressed or manufactured in any manner.

5. The United States will not reduce the preference of two cents per pound provided in Section 4513 of the Internal Revenue Code of the United States (relating to processing taxes on coconut oil, etc.), which is set forth as Annex VII⁴ to this Agreement, with respect to articles "wholly the production of the Philippine Islands" or articles "produced wholly from materials the growth or production of the Philippine Islands"; except that it may suspend the provisions of Section 4511 (b) of the Internal Revenue Code of the United States during any period as to which the President of the United States, after consultation with the President of the Philippines, finds that adequate supplies of neither copra nor coconut oil, the product of the Philippines, are readily available for processing in the United States.

Article V

The Republic of the Philippines will take the necessary legislative and executive actions, prior to or at the time of the entry into force of the revisions of this Agreement authorized by the Congress of the United States and the Congress of the Philippines in

¹ See p. 292 of this volume.

² See p. 294 of this volume.

³ See p. 296 of this volume.

⁴ See p. 296 of this volume.

2. En ce qui concerne les articles produits par les Philippines et entrant aux États-Unis et les articles fabriqués en totalité ou en partie à l'aide de ces articles aux États-Unis, aucune taxe intérieure :

- a) Ne sera perçue ou payée pour un montant dépassant la taxe intérieure qui frappe les articles similaires produits aux États-Unis, ni perçue ou payée pour un montant quelconque si la taxe intérieure ne frappe pas lesdits articles ;
- b) Ne sera perçue ou payée pour un montant dépassant la taxe intérieure qui frappe les articles similaires produits par un autre pays étranger, ni perçue ou payée pour un montant quelconque si la taxe intérieure ne frappe pas lesdits articles.

Lorsqu'une taxe intérieure frappe un article produit dans un pays étranger pour compenser une taxe intérieure frappant 1) un article similaire produit aux États-Unis ou 2) des matières utilisées pour la production d'un article similaire produit aux États-Unis, et que le montant de la taxe intérieure qui est perçue ou payée pour l'article produit aux Philippines n'est pas supérieur à ce qui est autorisé par l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article IV, la perception et le paiement dudit montant ne seront pas considérés comme constituant une violation de la première phrase du présent paragraphe. Le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux taxes imposées en vertu des dispositions des articles 4591, 4812 et 4831 du Code fiscal des États-Unis qui sont partiellement reproduites dans les annexes IV¹, V² et VI³ du présent Accord.

3. Aucune taxe portant sur la transformation des articles entrant aux États-Unis ou aux Philippines ni aucune autre taxe intérieure sur lesdits articles ne sera imposée ou perçue dans ces pays si lesdits articles sont destinés à l'usage officiel du Gouvernement des Philippines ou des États-Unis, respectivement, ou d'un de leurs services ou organismes.

4. Aucune taxe portant sur la transformation du chanvre de Manille (abaca) ni aucune taxe intérieure sur cet article ne sera perçue aux États-Unis si ledit article n'a subi aucune préparation ou transformation industrielle.

5. Les États-Unis ne réduiront pas le droit préférentiel de deux cents par livre prévu à l'article 4513 du Code fiscal des États-Unis (relatif aux taxes sur la transformation de l'huile de coco, etc.), qui est reproduit à l'annexe VII⁴ du présent Accord, en ce qui concerne les articles provenant « en totalité de la production des îles Philippines » ou pour les articles provenant « en totalité de matières cultivées ou produites aux îles Philippines » ; ils pourront toutefois suspendre l'application des dispositions de l'alinéa *b* de l'article 4511 du Code fiscal des États-Unis au cours de toute période pour laquelle le Président des États-Unis, après consultation avec le Président des Philippines, constatera que des approvisionnements suffisants de copra et d'huile de coco produits aux Philippines ne sont pas immédiatement disponibles aux fins de traitement industriel aux États-Unis.

Article V

La République des Philippines prendra, avant ou dès l'entrée en vigueur des revisions du présent Accord autorisées par le Congrès des États-Unis et le Congrès des Philippines en 1955, les mesures d'ordre législatif et administratif nécessaires pour adopter et appli-

¹ Voir p. 293 de ce volume.

² Voir p. 295 de ce volume.

³ Voir p. 297 de ce volume.

⁴ Voir p. 297 de ce volume.

1955, to enact and implement legislation similar to that already enacted by the Congress of the United States as Public Law 419, 83rd Congress, Chapter 323, 2d Session, to facilitate the entry of Philippine traders.

Article VI

1. The disposition, exploitation, development, and utilization of all agricultural, timber, and mineral lands of the public domain, waters, minerals, coal, petroleum and other mineral oils, all forces and sources of potential energy, and other natural resources of either Party, and the operation of public utilities, shall, if open to any person, be open to citizens of the other Party and to all forms of business enterprise owned or controlled, directly or indirectly, by citizens of such other Party in the same manner as to and under the same conditions imposed upon citizens or corporations or associations owned or controlled by citizens of the Party granting the right.

2. The rights provided for in Paragraph 1 may be exercised, in the case of citizens of the Philippines with respect to natural resources in the United States which are subject to Federal control or regulations, only through the medium of a corporation organized under the laws of the United States or one of the States thereof and likewise, in the case of citizens of the United States with respect to natural resources in the public domain in the Philippines, only through the medium of a corporation organized under the laws of the Philippines and at least 60 % of the capital stock of which is owned or controlled by citizens of the United States. This provision, however, does not affect the right of citizens of the United States to acquire or own private agricultural lands in the Philippines or citizens of the Philippines to acquire or own land in the United States which is subject to the jurisdiction of the United States and not within the jurisdiction of any State and which is not within the public domain. The Philippines reserves the right to dispose of its public lands in small quantities on especially favorable terms exclusively to actual settlers or other users who are its own citizens. The United States reserves the right to dispose of its public lands in small quantities on especially favorable terms exclusively to actual settlers or other users who are its own citizens or aliens who have declared their intention to become citizens. Each Party reserves the right to limit the extent to which aliens may engage in fishing or engage in enterprises which furnish communications services and air or water transport. The United States also reserves the right to limit the extent to which aliens may own land in its outlying territories and possessions, but the Philippines will extend to American nationals who are residents of any of those outlying territories and possessions only the same rights, with respect to ownership of lands, which are granted therein to citizens of the Philippines. The rights provided for in this Paragraph shall not, however, be exercised by either Party so as to derogate from the rights previously acquired by citizens or corporations or associations owned or controlled by citizens of the other Party.

3. The United States of America reserves the rights of the several States of the United States to limit the extent to which citizens or corporations or associations owned

quer une législation analogue à celle déjà adoptée par le Congrès des États-Unis (loi 419, 83^e Congrès, chapitre 323, 2^e session) afin de faciliter l'entrée des commerçants philippins dans le pays.

Article VI

1. Si l'une des Parties reconnaît à quiconque le droit de disposer des terres arables, des bois et forêts, des terrains miniers du domaine public, des ressources hydrauliques, des ressources minérales, des gisements de houille, de pétrole et d'autres huiles minérales, de toutes forces motrices et sources d'énergie, et des autres ressources naturelles qu'elle possède, ou le droit de les exploiter, de les développer, de les utiliser, ainsi que le droit d'exploiter les services d'utilité publique, elle reconnaîtra également ces droits aux citoyens de l'autre Partie et à tous genres d'entreprises commerciales et industrielles appartenant à des citoyens de cette autre Partie ou contrôlées directement ou indirectement par eux, de la même manière et dans les mêmes conditions qu'aux citoyens de la Partie concédante ou qu'aux sociétés ou associations appartenant à ces citoyens ou contrôlées par eux.

2. En ce qui concerne les ressources naturelles des États-Unis soumises au contrôle ou à la réglementation des autorités fédérales, les citoyens des Philippines ne pourront exercer les droits prévus au paragraphe 1 que par l'entremise d'une société constituée sous le régime de la législation des États-Unis ou de l'un des États de ce pays ; de même, en ce qui concerne les ressources naturelles du domaine public des Philippines, les citoyens des États-Unis ne pourront exercer ces droits que par l'entremise d'une société constituée sous le régime de la législation des Philippines et dont 60 pour 100 au moins du capital appartient directement ou indirectement à des citoyens des États-Unis. Toutefois, cette disposition ne porte pas atteinte au droit des citoyens des États-Unis d'acquérir ou d'être propriétaires de terres agricoles privées aux Philippines ni à celui des citoyens des Philippines d'acquérir ou d'être propriétaires de terres aux États-Unis, lorsque ces terres relèvent de la juridiction des États-Unis et non de la juridiction d'un État particulier et qu'elles ne font pas partie du domaine public. Les Philippines se réservent le droit de céder de faibles étendues de terres faisant partie de leur domaine public, à des conditions particulièrement favorables, au profit exclusif de colons ou d'autres utilisateurs ayant la qualité de citoyens philippins. Les États-Unis se réservent le droit de céder de faibles étendues de terres faisant partie de leur domaine public, à des conditions particulièrement favorables, au profit exclusif de colons ou d'autres utilisateurs ayant la qualité de citoyens des États-Unis ou ayant fait connaître leur intention de devenir citoyens s'ils sont étrangers. Chaque Partie se réserve le droit de fixer les limites dans lesquelles les étrangers pourront se livrer à la pêche ou exploiter des entreprises de communications et de transports par air ou par eau. Les États-Unis se réservent également le droit de fixer les limites dans lesquelles les étrangers pourront être propriétaires de terres dans leurs territoires et possessions extérieurs, mais les Philippines n'accorderont aux ressortissants américains qui sont des résidents d'un de ces territoires et possessions extérieurs, en ce qui concerne la propriété des terres, que des droits équivalents à ceux qui sont reconnus aux citoyens des Philippines dans lesdits territoires et possessions. Toutefois, les droits prévus au présent paragraphe ne devront pas être exercés d'une manière qui porterait atteinte aux droits acquis antérieurement par des citoyens de l'autre Partie ou par des sociétés ou associations appartenant à ces citoyens ou contrôlées par eux.

3. Les États-Unis d'Amérique réservent le droit de chaque État des États-Unis de fixer les limites dans lesquelles les citoyens des Philippines ou les sociétés ou associations

or controlled by citizens of the Philippines may engage in the activities specified in this Article. The Republic of the Philippines reserves the power to deny any of the rights specified in this Article to citizens of the United States who are citizens of States, or to corporations or associations at least 60 % of whose capital stock or capital is owned or controlled by citizens of States, which deny like rights to citizens of the Philippines, or to corporations or associations which are owned or controlled by citizens of the Philippines. The exercise of this reservation on the part of the Philippines shall not affect previously acquired rights, provided that in the event that any State of the United States of America should in the future impose restrictions which would deny to citizens or corporations or associations owned or controlled by citizens of the Philippines the right to continue to engage in activities in which they were engaged therein at the time of the imposition of such restrictions, the Republic of the Philippines shall be free to apply like limitations to the citizens or corporations or associations owned or controlled by citizens of such States.

Article VII

1. The United States of America and the Republic of the Philippines each agrees not to discriminate in any manner, with respect to their engaging in business activities, against the citizens or any form of business enterprise owned or controlled by citizens of the other and that new limitations imposed by either Party upon the extent to which aliens are accorded national treatment with respect to carrying on business activities within its territories, shall not be applied as against enterprises owned or controlled by citizens of the other Party which are engaged in such activities therein at the time such new limitations are adopted, nor shall such new limitations be applied to American citizens or corporations or associations owned or controlled by American citizens whose States do not impose like limitations on citizens or corporations or associations owned or controlled by citizens of the Republic of the Philippines.

2. The United States of America reserves the rights of the several States of the United States to limit the extent to which citizens or corporations or associations owned or controlled by citizens of the Philippines may engage in any business activities. The Republic of the Philippines reserves the power to deny any rights to engage in business activities to citizens of the United States who are citizens of States, or to corporations or associations at least 60 % of the capital stock or capital of which is owned or controlled by citizens of States, which deny like rights to citizens of the Philippines or to corporations or associations owned or controlled by citizens of the Philippines. The exercise of this reservation on the part of the Philippines shall not affect previously acquired rights, provided that in the event that any State of the United States of America should in the future impose restrictions which would deny to citizens or corporations or associations owned or controlled by citizens of the Philippines the right to continue to engage in business activities in which they were engaged therein at the time of the imposition of such restrictions, the Republic of the Philippines shall be free to apply like limitations

appartenant à des citoyens des Philippines ou contrôlées par eux pourront se livrer aux activités indiquées dans le présent article. La République des Philippines se réserve la faculté de refuser tout droit mentionné dans le présent article aux citoyens des États-Unis qui sont citoyens d'États refusant ces mêmes droits à des citoyens des Philippines et aux sociétés ou associations dont 60 pour 100 au moins du capital appartient directement ou indirectement à des citoyens desdits États ainsi qu'aux sociétés ou associations appartenant à des citoyens des Philippines ou contrôlées par eux. L'exercice de cette faculté par les Philippines ne devra pas porter atteinte à des droits antérieurement acquis, étant entendu toutefois qu'au cas où un État des États-Unis d'Amérique établirait ultérieurement des restrictions ayant pour effet de refuser à des citoyens des Philippines, ou à des sociétés ou associations appartenant à des citoyens des Philippines ou contrôlées par eux, le droit de continuer à se livrer à des activités auxquelles ils se livraient dans ledit État au moment de l'établissement de ces restrictions, la République des Philippines pourra soumettre à des limitations analogues les citoyens dudit État et les sociétés ou associations appartenant à des citoyens dudit État ou contrôlées par eux.

Article VII

1. En ce qui concerne l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines conviennent de ne pratiquer aucune discrimination, de quelque manière que ce soit, à l'encontre des citoyens de l'autre pays ou d'entreprises industrielles ou commerciales, quelles qu'elles soient, appartenant à des citoyens de l'autre pays ou contrôlées par eux ; ils conviennent d'autre part que les nouvelles restrictions que l'une des Parties imposerait à la mesure dans laquelle les étrangers sont assimilés aux nationaux en ce qui concerne l'exercice d'activités industrielles ou commerciales à l'intérieur de ses territoires ne seront pas appliquées à l'encontre des entreprises appartenant à des citoyens de l'autre pays ou contrôlées par eux qui exercent de telles activités sur lesdits territoires au moment de l'adoption de ces nouvelles restrictions, et que celles-ci ne s'appliqueront pas non plus aux citoyens américains ou aux sociétés ou associations appartenant à des citoyens américains ou contrôlées par des citoyens américains dont l'État ne soumet pas à des restrictions analogues les citoyens de la République des Philippines ou les sociétés ou associations appartenant à des citoyens des Philippines ou contrôlées par eux.

2. Les États-Unis d'Amérique réservent le droit de chaque État des États-Unis de fixer les limites dans lesquelles les citoyens des Philippines ou les sociétés ou associations appartenant à des citoyens des Philippines ou contrôlées par eux pourront se livrer à des activités industrielles ou commerciales quelconques. La République des Philippines se réserve la faculté de refuser tout droit de se livrer à des activités industrielles ou commerciales aux citoyens des États-Unis qui sont citoyens d'États refusant ces mêmes droits à des citoyens des Philippines ou à des sociétés ou associations appartenant à des citoyens des Philippines ou contrôlées par eux, ainsi qu'aux sociétés ou associations dont 60 pour 100 au moins du capital appartient directement ou indirectement à des citoyens desdits États. L'exercice de cette faculté par les Philippines ne devra pas porter atteinte aux droits antérieurement acquis, étant entendu toutefois qu'au cas où un État des États-Unis d'Amérique établirait ultérieurement des restrictions ayant pour effet de refuser à des citoyens des Philippines, ou à des sociétés ou associations appartenant à des citoyens des Philippines ou contrôlées par eux, le droit de continuer à se livrer à des

to the citizens or corporations or associations owned or controlled by citizens of such States.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall be construed :

(1) to require either Party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests ; or

(2) to prevent either Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests :

(a) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived ;

(b) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment ;

(c) taken in time of war or other emergency in international relations ; or

(3) to prevent either Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article IX

1. Upon the taking effect of this Agreement, and upon the taking effect of the revisions thereof authorized by the Congress of the United States and the Congress of the Philippines in 1955, the provisions placing obligations on the United States : (a) if in effect as laws of the United States at the time of such taking effect, shall continue in effect as laws of the United States during the effectiveness of the Agreement ; or (b) if not so in effect, shall take effect and continue in effect as laws of the United States during the effectiveness of the Agreement. The Philippines will continue in effect as laws of the Philippines, during the effectiveness of this Agreement, the provisions thereof placing obligations on the Philippines.

2. The United States and the Philippines will promptly enact, and shall keep in effect during the effectiveness of this Agreement, such legislation as may be necessary to supplement the laws of the United States and the Philippines, respectively, referred to in Paragraph 1 of this Article, and to implement the provisions of such laws and the provisions of this Agreement placing obligations on the United States and the Philippines, respectively.

Article X

The United States and the Philippines agree to consult with each other with respect to any questions as to the interpretation or the application of this Agreement, concerning which either Government may make representations to the other. Not later than July 1, 1971, the United States and the Philippines agree to consult with each other as to joint problems which may arise as a result or in anticipation of the termination of this Agreement.

activités industrielles ou commerciales auxquelles il se livraient dans ledit État au moment de l'établissement de ces restrictions, la République des Philippines pourra soumettre à des limitations analogues les citoyens dudit État et les sociétés ou associations appartenant à des citoyens dudit État ou contrôlées par eux.

Article VIII

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme ayant pour effet :

1. D'obliger l'une ou l'autre Partie à fournir des renseignements dont elle considère la divulgation comme contraire à ses intérêts essentiels du point de vue de sa sécurité ; ou

2. D'empêcher l'une ou l'autre Partie de prendre toute mesure qu'elle estimerait nécessaire à la sauvegarde de ses intérêts essentiels du point de vue de sa sécurité :

a) Concernant les matières fissiles ou les matières dont elles sont extraites ;

b) Concernant le trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre et tout autre trafic de marchandises et matières dont le but direct ou indirect est l'approvisionnement d'effectifs militaires ;

c) En temps de guerre ou d'autre crise dans les relations internationales ; ou

3. D'empêcher l'une ou l'autre Partie de prendre une mesure quelconque en exécution des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies en ce qui touche le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article IX

1. Si, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord et lors de l'entrée en vigueur des revisions dudit Accord autorisées par le Congrès des États-Unis et le Congrès des Philippines en 1955, les dispositions qui imposent des obligations aux États-Unis a) sont en vigueur comme lois des États-Unis au moment de ladite entrée en vigueur, elles demeureront en vigueur comme lois des États-Unis tant que l'Accord demeurera en vigueur ; ou b) ne sont pas ainsi en vigueur, elles entreront en vigueur et elles le demeureront comme lois des États-Unis tant que l'Accord demeurera en vigueur. Tant que le présent Accord demeurera en vigueur, les Philippines maintiendront en vigueur comme lois des Philippines les dispositions de l'Accord qui leur imposent des obligations.

2. Les États-Unis et les Philippines édicteront sans délai et maintiendront en vigueur pendant toute la durée du présent Accord les textes législatifs qui pourront être nécessaires pour compléter les lois des États-Unis et des Philippines, respectivement, qui sont mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, et pour mettre en application les dispositions desdites lois et celles du présent Accord qui imposent des obligations aux États-Unis et aux Philippines, respectivement.

Article X

Les États-Unis et les Philippines conviennent de se consulter sur toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et, à ce sujet, il sera loisible à chaque Gouvernement de faire connaître son point de vue à l'autre Gouvernement. Jusqu'au 1^{er} juillet 1971 au plus tard, les États-Unis et les Philippines conviennent de se consulter sur les problèmes communs qui pourraient se poser par suite ou en prévision de la dénonciation du présent Accord.

Article XI

1. This Agreement shall have no effect after July 3, 1974. It may be terminated by either the United States or the Philippines at any time, upon not less than five years' written notice. If the President of the United States or the President of the Philippines determines and proclaims that the other country has adopted or applied measures or practices which would operate to nullify or impair any right or obligation provided for in this Agreement, then the Agreement may be terminated upon not less than six months' written notice.

2. The revisions of this Agreement authorized by the Congress of the United States and the Congress of the Philippines in 1955 shall enter into force on January 1, 1956.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate in the English language at Washington this sixth day of September, one thousand nine hundred and fifty-five.

For the President of the United States of America :

James M. LANGLEY

Special Representative of the President of the United States of America

[SEAL]

For the President of the Republic of the Philippines :

Carlos P. RÓMULO

Special and Personal Envoy of the President of the Philippines

[SEAL]

PROTOCOL TO ACCOMPANY THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING TRADE AND RELATED MATTERS DURING A TRANSITIONAL PERIOD FOLLOWING THE INSTITUTION OF PHILIPPINE INDEPENDENCE, SIGNED AT MANILA ON JULY 4, 1946, AS REVISED¹

The undersigned duly empowered Plenipotentiaries have agreed to the following Protocol to the Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines concerning trade and related matters during a transitional period following the institution of Philippine Independence, signed at Manila on July 4, 1946,¹ as revised, which shall constitute an integral part of the Agreement :

1. For the purpose of the Agreement :

(a) The term "person" includes partnerships, corporations, and associations.

(b) The term "United States" means the United States of America and, when used in a geographical sense, means the States, the District of Columbia, the Territories of Alaska and Hawaii, and Puerto Rico.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 135 ; Vol. 234, and p. 246 of this volume.

Article XI

1. Le présent Accord n'aura plus d'effet après le 3 juillet 1974. Il peut être dénoncé à tout moment, soit par les États-Unis, soit par les Philippines, moyennant un préavis écrit de cinq ans au moins. Si le Président des États-Unis ou le Président des Philippines constate et proclame que l'autre pays a adopté ou appliqué des mesures ou des pratiques qui auraient pour effet de supprimer ou de restreindre un droit ou une obligation prévu au présent Accord, ledit Accord pourra alors être dénoncé moyennant un préavis de six mois au moins.

2. Les revisions du présent Accord, autorisées par le Congrès des États-Unis et le Congrès des Philippines en 1955, entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1956.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Washington, le six septembre mil neuf cent cinquante-cinq.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

James M. LANGLEY

Représentant spécial du Président des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Président de la République des Philippines :

Carlos P. RÓMULO

Envoyé spécial et personnel du Président des Philippines

[SCEAU]

PROTOCOLE DESTINÉ À ÊTRE JOINT À L'ACCORD RELATIF AU COMMERCE ET À DES QUESTIONS CONNEXES CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES POUR UNE PÉRIODE DE TRANSITION SUIVANT L'INSTAURATION DE L'INDÉPENDANCE DES PHILIPPINES, SIGNÉ À MANILLE, LE 4 JUILLET 1946, SOUS SA FORME REVISÉE¹

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, sont convenus du présent Protocole à l'Accord relatif au commerce et à des questions connexes conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines pour une période de transition suivant l'instauration de l'indépendance des Philippines, signé à Manille, le 4 juillet 1946¹, sous sa forme révisée ; ce Protocole fera partie intégrante dudit Accord.

1. Aux fins de l'Accord :

a) L'expression « personne » comprend les sociétés de personnes, les sociétés de capitaux et les associations.

b) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, elle désigne les États, le district de Columbia, les territoires de l'Alaska et des îles Hawaï et Porto-Rico.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 135 ; vol. 234, et p. 265 de ce volume.

(c) The term "Philippines" means the Republic of the Philippines and, when used in a geographical sense, means the territories of the Republic of the Philippines, whether a particular act in question took place, or a particular situation in question existed, within such territories before or after the institution of the Republic of the Philippines. As used herein the territories of the Republic of the Philippines comprise all the territories specified in Section 1 of Article I of the Constitution of the Philippines which is set forth as Annex X¹ to this Agreement.

(d) The term "ordinary customs duty" means a customs duty based on the article as such (whether or not such duty is also based in any manner on the use, value, or method of production of the article, or on the amount of like articles imported, or on any other factor); but does not include:

- (1) A customs duty based on an act or omission of any person with respect to the importation of the article, or of the country from which the article is exported, or from which it comes; or
- (2) A countervailing duty imposed to offset a subsidy, bounty, or grant; or
- (3) An anti-dumping duty imposed to offset the selling of merchandise for exportation at a price less than the prevailing price in the country of export; or
- (4) Any tax, fee, charge, or exaction, imposed on or in connection with importation unless the law of the country imposing it designates or imposes it as a customs duty or contains a provision to the effect that it shall be treated as a duty imposed under the customs laws; or
- (5) The tax imposed by Section 4581 of the Internal Revenue Code of the United States, which is set forth as Annex VIII² to this Agreement, with respect to an article, merchandise, or combination, ten per centum or more of the quantity by weight of which consists of, or is derived directly or indirectly from, one or more of the oils, fatty acids, or salts specified in Section 4511 of such Code which is set forth as Annex VII to this Agreement; or the tax imposed by Section 4501 (b) of such Code which is set forth as Annex IX³ to this Agreement.

(e) The term "United States article" means an article which is the product of the United States unless, in the case of an article produced with the use of materials imported into the United States from any foreign country (except the Philippines) the aggregate value of such imported materials at the time of importation into the United States was more than twenty per centum of the value of the article imported into the Philippines the value of such article to be determined in accordance with, and as of the time provided by, the customs laws of the Philippines in effect at the time of importation of such article. As used in this Subparagraph the term "value", when used in reference to a material imported into the United States, includes the value of the material ascertained under the customs laws of the United States in effect at the time of importation into the United States, and if not included in such value, the cost of bringing the material to the United States, but does not include the cost of landing it at the port of importation, or customs duties collected in the United States. For the purposes of this Subparagraph any im-

¹ See p. 302 of this volume.

² See p. 298 of this volume.

³ See p. 300 of this volume.

c) L'expression « Philippines » désigne la République des Philippines et, lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, elle désigne les territoires de la République des Philippines, qu'il s'agisse d'un fait particulier qui s'est produit ou d'une situation particulière qui a existé dans lesdits territoires antérieurement ou postérieurement à l'établissement de la République des Philippines. Dans ce sens, les territoires de la République des Philippines comprennent tous les territoires indiqués au paragraphe 1 de l'article premier de la Constitution des Philippines qui est reproduit à l'annexe X¹ du présent Accord.

d) L'expression « droit de douane ordinaire » désigne un droit de douane dont la base d'imposition est l'article lui-même (que ledit droit soit également fondé ou non, de quelque façon que ce soit, sur l'usage, la valeur ou le mode de production dudit article ou sur la qualité d'articles similaires importés ou sur tout autre élément) ; mais elle ne comprend pas :

- 1) Les droits de douane prélevés à la suite d'une action ou d'une omission de la part d'une personne quelconque touchant l'importation dudit article, ou de la part du pays qui exporte ledit article ou dont celui-ci provient ;
- 2) Les droits compensateurs établis pour neutraliser une subvention, une prime ou une aide financière ;
- 3) Les droits antidumping établis pour neutraliser la vente de marchandises à l'exportation à un prix inférieur au prix courant dans le pays d'exportation ;
- 4) Les taxes, frais, redevances, ou impositions prélevés à l'importation ou à l'occasion de l'importation, à moins que la législation du pays qui les prélève ne les désigne ou ne les établisse comme droits de douane ou ne contienne une disposition indiquant qu'il s'agit de droits établis en vertu de la législation douanière ;
- 5) Le droit établi par l'article 4581 du Code fiscal des États-Unis, qui est reproduit à l'annexe VIII² du présent Accord, sur tout article, toute marchandise ou tout mélange dont 10 pour 100 ou plus de la quantité au poids se composent ou sont extraits directement ou indirectement de l'un ou de plusieurs des huiles, acides gras ou sels visés à l'article 4511 dudit Code, qui est reproduit à l'annexe VII du présent Accord, ni le droit établi par le paragraphe b de l'article 4501 dudit Code qui est reproduit à l'annexe IX³ du présent Accord.

e) L'expression « article des États-Unis » désigne un article produit aux États-Unis, sauf si, dans le cas d'un article produit en utilisant des matières importées aux États-Unis d'un pays étranger (à l'exception des Philippines), la valeur globale de ces matières importées, au moment de leur importation aux États-Unis, était supérieure à 20 pour 100 de la valeur de l'article importé aux Philippines, la valeur dudit article devant être déterminée en conformité de la législation douanière des Philippines en vigueur au moment de l'importation dudit article, et au moment prévu par ladite législation. Au sens du présent alinéa, l'expression « valeur », lorsqu'elle est utilisée relativement à une matière importée aux États-Unis, comprend la valeur de ladite matière calculée conformément à la législation douanière des États-Unis en vigueur au moment de l'importation aux États-Unis et, s'ils ne sont pas compris dans ladite valeur, les frais encourus pour transporter la matière aux États-Unis, mais elle ne comprend pas les frais de débarquement au port d'importation ni les droits de douane perçus aux États-Unis. Aux fins du présent

¹ Voir p. 303 de ce volume.

² Voir p. 299 de ce volume.

³ Voir p. 301 de ce volume.

ported material, used in the production of an article in the United States, shall be considered as having been used in the production of an article subsequently produced in the United States, which is the product of a chain of production in the United States in the course of which an article, which is the product of one stage of the chain, is used by its producer or another person, in a subsequent stage of the chain, as a material in the production of another article. It is understood that "United States articles" do not lose their status as such, for the purpose of Philippine tariff preferences, by reason of being imported into the Philippines from a country other than the United States or from an insular possession of the United States or by way of or via such a country or insular possession.

(f) The term "Philippine article" means an article which is the product of the Philippines, unless, in the case of an article produced with the use of materials imported into the Philippines from any foreign country (except the United States) the aggregate value of such imported materials at the time of importation into the Philippines was more than twenty per centum of the value of the article imported into the United States, the value of such article to be determined in accordance with, and as of the time provided by, the customs laws of the United States in effect at the time of importation of such article. As used in this Subparagraph the term "value", when used in reference to a material imported into the Philippines, includes the value of the material ascertained under the customs laws of the Philippines in effect at the time of importation into the Philippines, and, if not included in such value, the cost of bringing the material to the Philippines, but does not include the cost of landing it at the port of importation, or customs duties collected in the Philippines. For the purposes of this Subparagraph any imported material, used in the production of an article in the Philippines, shall be considered as having been used in the production of an article subsequently produced in the Philippines, which is the product of a chain of production in the Philippines in the course of which an article, which is the product of one stage of the chain, is used by its producer or another person, in a subsequent stage of the chain, as a material in the production of another article. It is understood that "Philippine articles" do not lose their status as such, for the purpose of United States tariff preferences, by reason of being imported into the United States from a country other than the Philippines or from an insular possession of the United States or by way of or via such a country or insular possession.

(g) The term "United States duty" means the rate or rates of ordinary customs duty which (at the time and place of entry, or withdrawal from warehouse, in the United States for consumption, of the Philippine article) would be applicable to a like article if imported from that foreign country which is entitled to the lowest rate, or the lowest aggregate of rates, of ordinary customs duty with respect to such like article.

(h) The term "Philippine duty" means the rate or rates of ordinary customs duty which (at the time and place of entry, or withdrawal from warehouse, in the Philippines for consumption, of the United States article) would be applicable to a like article if imported from that foreign country which is entitled to the lowest rate, or the lowest aggregate of rates, of ordinary customs duty with respect to such like article.

(i) The term "internal tax" includes an internal fee, charge, or exaction, and includes :

alinéa, toute matière importée, utilisée pour la production d'un article aux États-Unis, sera considérée comme ayant été utilisée pour la production d'un article ultérieurement produit aux États-Unis, qui est le produit d'une chaîne de production aux États-Unis dans le cours de laquelle un article produit à un stade de cette chaîne est utilisé par le producteur ou une autre personne à un stade ultérieur de la chaîne, comme matière servant à la production d'un autre article. Il est entendu que les « articles des États-Unis » ne cessent pas d'être soumis au régime dont ils jouissent en tant que tels, en ce qui concerne les droits de douane préférentiels appliqués par les Philippines, du seul fait qu'ils sont importés aux Philippines d'un pays autre que les États-Unis ou d'une possession insulaire des États-Unis ou par l'intermédiaire ou la voie d'un tel pays ou d'une telle possession insulaire.

f) L'expression « article philippin » désigne un article produit aux Philippines, sauf si, dans le cas d'un article produit en utilisant des matières importées aux Philippines d'un pays étranger (à l'exception des États-Unis), la valeur globale de ces matières importées, au moment de leur importation aux Philippines, était supérieure à 20 pour 100 de la valeur de l'article importé aux États-Unis, la valeur dudit article devant être déterminée en conformité de la législation douanière des États-Unis en vigueur au moment de l'importation dudit article, et au moment prévu par ladite législation. Au sens du présent alinéa, l'expression « valeur », lorsqu'elle est utilisée relativement à une matière importée aux Philippines, comprend la valeur de ladite matière calculée conformément à la législation douanière des Philippines en vigueur au moment de l'importation aux Philippines et, s'ils ne sont pas compris dans ladite valeur, les frais encourus pour transporter la matière aux Philippines, mais elle ne comprend pas les frais de débarquement au port d'importation ni les droits de douane perçus aux Philippines. Aux fins du présent alinéa, toute matière importée, utilisée pour la production d'un article aux Philippines, sera considérée comme ayant été utilisée pour la production d'un article ultérieurement produit aux Philippines, qui est le produit d'une chaîne de production aux Philippines dans le cours de laquelle un article produit à un stade de cette chaîne est utilisé par le producteur ou une autre personne à un stade ultérieur de la chaîne, comme matière servant à la production d'un autre article. Il est entendu que les « articles philippins » ne cessent pas d'être soumis au régimes dont ils jouissent en tant que tels, en ce qui concerne les droits de douane préférentiels appliqués par les États-Unis, du seul fait qu'ils sont importés aux États-Unis d'un pays autre que les Philippines ou d'une possession insulaire des États-Unis ou par l'intermédiaire ou la voie d'un tel pays ou d'une telle possession insulaire.

g) L'expression « droit des États-Unis » désigne le taux ou les taux du droit de douane ordinaire qui (à l'époque et au lieu où l'article philippin a été mis en entrepôt ou sorti d'entrepôt aux États-Unis aux fins de consommation) serait applicable à un article similaire s'il était importé du pays étranger qui a droit au taux le plus bas, ou aux taux combinés les plus bas, du droit de douane ordinaire qui frappe ledit article similaire.

h) L'expression « droit philippin » désigne le taux ou les taux du droit de douane ordinaire qui (à l'époque et au lieu où l'article des États-Unis a été mis en entrepôt ou sorti d'entrepôt aux Philippines aux fins de consommation) serait applicable à un article similaire s'il était importé du pays étranger qui a droit aux taux le plus bas, ou aux taux combinés les plus bas, du droit de douane ordinaire qui frappe ledit article similaire.

i) L'expression « impôt intérieur » comprend les frais, redevances ou impositions intérieurs et comprend :

- (1) The tax imposed by Section 4581 of the Internal Revenue Code of the United States which is set forth as Annex VIII to this Agreement, with respect to an article, merchandise, or combination, ten per centum or more of the quantity by weight of which consists of, or is derived directly or indirectly from, one or more of the oils, fatty acids, or salts specified in Section 4511 of such Code which is set forth as Annex VII to this Agreement; and the tax imposed by Section 4501 (b) of such Code which is set forth as Annex IX to this Agreement; and
- (2) Any other tax, fee, charge, or exaction, imposed on or in connection with importation unless the law of the country imposing it designates or imposes it as a customs duty or contains a provision to the effect that it shall be treated as a duty imposed under the customs laws.

2. For the purposes of Subparagraphs (g) and (h) of Paragraph 1 of this Protocol:

(a) If an article is entitled to be imported from a foreign country free of ordinary customs duty, that country shall be considered as the country entitled to the lowest rate of ordinary customs duty with respect to such article; and

(b) A reduction in ordinary customs duty granted any country, by law, treaty, trade agreement, or otherwise, with respect to any article, shall be converted into the equivalent reduction in the rate of ordinary customs duty otherwise applicable to such article.

3. For the purposes of Paragraphs 1 and 2 of Article IV, any material, used in the production of an article, shall be considered as having been used in the production of an article subsequently produced, which is the product of a chain of production in the course of which an article, which is the product of one stage of the chain, is used by its producer or another person, in a subsequent stage of the chain, as a material in the production of another article.

4. The terms "includes" and "including" when used in a definition contained in this Agreement shall not be deemed to exclude other things otherwise within the meaning of the term defined.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate in the English language at Washington this sixth day of September, one thousand nine hundred and fifty-five.

For the President of the United States of America:

James M. LANGLEY

Special Representative of the President of the United States of America

[SEAL]

For the President of the Republic of the Philippines:

Carlos P. RÓMULO

Special and Personal Envoy of the President of the Philippines

[SEAL]

- 1) Le droit établi par l'article 4581 du Code fiscal des États-Unis, qui est reproduit à l'annexe VIII du présent Accord, sur tout article, toute marchandise ou tout mélange dont 10 pour 100 ou plus de la quantité au poids se composent ou sont extraits directement ou indirectement de l'un ou plusieurs des huiles, acides gras ou sels visés à l'article 4511 dudit Code, qui est reproduit à l'annexe VII du présent Accord, et le droit établi par le paragraphe *b* de l'article 4501 dudit Code qui est reproduit à l'annexe IX du présent Accord.
- 2) Tous autres frais, taxes, redevances ou impositions prélevés à l'importation ou à l'occasion de l'importation, à moins que la législation du pays qui les prélève ne les désigne ou ne les établisse comme droits de douane ou contienne une disposition indiquant qu'il s'agit de droits établis en vertu de la législation douanière.

2. Aux fins des alinéas *g* et *h* du paragraphe 1 du présent Protocole :

a) Si un article d'un pays étranger est exempt, à l'importation, des droits de douane ordinaires, ce pays sera considéré comme le pays qui a bénéficié du taux le plus bas du droit de douane ordinaire frappant ledit article ;

b) Une réduction du droit de douane ordinaire accordée à un pays par une loi, un traité, un accord commercial ou autrement, pour un article quelconque, sera transformée en une réduction équivalente du taux de droit de douane ordinaire qui serait autrement applicable audit article.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 de l'article IV, toute matière utilisée pour la production d'un article sera considérée comme ayant été utilisée pour la production d'un article ultérieurement produit, qui est le produit d'une chaîne de production dans le cours de laquelle un article produit à un stade de la chaîne est utilisé par le producteur ou une autre personne à un stade ultérieur de la chaîne, comme matière servant à la production d'un autre article.

4. Les expressions « comprend » et « comprenant », lorsqu'elles sont utilisées dans une définition contenue dans le présent Accord, ne seront pas considérées comme excluant ce qui entre normalement dans le sens de l'expression ainsi définie.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Washington, le six septembre mil neuf cent cinquante-cinq.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

James M. LANGLEY

Représentant spécial du Président des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Président de la République des Philippines :

Carlos P. RÓMULO

Envoyé spécial et personnel du Président des Philippines

[SCEAU]

ANNEXES OF STATUTORY PROVISIONS REFERRED TO IN THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING TRADE AND RELATED MATTERS DURING A TRANSITIONAL PERIOD FOLLOWING THE INSTITUTION OF PHILIPPINE INDEPENDENCE, AS REVISED

ANNEX I

Sugar Act of 1948 of the United States, as amended to September 6, 1955

Section 101. For the purposes of this Act, except Title V :

“(e) The term ‘direct-consumption sugar’ means any sugars which are principally of crystalline structure and which are not to be further refined or otherwise improved in quality.” [61 Stat., Pt. 1, 922.]

ANNEX II

Tariff Act of 1930 of the United States, as amended to September 6, 1955

“*Par. 1622.* All binding twine and twine chiefly used for baling hay, straw, and other fodder and bedding materials, manufactured from New Zealand hemp, henequen, manila, istle or Tampico fibre, sisal grass, or sunn, or a mixture of any two or more of them, of single ply and measuring not exceeding seven hundred and fifty feet to the pound.” [46 Stat., Pt. 1, 675 ; 65 Stat. 655.]

ANNEX III

Tariff Act of 1930 of the United States, as amended to September 6, 1955

“*Par. 602.* The term ‘wrapper tobacco’ as used in this title means that quality of leaf tobacco which has the requisite color, texture, and burn, and is of sufficient size for cigar wrappers, and the term ‘filler tobacco’ means all other leaf tobacco...” [46 Stat., Pt. 1, 631.]

ANNEX IV

Internal Revenue Code of 1954 of the United States, as amended to September 6, 1955

“*Sec. 4591. Imposition of tax*

“(a) *Rate.*—There is hereby imposed on all oleomargarine imported from foreign countries, in addition to any import duty imposed on the same, an internal revenue tax of 15 cents per pound, such tax to be represented by coupon stamps...”

“*Sec. 4592. Definitions*

“(a) *Oleomargarine.*—For the purposes of section 4591, certain manufactured substances, certain extracts, and certain mixtures and compounds, including such mixtures and compounds with butter, shall be known and designated as ‘oleomargarine’, namely : All substances known prior to August 2, 1886, as oleomargarine, oleo, oleomargarine oil,

ANNEXES CONTENANT LES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES VISÉES DANS L'ACCORD RELATIF AU COMMERCE ET À DES QUESTIONS CONNEXES CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES POUR UNE PÉRIODE DE TRANSITION SUIVANT L'INSTAURATION DE L'INDÉPENDANCE DES PHILIPPINES, SOUS SA FORME REVISÉE

ANNEXE I

Loi des États-Unis de 1948 sur les sucres, sous sa forme modifiée au 6 septembre 1955

Article 101. Aux fins de la présente loi, sauf pour les dispositions du titre V :

« e) L'expression « sucre destiné à la consommation directe » s'entend des sucres qui se présentent essentiellement sous une forme cristalline et qui ne seront pas soumis à un nouveau raffinage ou dont la qualité ne sera pas améliorée de toute autre manière. » [61 Stat., Pt. 1, 922.]

ANNEXE II

Tarif des États-Unis, loi de 1930, sous sa forme modifiée au 6 septembre 1955

« *Paragraphe 1622.* Ficelles lieuses de toutes sortes et ficelles servant principalement à la mise en balles du foin, de la paille et des autres fourrages et matières pour literie, en chanvre de Nouvelle-Zélande, pite, chanvre de Manille, istle ou fibre de Tampico, sisal ou sunn, ou composées de deux ou plusieurs de ces matières, à torsion simple et ne mesurant pas plus de 750 pieds par livre. » [46 Stat., Pt. 1, 675 ; 65 Stat. 655.]

ANNEXE III

Tarif des États-Unis, loi de 1930, sous sa forme modifiée au 6 septembre 1955

« *Paragraphe 602.* Au sens du présent titre, l'expression « tabac pour robe de cigares » s'entend de la catégorie de tabac en feuilles qui possède les qualités de couleur, de grain et de combustion requises et dont la dimension est suffisante pour servir de robe de cigares, et l'expression « tabac pour tripe de cigares » s'entend de tout autre tabac en feuilles... » [46 Stat., Pt. 1, 631.]

ANNEXE IV

Code fiscal des États-Unis de 1954, sous sa forme modifiée au 6 septembre 1955

« *Article 4591. Imposition*

« a) *Taux.* — Il est établi par les présentes un impôt intérieur de 15 cents par livre qui frappera l'oléomargarine importée de pays étrangers, en plus de tous droits d'importation dont elle est frappée, le paiement dudit impôt étant attesté par l'apposition de vignettes... »

« *Article 4592. Définitions*

« a) *Oléomargarine.* — Aux fins de l'article 4591, certaines substances fabriquées, certains extraits et certains mélanges et compositions, notamment les mélanges et les compositions à base de beurre, seront connus et désignés sous le nom d' « oléomargarine », à savoir : toutes les substances connues antérieurement au 2 août 1886 sous les appella-

butterine, lardine, suine, and neutral ; all mixtures and compounds of oleomargarine, oleo, oleomargarine oil, butterine, lardine, suine, and neutral ; all lard extracts and tallow extracts ; and all mixtures and compounds of tallow, beef fat, suet, lard, lard oil, fish oil or fish fat, vegetable oil, annatto, and other coloring matter, intestinal fat, and offal fat ; — if (1) made in imitation or semblance of butter, or (2) calculated or intended to be sold as butter or for butter, or (3) churned, emulsified, or mixed in cream, milk, water, of other liquid, and containing moisture in excess of 1 per centum or common salt." [68A Stat. 545.]

"Sec. 4593. Exemption

"(a) *Shortening or condiments.*—Section 4591 shall not apply to puff-pastry shortening not churned or emulsified in milk or cream, and having a melting point of 118 degrees Fahrenheit or more, nor to any of the following containing condiments and spices : salad dressings, mayonnaise dressings, or mayonnaise products, nor to liquid emulsion, pharmaceutical preparations, oil meals, liquid preservatives, illuminating oils, cleansing compounds, or flavoring compounds." [68A Stat. 546.]

ANNEX V

Internal Revenue Code of 1954 of the United States, as amended to September 6, 1955

"Sec. 4812. Importation of adulterated butter

"There shall be imposed upon adulterated butter imported from a foreign country, in addition to any import duty imposed on the same, an internal revenue tax of 15 cents per pound, such tax to be represented by coupon stamps as in the case of adulterated butter manufactured in the United States..." [68A Stat. 571.]

"Sec. 4826. Definitions

"(a) *Butter.*—For the purpose of this part, the word 'butter' shall be understood to mean the food product usually known as butter, and made exclusively from milk or cream, or both, with or without common salt, and with or without additional coloring matter.

"(b) *Adulterated butter.*—'Adulterated butter' is defined to mean a grade of butter produced by mixing, reworking, rechurning in milk or cream, refining, or in any way producing a uniform, purified, or improved product from different lots or parcels of melted or unmelted butter or butter fat, in which any acid, alkali, chemical, or any substance whatever is introduced or used for the purpose or with the effect of deodorizing or removing therefrom rancidity, or any butter or butter fat with which there is mixed any substance foreign to butter as defined in subsection (a), with intent or effect of cheapening in cost the product, or any butter in the manufacture or manipulation of which any process or material is used with intent or effect of causing the absorption of abnormal quantities of water, milk, or cream." [68A Stat. 576.]

tions d' « oléomargarine », « oléo », « huile oléomargarine », « butterine », « lardine », « suine » et « neutre » ; tous les mélanges et compositions d'oléomargarine, d'oléo, d'huile oléomargarine, de butterine, de lardine, de suine et de substances neutres ; tous les extraits de saindoux et de suif ; et tous mélanges et compositions à base de suif, de graisse de bœuf, de graisse de rognon, de saindoux, d'huile de saindoux, d'huile de poisson ou de graisse de poisson, d'huile végétale, de rocouyer et autres colorants, graisses intestinales et graisses de déchets — si lesdits produits sont 1) fabriqués pour imiter ou présenter l'aspect du beurre, ou 2) préparés à l'effet ou dans l'intention d'être vendus comme beurre ou en guise de beurre, ou 3) barattés, émulsionnés ou mélangés avec de la crème, du lait, de l'eau ou un autre liquide et si leur teneur en eau dépasse 1 pour 100 ou s'ils contiennent du sel commun. » [68A Stat. 545.]

« Article 4593. *Exemption*

« a) *Matières grasses ou condiments.* — L'article 4591 ne s'appliquera pas aux matières grasses pour feuilletage qui ne sont pas barattées ou émulsionnées avec du lait ou de la crème et dont le point de fusion est de 118° Fahrenheit ou plus, ni à aucune des substances suivantes contenant des condiments et des épices : assaisonnements liquides pour salades, sauces mayonnaïses et produits du genre sauce mayonnaïse, ni aux émulsions liquides, aux préparations pharmaceutiques, aux tourteaux oléagineux, aux anti-putrides liquides, aux huiles lampantes, aux composés détersifs ou aux compositions aromatiques. » [68A Stat. 546.]

ANNEXE V

Code fiscal des États-Unis de 1954, sous sa forme modifiée au 6 septembre 1955

« Article 4812. *Importation de beurre adultéré*

« Un impôt intérieur de 15 cents par livre frappera le beurre adultéré importé d'un pays étranger, en plus de tous droits d'importation dont il est frappé, le paiement dudit impôt étant attesté par l'apposition de vignettes comme dans le cas du beurre adultéré fabriqué aux États-Unis... » [68A Stat. 571.]

« Article 4826. *Définitions*

« a) *Beurre.* — Aux fins de la présente partie, le terme « beurre » sera considéré comme désignant la denrée alimentaire généralement appelée « beurre » qui est fabriquée exclusivement à partir de lait ou de crème ou des deux, avec ou sans sel commun et avec ou sans addition de substances colorantes.

« b) *Beurre adultéré.* — L'expression « beurre adultéré » s'entend d'une qualité de beurre obtenue en mélangeant, retravaillant, barattant à nouveau avec du lait ou de la crème, raffinant ou fabriquant par tout moyen un produit homogène, purifié ou amélioré à partir de différents lots de beurre, fondu ou non, ou de matières grasses du beurre, dans lesquels un acide, un alcali, un produit chimique ou toute autre substance est introduit ou utilisé en vue ou à l'effet de les désodoriser ou de supprimer leur rancidité, ou de tout beurre ou toutes matières grasses du beurre avec lesquels est mélangée une substance autre que le beurre selon la définition qui en est donnée au paragraphe a dans l'intention ou à l'effet de réduire le prix de revient du produit, ou de tout beurre pour la fabrication ou le travail duquel un procédé ou une matière est utilisé dans l'intention ou à l'effet de provoquer l'absorption de quantités anormales d'eau, de lait, ou de crème. » [68A Stat. 576.]

ANNEX VI

Internal Revenue Code of 1954 of the United States, as amended to September 6, 1955

"Sec. 4831. Imposition of tax

"(b) *Imported.*—There shall be imposed upon all filled cheese imported from a foreign country, in addition to any import duty imposed on the same, an internal revenue tax of 8 cents per pound; and such imported filled cheese and the packages containing the same shall be stamped, marked, and branded, as in the case of filled cheese manufactured in the United States." [68A Stat. 577.]

"Sec. 4846. Definitions

"For the purposes of this part:

"(1) *Cheese.*—The word 'cheese' shall be understood to mean the food product known as cheese, and made from milk or cream and without the addition of butter, or any animal, vegetable, or other oils or fats foreign to such milk or cream, with or without additional coloring matter.

"(2) *Filled cheese.*—Certain substances and compounds shall be known and designated as 'filled cheese', namely: all substances made of milk or skimmed milk, with the admixture of butter, animal oils or fats, vegetable or any other oils, or compounds foreign to such milk, and made in imitation or semblance of cheese. Substances and compounds, consisting principally of cheese with added edible oils, which are not sold as cheese or as substitutes for cheese but are primarily useful for imparting a natural cheese flavor to other foods shall not be considered 'filled cheese' within the meaning of this part." [68A Stat. 579.]

ANNEX VII

Internal Revenue Code of 1954 of the United States, as amended to September 6, 1955

"Sec. 4511. Imposition of tax

"(a) *General.*—There is hereby imposed upon the first domestic processing of coconut oil, palm oil, palm-kernel oil, fatty acids derived from any of the foregoing oils, salts of any of the foregoing (whether or not such oils, fatty acids, or salts have been refined, sulphonated, sulphated, hydrogenated, or otherwise processed), or any combination or mixture containing a substantial quantity of any one or more of such oils, fatty acids, or salts, a tax of 3 cents per pound, to be paid by the processor.

"(b) *Additional rate on coconut oil.*—There is hereby imposed (in addition to the tax imposed by the preceding subsection) a tax of 2 cents per pound, to be paid by the processor, upon the first domestic processing of coconut oil or of any combination or mixture containing a substantial quantity of coconut oil with respect to which oil there has been no previous first domestic processing.

ANNEXE VI

Code fiscal des États-Unis de 1954, sous sa forme modifiée au 6 septembre 1955

« Article 4831. *Imposition*

« b) *Importation*. — Un impôt intérieur de 8 cents par livre frappera le fromage amalgamé importé d'un pays étranger, en plus de tous droits d'importation dont il est frappé ; le fromage amalgamé importé et les emballages contenant ledit fromage seront estampillés, marqués et étiquetés dans les mêmes conditions que le fromage amalgamé fabriqué aux États-Unis. » [68A Stat. 577.]

« Article 4846. *Définitions*

« Aux fins de la présente partie :

« 1) *Fromage*. — Le terme « fromage » sera considéré comme désignant la denrée alimentaire appelée fromage qui est fabriquée à partir de lait ou de crème et sans addition de beurre ou d'huiles ou de graisses animales, végétales ou autres étrangères audit lait ou à ladite crème, avec ou sans addition de substances colorantes.

« 2) *Fromage amalgamé*. — Certaines substances et compositions seront connues et désignées sous le nom de « fromage amalgamé », à savoir : toutes les substances fabriquées avec du lait ou du lait écrémé auquel ont été incorporés du beurre, des huiles ou des graisses animales, des huiles végétales ou autres ou des composés étrangers audit lait, et qui sont fabriqués pour imiter le fromage ou pour présenter son aspect. Les substances et les compositions essentiellement composées de fromage avec addition d'huiles comestibles, qui ne sont pas vendues comme fromages ou comme succédanés de fromage, mais sont principalement utilisées pour communiquer une saveur naturelle de fromage à d'autres denrées alimentaires, ne seront pas considérées comme « fromage amalgamé » au sens de la présente partie. » [68A Stat. 579.]

ANNEXE VII

Code fiscal des États-Unis de 1954, sous sa forme modifiée au 6 septembre 1955

« Article 4511. *Imposition*

« a) *Impôt général*. — Il est établi par les présentes un impôt de 3 cents par livre, payable par l'industriel qui procède à la transformation, qui frappera le traitement industriel initial, sur le territoire national, de l'huile de coco, de l'huile de palme, de l'huile de palmiste, des acides gras dérivés de l'une des huiles susdites, des sels provenant de l'une de celles-ci (que lesdites huiles, lesdits acides gras ou sels aient été ou non raffinés, sulfonés, sulfatés, hydrogénés ou traités de toute autre manière), ou de tout composé ou mélange contenant une quantité importante d'une ou de plusieurs des huiles susdites, ou d'un ou plusieurs des acides gras ou des sels susmentionnés.

« b) *Impôt additionnel sur l'huile de coco*. — Il est établi par les présentes un impôt de 2 cents par livre, payable par l'industriel qui procède à la transformation qui frappera (en plus de l'impôt prévu au paragraphe précédent) le traitement industriel initial, sur le territoire national, de l'huile de coco ou d'un composé ou mélange contenant une quantité importante d'huile de coco qui n'a subi antérieurement aucun traitement industriel spécial sur le territoire national.

“(c) *Termination of additional rate.*—The tax imposed by subsection (b) shall not apply to any domestic processing after July 3, 1974.”

“*Sec. 4513. Exemptions*

“(a) *Acids and salts previously taxed.*—The tax under section 4511 shall not apply :

“(1) with respect to any fatty acid or salt resulting from a previous first domestic processing taxed under such section or upon which an import tax has been paid under subchapter E of chapter 38, or

“(2) with respect to any combination or mixture by reason of its containing an oil, fatty acid, or salt with respect to which there has been a previous first domestic processing or upon which an import tax has been paid under subchapter E of chapter 38.

“(b) *From additional tax on coconut oil.*—The additional tax imposed by section 4511 (b) shall not apply when it is established, in accordance with regulations prescribed by the Secretary or his delegate, that the coconut oil (whether or not contained in a combination or mixture) :

“(1) is wholly the production of the Philippine Islands, any possession of the United States, or the Territory of the Pacific Islands (hereinafter in this paragraph referred to as the ‘Trust Territory’), or

“(2) was produced wholly from materials the growth or production of the Philippine Islands, any possessions of the United States, or the Trust Territory...” [68A Stat. 536-537.]

ANNEX VIII

Internal Revenue Code of 1954 of the United States, as amended to September 6, 1955

“*Sec. 4581. Imposition of tax*

“In addition to any other tax or duty imposed by law, there is hereby imposed upon the following articles imported into the United States, unless treaty provisions of the United States otherwise provide, a tax at the rates set forth, to be paid by the importer :

“Any article, merchandise, or combination (except oils specified in section 4511), 10 percent or more of the quantity by weight of which consists of, or is derived directly or indirectly from, one or more of the products specified in sections 4561 and 4571, or of the oils, fatty acids, or salts specified in section 4511, a tax at the rate or rates per pound equal to that proportion of the rate or rates prescribed in sections 4561 and 4571 or section 4511 in respect of such product or products which the quantity by weight of the imported article, merchandise, or combination, consisting of or derived from such product or products, bears to the total weight of the imported article, merchandise, or combination ;

“*Sec. 4582. Exemptions*

“(a) *Certain natural oils.*—There shall not be taxable under section 4581 any article, merchandise, or combination (other than an oil, fat, or grease, and other than

« c) *Fin de l'application de l'impôt additionnel.* — L'impôt prévu au paragraphe b ne s'appliquera à aucun traitement industriel postérieur au 3 juillet 1974. »

« Article 4513. *Exemptions*

« a) *Acides et sels antérieurement imposés.* — L'impôt prévu à l'article 4511 ne sera pas applicable :

- « 1) En ce qui concerne un acide gras ou un sel provenant d'un traitement industriel initial effectué antérieurement sur le territoire national et frappé d'un impôt en vertu dudit article, ou ayant acquitté un droit d'importation en vertu de la section E du chapitre 38 ; ou
- « 2) En ce qui concerne un composé ou un mélange du fait qu'il contient une huile, un acide gras ou un sel qui a antérieurement subi un traitement industriel initial sur le territoire national ou qui a acquitté un droit d'importation en vertu de la section E du chapitre 38.

« b) *De l'impôt additionnel sur l'huile de coco.* — L'impôt additionnel prévu au paragraphe b de l'article 4511 ne s'appliquera pas lorsqu'il sera établi, conformément à la réglementation édictée par le Secrétaire ou son représentant, que l'huile de coco (contenue ou non dans un composé ou mélange) :

- « 1) Provient en totalité de la production des îles Philippines, d'une possession des États-Unis, ou du territoire des îles du Pacifique (ci-après dénommé au présent paragraphe « Territoire sous tutelle »), ou
- « 2) Provient en totalité de matières cultivées ou produites aux îles Philippines, dans des possessions des États-Unis ou dans le Territoire sous tutelle... » [68A Stat: 536-537.]

ANNEXE VIII

Code fiscal des États-Unis de 1954, sous sa forme modifiée au 6 septembre 1955

« Article 4581. *Imposition*

« En plus de tout autre impôt ou droit imposé par la loi, les articles suivants importés aux États-Unis sont frappés par les présentes, à moins que les clauses d'un traité conclu par les États-Unis n'en disposent autrement, d'un impôt payable par l'importateur, aux taux fixés ci-après :

« Pour tout article, marchandise et produit complexe (à l'exception des huiles visées à l'article 4511) dont 10 pour 100 de la quantité au poids ou plus se composent ou sont extraits directement ou indirectement de un ou plusieurs des produits visés aux articles 4561 et 4571, ou des huiles, des acides gras ou des sels visés à l'article 4511, un impôt dont le taux ou les taux seront équivalents, par livre, à une fraction du taux ou des taux indiqués aux articles 4561 et 4571 ou à l'article 4511, en ce qui concerne ledit produit ou lesdits produits, égale au rapport entre la quantité au poids de l'article, de la marchandise, ou du produit complexe importé, composé ou extrait dudit ou desdits produits, et le poids total de l'article, de la marchandise ou du produit complexe importé.

« Article 4582. *Exemptions*

« a) *Certaines huiles naturelles.* — Un article, une marchandise ou un produit complexe (autre qu'une huile, une matière grasse, une graisse et autre que des produits obtenus

products resulting from processing seeds without full commercial extraction of the oil content), by reason of the presence therein of an oil, fat, or grease which is a natural component of such article, merchandise, or combination and has never had a separate existence as an oil, fat, or grease." [68A Stat. 544.]

ANNEX IX

*Internal Revenue Code of 1954 of the United States, as amended to September 6, 1955**"Sec. 4501. Imposition of tax*

"(b) *Import tax.*—In addition to any other tax or duty imposed by law, there is hereby imposed, under such regulations as the Secretary or his delegate shall prescribe, a tax upon articles imported or brought into the United States as follows :

"(1) on all manufactured sugar testing by the polariscope 92 sugar degrees, 0.465 cent per pound, and, for each additional sugar degree shown by the polariscopic test, 0.00875 cent per pound additional, and fractions of a degree in proportion ;

"(2) on all manufactured sugar testing by the polariscope less than 92 sugar degrees, 0.5144 cent per pound of the total sugars therein ;

"(3) on all articles composed in chief value of manufactured sugar, 0.5144 cent per pound of the total sugars therein." [68A Stat. 533.]

"Sec. 4502. Definitions

"For the purposes of this subchapter :

"(3) *Manufactured sugar.*—The term 'manufactured sugar' means any sugar derived from sugar beets or sugarcane, which is not to be, and which shall not be, further refined or otherwise improved in quality ; except sugar in liquid form which contains nonsugar solids (excluding any foreign substance that may have been added or developed in the product) equal to more than 6 per centum of the total soluble solids and except also sirup of cane juice produced from sugarcane grown in continental United States. The grades or types of sugar within the meaning of this definition shall include, but shall not be limited to, granulated sugar, lump sugar, cube sugar, powdered sugar, sugar in the form of blocks, cones, or molded shapes, confectioners' sugar, washed sugar, centrifugal sugar, clarified sugar, turbinado sugar, plantation white sugar, muscovado sugar, refiners' soft sugar, invert sugar mush, raw sugar, sirups, molasses, and sugar mixtures.

"(4) *Total sugars.*— The term 'total sugars' means the total amount of the sucrose (Clerget) and of the reducing or invert sugars. The total sugars contained in any grade or type of manufactured sugar shall be ascertained in the manner prescribed in paragraphs 758, 759, 762, and 763 of the United States Customs Regulations (1931 edition)." [68A Stat. 534.]

par le traitement de graines sans extraction intégrale de leur contenu oléagineux à des fins commerciales) ne sera pas imposable en vertu de l'article 4581 du seul fait qu'il contient une huile, une matière grasse ou une graisse qui entre naturellement dans la composition dudit article, de ladite marchandise ou dudit produit complexe et n'a jamais été isolée sous forme d'huile, de matière grasse ou de graisse ». [68A Stat. 544.]

ANNEXE IX

Code fiscal des États-Unis de 1954, sous sa forme modifiée au 6 septembre 1955

« Article 4501. *Imposition*

« b) *Impôt à l'importation.* — En plus de tout autre impôt ou droit imposé par la loi, les articles importés ou entrés aux États-Unis sont, par les présentes, frappés d'un impôt en vertu des règlements que le Secrétaire ou son représentant édictera, dans les conditions suivantes :

- « 1) Pour le sucre de raffinerie indiquant au polarimètre un pouvoir rotatoire de 92°, 0,465 cent par livre et, pour chaque degré supplémentaire révélé par l'examen au polarimètre, 0,00875 cent de plus par livre, et proportionnellement pour les fractions de degré ;
- « 2) Pour le sucre de raffinerie indiquant au polarimètre un pouvoir rotatoire inférieur à 92°, 0,5144 cent par livre de sucres totaux qu'il contient ;
- « 3) Pour les articles essentiellement composés de sucre de raffinerie, 0,5144 cent par livre de sucres totaux qu'ils contiennent ». [68A Stat. 533.]

« Article 4502. *Définitions*

« Aux fins de la présente section :

« 3) *Sucre de raffinerie.* — L'expression « sucre de raffinerie » désigne tout sucre extrait des betteraves à sucre ou de la canne à sucre qui n'est pas appelé à être et qui ne sera pas à nouveau raffiné, ou dont la qualité ne sera pas améliorée par tout autre moyen, à l'exception du sucre à l'état liquide qui contient des solides non sucrés (à l'exclusion de toute substance étrangère qui pourrait avoir été ajoutée ou s'être formée dans le produit) en quantité égale à plus de 6 pour 100 de la totalité des corps solubles, et à l'exception également du sirop des jus de canne obtenu à partir du sucre de canne produit sur le territoire continental des États-Unis. Les qualités ou les variétés de sucre visées par la présente définition comprendront notamment, mais non limitativement, le sucre semoule, le sucre cassé, le sucre en cubes, le sucre en poudre, le sucre se présentant sous forme de lingots, de pains ou de morceaux façonnés, le sucre à glacer, le sucre lavé, le sucre centrifugé, le sucre clarifié, le sucre turbiné, le sucre blanc de plantation, la cassonade, le sucre en poudre de raffinerie, la pâte de sucre invertie, le sucre brut, le sirop, les mélasses et les mélanges sucrés.

« 4) *Sucres totaux.* — L'expression « sucres totaux » s'entend de la quantité totale de saccharose (clerget) et de sucres réducteurs et invertis. Les sucres totaux contenus dans une qualité ou une variété de sucre de raffinerie seront vérifiés de la manière prescrite aux paragraphes 758, 759, 762 et 763 du Règlement douanier des États-Unis (édition de 1931). » [68A Stat. 534.]

ANNEX X

*Constitution of the Philippines as amended to September 6, 1955**“Article I. — The National Territory*

“Section 1. The Philippines comprises all the territory ceded to the United States by the Treaty of Paris concluded between the United States and Spain on the tenth day of December, eighteen hundred and ninety-eight,¹ the limits of which are set forth in Article III of said treaty, together with all the islands embraced in the treaty concluded at Washington, between the United States and Spain on the seventh day of November, nineteen hundred,² and in the treaty concluded between the United States and Great Britain on the second day of January, nineteen hundred and thirty,³ and all territory over which the present Government of the Philippine Islands exercises jurisdiction.”

EXCHANGE OF NOTES

I

[SEAL]

September 6, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations recently held by officers of our two Governments regarding certain provisions of the Agreement concerning Trade and Related Matters during a Transitional Period following the Institution of Philippine Independence, as revised and signed today.⁴

It is the understanding of my Government that Paragraph 7 of Article I of the Agreement provides that, in lieu of any tax on the sale of foreign exchange during the life of the revised Agreement, the Government of the Philippines shall impose the special import tax, subject to the specifications provided for in the paragraph.

It is further the understanding of my Government that Paragraph 3, Article III, in addition to providing for prior notification and an opportunity for consultation regarding quotas imposed pursuant to Paragraph 2 of that Article, would also afford a basis for consultation in case of non-discriminatory import and export restrictions or prohibitions to the extent that the two parties find such consultation practicable. It is understood that the right of consultation with respect to the application of any non-discriminatory import or export restrictions or prohibitions does not imply that the prior consent of the other party is necessary before any such restrictions or prohibitions can be put into effect.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, p. 74.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, p. 82.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVII, p. 297.

⁴ See p. 264 of this volume.

ANNEXE X

Constitution des Philippines sous sa forme modifiée au 6 septembre 1955

« Chapitre premier. Territoire national

« Article premier. Les Philippines comprennent l'ensemble du territoire cédé aux États-Unis par le Traité de Paris conclu entre les États-Unis et l'Espagne le dix décembre mil huit cent quatre-vingt-dix-huit¹, dont les limites sont fixées dans l'article III dudit Traité, et toutes les îles visées dans le Traité conclu à Washington entre les États-Unis et l'Espagne, le sept novembre mil neuf cent², et dans le Traité conclu entre les États-Unis et la Grande-Bretagne le deux janvier mil neuf cent trente³, ainsi que tout le territoire sur lequel le Gouvernement actuel des îles Philippines exerce sa juridiction. »

ÉCHANGE DE NOTES

I

[SCEAU]

Le 6 septembre 1955

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de certaines dispositions de l'Accord relatif au commerce et à des questions connexes pour une période de transition suivant l'instauration de l'indépendance des Philippines qui a été révisé et signé aujourd'hui⁴.

Mon Gouvernement considère que le paragraphe 7 de l'article premier de l'Accord dispose qu'en remplacement de toute taxe sur la vente de devises étrangères, pendant la durée de l'Accord révisé, le Gouvernement des Philippines prélèvera la taxe spéciale à l'importation, sous réserve des stipulations dudit paragraphe.

Mon Gouvernement considère, d'autre part, que le paragraphe 3 de l'article III, outre qu'il prévoit un préavis et une possibilité de consultation à propos des contingents établis en application du paragraphe 2 dudit article, pourrait également servir de base de consultation en cas de restrictions ou d'interdictions non discriminatoires à l'importation et à l'exportation, dans la mesure où les deux Parties estimeraient une telle consultation possible. Il est entendu que le droit de consultation relatif à l'application de restrictions ou d'interdictions non discriminatoires à l'importation ou à l'exportation n'implique pas que l'autre Partie doive nécessairement avoir donné son consentement préalable pour que ces restrictions ou ces interdictions puissent être mises en vigueur.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, p. 74.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, p. 82.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 297.

⁴ Voir p. 265 de ce volume.

If the above is in accord with the understanding of your Government I should appreciate receiving your confirmation of this fact.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

James M. LANGLEY
Special Representative of the President
of the United States of America

His Excellency Carlos P. Rómulo
Special and Personal Envoy of the
President of the Philippines

II

EMBASSY OF THE PHILIPPINES WASHINGTON

[SEAL]

September 6, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations recently held by officers of our two Governments regarding certain provisions of the agreement concerning trade and related matters during a transitional period following institution of Philippine independence, as revised and signed today, and to your note of today's date setting forth the views of your Government on certain matters relating to such agreement, which reads as follows :

[See note I]

I am happy to state that the understanding of your Government as set forth above in your note is also the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Carlos P. RÓMULO
Special and Personal Envoy
of the President of the Philippines

His Excellency James M. Langley
Special Representative of the
President of the United States of America

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer si ce qui précède est conforme à l'interprétation de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

James M. LANGLEY
Représentant spécial du Président
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Carlos P. Rómulo
Envoyé spécial et personnel
du Président des Philippines

II

AMBASSADE DES PHILIPPINES WASHINGTON

[SCEAU]

Le 6 septembre 1955

Monsieur le Représentant spécial,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de certaines dispositions de l'Accord relatif au commerce et à des questions connexes pour une période de transition suivant l'instauration de l'indépendance des Philippines qui a été révisé et signé aujourd'hui, ainsi qu'à la note en date de ce jour dans laquelle vous exprimez les vues de votre Gouvernement sur certaines questions relatives audit Accord, note qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je suis heureux de pouvoir déclarer que l'interprétation de votre Gouvernement, telle qu'elle est exposée ci-dessus dans votre note, est conforme à l'interprétation de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Carlos P. RÓMULO
Envoyé spécial et personnel
du Président des Philippines

Son Excellence Monsieur James M. Langley
Représentant spécial
du Président des États-Unis d'Amérique

No. 900. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A NETWORK OF SEVEN WEATHER STATIONS IN THE PACIFIC OCEAN. WASHINGTON, 8 AND 22 JUNE 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO PACIFIC OCEAN WEATHER STATIONS. OTTAWA, 4 AND 28 JUNE 1954

Official text : English.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 279.

Ottawa, June 4, 1954

Sir :

I have the honor to refer to the exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America dated at Washington June 8 and 22, 1950¹ respectively, concerning the establishment of a Pacific Ocean Stations Program.

One of the matters covered in the aforementioned note exchange was the provision that the United States Government would undertake the full operation of Ocean Weather Station B in the Atlantic in consideration of the full operation by the Canadian Government of Ocean Station P in the Pacific. Under the terms of the North Atlantic Ocean Weather Stations Agreement signed in London on May 12, 1949² the Government of Canada was responsible for providing one vessel at Ocean Station B and the United States was responsible for providing two vessels at that Station. It was agreed that it was to the mutual advantage of our two countries for the United States to assume full operation of Ocean Station B in the Atlantic and for Canada to assume full operation of Ocean Station P in the Pacific.

The North Atlantic Ocean Stations Agreement referred to above is to be replaced by a new Agreement on North Atlantic Ocean Stations signed at Paris on February 25, 1954⁴. By the terms of this new Agreement the United States continues to be responsible for providing two vessels and Canada one vessel for the operation of Ocean Station B.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 115 ; Vol. 87, p. 390, and Vol. 207, p. 340.

² Came into force on 28 June 1954 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 91 ; Vol. 108, p. 322 ; Vol. 124, p. 331, and Vol. 150, p. 380.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 249.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 900. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉSEAU DE SEPT STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES DANS L'OCÉAN PACIFIQUE. WASHINGTON, 8 ET 22 JUIN 1950³.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ RELATIF AUX STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES DE L'OCÉAN PACIFIQUE. OTTAWA, 4 ET 28 JUIN 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures
du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 279

Ottawa, le 4 juin 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à l'établissement de stations météorologiques dans l'océan Pacifique, signé à Washington les 8 et 22 juin 1950³.

L'échange de notes mentionné ci-dessus portait, entre autres, que le Gouvernement des États-Unis assurerait à lui seul l'exploitation de la station météorologique B dans l'Atlantique pourvu que le Canada prit le même engagement à l'égard de la station P dans le Pacifique. L'Accord sur les stations météorologiques de l'Atlantique du nord, signé à Londres le 12 mai 1949⁵, prévoyait que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis affecteraient respectivement un et deux navires à la station B. Il y était reconnu avantageux pour les deux pays que les États-Unis assumassent à eux seuls l'exploitation de la station B dans l'Atlantique et que le Canada fit de même en ce qui concernait la station P dans le Pacifique.

L'Accord sur les stations de l'Atlantique du nord susmentionné doit être remplacé par un nouvel accord sur le même sujet, signé à Paris le 25 février 1954⁶. En vertu des dispositions de celui-ci, il incombe toujours aux États-Unis d'affecter deux navires à l'exploitation de la station B, et, au Canada, d'en affecter un.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 115 ; vol. 87, p. 391, et vol. 207, p. 341.

⁴ Entré en vigueur le 28 juin 1954 par l'échange desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 91 ; vol. 108, p. 322 ; vol. 124, p. 331, et vol. 150, p. 381.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 249.

The United States is agreeable to continuing the past arrangement, i.e., the United States shall assume full operation of Ocean Station B in the Atlantic in consideration of the full operation by Canada of Ocean Station P in the Pacific.

It is understood that this arrangement would be in consonance with Article XI of the North Atlantic Ocean Stations Agreement signed at Paris on February 25, 1954. It is also understood that if this proposal is acceptable to your Government, both Governments, in accordance with the provisions of Article XI mentioned above, would notify ICAO¹ of this arrangement.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government I have the honor to suggest that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

R. Douglas STUART
Ambassador of the United States of America

The Honorable Lester B. Pearson
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. E162

Ottawa, June 28, 1954

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 279 of June 4, 1954, in which you set out proposals for the continuation of the arrangement established in the exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America dated at Washington June 8 and 22, 1950 respectively, concerning the establishment of a Pacific Ocean Stations Programme.

The proposals contained in your Note No. 279 are acceptable to the Canadian Government, and I have the honour to agree that your Note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. M. MACDONNELL
for the Secretary of State for External Affairs

His Excellency R. Douglas Stuart
Ambassador of the United States of America
Ottawa

¹ International Civil Aviation Organization.

Les États-Unis sont disposés à proroger l'arrangement antérieur, soit à assurer à eux seuls l'exploitation de la station B dans l'Atlantique, pourvu que le Canada exploite à lui seul la station P, dans le Pacifique.

Il est entendu que cet arrangement devra être conforme à l'article XI de l'Accord sur les stations flottantes de l'Atlantique du nord, signé à Paris le 25 février 1954. Il est entendu, en outre, que si votre Gouvernement agrée le présent arrangement, les deux Gouvernements en donneront notification à l'OACI¹ conformément à l'article XI de l'Accord mentionné ci-dessus.

Si votre Gouvernement souscrit à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

R. Douglas STUART
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

L'honorable Lester B. Pearson
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° E162

Ottawa, le 28 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 279 en date du 4 juin 1954, par laquelle vous formulez des propositions tendant à proroger l'arrangement constitué par l'échange de notes des 8 et 22 juin 1950, intervenu à Washington entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et portant sur l'établissement de stations météorologiques dans l'océan Pacifique.

Le Gouvernement canadien agrée la proposition formulée dans votre note n° 279 et j'ai donc l'honneur d'accepter que votre note et la présente réponse constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

R. M. MACDONNELL
(pour le Secrétaire d'État aux affaires extérieures)

Son Excellence Monsieur R. Douglas Stuart
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

¹ Organisation de l'aviation civile internationale.

No. 1050. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. WASHINGTON, 27 JANUARY 1950¹

N° 1050. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS EQUIPMENT AND MATERIAL FURNISHED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 20 NOVEMBER AND 14 DECEMBER 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ROME, 20 NOVEMBRE ET 14 DÉCEMBRE 1951

Official texts: English and Italian.

Textes officiels anglais et italien.

Registered by the United States of America on 8 May 1956

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

I

I

[TRANSLATION — TRANSLATION]

The American Embassy to the Italian Ministry of Foreign Affairs

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Italie

F. O. No. 8730

F. O. N° 8730

NOTE VERBALE

NOTE VERBALE

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to Article I of the exchange of Notes dated January 27, 1950 between the United States and Italy concerning Mutual Defense Assistance.¹ Under instructions from the Department of State, the Embassy proposes the following arrangements respecting the disposition of equipment and material furnished to Italy by the United States under that agreement.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'article premier de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu par l'échange de notes en date du 27 janvier 1950¹. Conformément aux instructions qu'elle a reçues du Département d'État, l'Ambassade propose les arrangements énoncés ci-après, concernant l'affectation à donner à l'équipement et au matériel fournis à l'Italie par les États-Unis d'Amérique en vertu de l'accord précité.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 145.

² Came into force on 14 December 1951 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 145.

² Entré en vigueur le 14 décembre 1951 par l'échange desdites notes.

1. The Government of Italy will inform the United States Military Assistance Advisory Group of such equipment and material furnished under end item programs as are no longer required in the furtherance of its Mutual Defense Assistance Program.

2. The United States Government may accept title to such equipment and material for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and material will be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point designated by the MAAG in the event ocean shipping is not required.

4. Such property which the MAAG is informed is no longer required in the Mutual Defense Assistance Program of the Government of Italy and which is not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of Italy and the United States.

5. Any salvage and scrap arising from material and equipment furnished by the United States under end item programs which contains appreciable quantities of recoverable strategic or critical material, as indicated on a Mutual Defense Assistance Program Salvage List to be communicated to the Government of Italy from time to time by the United States, shall become the property of the United States for disposition. Other such salvage and scrap, when disposed of by Italy, will be used

1. Le Gouvernement italien indiquera au Groupe consultatif américain d'assistance militaire (MAAG) quels sont l'équipement et le matériel fournis dans le cadre de programmes relatifs aux ouvrages finis qui ne sont plus nécessaires à la mise en œuvre du programme d'aide pour la défense mutuelle.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de les rétrocéder à un pays tiers ou pour leur donner toute autre affectation qu'il pourra décider.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés franco à quai s'ils doivent être expédiés par la voie maritime ; si le transport par mer n'est pas nécessaire, ils seront livrés franco à bord d'un moyen de transport, en un lieu de chargement désigné par le MAAG.

4. Le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis fixeront d'un commun accord l'affectation des biens qui seront signalés au MAAG comme n'étant plus nécessaires au Gouvernement italien pour l'exécution du programme d'aide pour la défense mutuelle et que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre à titre de rétrocession ou en vue d'une nouvelle attribution.

5. Tous débris métalliques et autres éléments provenant du matériel et de l'équipement fournis par les États-Unis d'Amérique dans le cadre de programmes relatifs aux ouvrages finis, qui contiennent des quantités appréciables de matières stratégiques et rares susceptibles de récupération, d'après les indications d'une liste de matériel de récupération intéressant le programme d'aide pour la défense mutuelle que le Gouvernement des États-Unis communiquera de temps à autre au Gouvernement

to support the defense effort of Italy or other countries to which military assistance is being furnished by the United States.

A preliminary list of the nature referred to in paragraph 5 above is attached.

The Embassy would appreciate learning from the Ministry of Foreign Affairs at the earliest practicable date whether the foregoing arrangements meet with the approval of the Italian Government.

L. E. T.

Encl. :

List of strategic and critical scrap materials desired for return to the United States.

Rome, November 20, 1951

italien, deviendront la propriété des États-Unis qui en disposeront librement. Les débris ou éléments d'autre sorte que l'Italie pourra être amenée à liquider serviront à renforcer sa propre défense ou celle d'autres pays qui bénéficient d'une aide militaire de la part des États-Unis.

Une liste préliminaire du genre visé au paragraphe 5 ci-dessus est jointe à la présente note.

L'Ambassade serait reconnaissante au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir lui faire connaître à une date aussi rapprochée que possible si les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

L. E. T.

Annexe :

Liste des matières stratégiques et rares susceptibles de récupération dont les États-Unis désirent la rétrocession.

Rome, le 20 novembre 1951

LIST OF STRATEGIC AND CRITICAL SCRAP
MATERIALS DESIRED FOR RETURN TO THE
UNITED STATES

a. *Metals:*

Aluminum
Antimony
Copper, brass and bronze, such as wire,
fired cartridge cases
Lead, such as cable covering and storage
batteries
Magnesium
Platinum crucibles and laboratory ware

Tungsten dies and carbides, and tung-
sten carbide parts of HVAP projectiles

Zinc
Jet engine parts

b. *Abrasive Materials:*

Abrasive wheels, aluminum oxide, co-
rundum, diamond, and silicon carbide

c. *Textiles and Fibers:*

Wool fabrics and waste
Burlap and used burlap bags
Rope, manila, sisal, and nylon

LISTE DES MATIÈRES STRATÉGIQUES ET
RARES SUSCEPTIBLES DE RÉCUPÉRATION
DONT LES ÉTATS-UNIS DÉSIRENT LA RÉTRO-
CESSION

a) *Métaux:*

Aluminium
Antimoine
Cuivre, laiton, bronze (fils métalliques,
douilles de cartouches, etc.)
Plomb (gaines de câbles, accumulateurs,
etc.)
Magnésium
Creusets de platine et ustensiles de labo-
ratoire
Matrices et carbures de tungstène et
pièces de projectiles HVAP contenant
des carbures de tungstène
Zinc
Pièces de moteurs à réaction

b) *Abrasifs:*

Roues d'émeri, oxyde d'aluminium, co-
rindon, diamant et carbure de silicium

c) *Tissus et fibres:*

Étoffes et déchets de laine
Canevas et sacs de canevas usagés
Cordes, chanvre, sisal et nylon

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

22/03089

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di far seguito alla Nota Verbale n. 2934 del 27 novembre 1951, per informare l'Ambasciata degli Stati Uniti d'America che il Governo Italiano concorda con quanto da essa proposto nella Nota Verbale F. O. No 8730 del 20 novembre scorso, in merito alla destinazione dei materiali forniti dagli Stati Uniti all'Italia in base allo scambio di Note del 27 gennaio 1950 concernente l'"Assistenza per la Mutua Difesa" e notificati da parte del Governo Italiano al M.A.A.G. come non più utilizzabili per gli scopi del "Programma di Mutua Difesa".

Il Ministero degli Affari Esteri esprime all'Ambasciata degli Stati Uniti d'America gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, li 14 dic. 1951

[SEAL]

All'Ambasciata degli Stati Uniti d'America
Roma

*The Italian Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

*Le Ministère des affaires étrangères d'Italie
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

22/03089

22/03089

NOTE VERBALE

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honor, with reference to its Note Verbale No. 2934 of November 27, 1951, to inform the Embassy of the United States of America that the Italian Government agrees to the Embassy's proposal in Note Verbale F. O. No. 8730 of November 20, 1951, regarding the disposition of materials supplied by the United States to Italy on the basis of the exchange of notes of January 27, 1950, on "Mutual Defense Assistance" and reported by the Italian Government to the MAAG as no longer usable for the purposes of the "Mutual Defense Program."

Se référant à la note verbale n° 2934 du 27 novembre 1951, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement italien accepte la proposition formulée par l'Ambassade dans la note verbale F.O. n° 8730 du 20 novembre 1951, concernant l'affectation à donner à l'équipement et au matériel fournis par les États-Unis à l'Italie en vertu de l'échange de notes du 27 janvier 1950 relatif à l'« aide pour la défense mutuelle » que le Gouvernement italien aura signalé au MAAG comme n'étant plus utilisables aux fins du « Programme de défense mutuelle ».

The Ministry of Foreign Affairs expresses to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Le Ministère des affaires étrangères exprime à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Rome, December 14, 1951

Rome, le 14 décembre 1951

[SEAL]

[SCEAU]

The Embassy of the United States of
America
Rome

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 12 NOVEMBER 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

I

The American Embassy to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 143

The American Embassy presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs and, with reference to paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950¹, has the honor, upon instruction from its Government, to advise the Ministry that the minimum amount of Norwegian kroner necessary during the fiscal year 1954 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be the equivalent of \$ 557,650.00. In this connection, it is understood that the balance of the kroner advances made during the fiscal year 1953 which was unobligated on June 30, 1953, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1954.

The Embassy proposes that, in accordance with previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

"In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,983,214.00 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that agreement for the period ending June 30, 1954."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241 ; Vol. 157, p. 366 ; Vol. 178, p. 388, and Vol. 223 p. 326.

² Came into force on 12 November 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON,
LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ. OSLO, 12 NOVEMBRE 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Norvège

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 143

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950¹, a l'honneur, suivant les instructions de son Gouvernement, de faire connaître au Ministère que le montant minimum en couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1954 pour régler les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter du fait de l'exécution dudit Accord, y compris celles relatives à la formation en Norvège du personnel nécessaire, a été estimé à l'équivalent de 557.650 dollars. A ce sujet, il est entendu que le solde des avances en couronnes faites au cours de l'exercice 1953, qui, au 30 juin 1953, ne faisait l'objet d'aucun engagement de dépenses, viendra en déduction du montant total qui doit être déposé pendant l'exercice 1954.

L'Ambassade propose que, suivant l'usage antérieur, l'annexe C de l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3.983.214 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'exécution de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1954. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388 et Vol. 223, p. 327.

² Entré en vigueur le 12 novembre 1953 par l'échange desdites notes.

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note, together with the Ministry's reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D. C., on January 27, 1950.

Oslo, November 12, 1953

R. N. M.

The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs
Oslo

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge the receipt of the American Embassy's note of the 12th November, 1953, regarding the payment of administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on the 27th January, 1950.

The Norwegian Government agrees to the proposal made in the Embassy's note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[*See note I*]

It is understood that the balance of the kroner advances made during the fiscal year 1953, which was unobligated on the 30th June, 1953, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1954.

The Norwegian Government agrees that the Embassy's note of the 12th November, 1953, together with this reply constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington on the 27th January, 1950.

Oslo, the 12 November, 1953

[SEAL]

To the Embassy of the United States of America
Oslo

Le Gouvernement des États-Unis propose que, si elle rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note constitue, avec la réponse du Ministère, une modification de l'Annexe C de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D.C.) le 27 janvier 1950.

Oslo, le 12 novembre 1953

R. N. M.

Ministère royal des affaires étrangères de Norvège
Oslo

II

Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères de Norvège a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 12 novembre 1953, concernant le paiement des dépenses d'administration que l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura à supporter du fait de l'exécution de l'Accord entre la Norvège et les États-Unis relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Gouvernement norvégien accepte, conformément à la proposition formulée dans la note de l'Ambassade, de modifier l'annexe C de l'Accord bilatéral de la manière suivante :

[Voir note I]

Il est entendu que le solde des avances en couronnes faites au cours de l'exercice 1953, qui, au 30 juin 1953, ne faisait l'objet d'aucun engagement de dépenses, viendra en déduction du montant total qui doit être déposé pendant l'exercice 1954.

Le Gouvernement de la Norvège accepte de considérer que la note de l'Ambassade du 12 novembre 1953 constitue, avec la présente note, une modification de l'Annexe C de l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Oslo, le 12 novembre 1953

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 1642. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA FOR ASSIGNMENT OF UNITED STATES ARMY MISSION TO LIBERIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JANUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 7 AUGUST AND 23 OCTOBER 1953

Official text : English.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

I

The Liberian Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF LIBERIA
WASHINGTON

7 August 1953

My dear Mr. Secretary :

Pursuant to the instructions received from my Government, I have the honour to refer to the agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Liberia providing for the United States Army Mission now serving in Liberia.

As the agreement executed between the two Governments on January 11, 1951¹ was for the duration of three years, and which expires January 11, 1954, my Government would appreciate it if the aforesaid agreement was renewed for an additional period of three years.

I avail myself of this opportunity to renew to you, My dear Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration and esteem.

C. L. SIMPSON
Ambassador

The Honourable Walter Bedell Smith
Acting Secretary of State of the United States
Department of State
Washington, D. C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 125.

² Came into force on 23 October 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1642. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA
RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE AU LIBÉRIA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JANVIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 7 AOÛT ET 23 OCTOBRE 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

I

L'Ambassadeur du Libéria au Secrétaire d'État par intérim

AMBASSADE DU LIBÉRIA
WASHINGTON

Le 7 août 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à la mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria.

L'Accord conclu entre nos deux Gouvernements le 11 janvier 1951¹ était d'une durée de trois ans et vient à expiration le 11 janvier 1954 ; mon Gouvernement serait heureux que ledit Accord soit prorogé pour une nouvelle période de trois ans.

Veuillez agréer, etc.

C. L. SIMPSON
Ambassadeur

Monsieur Walter Bedell Smith
Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique
Département d'État
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 125.

² Entré en vigueur le 23 octobre 1953 par l'échange desdites notes.

II

The Secretary of State to the Liberian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

October 23, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to your note of August 7, 1953, stating that your Government desires to renew for an additional period of three years the agreement between our Governments providing for a United States Army mission in Liberia.

The Government of the United States is pleased to extend the agreement until January 11, 1957, and shall consider this exchange of notes as the official renewal of the agreement.

I take this opportunity to express my Government's satisfaction with the excellent relationship which has developed between members of the United States Army Mission and the Liberian Frontier Force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Walter B. SMITH

His Excellency Clarence Lorenzo Simpson
Ambassador of Liberia

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Libéria

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 23 octobre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 7 août 1953 dans laquelle vous me faites savoir que votre Gouvernement souhaite proroger pour une nouvelle période de trois ans l'Accord conclu entre nos Gouvernements au sujet de l'envoi d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est heureux de proroger ledit Accord jusqu'au 11 janvier 1957 et considère que le présent échange de notes porte officiellement prorogation de l'Accord en question.

Je saisis cette occasion pour vous dire combien mon Gouvernement est heureux des excellentes relations qui se sont établies entre les membres de la mission militaire des États-Unis d'Amérique et les forces frontalières du Libéria.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Walter B. SMITH

Son Excellence Monsieur Clarence Lorenzo Simpson
Ambassadeur du Libéria

No. 1644. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR ECONOMIC DEVELOPMENT. ASUNCIÓN, 9, 22 AND 27 NOVEMBER 1950¹

Nº 1644. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. ASSOMPTION, 9, 22 ET 27 NOVEMBRE 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ASUNCIÓN, 13 AND 24 FEBRUARY 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² METTANT FIN À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ASSOMPTION, 13 ET 24 FÉVRIER 1954

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL PARAGUAY

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D.O.I. No. 69.-

Asunción, 13 de Febrero de 1954

Señor Encargado de Negocios :

Me es grato dirigirme a Vuestra Señoría con el fin de avisarle recibo del Memorandum cursado por esa Embajada a esta Cancillería el 5 del mes en curso, de cuyo contenido paso a expresarle seguidamente :

Que el Gobierno Nacional es de idéntico parecer al de Vuestra Señoría en el sentido de que podría darse término a las funciones de la Comisión Mixta Paraguay-estadounidense, desde el momento que han variado substancialmente los procedimientos puestos en práctica anteriormente.

Que con la creación en los Estados Unidos de la Administración de Operaciones en el extranjero, las funciones de dicha comisión prácticamente han cesado, dado que, actualmente, toda la cooperación técnica que recibe nuestro país del de Vuestra Señoría pasa a ser suministrada directamente a los Ministerios de Educación, de Agricultura y Ganadería y de Salud Pública, no siendo ya necesaria la consideración previa de los problemas que demanda esa asistencia por la Comisión Mixta antedicha.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 147.

² Came into force on 24 February 1954 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 147.

² Entré en vigueur le 24 février 1954 par l'échange desdites notes.

Que el Gobierno Nacional, al adoptar idéntica postura al de Vuestra Señoría, en vista a la gran simplificación de tareas del nuevo procedimiento, desea en esta oportunidad, que Vuestra Señoría transmita al Departamento de Estado su sincero reconocimiento por la forma activa y valiosa con que ha estado colaborando para el progreso de las instituciones oficiales del país, por medio de la Comisión Mixta paraguayo-estadounidense y que ahora proseguirá por conducto de la Administración de Operaciones en el extranjero a travez de las jefaturas de misiones de los tres servicios ya mencionados en el Paraguay.

Sin otro motivo, aprovecho esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi distinguida consideración.

José A. MORENO GONZÁLEZ

A Su Señoría Don John C. Shillock (h)
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América
Asunción

*The Paraguayan Minister of Foreign
Affairs and Worship to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PARAGUAY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
WORSHIP

D.O.I. No. 69.

Asunción, February 13, 1954

Mr. Chargé d'Affaires :

I am happy to acknowledge the receipt of the memorandum transmitted to this Foreign Office by your Embassy on the fifth of this month.³ With regard to the contents thereof, I wish to state the following :

The National Government is of the same opinion as your Government that the functions of the United States-Paraguay Joint Commission could be terminated since the procedures previously instituted have changed substantially.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

*Le Ministre des relations extérieures et du
culte du Paraguay au Chargé d'affaires des
États-Unis d'Amérique*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

D.O.I. No 69.

Assomption, le 13 février 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception du mémorandum transmis par l'Ambassade des États-Unis au Ministère le 5 du mois courant¹ et, au sujet de la teneur de ce document, de faire connaître à Votre Excellence ce qui suit :

Le Gouvernement national estime, comme celui de Votre Excellence, qu'il pourrait être mis fin aux fonctions de la Commission mixte composée de représentants de nos deux pays, attendu que les méthodes antérieurement appliquées se sont notablement modifiées.

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

With the establishment in the United States of the Foreign Operations Administration, the functions of that commission have practically ceased, because at the present time any technical assistance which our country receives from yours is to be given directly to the Ministry of Education, the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry, and the Ministry of Public Health, and prior consideration by the Joint Commission of the problems to which that assistance gives rise is no longer necessary.

In adopting the same position as your Government, in view of the great simplification of tasks made possible by the new procedure, the National Government requests you, on this occasion, to convey to the Department of State its sincere gratitude for the active and effective manner in which it has contributed to the development of the official institutions of this country, through the United States-Paraguay Joint Commission, whose work will now be continued by the Foreign Operations Administration through the Chiefs of Missions of the three aforementioned services in Paraguay.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

José A. MORENO GONZÁLEZ

Mr. John C. Shillock, Jr.,
Chargé d'Affaires ad interim of the United
States of America
Asunción

À la suite de la création aux États-Unis de l'Administration des services techniques à l'étranger, les fonctions de ladite Commission se trouvent pratiquement terminées, puisque, actuellement, toute la coopération technique que notre pays reçoit de celui de Votre Excellence doit être fournie directement aux Ministères de l'éducation, de l'agriculture et de l'élevage et de la santé publique, l'examen préalable par la Commission mixte susvisée des problèmes posés par cette assistance n'étant plus nécessaire.

Le Gouvernement national, en faisant sien le point de vue du Gouvernement de Votre Excellence, eu égard à la grande simplification des tâches qui résulte de la nouvelle méthode, désire que Votre Excellence transmette au Département d'État l'expression de sa sincère gratitude pour la manière active et efficace dont il a collaboré, par l'intermédiaire de la Commission mixte, aux progrès des institutions officielles du pays, et pour la façon dont cette collaboration se poursuivra dans l'avenir par l'intermédiaire de l'Administration des services techniques à l'étranger agissant elle-même par le truchement des chefs de mission au Paraguay des trois services susmentionnés.

Je saisis, etc.

José A. MORENO GONZÁLEZ

S. E. Monsieur John C. Shillock, Jr
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Assomption

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Paraguayan Acting Minister of Foreign Affairs and Worship

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 80

Asunción, February 24, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt by the Embassy on February 20, 1954 of note D. O. I. No. 69 dated February 13, 1954 expressing the agreement of the Government of Paraguay to the termination of the United States-Paraguay Joint Commission for Economic Development which was established by an exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs and Worship and this Embassy in November 1951.¹

In view of the agreement of the Governments of the United States and of Paraguay on this matter, it may accordingly be considered that the Joint Commission will cease to exist as of the date of this note.

I shall be happy to transmit to my Government the expression of the recognition by the Government of Paraguay for the collaboration lent by my Government through the medium of the Joint Commission.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. C. SHILLOCK

Dr. Fabio Da Silva
Acting Minister of Foreign Affairs and
Worship of the Republic of Paraguay
Asunción

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3129*, p. 3, footnote 1) : "Should read 'November 1950'." See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 147.

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre par intérim des relations extérieures et du culte du Paraguay

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 80

Assomption, le 24 février 1954

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'Ambassade a reçu, le 20 février 1954 la note D.O.I. n° 69 en date du 13 février 1954, par laquelle le Gouvernement du Paraguay indique qu'il est d'accord pour mettre fin aux fonctions de la Commission mixte de développement économique États-Unis-Paraguay qui a été créée en novembre 1951¹ par un échange de notes entre le Ministère des relations extérieures et du culte et l'Ambassade des États-Unis.

Étant donné l'accord réalisé sur ce point entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Paraguay, la Commission mixte sera réputée dissoute à la date de la présente note.

Je me ferai un plaisir de transmettre à mon Gouvernement l'expression de la reconnaissance du Gouvernement du Paraguay pour la collaboration apportée par mon Gouvernement par l'intermédiaire de la Commission mixte.

Veuillez agréer, etc.

J. C. SHILLOCK

Monsieur Fabio Da Silva
Ministre par intérim des relations extérieures et du culte
de la République du Paraguay
Assomption

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3129*, p. 3, note 1) : « Il convient de lire « novembre 1950 ». Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 147.

No. 2013. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A CIVIL AVIATION MISSION TO PERU. LIMA, 27 DECEMBER 1946¹

N° 2013. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION CIVILE AU PÉROU. LIMA, 27 DÉCEMBRE 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ LIMA, 27 DECEMBER 1949 AND 8 FEBRUARY 1950

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE¹. LIMA, 27 DÉCEMBRE 1949 ET 8 FÉVRIER 1950

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 818

N° 818

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency, the Minister of Foreign Relations of Peru, and with reference to the agreement between the United States of America and Peru relating to a Civil Aviation Mission, effected by an exchange of notes at Lima on December 27, 1946,¹ and amended by an exchange of notes at Lima on August 26² and November 11, 1947,¹ has the honor to inquire whether the Government of Peru would be disposed to extend the present agreement for a

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des relations extérieures du Pérou et, se référant à l'Accord relatif à l'envoi d'une mission d'aviation civile que les États-Unis d'Amérique et le Pérou ont conclu par un échange de notes datées de Lima, le 27 décembre 1946¹, ultérieurement modifié par un échange de notes datées de Lima, les 26 août² et 11 novembre 1947¹, a l'honneur de demander si le Gouvernement péruvien serait disposé à proroger cet Accord pour une période de

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 93.

² Came into force on 8 February 1950 by the exchange of the said notes.

³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3134*, p. 1, footnote 2): "Should read 'August 28'."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 93.

² Entré en vigueur le 8 février 1950 par l'échange desdites notes.

³ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3134*, p. 1, note 2): « Il convient de lire « 28 août. »

period of six months in order to give time to assess the accomplishments of the Mission and to determine if it is mutually desirable to continue the work of the Mission.

The Ambassador of the United States of America avails himself of this opportunity to extend to the Minister of Foreign Relations the renewed assurances of his highest esteem.

American Embassy
Lima, December 27, 1949

six mois en vue de permettre d'évaluer l'œuvre accomplie par la Mission et de déterminer s'il serait mutuellement avantageux de prolonger son mandat.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministre des relations extérieures les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Lima, le 27 décembre 1949

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Número. (D)-6-3/18.

El Ministro de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente al Excelentísimo Señor Embajador de los EE.UU. de N. A. y tiene a honra llevar a su conocimiento que, con referencia a su estimable nota N° 818, de 27 de diciembre último, en la que propone la prórroga por seis meses del Acuerdo relativo a la Misión de Aviación Civil, este Despacho ha recibido el oficio N° MM-42-LL, de 27 de enero último, del Ministerio de Aeronáutica, en el que accede a la prórroga solicitada.

Aprovecha la oportunidad para reiterar al Excelentísimo Señor Embajador de los EE.UU. de N. A. las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 8 de febrero de 1950

RODRÍGUEZ

Al Excelentísimo Señor Harold H. Tittmann, Jr.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los EE.UU. de N. A.
Ciudad

*The Peruvian Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*

*Le Ministre des relations extérieures du
Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND
WORSHIP

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

No. (D)-6-3/18

Nº (D)-6-3/18.

The Minister of Foreign Relations presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honor to inform him that, with reference to his valued note No. 818 of December 27, 1949, proposing a six months' extension of the agreement relating to the Civil Aviation Mission, this Office has received official communication No. MM-42-LL of January 27, 1950, from the Ministry of Aeronautics, in which the latter concurs in the extension requested.

Le Ministre des relations extérieures présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de porter à sa connaissance que, comme suite à la note de l'Ambassade n° 818 en date du 27 décembre 1949 qui proposait la prorogation de l'Accord relatif à une mission d'aviation civile pour une période de six mois, ce Département a reçu du Ministère de l'aéronautique une communication officielle n° MM-42-LL, en date du 27 janvier 1950, par laquelle ce dernier donne son agrément à la prorogation demandée.

The Minister avails himself of the opportunity to renew to His Excellency the Ambassador of the United States of America the assurances of his highest and most distinguished consideration.

Le Ministre saisit cette occasion pour renouveler à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Lima, February 8, 1950

Lima, le 8 février 1950

RODRÍGUEZ

RODRÍGUEZ

His Excellency Harold H. Tittmann, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann, Jr
Ambassadeur Extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 April 1956

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 30 April 1957.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 May 1956.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

30 avril 1956

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 30 avril 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 mai 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400, and Vol. 222, p. 420.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400 et vol. 222, p. 421.

No. 3080. TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GREECE AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT ATHENS, ON 3 AUGUST 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. ATHENS, 3 AUGUST AND 26 DECEMBER 1951

Official text : English.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

I

The Greek Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

No. 8450

NOTE VERBALE

The Royal Hellenic Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the United States Embassy and referring to the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed in Athens today between the United States of America and the Kingdom of Greece,¹ has the honour to state that it is the understanding of the Greek Government that Article XV of the Treaty in question is not concerned with the resumption of payment on Greek foreign debts but, in accordance with the provisions of that Article, provides for as free transfer of funds between the two countries as may be feasible.

The Royal Ministry would appreciate a confirmation of the concurrence of the United States Government in this view.

The Royal Hellenic Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Athens, the 3d August 1951

Embassy of the United States of America
En ville

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 279.

² Came into force on 13 October 1954, the date of entry into force of the Treaty.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3080. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 3 AOÛT 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ.
ATHÈNES, 3 AOÛT ET 26 DÉCEMBRE 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

I

Le Ministère des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
N° 8450

NOTE VERBALE

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Grèce présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant au Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé ce jour à Athènes entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Grèce¹, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement grec considère que l'article XV du Traité en question n'a pas trait à la reprise du paiement des dettes étrangères de la Grèce, mais, conformément aux dispositions dudit article, vise à assurer la liberté la plus complète possible en ce qui concerne les transferts de fonds entre les deux pays.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Grèce saurait gré au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de bien vouloir confirmer son accord sur ce point.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Grèce saisit cette occasion, etc.

Athènes, le 3 août 1951

Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224 p. 279.

² Entré en vigueur le 13 octobre 1954, date de l'entrée en vigueur du Traité.

II

The American Embassy to the Greek Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 234

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Hellenic Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's note no. 8450 of August 3, 1951, concerning the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Kingdom of Greece, signed at Athens on that day, which note reads as follows :

[See note I]

On behalf of the Government of the United States of America, the Embassy confirms its concurrence with the contents of the above note.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Royal Hellenic Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest esteem.

Athens, December 26, 1951

To the Royal Ministry of Foreign Affairs
Athens

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Grèce

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 234

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Grèce et a l'honneur de se référer à la note n° 8450 du Ministère en date du 3 août 1951 relative au Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Grèce, signé ce jour à Athènes, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Ambassade confirme qu'elle donne son agrément au contenu de ladite note.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Athènes, le 26 décembre 1951

Ministère des affaires étrangères du Royaume de Grèce
Athènes

No. 3134. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO ENLISTMENT OF PHILIPPINE CITIZENS IN THE UNITED STATES NAVY. MANILA, 18 NOVEMBER AND 13 DECEMBER 1952, AND 17 FEBRUARY AND 9 MARCH 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ MANILA, 2 SEPTEMBER 1954

Official text : English.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 0268

Excellency :

Manila, September 2, 1954

I have the honor to refer to the Agreement which entered into force on December 13, 1952¹ regarding the voluntary enlistment in the United States Navy of one thousand (1,000) male Philippine citizens per calendar year and to the amendment, which entered into force on June 21, 1954,² increasing the number of male Philippine citizens authorized to be enlisted in the United States Navy from one thousand (1,000) to two thousand (2,000) per calendar year.

In addition to those authorized in the amendment referred to in the preceding paragraph my Government is desirous of accepting for voluntary enlistment in the United States Coast Guard of up to four hundred (400) male Philippine citizens per calendar year under the same conditions as are set forth in the Agreement which entered into force on December 13, 1952 and the amendment of June 21, 1954.

I am authorized by my Government to state that this note and your acknowledgment of its receipt containing Your Excellency's assurances that the proposal mentioned herein is acceptable to Your Excellency's Government will be considered by my Government as placing on record the understanding arrived at between our two Governments in this matter and as further amending the Agreement of December 13, 1952 so as to permit the voluntary enlistment in the United States Coast Guard of up to four hundred (400) male Philippine citizens per calendar year.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. A. SPRUANCE

The Honorable Carlos P. Garcia
Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 101.

² Came into force on 2 September 1954 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3134. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ENGAGEMENT DE CITOYENS PHILIPPINS DANS LA MARINE AMÉRICAINE. MANILLE, 18 NOVEMBRE ET 13 DÉCEMBRE 1952, ET 17 FÉVRIER ET 9 MARS 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE³. MANILLE, 2 SEPTEMBRE 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 0268

Monsieur le Ministre,

Manille, le 2 septembre 1954

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entré en vigueur le 13 décembre 1952¹ relatif à l'engagement volontaire, dans la marine américaine, d'un contingent annuel de mille (1.000) ressortissants philippins du sexe masculin et à l'amendement, entré en vigueur le 21 juin 1954², qui a porté de mille (1.000) à deux mille (2.000) le contingent annuel des ressortissants philippins du sexe masculin autorisés à s'engager dans la marine américaine.

En plus du contingent fixé dans l'amendement mentionné au paragraphe précédent, mon Gouvernement souhaite accepter l'engagement volontaire dans les garde-côtes américains d'un contingent annuel de quatre cents (400) ressortissants philippins du sexe masculin aux conditions énoncées dans l'Accord entré en vigueur le 13 décembre 1952 et dans l'amendement du 21 juin 1954.

Mon Gouvernement m'autorise à déclarer qu'il considérera la présente note et l'accusé de réception de Votre Excellence donnant l'assurance que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément de votre Gouvernement consignent l'arrangement intervenu sur ce point entre nos deux Gouvernements et modifient à nouveau l'Accord du 13 décembre 1952 de façon à permettre l'engagement volontaire dans les garde-côtes américains d'un contingent annuel de quatre cents (400) ressortissants philippins du sexe masculin.

Veuillez agréer, etc.

R. A. SPRUANCE

Son Excellence M. Carlos P. Garcia

Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 101.

² Entré en vigueur le 2 septembre 1954 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232.

II

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, September 2, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 0268 of today's date reading as follows :

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that my Government interposes no objection to the desire of the Government of the United States of America to accept for voluntary enlistment in the United States Coast Guard a number of up to four hundred (400) male Philippine citizens per calendar year under the same conditions as are set forth in the Agreement which entered into force on December 13, 1952 and the amendment thereto which took effect on June 21, 1954.

It is understood that Your Excellency's note hereinabove quoted and this reply place on record the understanding arrived at between our two Governments in this matter and as further amending the Agreement of December 13, 1952 regarding the voluntary enlistment of Philippine citizens in the United States Navy so as to permit the voluntary enlistment in the United States Coast Guard of up to four hundred (400) male Philippine citizens per calendar year. It is also understood that this amendment takes effect upon this exchange of notes today, September 2, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carlos P. GARCIA
Secretary

His Excellency Raymond A. Spruance
American Ambassador
Manila

II

*Le Secrétaire des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 2 septembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 0268 en date de ce jour, qui est rédigée en ces termes :

[Voir note I]

Il m'est agréable d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement ne voit aucun inconvénient à accéder au désir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'accepter l'engagement volontaire dans les garde-côtes américains d'un contingent annuel de quatre cents (400) ressortissants philippins du sexe masculin aux conditions énoncées dans l'Accord entré en vigueur le 13 décembre 1952 et dans l'amendement y relatif, qui a pris effet le 21 juin 1954.

Il est entendu que la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus et la présente réponse consistent l'arrangement intervenu sur ce point entre nos deux Gouvernements et modifient à nouveau l'Accord du 13 décembre 1952 relatif à l'engagement volontaire de ressortissants philippins dans la marine américaine, de façon à permettre l'engagement volontaire dans les garde-côtes américains d'un contingent annuel de quatre cents (400) ressortissants philippins du sexe masculin. Il est aussi entendu que le présent amendement prend effet dès le présent échange de notes, c'est-à-dire aujourd'hui, 2 septembre 1954.

Veuillez agréer, etc.

Carlos P. GARCIA
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Raymond A. Spruance
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 3170. LOAN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 APRIL 1954¹

AGREEMENT² (WITH ANNEXED ACT OF PLEDGE AND ANNEXES THERETO) SUPPLEMENTING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED LOAN AGREEMENT. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 8 DECEMBER 1954, AND AT WASHINGTON, ON 16 DECEMBER 1954

Official text : English.

Registered by the United States of America on 8 May 1956.

WHEREAS, the United States of America and the High Authority of the European Coal and Steel Community have heretofore entered into a Loan Agreement dated April 23, 1954¹ (hereinafter referred to as the "Loan Agreement") establishing a credit of One Hundred Million Dollars (\$100,000,000) in favor of the High Authority for the purposes set forth therein ; and

WHEREAS, it is provided in Article VII (e) of the Loan Agreement that if the parties, as a result of the study referred to therein, shall mutually determine that it is advisable to enlarge certain provisions of the Loan Agreement with respect to security in order to create the common pledge and trusteeship described in said Article VII (e), they will enter into an agreement supplemental to the Loan Agreement containing provisions appropriate to such purpose ; and

WHEREAS, the parties have made such study and have reached such mutual determination ; and

WHEREAS, in furtherance of this decision, the High Authority and the Bank for International Settlements, Basle, Switzerland (hereinafter referred to as the "Depositary") have entered into an instrument of pledge dated November 28, 1954² (hereinafter referred to as the "Indenture"), of which a certified copy is annexed hereto ; and

WHEREAS, the United States of America and the High Authority have accepted the Indenture as meeting the requirements of said Article VII (e) ; and

WHEREAS, the parties have also mutually determined to modify certain procedures specified in Article II of the Loan Agreement with respect to advances under the credit ;

NOW, THEREFORE, the Government of the United States of America and the High Authority of the European Coal and Steel Community hereby agree as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 229.

² Came into force on 16 December 1954 by signature.

³ See p. 348 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3170. ACCORD DE PRÊT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 AVRIL 1954¹

ACCORD² (AVEC, EN ANNEXE, UN ACTE DE NANTISSEMENT ET LES ANNEXES AUDIT ACTE) COMPLÉTANT ET MODIFIANT L'ACCORD DE PRÊT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 8 DÉCEMBRE 1954, ET À WASHINGTON, LE 16 DÉCEMBRE 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 mai 1956.

CONSIDÉRANT que les États-Unis d'Amérique et la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier ont conclu un accord de prêt en date du 23 avril 1954¹ (ci-après dénommé « l'Accord de prêt ») ouvrant en faveur de la Haute Autorité un crédit de cent millions de dollars (\$ 100.000.000) aux fins énoncées dans ledit Accord ;

CONSIDÉRANT que, conformément au paragraphe e de l'article VII de l'Accord de prêt, si les Parties décident, à la suite de l'étude mentionnée dans ledit article, qu'il est souhaitable d'élargir la portée de certaines dispositions de l'Accord de prêt relatives aux sûretés afin de créer le dépôt fiduciaire prévu au paragraphe e de l'article VII, elles concluront un avenant audit Accord qui contiendra les dispositions nécessaires à cet effet ;

CONSIDÉRANT que les Parties ont procédé à cette étude et sont parvenues à une décision commune ;

CONSIDÉRANT qu'en application de cette décision, la Haute Autorité et la Banque des règlements internationaux, à Bâle [Suisse] (ci-après dénommée « le Détenteur ») ont conclu le 28 novembre 1954 un acte de nantissement³ (ci-après dénommé la « Convention ») dont une copie certifiée est jointe au présent Accord ;

CONSIDÉRANT que les États-Unis d'Amérique et la Haute Autorité ont estimé que la Convention répondait aux exigences du paragraphe e de l'article VII ;

CONSIDÉRANT que les Parties ont aussi décidé de modifier certaines dispositions de l'article II de l'Accord de prêt relatives aux avances consenties au titre du crédit ouvert ;

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont convenus de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 229.

² Entré en vigueur le 16 décembre 1954 par signature.

³ Voir p. 349 de ce volume.

Article I

Article II of the Loan Agreement is hereby amended in the following respects :

1. By adding at the end of the first sentence in the first paragraph the words “; provided, however, that such amount may be decreased at the option of the High Authority by subsequent notice specifying a new amount not less than ten days prior to the date specified for the advance.”

2. By striking out the words “to its credit” in subparagraph (c), wherever the same appear, and substituting therefor the words “to the credit of the Depositary for the account of the High Authority”.

3. By striking out the words “has advanced” in subparagraph (d) and substituting therefor the words “will advance”.

4. By striking out the last two paragraphs and substituting therefor the following :

“On the date specified for the advance, the Dollar Payment Note and each Optional Payment Note shall be authenticated by a duly authorized representative of the Depositary and Eximbank will deposit or cause to be deposited to the credit of the Depositary for the account of the High Authority, in accordance with the aforesaid designation, an aggregate amount of United States dollars equal to the principal amount of the Dollar Payment Note and an amount of foreign currency equal to the principal amount in United States dollars of each Optional Payment Note converted on said date into the foreign currency in which it is optionally payable at the rate of exchange specified in Article V.

“The United States dollars so deposited to the credit of the Depositary for the account of the High Authority shall be disbursed on the order of the High Authority as provided in the Indenture, whether by conversion into foreign currency or otherwise, only when and to the extent that Eximbank has received a statement or statements signed by a duly authorized official of the High Authority setting out that the High Authority has received from one or more governments Currency Undertakings as required by the Indenture in respect of such disbursement. A copy of each such undertaking shall forthwith be transmitted to Eximbank.”

Article II

Article V of the Loan Agreement shall be effective only for the purpose of determining rates of exchange in connection with the purchase of Optional Payment Notes as provided in Article II of the Loan Agreement. Article VII (c), Article VII (d) and Article X of the Loan Agreement shall be of no further force or effect.

Article III

Article XII of the Loan Agreement is hereby amended by striking out the words “by or within any member country of the Community or any political or taxing subdivision of any such member country” and substituting therefor the words “by or within any member country of the Community or Switzerland or any political or taxing subdivision of any such member country or Switzerland”.

Article premier

Il est apporté à l'article II de l'Accord de prêt les modifications ci-après :

1. À la fin de la première phrase du premier paragraphe, le texte suivant est ajouté : « ; il est entendu, toutefois, que la Haute Autorité pourra, si elle en décide ainsi, diminuer ledit montant en adressant à l'Eximbank une note indiquant le nouveau montant, dix jours au moins avant la date spécifiée pour le versement de l'avance. »

2. À l'alinéa *c*, les mots : « à son compte » sont remplacés par « au crédit du Détenteur pour le compte de la Haute Autorité ».

3. À l'alinéa *d*, les mots : « a avancé » sont remplacés par « avancera ».

4. Les deux derniers paragraphes sont remplacés par le texte suivant :

« À la date spécifiée pour le versement de l'avance, le billet de paiement en dollars et chacun des billets de paiement à option seront certifiés par un représentant dûment habilité du Détenteur et l'Eximbank déposera ou fera déposer au crédit du Détenteur, pour le compte de la Haute Autorité, à la banque ou aux banques désignées comme il est indiqué ci-dessus une somme totale en dollars des États-Unis égale au montant en principal des billets de paiement en dollars et une somme en monnaie étrangère égale au montant en principal, en dollars des États-Unis, de chacun des billets de paiement à option converti, à ladite date et au taux de change spécifié à l'article V, dans la monnaie étrangère dans laquelle le versement peut être effectué.

« Les dollars des États-Unis déposés au crédit du Détenteur pour le compte de la Haute Autorité seront utilisés sur l'ordre de la Haute Autorité, dans les conditions prévues par la Convention, soit après conversion en une autre monnaie, soit directement en ce qui concerne les montants pour lesquels l'Eximbank aura été avisé par une ou plusieurs notes signées d'un fonctionnaire de la Haute Autorité dûment habilité qu'un Gouvernement au moins a pris envers la Haute Autorité l'engagement de change exigé par la Convention. Copie de l'engagement sera transmise sans retard à l'Eximbank. »

Article II

L'article V de l'Accord de prêt n'aura d'effet qu'en ce qui concerne la fixation des taux de change applicables à l'achat des billets de paiement à option prévu à l'article II dudit Accord. Les alinéas *c* et *d* de l'article VII et l'article X de l'Accord cessent d'être applicables.

Article III

L'article XII de l'Accord de prêt est modifié et le membre de phrase : « par l'un des pays membres de la Communauté ou une subdivision politique ou fiscale dudit pays membre, ou dans ledit pays ou ladite subdivision » est remplacé par le texte suivant : « par l'un des pays membres de la Communauté, ou par la Suisse, ou par une subdivision politique ou fiscale dudit pays membre ou de la Suisse, ou dans ledit pays ou en Suisse ou dans ladite subdivision ».

Article IV

Article XIII of the Loan Agreement is hereby amended to read as follows :

“Prior to and as a condition of the first advance under the credit, Eximbank shall be furnished with the following :

- “(a) An opinion or opinions of the chief legal officer of the High Authority or other counsel satisfactory to Eximbank demonstrating to the satisfaction of Eximbank (1) that this Agreement and the Supplemental Agreement through which this amendment is effected have been validly signed and entered into by the High Authority and are binding upon it in accordance with their terms ; (2) that the Indenture has been validly signed and entered into by the High Authority and is binding upon it in accordance with its terms and that, upon the deposit of Pledged Property with the Depositary as provided in the Indenture, there will have been effected a valid and binding pledge thereof under the Indenture effective against claims of third parties in the member countries of the Community and Switzerland ; and (3) that the promissory notes, when and as dated and signed by the High Authority and authenticated and issued pursuant to the Indenture, will constitute the valid and binding obligations of the High Authority in accordance with their terms and will be entitled to the security provided therefor by the Indenture.
- “(b) An opinion of counsel satisfactory to Eximbank demonstrating to the satisfaction of Eximbank that the Indenture has been validly signed and entered into by the Depositary and is binding upon it in accordance with its terms.
- “(c) Evidence of the authority (1) of the persons who have acted or will act as the representatives of the High Authority in signing this Agreement and the aforesaid Supplemental Agreement, in dating and signing the promissory notes, and in the operation of the credit ; (2) of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Depositary in authenticating and delivering the promissory notes pursuant to the Indenture ; and (3) of the person or persons who will sign and approve the statements, certificates, reports and other documents to be furnished to Eximbank hereunder ; together with the authenticated specimen signature in duplicate of each such person.

“Each of the foregoing opinions of counsel shall be supported by such reference to treaties, constitutional and statutory provisions, special acts, decrees, regulations, resolutions and other records of action of governing bodies, powers of attorney and other documents as may be appropriate in the premises and shall be accompanied by certified copies of such of the foregoing as Eximbank may reasonably request.

“From time to time thereafter, Eximbank shall be furnished with such additional opinions of the chief legal officer of the High Authority or other counsel and such additional evidences of authority, authenticated specimen signatures, documents and other information as it may reasonably request.”

Article V

Exhibits A and B annexed to the Loan Agreement are hereby amended in the following respects :

Article IV

Il est apporté des modifications à l'article XIII de l'Accord de prêt, qui sera rédigé comme suit :

« Pour pouvoir bénéficier de la première avance au titre du crédit, la Haute Autorité devra fournir à l'Eximbank les pièces suivantes :

- « a) Un ou plusieurs avis émanant du principal conseiller juridique de la Haute Autorité ou de tout autre juriste dont l'Eximbank reconnaîtra l'autorité et prouvant à la satisfaction de l'Eximbank : 1) que l'Accord et l'Avenant qui le modifie ont été valablement signés et conclus par la Haute Autorité et constituent pour elle des engagements ayant force obligatoire conformément à leurs termes ; 2) que la Convention a été valablement signée et conclue par la Haute Autorité et constitue pour elle un engagement ayant force obligatoire conformément à ses termes et que, dès le moment où les biens nantis auront été déposés auprès du Détenteur ainsi qu'il est prévu dans la Convention, ceux-ci formeront un gage valable ayant force obligatoire aux termes de la Convention et opposable aux tiers dans les pays membres de la Communauté et en Suisse, et 3) qu'une fois datés et signés par la Haute Autorité, les billets à ordre certifiés et émis en vertu de la Convention, constitueront pour la Haute Autorité des engagements valables ayant force obligatoire et bénéficieront des sûretés prévues à cet égard dans la Convention.
- « b) Un avis émanant d'un juriste dont l'Eximbank reconnaîtra l'autorité et prouvant à la satisfaction de l'Eximbank que la Convention a été valablement signée et conclue par le Détenteur et constitue pour lui un engagement ayant force obligatoire conformément à ses termes.
- « c) La preuve de la qualification : 1) de la personne ou des personnes qui aurait représenté ou représenteront la Haute Autorité pour la signature de l'Accord et de l'Avenant susmentionné, l'apposition de la date sur les billets à ordre et leur signature, et la gestion du crédit dont l'ouverture est prévue, 2) de la personne ou des personnes qui représenteront le Détenteur pour la certification et la remise des billets à ordre, conformément à la Convention, et 3) de la personne ou des personnes qui signeront et approuveront les notes, certificats, rapports et autres documents qui seront fournis à l'Eximbank en vertu du présent Accord, ainsi qu'un spécimen en double exemplaire de la signature certifiée de chacune de ces personnes.

« Les avis juridiques susmentionnés s'appuieront sur des traités, des dispositions constitutionnelles et législatives, des lois spéciales, des décrets, règlements, résolutions et autres documents d'organes délibérants, des mandats et tous autres documents appropriés ; ils seront accompagnés de copies certifiées conformes des pièces en question dans la mesure où l'Eximbank en fera raisonnablement la demande.

« De temps à autre, la Haute Autorité communiquera à l'Eximbank des avis formulés par son principal conseiller juridique ou par tout autre juriste, ainsi que les preuves supplémentaires sur la qualification des intéressés, les signatures certifiées, les documents et tous autres renseignements que l'Eximbank pourra raisonnablement demander. »

Article V

Il est apporté aux annexes A et B de l'Accord de prêt les modifications ci-après :

1. By striking out of the second paragraph in Exhibit A and of the third paragraph in Exhibit B the words "by or within any member country of the European Coal and Steel Community or any political or taxing subdivision of any such member country" and substituting therefor the words "by or within any member country of the European Coal and Steel Community or Switzerland or any political or taxing subdivision of any such member country or Switzerland".

2. By striking out of each of said Exhibits the paragraph beginning with the words "Upon default in the prompt and full payment of any installment of principal or interest on this note" and substituting therefor the following :

"This note is one of the Secured Notes of the High Authority (hereinafter referred to as the 'Notes'), issuable in series, and is one of a series of the Notes designated 'Secured Notes, First Series', all issued and to be issued under, and equally secured by, the Act of Pledge (hereinafter referred to as the 'Indenture') dated November 28, 1954, entered into by the High Authority and Bank for International Settlements, Basle, Switzerland, as Depositary, to which Indenture and all indentures supplemental thereto reference is hereby made for a description of the terms and conditions upon which the Notes are secured.

"In case an event of default, as defined in the Indenture, shall occur, the principal of all the Notes at any such time outstanding under the Indenture may be declared due and payable, and any such declaration may subsequently be rescinded, upon the conditions and in the manner and with the effect provided in the Indenture."

Article VI

Except as herein modified or amended, all terms and conditions of the Loan Agreement are hereby confirmed and shall remain in full force and effect.

DONE in duplicate at Washington this 16th day of December, 1954, and at Luxembourg this 8th day of December, 1954.

For the Government of the United States of America :
Herbert HOOVER JR.

For the High Authority of the European
Coal and Steel Community :
Jean MONNET
Dr. Heinz POTTHOFF
ENZO GIACCHERO

1. Au deuxième paragraphe de l'annexe A et au troisième paragraphe de l'annexe B, le membre de phrase « par un pays membre de la Communauté européenne du charbon et de l'acier ou une subdivision politique ou fiscale dudit pays membre, ou dans ledit pays ou ladite subdivision » est remplacé par le texte suivant : « par un pays membre de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ou par la Suisse, ou par une subdivision politique ou fiscale dudit pays membre ou de la Suisse, ou dans ledit pays ou en Suisse ou dans ladite subdivision ».

2. Dans chacune des annexes, le paragraphe commençant par : « Si, lors d'une échéance, il y a eu défaut de prompt et complet paiement du principal et des intérêts du présent billet » est remplacé par le texte suivant :

« Le présent billet à ordre est un des billets à ordre garantis de la Haute Autorité (ci-après dénommés les 'billets') qui peuvent être émis en série ; il fait partie de la série des billets désignés sous le nom de « Billets à ordre garantis, première série » ; tous les billets de cette série sont ou seront émis conformément aux dispositions de l'Acte de nantissement (ci-après dénommé la « Convention ») du 28 novembre 1954 conclu par la Haute Autorité et la Banque des règlements internationaux à Bâle (Suisse), agissant en qualité de Détenteur, et seront garantis de la même façon ; les conditions de garantie des billets sont celles qui se trouvent stipulées dans la Convention et tous les avenants.

« En cas de défaut, au sens de la Convention, le principal non remboursé de tous les billets émis en vertu de la Convention pourra être déclaré exigible et cette déclaration pourra être ultérieurement rétractée dans les conditions, de la manière et avec les effets prévus dans la Convention. »

Article VI

Sauf sur les points où il est modifié par le présent Avenant, l'Accord de prêt est confirmé et reste en vigueur.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 16 décembre 1954, et à Luxembourg, le 8 décembre 1954.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Herbert HOOVER Jr.

Pour la Haute Autorité de la Communauté européenne
du charbon et de l'acier :

Jean MONNET
Dr Heinz POTTHOFF
Enzo GIACCHERO

SECURED NOTES OF THE HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN COAL
AND STEEL COMMUNITY

ACT OF PLEDGE

In the year One Thousand Nine Hundred Fifty-four, on this 28th day of the month of November, at Nine A.M., in the City of Luxembourg, before me, Georges FABER, Notary, registered in the City of Luxembourg, there appeared

(1) Jean MONNET, residing in Luxembourg, in his capacity as President of the HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY (hereinafter called the Community) by virtue of the authority conferred upon him by a resolution adopted on November 24, 1954, by the High Authority of the Community, an authenticated copy of which is annexed hereto as Annex A¹, and

(2) Roger AUBOIN, residing in Basle, Switzerland, in his capacity as General Manager, Alternate of the President, of BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS (hereinafter called the Depository) and an authorized signatory of the Bank pursuant to the list of facsimile signatures of those authorized to sign on behalf of the Bank, dated April 26, 1954, an authenticated copy of which is annexed hereto as Annex B² ;

and said individuals, of whose personal identity I, the Notary, am personally certain, having waived with my consent the presence of witnesses, request me to establish by the present instrument the terms and provisions of an indenture providing for the securing of Notes of the High Authority as follows :

WHEREAS the Community, established by Treaty dated April 18, 1951, was created with supranational powers in order to establish a common basis for economic development in Europe through the creation of a common market in coal and steel ; and

WHEREAS the attainment of the purposes of the Community requires that capital resources be made available to the enterprises of the Community to assist the financing of works and installations which will increase production or lower production costs, or facilitate the distribution, of products subject to the jurisdiction of the Community ; and

WHEREAS the above-mentioned Treaty confers on the High Authority the power and duty to facilitate the financing of such projects as are of importance to the Community as a whole and authorizes the High Authority for such purposes to borrow funds and to make loans to the enterprises of the Community out of the borrowed funds ; and

WHEREAS for such purposes the High Authority proposes to borrow funds from time to time in capital markets located without as well as within the Community and, in connection with such borrowings, to issue its notes for the sums so borrowed, such notes to be secured by pledge of the obligations which the High Authority shall receive from the enterprises to which it relends the borrowed funds ; and

¹ See p. 390 of this volume.

² See p. 392 of this volume.

*BILLETS À ORDRE GARANTIS DE LA HAUTE AUTORITÉ DE LA
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER*

ACTE DE NANTISSEMENT

L'an mil neuf cent cinquante-quatre, ce 28 du mois de novembre, à 9 heures, dans la ville de Luxembourg, devant moi, Georges FABER, notaire, inscrit dans la ville de Luxembourg, ont comparu :

1) Jean MONNET, résidant à Luxembourg, en sa qualité de Président de la HAUTE AUTORITÉ DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER (ci-après dénommée la Communauté), agissant en vertu des pouvoirs à lui conférés par une résolution adoptée par la Haute Autorité de la Communauté le 24 novembre 1954, dont une copie authentique est annexée aux présentes comme annexe A¹, et

2. Roger AUBOIN, résidant à Bâle (Suisse), en sa qualité de Directeur général, représentant le Président, de la BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX (ci-après dénommée le Détenteur) et dont la signature est autorisée par la Banque en vertu de la liste des fac-similés de signatures des personnes autorisées à signer au nom de la Banque, en date du 26 avril 1954, dont une copie authentique est annexée aux présentes comme annexe B² ;

lesquelles personnes, dont je, notaire susdit, connais personnellement l'identité, après avoir renoncé avec mon consentement à la présence de témoins, m'ont demandé d'établir par le présent acte les clauses et conditions d'une convention stipulant la constitution de sûretés garantissant des billets à ordre de la Haute Autorité, comme suit :

CONSIDÉRANT que la Communauté, instituée par Traité en date du 18 avril 1951, a été créée avec des pouvoirs supranationaux pour établir les bases communes d'un développement économique en Europe par la création d'un marché commun du charbon et de l'acier ;

CONSIDÉRANT que la réalisation des fins de la Communauté exige que des fonds soient mis à la disposition des entreprises de la Communauté pour les aider à financer des travaux et installations destinés à accroître la production ou abaisser les coûts de production, ou faciliter la distribution des produits relevant de la Communauté ;

CONSIDÉRANT que le Traité susmentionné confère à la Haute Autorité le pouvoir et la mission de faciliter le financement de programmes intéressants pour la Communauté dans son ensemble, et donne à cette fin à la Haute Autorité le pouvoir d'emprunter des fonds et de consentir des prêts aux entreprises de la Communauté au moyen des fonds ainsi empruntés ;

CONSIDÉRANT que, à cet effet, la Haute Autorité se propose d'emprunter de temps à autre des fonds sur des marchés de capitaux situés tant en dehors qu'au sein du territoire de la Communauté, et, à l'occasion de ces emprunts, d'émettre des billets à ordre couvrant les sommes ainsi empruntées, ces billets devant être garantis par le nantissement des obligations que la Haute Autorité recevra des entreprises auxquelles elle prêtera à son tour les fonds empruntés ;

¹ Voir p. 391 de ce volume.

² Voir p. 393 de ce volume.

WHEREAS the High Authority desires to make provision so that all obligations and any security therefor and any related undertakings received by the High Authority in connection with loans made by it to enterprises with the proceeds of its own borrowings shall be held in pledge for the equal pro-rata benefit and security of all lenders to the High Authority ; and

WHEREAS the Depositary is a corporation organized under a constituent charter granted by The Swiss Confederation pursuant to an international convention dated January 20, 1930¹, and has full capacity under its statutes to enter into this Act of Pledge and to serve as Depositary as hereinafter provided ; and

WHEREAS, for the purposes aforesaid, the High Authority desires to enter into this Act of Pledge with the Depositary and thereby to make provision for the issue from time to time of its notes, to be known as its "Secured Notes", and for securing the payment thereof, all as hereinafter provided ; and

WHEREAS all acts and proceedings required by law duly to authorize this Act have been done and taken ;

Now, Therefore, this Act of Pledge (hereinafter called the Indenture) Witnesseth :

That in order to declare the conditions upon which the Notes are to be issued, and in order to secure the payment of all Notes at any time outstanding and the performance of all the covenants and conditions in the Notes and herein contained, the High Authority has entered into this Indenture and has transferred and does hereby transfer unto the Depositary all obligations of enterprises and any security therefor and any related undertakings, as well as all moneys and any other instrument or other property, now or at any time hereafter delivered to the Depositary pursuant hereto, together with the proceeds thereof and the income therefrom (all hereinafter together called the Pledged Property), upon the express agreement of the Depositary that it will hold the Pledged Property in pledge for the equal pro-rata benefit of the holders of the Notes and as security for the enforcement of the payment of the principal of, and premium (if any) and interest on, the Notes and the performance of the covenants and conditions in the Notes and in this Indenture contained, all without preference or priority of any Note over any other Note or Notes, whether on account of differences in the times of issuance of the Notes, or in the series thereof, or in the dates of maturity thereof, or in the currencies in which the same may be payable, or otherwise howsoever, so that all Notes at any time outstanding shall have the same security under this Indenture, subject, however, to the express terms of this Indenture hereinafter set forth.

PROVIDED, HOWEVER, that if the High Authority shall pay or cause to be paid the principal and interest to become due in respect of all the Notes, together with the premium, if any, payable thereon, at the times and in the manner stipulated therein, and shall perform all the covenants and conditions in the Notes and in this Indenture contained, then this Indenture, and the rights of the Depositary and of the holders of the Notes in the Pledged Property, shall cease and determine.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CIV, p. 441.

CONSIDÉRANT que la Haute Autorité désire prendre les dispositions nécessaires pour que toutes les obligations qu'elle recevra à l'occasion des prêts consentis par elle à des entreprises avec les fonds provenant de ses emprunts, ainsi que toute sûreté ou tout autre engagement pouvant garantir ces obligations, soient donnés en nantissement pour le bénéfice et la garantie commune et proportionnelle de tous ses prêteurs ;

CONSIDÉRANT que le Détenteur est une société constituée en vertu d'une charte constitutive accordée par la Confédération suisse en exécution d'une convention internationale en date du 20 janvier 1930¹, et jouit de par ses statuts de la capacité nécessaire pour passer le présent Acte de nantissement et pour agir en qualité de Détenteur comme prévu ci-dessous ;

CONSIDÉRANT que, aux fins ci-dessus, la Haute Autorité désire passer le présent Acte de nantissement avec le Détenteur et stipuler par cet Acte l'émission, de temps à autre, de ses billets à ordre, qui seront désignés par l'expression « billets à ordre garantis » ainsi que la garantie du paiement de ces billets comme prévu ci-dessous ;

CONSIDÉRANT que tous actes et procédures requis par la loi pour autoriser valablement le présent Acte ont été accomplis et effectués,

En conséquence, le présent Acte de nantissement (ci-après désigné par le terme « la Convention ») fait foi de ce que :

Afin de définir les conditions qui régiront l'émission des billets à ordre, et afin de garantir le paiement de tous billets à ordre non remboursés à un moment quelconque ainsi que l'exécution de toutes les clauses et conditions stipulées dans lesdits billets à ordre et dans les présentes, la Haute Autorité a passé la présente Convention et a transféré, et transfère par les présentes au Détenteur toutes les obligations d'entreprises et toute sûreté y attachée ou tous engagements connexes, de même que toutes sommes, et tous autres titres ou autres biens remis au Détenteur en exécution des présentes, soit à ce jour, soit à n'importe quel moment par la suite, ainsi que le produit et le revenu en découlant (le tout désigné ci-après par l'expression « biens nantis »), moyennant l'engagement exprès du Détenteur qu'il conservera les biens nantis en tant que gage au profit commun et proportionnel des porteurs de billets à ordre et comme sûreté garantissant le paiement du principal, des primes éventuelles et des intérêts des billets à ordre, ainsi que l'exécution des clauses et conditions stipulées dans lesdits billets à ordre et dans la présente Convention, le tout sans qu'aucun billet à ordre ne jouisse de droit de préférence ou de priorité sur aucun autre billet à ordre, ou groupe de billets à ordre, que ce soit en raison de différences dans les dates d'émission, dans les séries, dans les dates d'échéance, dans la monnaie de paiement, ou de toute autre différence, de telle manière que, à tout moment, l'ensemble des billets à ordre non remboursés jouissent de la même garantie aux termes de la présente Convention, sous réserve toutefois des clauses expresses stipulées ci-dessous ;

ÉTANT ENTENDU TOUTEFOIS que si la Haute Autorité paie ou fait payer le principal et les intérêts dus en ce qui concerne tous les billets à ordre, ainsi que les primes éventuellement payables sur ces billets, aux dates et de la manière qui y sont stipulées, et exécute toutes les clauses et conditions stipulées dans lesdits billets à ordre et dans la présente Convention, la présente Convention cessera d'avoir effet et les droits du Détenteur et des porteurs de billets à ordre sur les biens nantis prendront fin.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CIV, p. 441.

AND IT IS HEREBY DECLARED that the Notes are to be secured in accordance with the conditions hereinafter set forth :

Article One

DEFINITIONS

Treaty : The Treaty (with the Annexes thereto and the related Protocols annexed thereto) entered into on April 18, 1951, on behalf of and subsequently ratified by the German Federal Republic, Belgium, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands, establishing the European Coal and Steel Community, and any modifications and amendments of such Treaty hereafter adopted as provided therein.

Enterprise : A corporation or other form of organization to which the High Authority is authorized by the Treaty to make loans for the purpose of assisting in financing its capital requirements in connection with Projects.

Project : Works and installations of an Enterprise and houses for workers employed by an Enterprise, including both newly acquired or constructed facilities, and additions, betterments and improvements to, and the rebuilding, rehabilitation and reconstruction of, existing facilities. Such facilities may consist of (a) facilities to be acquired or constructed by an existing Enterprise which owns other properties, where the new facilities constitute an operating unit physically separate from such other properties, or (b) facilities to be acquired or constructed by an existing Enterprise which owns other properties, where the new facilities constitute an integral part of such other properties, or (c) facilities to be acquired or constructed by an Enterprise organized for the purpose which owns no other physical properties.

Project Loan : A loan made by the High Authority to an Enterprise to facilitate the financing of a Project or Projects, which loan is evidenced by an Enterprise Obligation or Obligations as hereinafter described.

Enterprise Obligation : The instrument or instruments evidencing the indebtedness of an Enterprise arising from a Project Loan, and constituting the direct obligation of the Enterprise, which shall conform to the following requirements :

(a) The Enterprise Obligation shall be payable to the order of the High Authority or of the Depositary or to bearer, and shall be for an aggregate principal amount equal to the amount of said Project Loan ; shall bear interest at a rate not less than that borne by the Related Note or Notes issued by the High Authority ; shall provide for the amortization of the principal thereof at a rate at least as rapid as the rate of amortization of the principal of the Related Note or Notes issued by the High Authority ; and shall require, upon any payment of principal before the due date thereof, the payment of a premium thereon at a rate not less than the premium, if any, required on a corresponding prepayment on the Related Note or Notes issued by the High Authority ; provided, however, that the Enterprise Obligation may consist of separate instruments representing, respectively, the instalments of principal of and interest on the Project Loan, in which case the indebtedness represented by such instruments will not also bear interest ; and provided, further, that two or

IL EST DÉCLARÉ PAR LES PRÉSENTES que les billets à ordre seront garantis dans les conditions énoncées ci-après :

Article premier

DÉFINITIONS

Traité : Le Traité (avec les annexes et les protocoles connexes y annexés), conclu le 18 avril 1951 au nom de la République fédérale d'Allemagne, de la Belgique, de la République française, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et des Pays-Bas, et ratifié ensuite par ces pays, qui institue la Communauté européenne du charbon et de l'acier, ainsi que toutes modifications et amendements apportés par la suite à ce Traité, conformément à ses dispositions.

Entreprise : Toute société dotée de la personnalité morale ou tout autre organisme à qui la Haute Autorité a le pouvoir, en vertu du Traité, de consentir des prêts pour faciliter le financement de ses besoins de capitaux sur la base de programmes.

Programme : Les travaux et installations d'une entreprise et les logements pour des ouvriers employés par une entreprise, comprenant tant les installations nouvellement acquises ou construites que les agrandissements, améliorations, aménagements, rénovations et reconstructions d'installations existantes. Ces installations peuvent consister : a) soit en installations à acquérir ou à construire par une entreprise établie possédant d'autres biens, lorsque les installations nouvelles constituent une unité de travail matériellement distincte de ces autres biens ; b) soit en installations à acquérir ou à construire par une entreprise établie possédant d'autres biens, lorsque les nouvelles installations forment partie intégrante de ces autres biens ; c) soit des installations à acquérir ou à construire par une entreprise constituée à cette fin et ne possédant pas d'autres biens corporels.

Prêt d'investissement ou simplement prêt : Un prêt consenti par la Haute Autorité à une entreprise pour faciliter le financement d'un ou plusieurs programmes, la créance en résultant étant matérialisée par une ou plusieurs obligations d'entreprise, comme il est indiqué ci-après.

Obligation d'entreprise : Le ou les documents matérialisant la dette d'une entreprise qui résulte d'un prêt et constituant l'obligation directe de l'entreprise soumise aux conditions suivantes :

a) L'obligation d'entreprise sera payable à l'ordre de la Haute Autorité, du Détenteur, ou au porteur ; son montant total en principal sera égal au montant du prêt ; elle portera intérêt, à un taux qui ne sera pas inférieur à celui du ou des billets à ordre correspondants émis par la Haute Autorité ; elle stipulera l'amortissement du principal selon des taux au moins aussi élevés que les taux d'amortissement du principal du ou des billets à ordre correspondants émis par la Haute Autorité ; enfin, elle stipulera, en cas de paiement du principal avant la date d'échéance, le paiement, sur ce principal, d'une prime dont le taux ne sera pas inférieur à celui de la prime éventuellement stipulée pour le cas de remboursement anticipé du ou des billets à ordre correspondants émis par la Haute Autorité ; il est entendu toutefois que l'obligation d'entreprise peut être constituée par des documents distincts représentant respectivement les échéances en principal et les intérêts du prêt ; en ce cas, la dette représentée par ces documents ne sera pas elle-même génératrice d'intérêts ;

more Project Loans in the same currency may be contemporaneously made by the High Authority if the weighted average rate of interest thereon shall not be less than that borne by the Related Notes issued by the High Authority and if the weighted average rate of amortization thereof shall be at least as rapid as the rate of amortization of the Related Notes.

(b) The Enterprise Obligation shall be payable in the currency in which said Project Loan shall be made.

(c) The credit agreement between the High Authority and the Enterprise pursuant to which said Project Loan is being made will (unless the Enterprise Obligation is secured by a mortgage or other lien upon the Project or Projects that would preclude the creation by the Enterprise of any indebtedness secured by a lien thereon in priority to the mortgage or other lien securing the Enterprise Obligation) include a commitment by the Enterprise not to issue any additional indebtedness under any existing mortgage or other lien on such Project or Projects or create any mortgage or other lien thereon, unless the Enterprise Obligation shall be secured by such existing or newly created mortgage or lien equally and ratably with all other indebtedness to be secured thereby; provided, however, that the credit agreement may permit the Enterprise to give to the supplier of equipment a prior lien thereon to secure the deferred payment of a part of the purchase price of such equipment.

(d) The Enterprise Obligation, and any mortgage or other lien securing it, shall be duly executed by the Enterprise in full conformity with all relative laws of its domicile and shall be duly registered as required under such laws.

(e) The Enterprise Obligation may contain any other terms and provisions not contrary to the terms of this Indenture.

Related Notes : The term used to identify the relationship between any Note or Notes and any one or more of the following : (i) the moneys deposited with the Depositary representing the proceeds of such Note or Notes, (ii) the Project Loan or Loans originally made out of such proceeds, (iii) the Enterprise Obligations representing such Project Loan or Loans, (iv) the service moneys received on such Enterprise Obligations or the proceeds of sale of such Enterprise Obligations and (v) any further Enterprise Obligations received by the Depositary in exchange for such Enterprise Obligations or acquired with the use of funds referred to in (iv). For the purposes of this definition such further Enterprise Obligations shall thereafter be included in the term "such Enterprise Obligations" in (iv) and (v).

Outstanding : When used with reference to Notes, shall mean, as of any date, all Notes theretofore and thereupon authenticated and delivered pursuant to this Indenture, except (a) Notes canceled at or prior to such date, (b) Notes for the payment or redemption of which funds shall have theretofore been set aside by the Depositary pursuant to Section 4.02 hereof or deposited with the Depositary in a special account, provided, that if such Notes are to be redeemed prior to the maturity thereof, due notice of such redemption

il est entendu en outre que la Haute Autorité pourra consentir simultanément deux ou plusieurs prêts dans la même monnaie, si le taux d'intérêt moyen pondéré de ces prêts n'est pas inférieur à celui porté par les billets à ordre correspondants émis par la Haute Autorité, et si la moyenne pondérée des taux d'amortissement de ces prêts donne des taux d'amortissement au moins aussi élevés que ceux de l'amortissement des billets à ordre correspondants.

b) L'obligation d'entreprise sera remboursable dans la monnaie dans laquelle le prêt aura été consenti.

c) Le contrat de crédit entre la Haute Autorité et l'entreprise en vertu duquel ledit prêt est effectué contiendra (sauf si l'obligation d'entreprise est garantie par une hypothèque ou autre sûreté sur le ou les programmes interdisant que l'entreprise contracte une autre dette garantie par une sûreté sur ce ou ces programmes ayant priorité sur l'hypothèque ou autre sûreté garantissant l'obligation d'entreprise) l'engagement de l'entreprise de ne contracter aucune dette supplémentaire garantie par une hypothèque ou autre sûreté déjà prise sur le ou les programmes et de ne constituer aucune nouvelle hypothèque ou autre sûreté sur ce ou ces programmes, à moins que l'obligation d'entreprise ne soit garantie elle-même par une telle hypothèque ou sûreté déjà établie ou nouvellement constituée à égalité et au prorata avec toutes les autres dettes devant être garanties par cette hypothèque ou sûreté ; il est entendu cependant que le contrat de crédit pourra permettre à l'entreprise de donner au fournisseur d'équipement un privilège prioritaire sur ledit équipement en garantie du paiement différé d'une partie du prix d'achat de cet équipement.

d) L'obligation d'entreprise, ainsi que toute hypothèque ou autre sûreté la garantissant, sera dûment signée par l'entreprise en pleine conformité de toutes les lois applicables de son domicile, et sera dûment enregistrée selon les exigences de ces lois.

e) L'obligation d'entreprise pourra contenir toutes autres clauses et dispositions non contraires aux termes de la présente Convention.

Billets à ordre correspondants : Cette expression est utilisée pour caractériser la relation entre tout billet à ordre ou tous billets à ordre et un ou plusieurs des éléments suivants : i) les espèces remises au Détenteur et représentant la contrevaletur dudit billet ou desdits billets, ii) le prêt ou les prêts consentis à l'origine au moyen de cette contrevaletur, iii) les obligations d'entreprise représentant ce prêt ou ces prêts, iv) toutes sommes versées sur le principal, sur les intérêts ou sur des charges diverses afférentes à ces obligations d'entreprise, ou le produit de leur vente, et v) toutes autres obligations d'entreprise reçues par le Détenteur en échange de ces obligations d'entreprise ou acquises au moyen des fonds mentionnés sous iv. Aux fins de la présente définition, ces autres obligations d'entreprise seront assimilées dans la suite du texte à « ces obligations d'entreprise » visées sous iv et v.

Non remboursé : Utilisée à propos de billets à ordre, cette expression s'applique à tous les billets à ordre qui, à une date quelconque, ont été ou sont certifiés et remis conformément à la présente convention, à l'exception : a) des billets à ordre annulés, b) des billets à ordre pour le paiement ou le rachat desquels des fonds ont été mis en réserve par le Détenteur en exécution de la section 4.02 de la présente Convention ou déposés chez le Détenteur dans un compte spécial, à condition que, si ces billets à ordre doivent

shall have been given, and (c) Notes in substitution for which other Notes shall have been authenticated and delivered.

Event of Default : Any event of default specified in Section 7.01, which continues for the period of time, if any, therein designated.

Supplemental Indenture : Any notarial act hereafter duly authorized and entered into in accordance with the provisions of Article Eight.

Currency Undertaking : The undertaking of the government of the country in which a borrowing Enterprise is situated that (i) in cases where the Enterprise Obligation and/or the Related Note is payable in the currency of such country, payments of service in respect thereof in such currency and the use of such currency by the payee will be free from restrictions of such government and (ii) in cases where the Enterprise Obligation and/or the Related Note is required to be paid in another currency, foreign exchange will be made available, against national currency, to the Enterprise and/or to the High Authority or to the Depositary for the account of the Authority, at the time or times and in the amounts necessary to permit prompt and full payment in such other currency of each installment of principal and interest in respect of the Enterprise obligation and/or the Related Note. Each Currency Undertaking shall contain an acknowledgement of the government entering into the same that it is given for the benefit of the holders of the Notes referred to therein and for the purpose of inducing such holders to make advances to the High Authority.

Article Two

FORM AND EXECUTION OF NOTES

Section 2.01. The Notes may, at the election of the High Authority, be in one or more series and, except as hereinafter in this Article provided, shall be designated generally as Secured Notes of the High Authority, with such further appropriate designations added to or incorporated in such title for the Notes of any series as the High Authority may determine. All Notes of any one series shall be identical in respect of date or dates of maturity (unless they are of serial maturities), the place or places of payment of principal and of interest, the rate of interest and dates of interest payments, the terms and rate or rates of optional redemption, if redeemable, and in respect of amortization or analogous provisions (if any) and tax provisions (if any); but Notes of the same series may be of different denominations, and Notes of any series (other than First Series Notes) may be of serial maturities and, if of serial maturities, may differ as between maturities with respect to redemption prices and interest rates.

Section 2.02. There shall be an initial series of Notes known as the « Secured Notes, First Series » of the High Authority (hereinafter called First Series Notes), which shall be issued as Dollar Payment First Series Notes or Optional Payment First Series Notes, or both, the texts of which Notes and of the Depositary's certificate of authentication to be endorsed thereon are to be in the English language in substantially the respective

être rachetés avant leur date d'échéance, le rachat ait été dûment notifié, et c) des billets à ordre auxquels d'autres billets à ordre dûment certifiés et délivrés ont été substitués.

Cas de défaut : Tous cas de défaut prévus à la section 7.01 et qui persistent pendant la durée qui y est spécifiée, s'il en est spécifié une.

Avenant : Tout acte notarié dûment autorisé et conclu après la date des présentes en conformité des dispositions de l'article 8.

Engagement de change : L'engagement en vertu duquel le gouvernement du pays dans lequel l'entreprise emprunteuse est située, certifie : i) que si une obligation d'entreprise et/ou le billet à ordre correspondant est payable dans la monnaie de ce pays, tous paiements y afférents effectués dans cette monnaie, ainsi que l'emploi de cette monnaie par le bénéficiaire du paiement, seront libres de toutes restrictions de la part de ce gouvernement ; ii) que si l'obligation d'entreprise et/ou le billet à ordre correspondant doivent être payés dans une autre monnaie, les devises nécessaires seront accordées à l'entreprise et/ou à la Haute Autorité, ou au Détenteur pour le compte de la Haute Autorité, contre de la monnaie nationale, à la date ou aux dates et pour les montants nécessaires pour permettre le paiement prompt et intégral en ladite devise de toutes annuités de principal et d'intérêts afférents à l'obligation d'entreprise et/ou au billet à ordre correspondant. Tout engagement de change devra contenir une déclaration du gouvernement intéressé certifiant que l'engagement est contracté au profit des porteurs des billets à ordre qui y sont mentionnés, et en vue d'inciter ces porteurs à faire des avances à la Haute Autorité.

Article II

FORME ET SIGNATURE DES BILLETS À ORDRE

Section 2.01. Les billets à ordre pourront, au choix de la Haute Autorité, être émis en une ou plusieurs séries ; sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ils seront désignés en général par l'expression de « billets à ordre garantis de la Haute Autorité », désignation qui sera complétée par toute désignation supplémentaire que la Haute Autorité pourra décider d'ajouter ou d'incorporer au titre des billets à ordre de certaines séries. Tous les billets à ordre d'une même série seront identiques en ce qui concerne la ou les dates d'échéance (à moins qu'ils ne viennent à échéance par groupes), le ou les lieux de paiement du principal et des intérêts, le taux d'intérêt et les dates de paiement des intérêts, les conditions régissant un rachat éventuel, y compris le taux ou les taux de rachat, si la possibilité de rachat est stipulée, et en ce qui concerne l'amortissement ou toute disposition analogue, le cas échéant, et toutes clauses fiscales éventuelles ; cependant, les billets à ordre d'une même série pourront avoir des valeurs différentes, et les billets à ordre de toute série autre que la première pourront venir à échéance par groupes, et dans ce cas, les diverses échéances pourront différer quant au prix de rachat et aux taux d'intérêt.

Section 2.02. Une première série de billets à ordre sera créée sous la dénomination de « billets à ordre garantis — première série » de la Haute Autorité (ci-après dénommés « billets à ordre de première série »). Ces billets à ordre seront émis comme « billets à ordre de première série, de paiement en dollars », et/ou comme « billets à ordre de première série de paiement à option » ; le libellé de ces billets à ordre et celui du certificat du

forms thereof set forth in Annex C¹ and Annex D,² respectively, hereto attached, with such additions and modifications as shall be necessary to complete said forms in accordance with the provisions of this Indenture. First Series Notes shall be issued in such denominations as the High Authority shall deem necessary. Each such Note shall be dated the date of issue thereof and shall bear interest at the rate of 3-7/8% per annum on the unpaid principal balance thereof from time to time outstanding, such interest to be computed on the basis of the actual number of days using a factor of 365 days and to be due and payable on May 1 of each year. The principal of each First Series Note shall be due and payable in 22 annual installments on the dates and in the percentages of such principal amount set forth in Annexes C and D, respectively.

Each Dollar Payment First Series Note shall be payable, both as to principal and interest, in lawful money of the United States of America.

Each Optional Payment First Series Note shall be payable, both as to principal and interest, in lawful money of the United States of America, or, at the option of the High Authority, in whole or in part in the currency advanced to the High Authority against such Note at the rate of exchange at which such currency was advanced, which rate of exchange shall be set forth in such Note. For the purposes of Section 7.02 and Section 10.09, Optional Payment First Series Notes shall not be deemed to be expressed in United States dollars but shall be deemed to be expressed solely in the currency advanced to the High Authority.

The principal of each First Series Note and the interest thereon shall be payable without deduction for any present or future taxes, duties, fees or other charges levied or imposed thereon or on such Note or the holder thereof by or within any member country of the Community or Switzerland or any political or taxing subdivision of any such member country or Switzerland. The High Authority shall have the right to prepay at any time and from time to time, without penalty or premium, all or any part of the principal of any First Series Note with interest thereon to the date of prepayment. Any such prepayment on any First Series Note shall be applied pro-rata to the installments of principal on such Note.

Upon each payment of principal or interest on any First Series Note, such Note shall be made available to the Depositary or its agent for endorsement thereon of notation of such payment. By agreement between the High Authority and the holder of any such Note, such endorsements may be made by such holder, and in such case such holder shall promptly advise the High Authority and the Depositary in writing of each such endorsement.

Section 2.03. Prior to the issue of any Notes of any series other than First Series Notes, the High Authority shall enter into a supplemental notarial act with the Depositary, which shall constitute an indenture supplemental to this Indenture and be deemed to be a part hereof, whereby there shall be established the terms and conditions of the Notes of such other series, and the form thereof, including the language in which the text thereof and of the Depositary's certificate thereon shall be expressed. Each such supplemental notarial act shall contain such provisions, consistent with and not contrary to the terms of this Indenture, as the High Authority shall determine. Any such other

¹ See p. 398 of this volume.

² See p. 402 of this volume.

Détenteur porté sur les billets devra être rédigé en anglais, et conforme, pour l'essentiel, aux modèles figurant aux annexes C¹ et D² jointes aux présentes, avec telles additions et modifications qui seront nécessaires pour compléter ces modèles en conformité des dispositions de la présente Convention. Les billets à ordre de première série seront émis pour les valeurs que la Haute Autorité estimera nécessaires. Chacun de ces billets à ordre sera daté du jour de son émission et portera intérêt au taux annuel de 3-7/8 % sur la partie du principal qui n'aura pas été remboursée ; cet intérêt sera calculé par jour, sur la base de 365 jours par an et sera payable le 1^{er} mai de chaque année. Le principal de chacun des billets à ordre de première série sera remboursable en vingt-deux échéances aux dates et selon les pourcentages indiqués dans les annexes C et D respectivement.

Le principal et les intérêts de chaque billet à ordre de première série de paiement en dollars seront payables dans la monnaie légale des États-Unis d'Amérique.

Le principal et les intérêts de chaque billet à ordre de première série de paiement à option seront payables dans la monnaie légale des États-Unis d'Amérique ou, si la Haute Autorité en décide ainsi, ils seront payables en tout ou en partie dans la monnaie avancée à la Haute Autorité contre ce billet à ordre, au taux de change appliqué pour le calcul de l'avance, lequel taux de change sera mentionné sur le billet à ordre. Aux fins des dispositions de la section 7.02 et de la section 10.09, les billets à ordre de première série, de paiement à option, seront réputés libellés non en dollars des États-Unis d'Amérique, mais uniquement en la monnaie avancée à la Haute Autorité.

Le principal et les intérêts de chaque billet à ordre de première série seront payables francs de tout impôt, taxe ou droit perçus actuellement ou qui pourraient l'être à l'avenir sur les billets en question ou sur son porteur par un pays membre de la Communauté ou par la Suisse ou par une subdivision politique ou fiscale dudit pays membre ou de la Suisse ou dans ledit pays ou en Suisse ou dans ladite subdivision. La Haute Autorité aura le droit de rembourser par anticipation, à tout moment, sans amende ni prime, en tout ou en partie, le principal de tous billets à ordre de première série, et les intérêts qui seraient dus à la date de remboursement anticipé. Tout paiement anticipé sur des billets à ordre de première série sera imputé proportionnellement sur les échéances de principal du billet à ordre considéré.

Lors de tout paiement de principal ou d'intérêts sur un billet à ordre de première série, le billet considéré sera mis à la disposition du Détenteur ou de son mandataire pour que mention soit faite de ce paiement sur le billet à ordre. Par accord entre la Haute Autorité et le porteur du billet à ordre, ces mentions pourront être effectuées par le porteur et, dans ce cas, le porteur avisera immédiatement par écrit la Haute Autorité et le Détenteur de toute mention ainsi effectuée.

Section 2.03. Avant l'émission de tout billet à ordre de toute série autre que la première, la Haute Autorité passera avec le Détenteur un nouvel acte notarié qui constituera un avenant à la présente Convention et sera considéré comme en faisant partie intégrante, et par lequel seront déterminés les clauses et conditions applicables aux billets à ordre de ces autres séries, ainsi que leur libellé, y compris la langue dans laquelle seront rédigés tant le texte des billets eux-mêmes que celui du certificat du Détenteur qui y sera porté. Chacun de ces avenants notariés contiendra telles dispositions conformes et non contraires aux dispositions de la présente Convention que la Haute Autorité

¹ Voir p. 399 de ce volume.

² Voir p. 403 de ce volume.

series may, if the supplemental notarial act providing for the issuance thereof shall so provide, be designated as "Bonds", and the term "Notes" as used in this Indenture shall be deemed to include the Bonds of such other series.

Section 2.04. All the Notes shall be signed on behalf of the High Authority by two duly authorized representatives of the High Authority. No Note shall be secured hereby, or shall be or become valid or obligatory for any purpose, unless there shall be placed thereon a certificate of authentication, substantially as follows :

"This Note [Bond] is one of the Secured Notes [Bonds], of the series designated therein, referred to in the within-mentioned Indenture.

BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS
Depository

by

Authorized Representative"

signed on behalf of the Depository by its duly authorized representative, and such certificate on any Note issued by the High Authority shall be conclusive evidence that it has been duly authenticated and delivered hereunder.

Article Three

AUTHENTICATION, ISSUE AND DELIVERY OF NOTES

Section 3.01. The aggregate principal amount of Notes which may be issued hereunder shall not be limited ; provided, however, that the High Authority may at any time, at its election, impose such limitation or limitations upon the issue of Notes hereunder as it shall determine and as shall be set forth in an indenture supplemental hereto entered into between the High Authority and the Depository.

Section 3.02. From time to time the High Authority may execute, and the Depository shall thereupon authenticate and deliver to or upon the order of the High Authority, First Series Notes up to an aggregate principal amount not exceeding \$100,000,000 (U.S. dollars), upon receipt by the Depository of the following :

(a) a written order or orders of the High Authority (i) specifying the First Series Notes to be issued and whether they are to be Dollar Payment or Optional Payment First Series Notes, and if the latter, the currency or currencies in which they are optionally payable and the related rate or rates of exchange, (ii) directing the authentication and delivery of such First Series Notes in the respective principal amounts

fixera. Les titres de toutes séries nouvelles pourront être désignés par le mot « obligations » si l'avenant notarié prévoyant leur émission le stipule ; dans ce cas l'expression « billets à ordre » utilisée dans la présente Convention sera considérée comme englobant les billets intitulés « obligations » de ces autres séries.

Section 2.04. Tous les billets à ordre seront signés au nom de la Haute Autorité par deux représentants dûment autorisés de la Haute Autorité. Aucun billet à ordre ne sera garanti en vertu de la présente Convention ni ne sera ou ne deviendra valable ou générateur d'obligations à aucun égard s'il n'y est porté une mention de certification rédigée, pour l'essentiel, dans la forme suivante :

« Le présent billet à ordre [La présente obligation] est l'un des billets à ordre [l'une des obligations] garantis[es] de la série désignée, visés[es] par la Convention susmentionnée.

BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX
Détenteur

Représentant autorisé »

Ce certificat sera signé au nom du Détenteur par son représentant dûment autorisé, et sa présence sur tous billets à ordre émis par la Haute Autorité constituera une preuve suffisante de ce que le billet considéré a été dûment certifié et délivré en exécution des présentes.

Article III

CERTIFICATION, ÉMISSION ET DÉLIVRANCE DE BILLETS À ORDRE

Section 3.01. Le total du principal des billets à ordre qui peuvent être émis en vertu de la présente Convention n'est pas limité ; il est entendu toutefois que la Haute Autorité pourra à tout moment et à son choix imposer toute limitation, ou toutes limitations, qu'elle entendra à l'émission desdits billets à ordre ; cette limitation ou ces limitations feront l'objet d'un avenant à la présente Convention conclu entre la Haute Autorité et le Détenteur.

Section 3.02. La Haute Autorité pourra de temps à autre signer, et le Détenteur devra certifier et délivrer à la Haute Autorité ou à son ordre, des billets à ordre de première série à concurrence d'un montant total en principal ne dépassant pas 100 millions de dollars des États-Unis, et ce après réception par le Détenteur des pièces et sommes suivantes :

a) une ou plusieurs instructions écrites de la Haute Autorité : i) spécifiant les billets à ordre de première série à émettre, et si ceux-ci doivent être de paiement en dollars ou de paiement à option — dans ce cas, la ou les monnaies sur lesquelles peut porter l'option ainsi que le ou les taux de change correspondants devront être précisés ; ii) ordonnant la certification et la délivrance de ces billets à ordre de pre-

and payable to the order of the payee or payees stated in such order, and (iii) containing instructions as to whom such First Series Notes are to be delivered ; and

(b) a sum of money (in United States dollars, or, in case any of said First Series Notes shall be Optional Payment First Series Notes, in the currency or currencies referred to in such Optional Payment First Series Notes) in an aggregate principal amount equal to the aggregate principal amount of the First Series Notes to be authenticated and delivered.

Section 3.03. After the High Authority shall have entered into an indenture supplemental hereto specifying the terms and conditions of the Notes of any new series, from time to time the High Authority may execute, and the Depository shall thereupon authenticate and deliver to or on the order of the High Authority, Notes of such new series, upon receipt by the Depository of the following :

(a) a written order or orders of the High Authority (i) specifying the Notes to be issued and the series thereof, (ii) directing the authentication and delivery of such Notes, in the principal amount stated in such order, and, unless such Notes are to be payable to bearer, stating the name of the payee or payees of such Notes ; and (iii) containing instructions as to whom such Notes are to be delivered ; and

(b) a sum of money, in the currency in which such Notes are to be payable, in an aggregate principal amount equal to the aggregate principal amount of Notes to be authenticated and delivered.

Section 3.04. In order to facilitate the issue of any of the Notes, the orders of the High Authority referred to in Sections 3.02 (a) and 3.03 (a) may direct the Depository to cause such Notes to be authenticated and delivered provisionally, subject either to the due receipt by the Depository of the moneys referred to in Section 3.02 (b) or Section 3.03 (b), as the case may be, or to the return to the Depository of the Notes so delivered.

Section 3.05. In case any Note issued hereunder shall be mutilated, destroyed, stolen or lost, upon receipt and cancelation by the Depository of the mutilated Note or receipt of proof, satisfactory to both the High Authority and the Depository, of the destruction, theft or loss of the Note, and upon receipt by them of indemnity satisfactory to both of them, the High Authority shall execute a new Note of the same series and maturity and of like tenor and the Depository shall thereupon authenticate and deliver such new Note in exchange for the mutilated Note or in substitution for the destroyed, stolen or lost Note. Such new Note shall be so dated that neither gain nor loss in interest shall result from such exchange or substitution.

Section 3.06. The Depository shall cancel each Note surrendered to it upon redemption or payment thereof. The High Authority will from time to time deliver to the Depository written instructions as to the disposition of such canceled Notes.

Article Four

APPLICATION OF MONEYS RECEIVED BY THE DEPOSITARY

Section 4.01. All moneys received by the Depository pursuant to Section 3.02 or Section 3.03 shall be held by the Depository as a part of the Pledged Property until they

mière série établis pour les montants en principal indiqués et payables à l'ordre du ou des bénéficiaires désignés ; iii) spécifiant enfin à qui ces billets à ordre de première série doivent être délivrés ; et

b) une somme en espèces (en dollars des États-Unis, ou, s'il s'agit de billets à ordre de première série de paiement à option, dans la ou les monnaies mentionnées dans ce billet), d'un montant total en principal égal au montant total en principal des billets à ordre de première série à certifier et délivrer.

Section 3.03. Après la passation par la Haute Autorité d'un avenant aux présentes spécifiant les clauses et conditions applicables aux billets à ordre d'une nouvelle série, la Haute Autorité pourra de temps à autre signer, et le Détenteur devra certifier et délivrer à la Haute Autorité ou à son ordre, des billets à ordre de la nouvelle série, après réception par le Détenteur des pièces et sommes suivantes :

a) une ou plusieurs instructions écrites de la Haute Autorité : i) spécifiant les billets à ordre à émettre et leur série ; ii) ordonnant la certification et la délivrance de ces billets à ordre établis pour le montant en principal indiqué et, à moins que ces billets à ordre ne soient payables au porteur, indiquant le nom du ou des bénéficiaires ; iii) spécifiant enfin à qui ces billets à ordre doivent être délivrés ; et

b) une somme en espèces, dans la monnaie dans laquelle ces billets à ordre seront payables, d'un montant total en principal égal au montant total en principal des billets à ordre à certifier et délivrer.

Section 3.04. Pour faciliter l'émission de tous billets à ordre, les instructions de la Haute Autorité mentionnées aux sections 3.02, a, et 3.03, a, pourront ordonner au Détenteur de certifier et délivrer les billets à ordre, à titre provisoire, sous réserve soit de la réception effective par le Détenteur des sommes mentionnées aux sections 3.02, b, ou 3.03, b, soit du retour au Détenteur des billets à ordre ainsi délivrés.

Section 3.05. Si un billet à ordre émis en application des présentes est détérioré, détruit, volé ou perdu, la Haute Autorité signera un nouveau billet à ordre de mêmes série, échéance et teneur, et le Détenteur certifiera et délivrera ce nouveau billet à ordre en échange du billet détérioré ou à la place du billet détruit, volé ou perdu, après réception et annulation du billet détérioré ou après réception d'une preuve jugée satisfaisante, à la fois par la Haute Autorité et par le Détenteur, de la destruction, du vol ou de la perte du billet, et après réception d'une garantie jugée satisfaisante par l'un et l'autre. Le nouveau billet à ordre sera daté de façon qu'il ne résulte de l'échange ou de la substitution ni gain ni perte d'intérêt.

Section 3.06. Le détenteur annulera tout billet à ordre qui lui sera retourné après rachat ou remboursement. La Haute Autorité donnera de temps à autre au Détenteur des instructions écrites au sujet de la façon de disposer de ces billets annulés.

Article IV

UTILISATION DES FONDS REÇUS PAR LE DÉTENTEUR

Section 4.01. Les sommes reçues par le Détenteur en vertu des sections 3.02 ou 3.03 seront conservées par lui comme partie des biens nantis jusqu'à ce que la Haute Autorité

shall be used from time to time by the High Authority in accordance with this Section 4.01 for the purpose of making Project Loans. When the High Authority shall make a Project Loan, it will :

A. deliver to the Depositary a written order of the High Authority signed by its duly authorized representative, specifying the name and address of the Enterprise to which the High Authority proposes to make a Project Loan, the amount and currency in which such Project Loan is to be made and is to be payable and the nature of the Project in respect of which such Project Loan is to be made, and that such Project complies with Section 6.02 hereof, and also specifying, by series and serial numbers, the Related Notes, and directing the disbursement of moneys held by the Depositary for such Project Loan ;

B. deliver to the Depositary in pledge a signed copy of the credit agreement between the High Authority and the Enterprise pursuant to which the Project Loan is being made, which agreement will, among other provisions, set forth (a) the amount and the currency in which such Project Loan is to be made and is to be payable, (b) the rate of interest to be paid by the Enterprise, (c) the schedule for the amortization of the principal of the loan, indicating the date and amount of each instalment thereof, (d) the number and the respective amounts of Enterprise Obligations to be issued by the Enterprise to evidence the Project Loan, (e) the type of Currency Undertaking to be delivered to the Depositary and (f) a description of any security for such Enterprise Obligations and of any instrument of transfer, assignment and pledge that shall be requisite to transfer such security and such Currency Undertakings to the Depositary for the purpose of pledging the same hereunder ;

C. deliver, or cause to be delivered, to the Depositary (1) Enterprise Obligations of such Enterprise payable to bearer or to the order of the Depositary or to the order of the High Authority and endorsed by it to bearer or to the order of the Depositary, in a principal amount equal to the principal amount of such Project Loan and payable in the currency in which such Project Loan is being granted, (2) any security for such Enterprise Obligations, (3) appropriate Currency Undertakings and (4) all instruments of transfer, assignment and pledge as shall be requisite to transfer to the Depositary for the purpose of pledging the same hereunder all such Enterprise Obligations and any security therefor and related Currency Undertakings ; and

D. deliver to the Depositary an opinion or opinions of the chief legal officer of the High Authority or other Counsel satisfactory to the Depositary stating that the credit agreement and the Enterprise Obligations so delivered to the Depositary comply with the requirements of this Indenture and are valid and binding obligations of the Enterprise in accordance with their terms and, with respect to any such Enterprise Obligation that is secured by a mortgage or other lien upon the Project, that such mortgage or other lien has been registered and inscribed in accordance with all laws and regulations applicable thereto and constitutes valid and legal security for such Enterprise Obligation ; that there has been effected a valid and binding pledge hereunder of said Enterprise Obligations and the security, if any, therefor and any related Currency Undertakings ; and that all conditions precedent provided for in this Indenture (including any covenants compliance with which constitutes a condition precedent) which relate to the making of such Project Loan have been complied with.

les utilise, en conformité de la présente section 4.01 pour consentir des prêts d'investissement. Lorsque la Haute Autorité consentira un prêt de ce genre, elle devra :

A. Remettre au détenteur une instruction écrite signée par son représentant dûment autorisé précisant le nom et l'adresse de l'Entreprise à laquelle elle envisage de consentir le prêt, le montant dudit prêt et la monnaie dans laquelle il doit être consenti et remboursé et la nature du programme pour lequel il doit être consenti ; l'instruction devra en outre préciser que le programme est conforme aux dispositions de la section 6.02 de la présente Convention, spécifier la série et les numéros de série des billets à ordre correspondants, et prescrire le prélèvement sur les fonds détenus par le Détenteur des sommes nécessaires pour ce prêt ;

B. Remettre en garantie au Détenteur un exemplaire signé du contrat de crédit entre la Haute Autorité et l'entreprise en exécution duquel le prêt est consenti, lequel contrat spécifiera, notamment : a) le montant et la monnaie dans laquelle le prêt doit être consenti et remboursé ; b) le taux de l'intérêt à payer par l'entreprise ; c) le tableau d'amortissement du principal du prêt, avec l'indication de la date et du montant de chaque échéance ; d) le nombre et la valeur des obligations que l'entreprise devra émettre en représentation du prêt ; e) le type d'engagement de change qui doit être remis au Détenteur, et f), la description de toute sûreté garantissant ces obligations d'entreprise ainsi que de tout instrument de transfert, cession et nantissement qui sera nécessaire pour transférer le bénéfice de cette sûreté et de ces engagements de change au Détenteur afin de les donner en nantissement ;

C. Remettre ou faire remettre au Détenteur : 1) des obligations de ladite entreprise payables au porteur ou à l'ordre du Détenteur, ou à l'ordre de la Haute Autorité et endossées par elle à l'ordre du porteur ou à l'ordre du Détenteur, d'un montant en principal égal au montant en principal du prêt et payables dans la monnaie dans laquelle ce prêt est consenti ; 2) toute sûreté garantissant ces obligations d'entreprise ; 3) les engagements de change appropriés, et 4) tous instruments de transfert, cession et nantissement qui seront nécessaires pour transférer au Détenteur, en vue de les donner en nantissement en application des présentes, toutes ces obligations d'entreprise, toutes sûretés les garantissant ainsi que les engagements de change correspondants ;

D. Remettre au Détenteur un ou plusieurs avis émanant du principal conseiller juridique de la Haute Autorité ou de tout autre jurisconsulte dont le Détenteur reconnaîtra l'autorité et établissant que le contrat de crédit et les obligations d'entreprise remis au Détenteur sont conformes aux exigences de la présente Convention et constituent des engagements valables et obligatoires de l'entreprise conformément à leurs termes et, en ce qui concerne toute obligation d'entreprise garantie par une hypothèque ou autre sûreté sur le programme, que cette hypothèque ou autre sûreté a été enregistrée et inscrite en conformité des lois et règlements applicables et constitue une sûreté valable et légale pour l'obligation considérée ; l'avis ou les avis en question devront aussi établir qu'un nantissement valable et de force obligatoire de ces obligations d'entreprise, des sûretés éventuelles les garantissant et de tous engagements de change correspondants, a été constitué en application des présentes, et enfin que toutes les conditions stipulées dans la présente Convention et auxquelles est subordonné l'octroi du prêt (y compris tous les engagements dont l'exécution constitue une telle condition) ont été remplies.

The Depositary, upon receipt of the documents delivered to it as aforesaid in respect of a Project Loan, will examine the same to determine that they constitute the documents to be delivered to it in accordance with the foregoing requirements and comply as to form with such requirements, but the Depositary shall not be responsible for the validity of such documents or for the correctness of the statements or opinions set forth therein. Upon its receipt of such documents and the making of such determination by it, the Depositary shall pay to or on the order of the High Authority, out of the moneys to be used by the Depositary for such purpose, the amount of such Project Loan.

Section 4.02. The Depositary shall collect and receive all sums paid in respect of the principal of and premium (if any) or interest on each Enterprise Obligation held as a part of the Pledged Property, whether received by prepayment or in due course or collected as a result of the enforcement of any security for such Enterprise Obligation or otherwise. So long as the principal of all the Notes outstanding shall not have been declared to be due and payable pursuant to a declaration (which shall not have been rescinded) made pursuant to Section 7.01, the Depositary shall apply all such moneys to the payment of instalments of principal and interest on the Related Note or Notes as and when the same shall become due in accordance with the terms of such Notes; provided, however, that any excess of such moneys held by the Depositary over the instalments of principal and interest coming due on the Related Note or Notes during the ensuing 12 months may be applied by the Depositary in accordance with the provisions of Section 4.03. So long as the principal of all the Notes outstanding shall not have been declared to be due and payable pursuant to a declaration (which shall not have been rescinded) made pursuant to Section 7.01, the Depositary shall, on or within 10 days prior to the payment date for any instalment of principal of or interest on any of the Notes, or on or within 30 days prior to the redemption date of any Notes to be redeemed, set aside out of such moneys in a special account the amounts required to make payment of such instalment, or of the redemption price, to or on the order of the holders of such Notes, and if such moneys held by the Depositary shall not be sufficient to permit such setting aside, the Depositary will request the High Authority to furnish to it, and the High Authority will forthwith furnish to the Depositary, the amounts necessary for that purpose. After the setting aside of any of the moneys as aforesaid, they shall be held for the exclusive benefit of the holders of the Related Notes until paid to or upon the order of such holders, and shall no longer be deemed to be a part of the Pledged Property held as security for all the Notes; provided, however, that any money so held by the Depositary and remaining unclaimed for six years after the date when such installment or such redemption price shall have become due and payable, shall, so long as an Event of Default shall not have occurred and be continuing, be paid to the High Authority. No such payment of any moneys to the High Authority shall relieve it of the obligation to pay the principal of or interest on any Note upon the due subsequent presentation thereof to the High Authority, subject to any applicable period of limitation prescribed by law.

The High Authority will instruct the Depositary in writing from time to time to make such conversions of moneys held by it into other currencies as may be necessary for carrying out this Section 4.02 and Section 4.03.

Section 4.03. All moneys received by the Depositary which, pursuant to Section 4.02 or Section 5.02 hereof, shall be permitted to be held and applied in accordance

Le Détenteur, à la réception des documents qui lui seront versés comme dit ci-dessus à l'occasion d'un prêt, les étudiera pour s'assurer que ce sont bien les documents qui doivent lui être remis en conformité des dispositions précitées et qu'ils revêtent les formes requises, mais le Détenteur ne sera pas responsable de la validité de ces documents, ni de l'exactitude des déclarations ou avis qui y figurent. Après réception de ces documents et après cette vérification, le Détenteur versera à la Haute Autorité ou à son ordre le montant du prêt, sur les fonds qu'il doit utiliser à cette fin.

Section 4.02. Le Détenteur percevra et recevra toutes sommes représentant le principal, les primes éventuelles et les intérêts de chaque obligation d'entreprise détenue comme partie des biens nantis, que ces sommes soient versées par anticipation ou à l'échéance, ou bien perçues à la suite de la réalisation d'une sûreté garantissant une obligation d'entreprise, ou de toute autre façon. Tant que le principal de tous les billets à ordre non remboursés n'aura pas été déclaré exigibles par une déclaration (non rétractée) faite conformément à la section 7.01, le Détenteur imputera toutes ces sommes sur les annuités de principal et d'intérêts du ou des billets à ordre correspondants, au moment où elles deviendront exigibles en conformité des termes des billets ; il est entendu cependant que si lesdites sommes dépassent le montant des annuités de principal et d'intérêts dues sur le ou les billets à ordre correspondants pour les douze mois à venir, le Détenteur pourra les utiliser en conformité des dispositions de la section 4.03. Tant que le principal de tous les billets à ordre non remboursés n'aura pas été déclaré exigible par une déclaration (non rétractée) faite conformément à la section 7.01, le Détenteur devra, le jour de l'échéance, ou dans les dix jours qui précèdent l'échéance, pour toute annuité de principal ou d'intérêts sur des billets à ordre quelconques, et le jour du rachat ou dans les trente jours qui précèdent le rachat pour tous billets à ordre devant être rachetés, prélever sur les sommes en question et mettre en réserve dans un compte spécial les montants nécessaires pour payer ces annuités ou effectuer ces rachats aux porteurs de billets à ordre considérés ou à leur ordre ; si les sommes détenues par le Détenteur ne sont pas suffisantes pour permettre de porter ainsi les montants nécessaires en compte spécial, le Détenteur demandera à la Haute Autorité, qui devra les lui fournir immédiatement, les sommes nécessaires à cet effet. Les sommes mises en réserve comme il est dit ci-dessus seront détenues pour le bénéfice exclusif des porteurs des billets à ordre correspondants jusqu'à paiement auxdits porteurs ou à leur ordre, et ces sommes ne seront plus considérées comme partie des biens nantis détenus comme sûreté dans l'ensemble des billets à ordre ; il est entendu cependant que toutes sommes ainsi détenues par le Détenteur, et qui ne seraient pas réclamées dans les six ans qui suivent la date à laquelle l'annuité ou le prix de rachat sera devenu exigible, seront versées à la Haute Autorité, à condition toutefois qu'aucun cas de défaut ne se soit produit et ne persiste. Aucun de ces versements à la Haute Autorité ne la déliera de son obligation de payer le principal ou les intérêts de tout billet à ordre qui lui serait dûment présenté par la suite sous réserve de tous délais de prescription légaux.

La Haute Autorité invitera de temps à autre par écrit le Détenteur à procéder à telles conversions de sommes détenues par lui en d'autres monnaies qui seraient nécessaires pour la mise en œuvre des dispositions de la présente section 4.02 et de la section 4.03.

Section 4.03. Toutes les sommes reçues par le Détenteur et qui, en application des sections 4.02 ou 5.02 de la présente Convention, peuvent être détenues et utilisées en

with this Section 4.03, shall be held by the Depositary as part of the Pledged Property until they shall be applied in accordance with this Section 4.03. From time to time, so long as an Event of Default shall not have occurred and be continuing, such moneys may be applied by the Depositary as follows :

A-Upon the written request of the High Authority any such moneys shall be added to the moneys received by the Depositary pursuant to Section 3.02 or Section 3.03, and shall thereafter be held and applied in accordance with Section 4.01 ; or

B-Upon the written request of the High Authority, any such moneys shall be applied by the Depositary to the prepayment, or to the purchase from the holder or holders thereof (including the High Authority, if such a holder) or to the retirement in any other manner prior to maturity, of Related Notes then outstanding specified in such request of a principal amount at least equal to the amount of moneys so applied. All Notes retired pursuant to this Clause B shall be canceled ; or

C-Upon the written request of the High Authority, any interest moneys which pursuant to Section 4.02 shall be permitted to be held and applied in accordance with this Section 4.03, may be applied by the Depositary to the payment of any compensation which shall at the time be due under Section 6.07 hereof.

Article Five

CONCERNING THE PLEDGED PROPERTY

Section 5.01. The High Authority will from time to time instruct the Depositary in writing (a) to give such consents with respect to the Enterprise Obligations and any security therefor held as a part of the Pledged Property and to take such other action in respect thereof not contrary to the provisions of this Indenture as the High Authority shall deem advisable and (b) in respect of any such Enterprise Obligation or any security therefor, to join in and become a party to any plan of reorganization (whether voluntary or involuntary) of the issuing Enterprise which the High Authority deems advisable and to take such other action as may be required by such plan.

Section 5.02. The High Authority will from time to time instruct the Depositary in writing (a) to sell, free from the lien hereof, any Enterprise Obligations and any security therefor at the time held by the Depositary, which the High Authority shall deem it advisable to sell, for a purchase price equal to the principal amount thereof and accrued interest thereon payable in the currency in which the Enterprise Obligations being sold are payable and accompanied by appropriate Currency Undertakings, and (b) to exchange, free from the lien hereof, any such Enterprise Obligations and any security therefor, which the High Authority shall deem it advisable to exchange, for a like principal amount of new Enterprise Obligations of the same Enterprise payable in the same currency or currencies and bearing interest from the date to which interest has been paid on the Enterprise Obligation so exchanged and accompanied by any appropriate Currency Undertakings. The proceeds of any such sales and any such new Enterprise Obligations and any security therefor and related Currency Undertakings shall be held by the Depositary as part of the

conformité de la présente section 4.03 seront détenues par le Détenteur comme partie des biens nantis jusqu'à ce qu'elles aient été utilisées en conformité de la présente section 4.03. De temps à autre, et à condition qu'aucun cas de défaut ne se soit produit et ne persiste, ces sommes pourront être utilisées par le Détenteur comme suit :

A. — Sur demande écrite de la Haute Autorité, certaines de ces sommes seront ajoutées aux sommes reçues par le Détenteur en application des sections 3.02 ou 3.03 et seront par la suite détenues et utilisées en conformité de la section 4.01 ;

B. — Sur demande écrite de la Haute Autorité, certaines de ces sommes seront utilisées par le Détenteur pour le paiement anticipé, ou l'achat à leur porteur ou à leurs porteurs (y compris la Haute Autorité, si elle a cette qualité), ou toute autre forme de retrait avant leur échéance, des billets à ordre correspondants non remboursés, spécifiés dans cette demande et d'un montant en principal au moins égal aux sommes ainsi utilisées. Tous les billets à ordre retirés en vertu de la présente clause B seront annulés ;

C. — Sur demande écrite de la Haute Autorité, celles de ces sommes qui représentent des intérêts que le Détenteur est autorisé, aux termes de la section 4.02, à détenir et à utiliser en conformité de la présente section 4.03 pourront être utilisées par lui pour le paiement de toute indemnité exigible à la date considérée en vertu de la section 6.07 de la présente Convention.

Article V

DES BIENS NANTIS

Section 5.01. La Haute Autorité invitera de temps à autre, par écrit, le Détenteur : a) à donner, au sujet des obligations d'entreprise et de toutes sûretés les garantissant détenues comme partie des biens nantis, tous consentements et à prendre à leur sujet toutes mesures non contraires aux dispositions de la présente Convention que la Haute Autorité jugera opportun et b) en ce qui concerne ces obligations d'entreprise ou les sûretés les garantissant à se joindre et à devenir partie à tout plan de réorganisation (volontaire ou forcé) de l'entreprise émettrice que la Haute Autorité jugera utile et à prendre toutes autres mesures qui pourront être requises pour la mise en œuvre d'un tel plan.

Section 5.02. La Haute Autorité invitera de temps à autre, par écrit, le Détenteur : a) à vendre, libres de tous privilèges ou charges découlant des présentes, toutes obligations d'entreprise et toutes sûretés les garantissant, détenues par le Détenteur et que la Haute Autorité estimera opportun de vendre, pour un prix égal à leur montant en principal majoré des intérêts échus, dans la monnaie dans laquelle les obligations d'entreprise ainsi vendues sont remboursables et couvertes par les engagements de change appropriés, et b) à échanger, libres de tous privilèges ou charges découlant des présentes, toutes obligations d'entreprise et toutes sûretés les garantissant que la Haute Autorité estimera opportun d'échanger, contre de nouvelles obligations d'entreprise émises par la même entreprise, pour le même montant en principal et remboursables dans la même monnaie ou les mêmes monnaies, portant intérêts à compter de la date à laquelle l'intérêt a été payé sur les obligations d'entreprise échangées, et couvertes par tout engagement de change approprié. Le produit de ces ventes, ainsi que ces nouvelles obligations d'entre-

Pledged Property ; any such proceeds may be applied by the Depositary pursuant to Section 4.03.

Section 5.03. In case any Enterprise shall default in the performance of any of its obligations under any Enterprise Obligation or any security therefor held as a part of the Pledged Property, the High Authority will be entitled, with full power of substitution and delegation, to enforce, and to take all action by judicial proceedings or otherwise which the High Authority shall deem necessary or proper to enforce, such Enterprise Obligation or any security therefor. The Depositary will furnish the High Authority all such powers of attorney, written consents, instruments of transfer and other documents as the High Authority shall request in writing in connection with such enforcement by the High Authority or by any other person authorized by the High Authority to act on its behalf in connection therewith.

Section 5.04. The High Authority will from time to time instruct the Depositary in writing to release from any mortgage or other lien securing an Enterprise Obligation held as a part of the Pledged Property such of the property subject to such mortgage or other lien as the High Authority shall determine ; provided, however, that the Depositary shall not release any such property unless the fair sale value (as appraised by appraisers or engineers selected by the High Authority and satisfactory to the Depositary) of the property remaining subject to such mortgage or other lien shall be at least 125% of the unamortized amount of all indebtedness of the Enterprise secured thereby.

Section 5.05. So long as an Event of Default shall not have occurred and be continuing, the Depositary will act in accordance with any instructions or requests received by it from the High Authority pursuant to Sections 5.01, 5.02, 5.03 or 5.04 unless it shall deem the same to be prejudicial to the interests of the Noteholders or contrary to law. In case an Event of Default shall have occurred and be continuing, the Depositary will act in accordance with any instructions or requests received by it pursuant to the foregoing Sections from a Representative designated as provided in Section 7.03 (a).

Section 5.06. Upon receipt by the Depositary of payment in full of the principal of, and premium (if any) and interest on, any Enterprise Obligation, the Depositary shall, upon the written instruction of the High Authority, execute all such instruments as may be proper to acknowledge the payment of such Enterprise Obligation and to satisfy and discharge any security therefor.

Article Six

COVENANTS OF THE HIGH AUTHORITY

Section 6.01. Each Note shall be a general obligation of the High Authority pledging its full faith and credit for the due and punctual payment of the principal thereof and the premium (if any) and interest thereon in accordance with its terms.

Section 6.02. The proceeds of Notes will be used by the High Authority only for making Project Loans to Enterprises to which the High Authority is empowered to make

prise, avec les sûretés les garantissant et les engagements de change correspondants, seront conservés par le Détenteur, comme partie des biens nantis ; les sommes provenant de ces ventes pourront être utilisées par le Détenteur comme prévu à la section 4.03.

Section 5.03. Si une entreprise manque à exécuter l'une quelconque des obligations que lui impose une obligation d'entreprise, ou une sûreté la garantissant, détenue comme partie des biens nantis, la Haute Autorité sera en droit, avec pleins pouvoirs de substitution et de délégation, de réclamer le paiement de cette obligation d'entreprise ou la réalisation de toute sûreté la garantissant, et d'engager à cet effet toute instance judiciaire ou de prendre telle autre mesure qu'elle estimera nécessaire ou appropriée. Le Détenteur fournira à la Haute Autorité toutes procurations, tous consentements écrits, instruments de transfert et autres documents que la Haute Autorité pourrait demander par écrit pour l'exécution en question par la Haute Autorité ou par toute autre personne qu'elle pourrait autoriser à cet effet.

Section 5.04. La Haute Autorité invitera de temps à autre par écrit le Détenteur à purger de toute hypothèque ou de tout autre nantissement garantissant une obligation d'entreprise détenue comme partie des biens nantis, les biens hypothéqués ou les autres sûretés que la Haute Autorité déterminera, étant entendu cependant que le Détenteur ne purgera pas ces biens si la valeur normale de vente de la partie des biens demeurant soumis à l'hypothèque ou à l'autre nantissement (telle qu'elle sera déterminée par des experts ou ingénieurs choisis par la Haute Autorité et agréés par le Détenteur) est inférieure à 125 pour 100 du montant non amorti de la totalité de la dette de l'entreprise garantie par cette hypothèque ou cet autre nantissement.

Section 5.05. Tant qu'un cas de défaut ne se sera pas produit et ne persistera pas, le Détenteur agira en conformité de toutes instructions ou demandes qu'il recevra de la Haute Autorité en vertu des sections 5.01, 5.02, 5.03 et 5.04, à moins qu'il estime que ces instructions ou demandes sont de nature à nuire aux intérêts des porteurs de billets à ordre ou sont contraires au droit. Dans l'éventualité d'un cas de défaut et tant qu'il n'y aura pas été remédié, le Détenteur agira en conformité de toutes instructions ou demandes qu'il recevra en vertu des Sections précédentes d'un Mandataire désigné comme prévu à la section 7.03, a.

Section 5.06. Le Détenteur, au reçu du paiement intégral du principal, des primes éventuelles et des intérêts de toutes obligations d'entreprise et sur instructions écrites de la Haute Autorité signera tout document qui pourrait être nécessaire pour donner quittance du paiement de ladite obligation d'entreprise et pour donner main-levée de tout nantissement et libérer toute sûreté qui pouvait la garantir.

Article VI

ENGAGEMENTS DE LA HAUTE AUTORITÉ

Section 6.01. Chaque billet à ordre imposera une obligation générale à la Haute Autorité, qui se porte garante du paiement ponctuel du principal, de primes éventuelles et des intérêts conformément aux termes dudit billet.

Section 6.02. La contre-valeur des billets à ordre ne sera utilisée par la Haute Autorité que pour consentir des prêts d'investissements à des entreprises auxquelles

loans under the Treaty. In the case of Project Loans made from the proceeds of First Series Notes, such Projects shall be limited to the following categories :

(a) modernizing and mechanizing mining operations and expanding capacity for the production of coal and providing additional housing for miners ;

(b) modernizing and mechanizing mining operations and expanding capacity for the production of iron ore, modernizing facilities for the treatment of iron ore, and providing additional housing for miners ;

(c) modernizing operations and expanding capacity for the production of coke ;
and

(d) constructing and modernizing power stations at the pit heads to facilitate the use of low-grade coal to supply low-cost power for coal mining operations and for sale.

Project Loans made from the proceeds of Notes of any series other than the First Series Notes will be made for Projects within such categories as may be specified in the respective indentures supplemental hereto providing for the issue of Notes of such series.

Section 6.03. So long as any of the Notes shall remain outstanding, the only obligations that shall be issued by the High Authority for money borrowed by it shall be Notes secured pursuant to the provisions of this Indenture ; and Project Loans will be made by the High Authority only out of the proceeds of Notes and otherwise in the manner provided in this Indenture.

Section 6.04. The High Authority will maintain and collect levies, as provided in the Treaty, on the production of coal and steel by Enterprises within the jurisdiction of the Community, sufficient to provide, in addition to any other payments to be made therefrom, for any payment of the principal of and premium (if any) and interest on the Notes which cannot be promptly and fully paid from the receipts of the High Authority from Project Loans made with the proceeds of the Notes, or promptly and fully paid from its other funds ; and the High Authority will apply such levies, to the extent required, to the payment of the Notes and interest thereon.

Section 6.05. The High Authority, considering that it is essential that all creditors, direct and indirect, of the High Authority shall have assurance that no one of them will receive any preference over any of the others as to the aforesaid levies which the Treaty authorizes the High Authority to maintain and collect and which underlie the credit of the High Authority, and considering that the levies and the guaranty fund resulting from them should be at all times available to protect, without discrimination, all engagements of the High Authority, whatever their form, hereby states that it does not propose to create, and agrees that it will not create, any mortgage, pledge or other priority on its revenues coming from the levies or on the accumulated levies from time to time resulting therefrom, or, except as provided herein, on any other assets of the High Authority.

Section 6.06. The High Authority will pay or cause to be paid all taxes, duties, fees or other charges levied or imposed by any country or any political or taxing subdivision

elle est habilitée à consentir des prêts en vertu du Traité. Dans le cas de prêts consentis sur la contre-valeur des billets à ordre de première série, les programmes d'investissements devront viser les fins suivantes :

a) Modernisation et mécanisation de l'extraction minière, accroissement de la capacité de production charbonnière et construction de nouveaux logements destinés aux mineurs ;

b) Modernisation et mécanisation de l'extraction minière, accroissement de la capacité de production de minerai de fer, modernisation des installations pour le traitement du minerai de fer et construction de nouveaux logements destinés aux mineurs ;

c) Modernisation des opérations de fabrication de coke et accroissement de la capacité de production des cokeries ;

d) Construction et modernisation de centrales électriques sur le carreau des mines pour faciliter l'utilisation d'un charbon de qualité inférieure fournissant de l'énergie à bas prix pour les opérations d'extraction et pour la vente.

Les prêts d'investissements consentis sur la contre-valeur des billets à ordre de toute série autre que la première, seront consentis pour des programmes entrant dans les catégories qui seront spécifiées dans les avenants à la présente Convention relatifs à l'émission des billets à ordre des séries considérées.

Section 6.03. Tant que l'un quelconque des billets à ordre ne sera pas remboursé, les seules obligations que la Haute Autorité émettra pour emprunter des fonds seront des billets à ordre garantis conformément aux dispositions de la présente Convention, et des prêts d'investissements ne seront consentis par la Haute Autorité qu'au moyen de la contre-valeur de ces billets à ordre, et selon les modalités prévues par la présente Convention.

Section 6.04. Conformément au Traité, la Haute Autorité continuera à faire, sur la production de charbon et d'acier des entreprises relevant de la communauté, des prélèvements suffisants pour lui permettre d'effectuer, en plus d'autres versements, le paiement du principal, des primes éventuelles et des intérêts sur les billets à ordre qui ne peuvent être payés promptement et complètement soit à l'aide des recettes que procurent à la Haute Autorité les prêts d'investissements consentis avec la contre-valeur des billets à ordre, soit à l'aide d'autres fonds ; la Haute Autorité consacra ces prélèvements, dans toute la mesure nécessaire, au paiement des billets à ordre et des intérêts correspondants.

Section 6.05. La Haute Autorité, considérant qu'il est essentiel que tous ses créanciers, directs ou indirects, aient l'assurance qu'aucun d'entre eux ne sera préféré à aucun autre en ce qui concerne les prélèvements susmentionnés que le Traité l'autorise à faire et qui sont la base de son crédit, et considérant que ces prélèvements, ainsi que le fonds de garantie constitué à l'aide desdits prélèvements, doivent, à tout moment, pouvoir être utilisés pour garantir sans discrimination tous ses engagements, quelle qu'en soit la forme, déclare qu'elle n'a pas l'intention de créer, et s'engage à ne créer, aucune hypothèque, aucun nantissement ni aucun privilège sur les recettes provenant de ces prélèvements ou sur les sommes accumulées grâce à ces prélèvements ni, sauf dispositions contraires de la présente Convention, sur aucun de ses autres éléments d'actif.

Section 6.06. La Haute Autorité paiera, ou fera payer, tout impôt, taxe ou droit perçu par un pays ou une subdivision politique ou fiscale d'un pays sur ou à l'occasion

thereof on or in respect of this Indenture or any Enterprise Obligation or any security therefor or related Currency Undertaking or any moneys or other property received by the Depositary hereunder.

Section 6.07. The High Authority will pay to the Depositary and any bank or other sub-depositary or agent employed by the Depositary hereunder such reasonable compensation for their services hereunder as shall be agreed upon with the High Authority. The Depositary shall have a lien on the Pledged Property, prior to the lien securing the Notes, for the payment of such compensation.

Article Seven

REMEDIES IN CASE OF DEFAULT

Section 7.01. In case any of the following events (herein called Events of Default) shall happen and be continuing :

(a) default shall be made in the prompt and full payment of any installment of principal of or interest on any Note or in the prompt and full payment or other satisfaction of any amortization obligation in respect of any Note, which shall not be cured by payment thereof within thirty days of the due date ; or

(b) there shall be a material breach of any other of the covenants or conditions contained in this Indenture or any indenture supplemental hereto or in the Notes, which shall not be cured within ninety days after written notice thereof shall have been given to the High Authority and the Depositary by the holders of not less than 25% in principal amount of the Notes of any series at the time outstanding ; or

(c) the Treaty shall be modified in a manner that shall adversely affect the capacity of the High Authority to perform its obligations under this Indenture or any indenture supplemental hereto or under the Notes and written notice of such modification shall have been given to the High Authority and the Depositary by the holders of a majority in principal amount of all the Notes at the time outstanding ;

then and in each such case, the principal of all Notes then outstanding hereunder (if not already due) may be declared to be due and payable immediately by written notice given to the High Authority and the Depositary by the holders of not less than a majority in principal amount of all the Notes at the time outstanding.

If, at any time after the principal of all the Notes shall have been so declared due and payable and before any judgment or decree for the payment of moneys due thereon shall have been entered, all arrears of interest upon all the Notes (with interest upon any overdue installments of interest at the rates expressed in the respective Notes) and all other sums due in respect of the Notes, except any principal payments which shall not have matured by their terms, shall have been duly paid by the High Authority and all defaults hereunder shall have been made good, the holders of a majority in principal amount of all the Notes then outstanding, by written notice given to the High Authority and to the Depositary, may rescind such declaration ; but no such rescission shall impair any right consequent on any subsequent default.

The Depositary may conclusively rely upon any statement contained in any written notice given to it pursuant to the provisions of this Section 7.01.

de la présente Convention, ou sur une obligation d'entreprise ou une sûreté la garantissant, ou sur un engagement de change correspondant ou encore sur toute somme ou autre valeur reçue par le Détenteur en vertu des présentes.

Section 6.07. La Haute Autorité versera au Détenteur et à toute banque ou autre sous-détenteur ou agent employé par le Détenteur en vertu des présentes, pour des services rendus en vertu des présentes, l'indemnité raisonnable qui sera convenue avec la Haute Autorité. Le Détenteur jouira, pour le paiement de cette indemnité, d'un privilège sur les biens nantis primant celui garantissant les billets à ordre.

Article VII

RECOURS EN CAS DE DÉFAUT

Section 7.01. Si l'un des événements suivants (désignés dans la présente Convention par l'expression « cas de défaut ») se produit et persiste :

a) défaut de prompt et complet paiement, lors d'une annuité, du principal ou d'intérêts d'un billet à ordre ou défaut de prompt et complète exécution d'une obligation d'amortissement relative à un billet à ordre, auquel il ne serait pas porté remède par le paiement dans les trente jours de la date d'échéance ;

b) violation de l'un quelconque des engagements ou de l'une quelconque des conditions que stipule la présente Convention ou un avenant à ladite Convention ou un billet à ordre et à laquelle il ne serait pas porté remède dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la notification de l'acte de la violation adressée à la Haute Autorité et au Détenteur par les porteurs d'au moins 25 pour 100 du principal des billets à ordre de toutes séries non remboursés ;

c) modification du Traité empêchant la Haute Autorité de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention, d'un avenant à ladite Convention ou des billets à ordre et dont notification écrite aura été donnée à la Haute Autorité et au Détenteur par les porteurs de la majorité du principal de tous les billets à ordre non remboursés,

le principal de tous les billets à ordre non remboursés émis en vertu de la présente Convention (s'il n'est pas encore exigible) pourra être déclaré immédiatement exigible par notification écrite adressée à la Haute Autorité et au Détenteur par les porteurs de la majorité au moins du principal de tous les billets à ordre demeurant non remboursés.

Si, à un moment quelconque après que le principal de tous les billets à ordre a été déclaré exigible, et avant qu'aucun jugement ni aucune décision n'ait été rendu ordonnant le paiement des sommes déclarées exigibles, tous les arriérés d'intérêt sur les billets à ordre (y compris les intérêts de retard sur lesdits arriérés d'intérêt au taux spécifié dans les billets à ordre) et toutes autres sommes exigibles sur les billets à ordre, à l'exception des sommes en principal non encore arrivées à échéance d'après les termes des billets, sont dûment payés par la Haute Autorité, et s'il est porté remède à tous les cas de défaut, les porteurs de la majorité en principal de tous les billets à ordre non remboursés pourront rétracter leur déclaration, par notification écrite adressée à la Haute Autorité et au Détenteur ; toutefois cette rétractation n'affectera en rien les droits qui pourraient découler d'un cas de défaut ultérieur.

Le Détenteur pourra s'en rapporter complètement aux termes de toute notification écrite qui lui aura été adressée en vertu des dispositions de la présente section 7.01.

Section 7.02. In case the principal of all the Notes outstanding shall have been declared to be due and payable pursuant to a declaration (which shall not have been rescinded) made pursuant to Section 7.01, anything in this Indenture or in any supplemental indenture to the contrary notwithstanding, all further payments that shall be made by the Depository to the holders of the Notes (other than payments in respect of which moneys shall previously have been set aside pursuant to Section 4.02), whether made out of payments received or collected by it in respect of, or out of the proceeds of the sale of, the Pledged Property or otherwise, shall be made pro rata to such holders, without regard to the series of the several Notes, in proportion to the principal amounts of the Notes held by them, respectively, and the unpaid interest accrued thereon, so that the payments received by the holders of each series of Notes in the currency in which such Notes are expressed shall be the same percentage of the principal of and unpaid interest on such Notes as the percentage of the principal of and unpaid interest on each other series of Notes received by the holders thereof in the currency in which such other Notes are expressed. Such payments shall be made from time to time on such dates as the Depository shall determine, and each such payment shall be applied first to the payment of the interest accrued on such Notes to the date of payment and then to payment of the principal thereof.

The Depository is hereby authorized, and the holder of each Note in accepting such Note shall thereby authorize the Depository, to use any moneys held or received by it, including any moneys made available pursuant to a Currency Undertaking, and to convert any such moneys into any other currency or currencies, as it shall deem necessary in order to permit payments to be made to the holders of the Notes in accordance with this Section 7.02

Section 7.03. (a) In case an Event of Default shall occur and be continuing, the holders of not less than a majority in principal amount of the outstanding Notes may, by written instrument or instruments filed with the Depository, designate a bank or other financial institution or agency to act as the representative (hereinafter called the Representative) for all holders of Notes in matters relating to their rights hereunder, and any such Representative, on behalf of the holders of all outstanding Notes, shall have full authority to make any request upon, and give any instruction or consent to, the Depository, and take any other action which the High Authority might make, give or take in accordance with the provisions hereof.

(b) The Representative shall have the right to direct and control all action to be taken for the protection of the security for the Notes and, with full power of substitution and delegation, to take such action to protect and enforce the rights of the holders of Notes under this Indenture by any appropriate form of legal or judicial proceedings, whether for the specific performance of any covenant or condition contained herein, or for the protection of the Enterprise Obligations or any security therefor or any related undertaking, or for any other appropriate remedy, all as such Representative shall determine. The Depository will furnish to the Representative all such powers of attorney, written consents, instruments of transfer and other documents as the Representative shall request in writing in connection with any such action to be taken by the Representative or by any other person authorized by it to act on its behalf in connection therewith. The Representative shall have the further right, by a written instrument delivered to the Depository, to appoint a bank or other financial institution or agency (including itself) as successor to

Section 7.02. Si le principal de tous les billets à ordre non remboursés a été déclaré exigible par une déclaration (non rétractée) faite en vertu de la section 7.01, et nonobstant toutes dispositions contraires de la présente Convention ou de tout avenant à celle-ci, tous les versements que le Détenteur fera par la suite aux porteurs des billets à ordre (autres que les versements effectués à l'aide des sommes qui auront été préalablement mises en réserve en exécution de la section 4.02) — que ces versements soient effectués au moyen de sommes reçues ou perçues par le Détenteur au titre des biens nantis ou par la vente desdits biens, ou d'autre manière — seront effectués aux porteurs intéressés, sans égard à la série des différents billets à ordre, proportionnellement à la valeur en principal des billets à ordre détenus par chacun d'eux, ainsi qu'au montant des intérêts échus, de telle manière que les sommes reçues par les porteurs de chaque série de billets à ordre dans la monnaie dans laquelle lesdits billets à ordre sont libellés représentent un pourcentage du principal et des intérêts échus sur ces billets égal au pourcentage du principal et des intérêts non payés de chacune des autres séries de billets à ordre que reçoivent leurs porteurs dans la monnaie dans laquelle les billets sont libellés. Ces versements seront faits de temps à autre aux dates que le Détenteur fixera, et chacun d'eux sera imputé en premier lieu sur les intérêts échus sur ces billets à ordre à la date du paiement, et le solde sera imputé sur le principal.

Le Détenteur est autorisé par les présentes, et en acceptant un billet à ordre, le porteur dudit billet autorise le Détenteur à utiliser tous fonds détenus ou reçus par lui, y compris toutes sommes provenant d'un engagement de change, à convertir ces fonds en une ou plusieurs autres monnaies, comme il le jugera à propos, pour faire aux porteurs de billets à ordre les versements prévus par la présente section 7.02.

Section 7.03. a) Si un cas de défaut se produit et persiste, les porteurs de la majorité au moins du principal des billets à ordre non remboursés pourront, par un ou plusieurs instruments déposés auprès du Détenteur, désigner une banque ou un autre établissement ou organisme financier pour agir comme mandataire (ci-après dénommé le « Mandataire ») de tous les porteurs de billets à ordre en ce qui concerne les questions se rapportant aux droits qu'ils tiennent des présentes. Tout Mandataire ainsi nommé aura pleins pouvoirs pour, au nom de tous les porteurs de billets à ordre non remboursés, présenter toutes demandes au Détenteur, lui donner toutes instructions ou consentements et prendre toutes mesures que la Haute Autorité pourrait elle-même présenter, donner ou prendre en conformité des dispositions de la présente Convention.

b) Le Mandataire aura le droit d'ordonner et de contrôler l'exécution de toutes mesures utiles pour la sécurité des billets à ordre et il pourra, avec pleins pouvoirs de substitution et de délégation, prendre toutes mesures qu'il jugera à propos pour protéger et faire valoir les droits que les porteurs de billets à ordre tiennent de la présente Convention, par toute procédure légale ou judiciaire appropriée, qu'il s'agisse d'obtenir l'exécution d'un engagement ou le respect d'une condition prévus par les présentes, de protéger des obligations d'entreprise, des sûretés les garantissant ou un engagement s'y rapportant, ou d'exercer tout recours approprié. Le Détenteur fournira au Mandataire toutes procurations, tous consentements écrits, tous instruments de transfert et tous autres documents qu'il pourrait demander par écrit pour toute mesure de ce genre que le Mandataire entend prendre lui-même ou faire prendre par un tiers dûment autorisé par lui à cet effet. Le Mandataire aura de plus le droit de désigner, dans un instrument remis au Détenteur, une banque ou un autre établissement ou organisme financier (y compris lui-même) comme

the Depositary hereunder, and any bank, institution or agency so appointed shall, upon compliance with the provisions of Section 10.06, succeed to all the rights and powers and all the obligations of the Depositary hereunder, including all its rights, powers and obligations in respect of the Pledged Property.

(c) Neither the High Authority nor the Representative, however, will be entitled to enforce an Enterprise Obligation or any security therefor as long as the issuing Enterprise is not in default under that Enterprise Obligation.

(d) No holder of any Note shall, as such holder, have any right to institute any proceeding for the enforcement of any security for the Notes.

Article Eight

SUPPLEMENTAL INDENTURES

Section 8.01. The High Authority and the Depositary may, and if required by the terms of this Indenture shall, enter into such notarial act or notarial acts constituting an indenture or indentures supplemental hereto as the High Authority shall determine for any one or more of the following purposes :

(a) to transfer and assign to the Depositary to be held as a part of the Pledged Property any Enterprise Obligations and any security therefor and any related undertaking ;

(b) to provide for the issue under this Indenture of Notes of any series other than First Series Notes ;

(c) to close this Indenture against, or further to restrict, the issue of additional Notes hereunder ;

(d) to add further covenants, restrictions or conditions for the protection of the holders of Notes ;

(e) to specify additional defaults as Events of Default ; and

(f) to cure any ambiguity or to correct any defect or inconsistent provision contained in this Indenture or in any supplemental indenture.

Any such supplemental indenture may be executed without the consent of the holders of any of the Notes at the time outstanding. The Depositary shall not be required, without its consent, to enter into any such supplemental indenture which shall in the opinion of the Depositary adversely affect its rights, powers, obligations and immunities hereunder.

Section 8.02. With the written consent of the holders of not less than 66-2/3% in principal amount of all the Notes at the time outstanding, the High Authority and the Depositary may enter into a notarial act or notarial acts constituting an indenture or indentures supplemental hereto for the purpose of modifying any of the terms or provisions contained in this Indenture or in any supplemental indenture or indentures or in any Note ; provided, however, that (i) if any such supplemental indenture would alter the dates fixed for the payment of the principal of, or installments of interest on, any Note, or otherwise modify the terms of payment of such principal or interest or impose any conditions with respect to such payment, or alter the amount of principal of, or the rate of interest or premium payable on, any of the Notes, or affect the rights of the holders of less than all the Notes of any series then outstanding, such supplemental indenture shall not be entered into without the consent of the holders of all Notes affected thereby, (ii) if any such supple-

successeur du Détenteur aux fins des présentes, et toute banque, tout établissement ou organisme ainsi désigné sera, après exécution des formalités prévues par la section 10.06, subrogé dans tous les droits et pouvoirs et dans toutes les obligations du Détenteur, y compris tous ses droits, pouvoirs et obligations se rapportant aux biens nantis.

c) Cependant, ni la Haute Autorité ni le Mandataire ne pourront exiger le remboursement d'une obligation d'entreprise ni réaliser une sûreté la garantissant tant que l'Entreprise émettrice ne sera pas en défaut aux termes de cette obligation d'entreprise.

d) Aucun porteur de billet à ordre n'aura en cette qualité le droit d'engager de procédure destinée à réaliser une sûreté quelconque garantissant les billets à ordre.

Article VIII

AVENANTS

Section 8.01. La Haute Autorité et le Détenteur pourront et, s'ils en sont requis par les termes de la présente Convention devront, passer tel acte ou tels actes notariés constituant un ou plusieurs avenants aux présentes selon ce que décidera la Haute Autorité, et ce pour un ou plusieurs des objets suivants :

a) transférer et céder au Détenteur, pour être détenus comme partie des biens nantis, toute obligation d'entreprise, toute sûreté la garantissant et tout engagement s'y rapportant ;

b) stipuler l'émission, en vertu de la présente Convention, de billets à ordre de toutes séries autres que la première ;

c) décider qu'aucun nouveau billet à ordre ne sera émis en vertu des présentes, ou en restreindre autrement l'émission ;

d) stipuler toutes nouvelles clauses, restrictions ou conditions pour la protection des porteurs de billets à ordre ;

e) définir de nouveaux cas de défaut ;

f) éclaircir toute ambiguïté, ou corriger toutes imperfections ou contradictions qui seraient contenues dans la présente Convention ou dans tout avenant à celle-ci.

Tous ces avenants pourront être signés sans le consentement des porteurs des billets à ordre non remboursés. Le Détenteur ne sera requis de passer aucun avenant qui ne rencontre pas son agrément parce que, à son avis, il compromettrait les droits, pouvoirs, obligations et immunités que le Détenteur tient des présentes.

Section 8.02. Avec le consentement écrit des porteurs d'au moins 66-2/3 % du principal de tous les billets à ordre non remboursés, la Haute Autorité et le Détenteur pourront passer un ou plusieurs actes notariés constituant un ou plusieurs avenants à la présente Convention, en vue de modifier l'une quelconque des clauses ou dispositions de ladite Convention, ou d'un ou plusieurs avenants ou d'un billet à ordre quelconque ; il est entendu cependant que, i) si l'un de ces avenants modifie les dates fixées pour le paiement du principal ou des annuités d'intérêts d'un quelconque billet à ordre, modifie de quelque autre manière les conditions de paiement de ce principal ou de ces intérêts, soumet ce paiement à une condition quelconque, modifie le montant du principal, le taux d'intérêt ou la prime de l'un quelconque des billets à ordre, porte atteinte aux droits d'une partie seulement des porteurs de billets à ordre non remboursés d'une série quelconque, ledit avenant ne pourra être conclu sans le consentement des porteurs de tous les billets à ordre

mental indenture would affect the rights of the holders of one or more series, but less than all series, of the Notes then outstanding, such supplemental indenture shall not be entered into without the consent of the holders of at least 66-2/3% in principal amount of the Notes of each of the series affected thereby then outstanding and (iii) if any such supplemental indenture would reduce the aforesaid percentages of Notes, or of the Notes of any series, the consent of the holders of which shall be required for the authorization of any such modification, such supplemental indenture shall not be entered into without the consent of the holders of all outstanding Notes, or of all outstanding Notes of such series, as the case may be.

It shall not be necessary for the consent of the Noteholders under this Section 8.02 to approve the precise form of any proposed supplemental indenture, but it shall be sufficient if such consent shall approve the substance thereof.

Section 8.03. When any supplemental indenture shall have been entered into pursuant to the provisions of this Article Eight, this Indenture shall be deemed to be modified in accordance therewith and, except as herein expressly otherwise provided, all the terms and conditions of any such supplemental indenture shall be deemed to be part of the terms and conditions of this Indenture for all purposes. Notes thereafter issued may bear a notation as to any matter provided for in said supplemental indenture, and new Notes conforming to any modification of this Indenture contained in any such supplemental indenture may, if the High Authority so determines, be executed by the High Authority, authenticated by the Depositary and delivered in exchange for an equal principal amount of Notes previously outstanding.

Article Nine

SATISFACTION AND DISCHARGE

Section 9.01. If the High Authority shall pay or cause to be paid to the holders of all Notes outstanding hereunder the principal thereof, and the premium (if any) and interest thereon, at the times and in the manner stipulated therein, or shall provide for the payment thereof by depositing in a special account with the Depositary in the required currency or currencies the entire amount due or to become due thereon for principal, premium (if any) and interest, then this Indenture shall cease and all property, rights and interests theretofore conveyed or assigned in pledge to the Depositary shall revert to the High Authority, and the Depositary in such case, on written demand of the High Authority, shall cancel this Indenture and assign and transfer to or on the order of the High Authority all cash and other property then held by the Depositary hereunder.

Section 9.02. Any moneys (other than moneys referred to in the proviso in Section 4.02 relating to unclaimed moneys) held by or for account of the Depositary hereunder for the payment of principal of or premium or interest on the Notes and remaining unclaimed for six years after all the Notes shall have become due and payable, either at maturity or upon call for redemption, shall be paid to the High Authority. No such payment of moneys to the High Authority shall relieve it of the obligation to pay the principal of or premium or interest on any Note upon the due subsequent presentation thereof to the High Authority, subject to any applicable period of limitation prescribed by law.

qui seraient touchés par ses dispositions ; ii) si l'un des avenants porte atteinte aux droits des porteurs d'une ou plusieurs séries, mais non de toutes les séries de billets à ordre non remboursés, ledit avenant ne pourra être conclu sans le consentement des porteurs d'au moins 66-2/3 % du principal des billets à ordre non remboursés de chacune des séries touchées par l'avenant, et iii) si l'un de ces avenants réduit le pourcentage des porteurs des billets à ordre, ou de porteurs des billets à ordre d'une série, dont le consentement est requis pour qu'une modification puisse être effectuée, ledit avenant ne pourra être conclu sans le consentement des porteurs de tous les billets à ordre non remboursés ou de tous les billets à ordre non remboursés de la série considérée.

Aux fins de la présente section 8.02, il suffira que les porteurs de billets à ordre donnent leur consentement au fond des avenants envisagés, sans qu'il soit nécessaire qu'ils en approuvent le forme précise.

Section 8.03. Si un avenant est conclu en application des dispositions du présent article 8, la présente Convention sera considérée comme modifiée en conformité dudit avenant, et, sauf dispositions contraires expresses de la présente Convention, toutes les clauses et conditions de cet avenant seront considérées à tous égards, comme partie intégrante des clauses et conditions de la présente Convention. Les billets à ordre émis par la suite pourront porter une mention de toutes dispositions d'un tel avenant, et de nouveaux billets à ordre tenant compte de toute modification apportée à la présente Convention par un tel avenant pourront, si la Haute Autorité le décide, être signés par la Haute Autorité, certifiés par le Détenteur et délivrés en échange d'un égal montant en principal de billets à ordre non remboursés à la date considérée.

Article IX

EXÉCUTION ET DÉCHARGE

Section 9.01. Si la Haute Autorité paie ou fait payer aux porteurs de tous les billets à ordre non remboursés, émis en vertu des présentes, le principal, la prime éventuelle et les intérêts desdits billets, aux dates et de la manière qui y sont stipulées, ou si elle en assure le paiement en déposant à un compte spécial chez le Détenteur, et dans la ou les monnaies requises, le montant intégral exigible ou à échoir sur ces billets à ordre à titre de principal, de prime éventuelle et d'intérêts, la présente Convention cessera de produire ses effets, et tous les biens, droits et intérêts transmis ou remis en nantissement au Détenteur feront retour à la Haute Autorité ; dans une telle éventualité, le Détenteur, sur demande écrite de la Haute Autorité, annulera la présente Convention, et transférera et cédera à la Haute Autorité ou à son ordre toutes espèces et tous autres biens qu'il détiendra en vertu des présentes.

Section 9.02. Seront remises à la Haute Autorité toutes sommes (autres que celles mentionnées dans la clause de la section 4.02 relative aux sommes non réclamées) en possession du Détenteur ou détenues pour son compte en vertu des présentes pour le paiement du principal, des primes ou des intérêts des billets à ordre et non réclamées six ans après la date à laquelle tous les billets à ordre seront devenus exigibles, soit parce qu'ils seront venus à échéance, soit par offre de rachat. Aucun versement de ce genre à la Haute Autorité ne la déliera de son obligation de payer le principal, la prime ou les intérêts d'un billet à ordre, si ledit billet lui est présenté par la suite, sous réserve des délais de prescription égaux.

Article Ten

MISCELLANEOUS

Section 10.01. Nothing expressed in or to be implied from this Indenture or the Notes shall be construed to give to any person, other than the parties hereto and the holders of the Notes, any right, remedy or claim under this Indenture or under any covenant or condition herein contained ; this Indenture and all covenants and conditions hereof being intended to be for the exclusive benefit of the parties hereto and of the holders of the Notes issued hereunder.

Section 10.02. No recourse under or upon any covenant contained in this Indenture or in any Note, or because of the creation of any indebtedness hereby authorized, shall be had against any member or official or other representative, past, present or future, as such, of the High Authority, whether by virtue of any statute or rule of law or by the enforcement of any assessment or penalty or otherwise, it being expressly agreed and understood that this Indenture and the Notes are solely obligations of the High Authority and that no personal liability whatever shall attach to or be incurred by the members or officials or other representatives, as such, of the High Authority because of the execution of this Indenture or the Notes.

Section 10.03. The Depositary agrees to carry out the provisions of this Indenture upon the terms and conditions thereof, including the following, to all of which the parties hereto and the holders of the Notes agree :

(a) The Depositary will use reasonable care in the selection of sub-depositaries and agents employed by it as hereinafter provided and in the safekeeping of any part of the Pledged Property in its actual custody, and will require each such sub-depositary or agent which shall have any of the Pledged Property in its custody to agree in writing to use reasonable care in the safekeeping thereof.

(b) The Depositary may employ, as sub-depositaries and other agents, banks or other recognized financial institutions approved by the High Authority which shall, at the direction and for the account of the Depositary, receive and hold Enterprise Obligations and other instruments and moneys constituting part of the Pledged Property, receive and collect payments made upon such Enterprise Obligations and make payments when due upon Related Notes, and shall, upon the authority of and on behalf of the Depositary, perform such of its other duties hereunder as the Depositary shall from time to time direct. The Depositary may authorize any agent (including an individual) selected by the Depositary for the purpose to authenticate, upon the authority of and on behalf of the Depositary, the Notes of any series issued hereunder as hereinbefore provided. The Depositary shall not be responsible for any action taken by any sub-depositary or agent selected by it in accordance with subparagraph (a) above. The Depositary may, and at the request of the High Authority prior to an Event of Default or of the Representative after an Event of Default shall, revoke the power and authority of any such sub-depositary or agent

Article X

DISPOSITIONS DIVERSES

Section 10.01. Aucune disposition expresse ou tacite de la présente Convention ou des billets à ordre ne sera interprétée comme attribuant à quiconque, sauf aux parties à la présente Convention et aux porteurs de billets à ordre, des droits, recours ou créances quelconques, en vertu de la présente Convention et toutes ses clauses et stipulations devant profiter exclusivement aux parties et aux porteurs de billets à ordre émis en vertu de ladite Convention.

Section 10.02. Aucun recours ne pourra être exercé en vertu ou par le fait d'aucune clause de la présente Convention ou d'un billet à ordre ou à la suite d'une dette contractée conformément aux présentes, contre une personne quelconque prise en cette qualité et qui a été, qui est actuellement ou qui pourrait devenir par la suite membre, fonctionnaire ou représentant de la Haute Autorité, que ce recours soit prévu par une loi ou une règle de droit, ou vise le recouvrement d'une imposition, d'une amende ou toute autre fin ; il est expressément entendu et convenu que la présente Convention et les billets à ordre n'entraînent d'obligations que pour la Haute Autorité et qu'aucune responsabilité personnelle ne sera supportée ou encourue par les membres, fonctionnaires ou autres représentants de la Haute Autorité, pris en ces qualités, en raison de la signature de la présente Convention ou des billets à ordre.

Section 10.03. Le Détenteur accepte d'exécuter les dispositions de la présente Convention en conformité de ses clauses et stipulations. Il accepte notamment les dispositions suivantes auxquelles les parties aux présentes et les porteurs de billets à ordre donnent leur consentement :

a) Le Détenteur apportera une diligence raisonnable dans le choix des sous-détenteurs et agents employés par lui comme prévu ci-dessous, et dans la protection de toute partie des biens nantis se trouvant effectivement sous sa garde ; il exigera de chacun des sous-détenteurs ou agents qui auront sous leur garde une partie quelconque des biens nantis qu'ils s'engagent par écrit à apporter une diligence raisonnable dans la protection de ces biens.

b) Le Détenteur pourra employer, comme sous-détenteurs ou autres agents, des banques ou autres établissements financiers reconnus, agréés par la Haute Autorité et qui, sur l'ordre et pour le compte du Détenteur, recevront et détiendront les obligations d'entreprise et les autres instruments et sommes d'argent faisant partie des biens nantis ; ils recevront et percevront les sommes versées sur ces obligations d'entreprise, et effectueront les paiements dus sur les billets à ordre correspondants ; mandatés par le Détenteur, et pour son compte, ils s'acquitteront de tous autres devoirs qui incombent au Détenteur aux termes des présentes et qu'il leur prescrira de temps à autre. Le Détenteur pourra autoriser tout agent (y compris une personne physique) qu'il aura choisi à cet effet à certifier, en son nom et pour son compte, les billets à ordre de toute série émis en vertu des présentes, comme prévu ci-dessus. Le Détenteur ne sera pas responsable des initiatives prises par un sous-détenteur ou agent choisi par lui en conformité de l'alinéa a ci-dessus. Sur demande de la Haute Autorité avant que ne se produise un cas de défaut, ou sur demande du Mandataire après que s'est produit un cas de défaut, le Détenteur pourra révoquer les pouvoirs

and/or require it to transmit to or upon the order of the Depositary any of the Pledged Property held by such sub-depositary or agent.

(c) The Depositary may act upon any notice, request, instruction, opinion, consent, certificate, appraisal report, letter, telegram, cablegram, radiogram, document or other paper believed by it to be genuine or to have been signed, sent or presented by the proper persons or properly authorized or duly made.

(d) The Depositary shall not be responsible for the performance of any duties under this Indenture except such duties as are specifically set forth in this Indenture, and no implied covenants or obligations shall be read into Indenture against the Depositary, but the duties and obligations of the Depositary shall be determined solely by the express provisions of this Indenture.

(e) The Depositary may in its discretion require, before recognizing anyone as a holder of Notes, that the Notes claimed to be held be submitted to the Depositary for inspection and title thereto established to its satisfaction.

(f) The Depositary shall not be responsible or accountable to anyone, either by reason of its execution of this Indenture or any indenture supplemental hereto or any certificate of authentication on any Note or for any other reason whatsoever, with respect to the validity of this Indenture or of any indenture supplemental hereto or of the Notes, or for the validity or value of any Pledged Property, or for any act done or omitted by it in good faith, or for anything whatever in connection with this Indenture or any indenture supplemental hereto or any Note, except for its own wilful misconduct or failure to exercise reasonable care in the performance of its duties hereunder.

(g) In acting hereunder, the Depositary may advise with legal counsel and (subject to the provisions of subparagraph (f) above) shall be fully protected with respect to any action taken or suffered by it in good faith in accordance with the opinion of such counsel.

(h) The High Authority agrees to indemnify the Depositary for, and to hold it harmless against, any loss, liability or expense incurred by it, arising out of or in connection with the performance of its services hereunder, as well as the costs and expenses of defending against any claim of liability in the premises.

(i) The Depositary shall not be accountable for interest on any funds held by it hereunder, except in accordance with such agreement as it may make with respect thereto with the High Authority. The payment of interest by sub-depositaries and agents on funds held by them hereunder shall be in accordance with agreements entered into by such sub-depositaries and agents with the High Authority and approved by the Depositary.

Section 10.04. The Depositary, or any depositary hereafter appointed, may resign and be fully discharged from all further responsibility hereunder, upon giving six months' notice in writing to the High Authority, or such shorter notice as the High Authority may accept as sufficient, in which notice there shall be stated a date when such resignation shall take effect ; and such resignation shall take effect on the day specified in said notice

et le mandat de tout sous-détenteur ou agent et lui donner l'ordre de remettre au Détenteur lui-même ou à toute personne désignée par ledit Détenteur toute partie des biens nantis détenue par ledit sous-détenteur ou agent.

c) Le Détenteur pourra donner suite à tout avis, demande, instruction, opinion, consentement, certificat, rapport estimatif, lettre, télégramme, câblogramme, radiogramme, document ou autre pièce qu'il pensera authentique ou avoir été signé, envoyé ou présenté par les personnes qualifiées ou dûment autorisées, ou qu'il jugera dûment établi.

d) Le Détenteur ne sera tenu de s'acquitter, en vertu de la présente Convention, d'aucune obligation autre que celles qui y sont expressément énoncées ; la présente Convention ne sera pas interprétée comme comportant un engagement ou une obligation tacite pour le Détenteur et ses devoirs et obligations seront déterminés uniquement sur la base des dispositions expresses de ladite Convention.

e) Le Détenteur pourra, à sa discrétion, exiger, avant de reconnaître à quiconque la qualité de porteur de billets à ordre, que le ou les billets à ordre dont l'intéressé se dit porteur lui soient soumis pour qu'il les examine et s'assure des droits dudit intéressé.

f) Le Détenteur ne sera responsable ni comptable envers quiconque, ni du fait qu'il aura signé la présente Convention ou un avenant à ladite Convention, ou une certification de billets à ordre, ni pour quelque raison que soit, de la validité de la présente Convention, d'un avenant à ladite Convention ou des billets à ordre, ni de la validité ou la valeur des biens nantis, ni d'aucun acte accompli ou omission commise par lui de bonne foi, ni de quoi que ce soit se rattachant à la présente Convention, à un avenant à ladite Convention ou un billet à ordre, à moins qu'il n'y ait faute volontaire de sa part ou qu'il n'ait pas apporté une diligence raisonnable dans l'exécution des obligations mises à sa charge aux termes des présentes.

g) Dans l'accomplissement des actes prévus par la présente Convention, le Détenteur pourra solliciter l'avis d'un conseiller juridique, et (sous réserve des dispositions de l'alinéa *f* ci-dessus) sera dégagé de toute responsabilité du fait de tout acte accompli ou admis par lui de bonne foi en conformité de l'avis de ce conseiller.

h) La Haute Autorité s'engage à dédommager et à garantir le Détenteur en cas de perte, de responsabilité ou de frais encourus par lui de par l'exercice de sa mission aux termes des présentes ou à l'occasion de cette mission, ainsi qu'en cas de frais et de dépens encourus par lui pour se défendre si sa responsabilité est mise en cause.

i) Le Détenteur ne devra aucun intérêt sur les fonds détenus par lui en vertu des présentes, sauf ce qui pourra être stipulé dans les accords qu'il pourra conclure à ce sujet avec la Haute Autorité. Le paiement d'intérêts par les sous-détenteurs et agents sur les fonds détenus par eux en vertu des présentes sera régi par des accords conclus entre ces sous-détenteurs et agents et la Haute Autorité, et approuvés par le Détenteur.

Section 10.04. Le Détenteur, ou tout autre détenteur désigné par la suite, pourra se démettre de ses fonctions et être déchargé intégralement de toute responsabilité future, moyennant préavis de six mois adressé par écrit à la Haute Autorité, ou tout autre préavis plus court que la Haute Autorité pourrait accepter comme suffisant ; ledit préavis devra mentionner la date à laquelle les fonctions de Détenteur prendront fin. Elles prendront

unless previously a successor depositary shall be appointed as hereinafter provided, in which event such resignation shall take effect immediately upon the appointment of such successor depositary.

Section 10.05. In case a vacancy shall arise from any cause in the depositaryship under this Indenture, the High Authority shall promptly appoint a new depositary in its place. Such appointment by the High Authority shall be attested by the certificate in writing of its President or other duly authorized representative. Any depositary so appointed hereunder shall be a bank or other financial institution or agency in good standing and shall be approved by the holders of a majority in principal amount of all the Notes at the time outstanding.

Section 10.06. Any successor depositary appointed by the High Authority pursuant to Section 10.05 and any successor depositary appointed by the Representative of the Noteholders pursuant to Section 7.03 shall sign and deliver to the High Authority an instrument accepting such appointment hereunder, and thereupon such successor depositary, without any further act, deed or conveyance, shall become vested with all the rights and powers and all the obligations of its predecessor hereunder, with like effect as if originally named as Depositary hereunder; but, nevertheless, on the written request of the High Authority or of the successor depositary, the depositary ceasing to act shall enter into a notarial act transferring to such successor depositary all the rights and powers hereunder of the depositary so ceasing to act, and shall deliver (subject to the lien provided for in Section 6.07) to such successor depositary all the Pledged Property and other assets and moneys held by it hereunder. Upon request of any such successor depositary, the High Authority shall enter into such notarial acts constituting indentures supplemental hereto and other instruments in writing as shall be appropriate for vesting in such successor depositary all such rights and powers.

Section 10.07. Immediately upon the appointment of a successor depositary by the High Authority or by the Representative, the High Authority shall give notice thereof by publication in the Official Gazette of the Community.

Section 10.08. The Depositary shall give to each person who is named as a payee in an outstanding Note and whose address is known to the Depositary and to each holder of an outstanding Note whose name and address have been filed with the Depositary for that purpose, (i) a copy of any notice given as provided in Section 10.04, (ii) a copy of any notice published as provided in Section 10.07 and (iii) written notice of the happening of any Event of Default known to the Depositary, within 10 days after the happening thereof; provided, however, that the Depositary shall not be required to give any notice of any default which has been cured.

Section 10.09. For the purpose of determining whether the holders of a specified amount of Notes shall have taken any action provided for in this Indenture, the principal amount of all outstanding Notes shall be computed in United States dollars and the principal amount of any Note expressed to be payable in a different currency or currencies shall be deemed to be the equivalent principal amount in such dollars at the ratio between the then existing par value of United States dollars and of the other currency or currencies as at that time agreed with the International Monetary Fund. If such a par value does not exist with respect to any currency involved, then the rate shall be that at which the Central Bank or other monetary authority of the country issuing the currency sells dollars for such currency. In the event that there is more than one such selling rate, the rate

fin à la date spécifiée dans ledit préavis, à moins qu'un successeur n'ait été nommé plus tôt, comme prévu ci-dessus, auquel cas elles prendront fin dès la nomination dudit successeur.

Section 10.05. Si, pour une raison quelconque, le Détenteur cesse d'exercer les fonctions qui lui sont conférées par la présente Convention, la Haute Autorité nommera promptement un nouveau Détenteur. Cette nomination sera attestée par un certificat écrit du Président de la Haute Autorité ou de tout autre représentant dûment autorisé. Tout nouveau Détenteur ainsi nommé sera une banque ou un autre établissement ou organisme financier de bon renom et devra être agréé par les porteurs de la majorité du principal de tous les billets à ordre non remboursés.

Section 10.06. Tout successeur du Détenteur nommé par la Haute Autorité en vertu de la section 10.05 et tout successeur du Détenteur nommé par le Mandataire des porteurs de billets à ordre conformément à la section 7.03 signera et remettra à la Haute Autorité un acte portant acceptation de cette nomination, après quoi ledit successeur jouira de tous les droits et pouvoirs et sera lié par toutes les obligations de son prédécesseur, comme s'il avait été le Détenteur initial nommé par les présentes, sans qu'il soit besoin d'aucun autre acte, contrat ou convention de transfert. Cependant, sur demande écrite de la Haute Autorité ou du successeur du Détenteur, le Détenteur sortant passera un acte notarié pour transférer à son successeur tous les droits et pouvoirs qu'il tient des présentes, et lui remettra (sous réserve du privilège stipulé à la section 6.07) tous les biens nantis et autres valeurs et sommes détenus par lui en vertu des présentes. Sur la demande d'un successeur du Détenteur, la Haute Autorité passera tout acte notarié constituant avenant aux présentes et établira tout autre document écrit nécessaire pour conférer audit successeur tous les droits et pouvoirs en question.

Section 10.07. Dès la nomination d'un successeur du Détenteur par la Haute Autorité ou par le Mandataire, la Haute Autorité publiera cette nomination au journal officiel de la communauté.

Section 10.08. Le Détenteur fera parvenir à toute personne désignée comme bénéficiaire d'un billet à ordre non remboursé et dont il connaît l'adresse, ainsi qu'à tout porteur d'un billet à ordre non remboursé dont les nom et adresse lui auront été communiqués à cet effet : i) une copie de tout avis donné comme prévu par la section 10.04 ; ii) une copie de tout avis publié comme prévu par la section 10.07, et iii) une notification écrite l'informant qu'à la connaissance du Détenteur un cas de défaut s'est produit, et ce dans les dix jours de la date à laquelle ledit cas s'est produit, étant entendu cependant que le Détenteur ne sera pas requis de donner avis d'un cas de défaut auquel il aura été remédié.

Section 10.09. En vue de déterminer si les porteurs d'une valeur donnée de billets à ordre ont pris l'une des mesures prévues dans la présente Convention, le montant en principal de tous les billets à ordre non remboursés sera calculé en dollars des États-Unis ; le montant en principal des billets à ordre remboursables en une ou plusieurs monnaies sera réputé être l'équivalent en dollars des États-Unis et la conversion se fera sur la base du rapport existant à la date considérée entre la valeur au pair du dollar des États-Unis et la valeur au pair de la ou des autres monnaies, convenues avec le Fonds monétaire international. Si, pour une monnaie quelconque, aucune valeur au pair n'a été fixée la conversion se fera au taux auquel la Banque centrale ou toute autorité monétaire du pays d'émission de la monnaie considérée vend des dollars. S'il existe plus d'un taux de vente,

for the purposes of this section shall be the selling rate for dollars applicable to the greatest amount by value of commercial imports during the previous calendar year into the country issuing the currency. Any Notes which to the knowledge of the Depositary are at the time held by or for the account of the High Authority shall not be deemed to be outstanding for any purpose in connection with any computation pursuant to this Section.

Section 10.10. Any notice, demand or request or other instrument required by this Indenture to be signed by Noteholders may be in any number of concurrent writings of similar tenor and may be signed by such Noteholders in person or by agent appointed in writing. The due execution of any such notice, demand, request or other instrument shall be conclusively proved by a duly executed certificate of a notary or other government official authorized to take oaths before whom such certificate shall have been executed. The fact of the holding by any person of Notes which are not registered as to principal and are transferable by delivery or endorsement, and the amounts and numbers of such Notes and the date of holding the same, may be proved by a certificate executed by any bank or banker or other institution, wherever situated, if such certificate shall be deemed by the Depositary to be satisfactory, showing that at the date therein mentioned such person had on deposit with or exhibited to such bank, banker or other institution a Note or Notes bearing a specified serial number or numbers described in such certificate. The holding by any person named in such certificate of any Note specified therein shall be presumed to continue until written notice to the contrary is served on the Depositary. The ownership of registered Notes shall be proved by the registration books kept as provided in any indenture supplemental hereto authorizing the issuance of such Notes.

Section 10.11. Any action by the holder of any Note shall bind all future holders of the same Note in respect of anything done or permitted by the High Authority or by the Depositary in pursuance thereof.

Section 10.12. All notices, requests and instructions shall be deemed to have been duly given if sent by registered letter, or sent by cable and confirmed by registered letter, addressed to the following addresses respectively, or to such other addresses as may from time to time be designated in writing by the party who is to receive such notice, request or instruction : (a) if to the High Authority — to The High Authority of the European Coal and Steel Community, Luxembourg ; (b) if to the Depositary — to Bank for International Settlements, Basle, Switzerland.

Section 10.13. In case any one or more of the provisions contained in this Indenture or in the Notes should be invalid or unenforceable in any respect, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions contained herein and in the Notes shall not in any way be affected or impaired thereby.

Section 10.14. The holder of each Note in accepting such Note shall thereby consent to all the provisions of this Indenture and agree to be bound by all such provisions.

This Act and the annexes thereto have been read by me the Notary to the Appearers, who, having been questioned by me, have declared that it is in conformity with their wills

le taux applicable sera le taux de vente du dollar appliqué pour la majorité, en valeur, des importations commerciales durant l'année civile précédente dans le pays d'émission de la monnaie en question. Tout billet à ordre qui, à la connaissance du Détenteur, serait, à la date considérée, détenu par la Haute Autorité ou pour son compte ne sera en aucune façon considéré comme « non remboursé » pour tout calcul effectué en vertu de la présente Section.

Section 10.10. Les avis, demandes, requêtes ou autres documents qui, aux termes de la présente Convention, doivent être signés par les porteurs de billets à ordre, pourront être présentés dans plusieurs pièces analogues de même teneur et pourront être signés par les porteurs des billets à ordre eux-mêmes ou par des mandataires désignés par écrit. La signature de tous ces avis, demandes, requêtes ou autres documents sera prouvée de manière définitive au moyen d'un certificat dûment signé d'un notaire ou d'un fonctionnaire public autorisé à administrer le serment et par devant lequel ce certificat aura été signé. Le fait qu'une personne est porteur de billets à ordre dont le montant en principal n'a pas été enregistré et transférables par remise ou endossement, la date à laquelle cette personne est porteur desdits billets ainsi que les montants et le nombre des billets, pourront être établis au moyen d'un certificat signé par une banque, un banquier ou un autre établissement, quel que soit leur siège, si ce certificat est jugé satisfaisant par le Détenteur et établit qu'à la date mentionnée sur ledit certificat, l'intéressé avait en dépôt auprès de la banque, du banquier ou de l'autre établissement considéré, ou lui avait présenté, le ou les billets à ordre portant le ou les numéros de série indiqués dans le certificat. Une personne désignée dans un tel certificat sera présumée demeurer porteur des billets à ordre mentionnés tant que le Détenteur n'aura pas été avisé du contraire par écrit. La propriété des billets à ordre enregistrés sera établie par les registres tenus comme prévu dans l'avenant aux présentes prévoyant l'émission des billets en question.

Section 10.11. Tout acte d'un porteur d'un billet à ordre obligera les porteurs ultérieurs du même billet pour tout ce qui sera fait ou autorisé par la Haute Autorité ou par le Détenteur conformément aux stipulations dudit billet.

Section 10.12. Tous avis, demandes et instructions seront réputés dûment donnés s'ils sont envoyés par lettre recommandée, ou par câble confirmé par lettre recommandée, aux adresses suivantes, ou à telles autres adresses qui pourraient être spécifiées par écrit par le destinataire : a) pour la Haute Autorité : Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, Luxembourg ; b) pour le Détenteur : Banque des règlements internationaux, Bâle (Suisse).

Section 10.13. Si une ou plusieurs des dispositions de la présente Convention ou des billets à ordre sont illégales ou non susceptibles d'exécution à quelque égard que ce soit, la validité, la légalité et la possibilité d'exécution des autres dispositions de la présente Convention et des billets à ordre ne s'en trouveront en rien affectées ou diminuées.

Section 10.14. L'acceptation de tout billet à ordre vaudra de la part de son porteur acceptation de toutes les dispositions de la présente Convention et de toutes les obligations qu'elle lui impose.

Le présent Acte et ses annexes ont été lus par moi, notaire, aux comparants, lesquels, sur ma question, ont déclaré qu'il était conforme à leur volonté et ont, avec moi,

and who, together with me the Notary, have signed this Act at the foot hereof and in the margin of the intervening sheets.

(Signed) Jean MONNET

(Signed) R. AUBOIN

(Signed) G. FABER, Notary

[SEAL]

ANNEX A

Extract from the Minutes of the Session of the High Authority of the European Coal and Steel Community of November 24, 1954

RESOLUTION

approving and authorizing the signing of an Act of Pledge to be entered into by the High Authority of the European Coal and Steel Community and the Bank for International Settlements

Present : MESSRS. JEAN MONNET, ALBERT COPPE, LÉON DAUM, PAUL FINET, HEINZ POTTHOFF, DIRK SPIERENBURG.

The Session was presided over by Mr. MONNET, President of the High Authority.

.....

“The High Authority approves the proposed Act of Pledge¹ providing for the securing of the Secured Notes of the High Authority, to be entered into by the High Authority of the European Coal and Steel Community and the Bank for International Settlements, in the form of the text submitted to this meeting

“The High Authority, therefore, authorizes its President, Mr. JEAN MONNET, to sign such Act of Pledge on behalf of the High Authority of the European Coal and Steel Community in such form, with such changes therein as he shall by his signature thereof approve.

“The President states that this resolution is adopted in accordance with the conditions laid down in Article XIII of the Treaty.”

I hereby certify that this is a true copy

Secretary of the High Authority

M. KOHNSTAMM

¹ See p. 348 of this volume.

notaire, apposé leurs signatures au bas du présent acte ainsi qu'en marge des pages intermédiaires.

(Signé) Jean MONNET

(Signé) R. AUBOIN

(Signé) G. FABER, notaire

[SCEAU]

ANNEXE A

Extrait du procès-verbal de la séance de la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier du 24 novembre 1954

RÉSOLUTION

approuvant et autorisant la signature d'un Acte de nantissement à passer entre la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Banque des règlements internationaux

Présents : Messieurs Jean MONNET, Albert COPPE, Léon DAUM, Paul FINET, Heinz POTTHOFF, Dirk SPIERENBURG.

La séance est présidée par M. MONNET, Président de la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

.....

« La Haute Autorité approuve l'Acte de nantissement¹ envisagé, stipulant la constitution de garantie pour les billets à ordre garantis de la Haute Autorité, à passer entre la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Banque des règlements internationaux dans la forme du texte soumis à la séance.

« En conséquence, la Haute Autorité donne tous pouvoirs à son Président, M. Jean MONNET, pour signer ledit Acte de nantissement pour le compte de la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier dans ladite forme, avec tels changements qu'il approuvera par sa signature.

« Le Président déclare que la présente résolution est adoptée en conformité des conditions fixées par l'article XIII du Traité. »

Exemplaire certifié conforme

Le Secrétaire de la Haute Autorité,

M. KOHNSTAMM

¹ Voir p. 349 de ce volume.

ANNEX B

BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS

Basle, 26th April 1954

Dear Sirs,

We beg to transmit herewith, for your information, a revised list of the facsimile signatures of those authorised to sign on behalf of the Bank for International Settlements.

The present list replaces the lists circulated prior to 26th April 1954.

Yours faithfully,

Maurice FRÈRE
President

Copy certified correct.

A. FERRARI
Secretary General

ANNEXE B

BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX

Bâle, le 26 avril 1954

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous transmettre ci-joint, pour votre information, une liste révisée des fac-similés de signatures des personnes autorisées à signer au nom de la Banque des règlements internationaux.

La présente liste remplace les listes en circulation avant le 26 avril 1954.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'expression de notre haute considération.

Le Président,
Maurice FRÈRE

Copie certifiée conforme.

Le Secrétaire général,
A. FERRARI

The Bank for International Settlements is legally committed vis-à-vis third parties for all operations which it may transact

- (a) by the individual signature of the President, who will sign :

Maurice Frère
President



- (b) by the individual signature of the Alternate of the President, who will sign :

Roger Auboin
General Manager
Alternate of
the President



- (c) by the joint signatures of two of the following members of the Management, under the title :

BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS

M. M. van Zeeland,
First Manager,
Head of the Banking
Department, who
will sign :

M. van Zeeland
First Manager



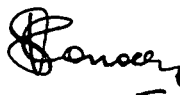
Mr O. Berntsen,
Manager,
who will sign :

Oluf Berntsen
Manager



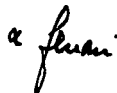
Mr F. G. Conolly,
Manager,
who will sign :

F. G. Conolly
Manager



Signor A. Ferrari,
Secretary General,
who will sign :

A. Ferrari
Secretary General



La Banque des règlements internationaux est légalement engagée vis-à-vis des tiers pour toutes les opérations qu'elle peut effectuer

- a) par la signature personnelle du Président, qui signera : Maurice Frère
Président

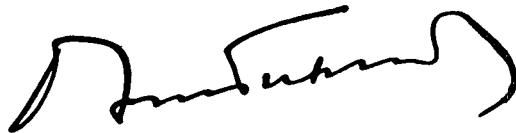


- b) par la signature personnelle du Président suppléant, qui signera : Roger Auboin
Directeur général
Président suppléant



- c) par la signature conjointe de deux des membres suivants de la Direction, sous le timbre : BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX

- M. M. van Zeeland,
Premier Directeur,
Chef du Département
Banque, qui signera : M. van Zeeland
Premier Directeur



- M. O. Berntsen,
Directeur,
qui signera :

- Oluf Berntsen
Directeur



- M. F. G. Conolly,
Directeur,
qui signera :

- F. G. Conolly
Directeur



- M. A. Ferrari,
Secrétaire général,
qui signera :

- A. Ferrari
Secrétaire général



(d) by the joint signatures of

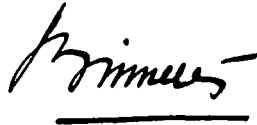
(1) One of the members of the Management indicated under (c) above
and

(2) one of the following gentlemen under the title :

BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS

Mr S. G. Binnerts,
Assistant Manager,
who will sign :

Binnerts
Assistant Manager



M. G. Royot,
Sub-Manager,
who will sign :

Georges Royot
Sub-Manager



Signor W. Roncagli,
Head of Section,
who will sign :

Roncagli
Head of Section



Mr M. H. Parker,
Head of Section,
who will sign :

Malcolm Parker
Head of the
Administrative Section



Mr A. N. Barltrop,
Chief Accountant,
who will sign :

A. N. Barltrop
Chief Accountant



d) par les signatures conjointes de

1) l'un des membres de la Direction indiqués sous c ci-dessus

et

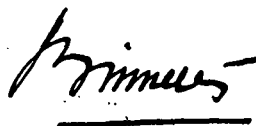
2) l'une des personnes suivantes,

sous le timbre

BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX

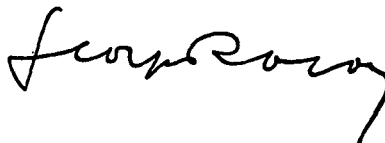
M. S. G. Binnerts,
Directeur adjoint,
qui signera :

Binnerts
Directeur adjoint



M. G. Royot
Sous-Directeur,
qui signera :

Georges Royot
Sous-Directeur



M. W. Roncagli,
Chef de division,
qui signera :

Roncagli
Chef de division



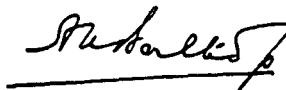
M. M. H. Parker,
Chef de division,
qui signera :

Malcolm Parker
Chef de la
Division administrative



M. A. N. Barltrop,
Chef comptable,
qui signera :

A. N. Barltrop
Chef comptable



ANNEX C

HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY
SECURED NOTE

under Indenture dated November 24, 1954.

(Dollar Payment First Series Note)

No.

Luxembourg

\$

, 1954.

FOR VALUE RECEIVED, the High Authority of the European Coal and Steel Community (hereinafter referred to as the "High Authority") hereby promises to pay to

or order, at

the principal sum of

Dollars (\$)

in lawful money of the United States of America in twenty-two annual installments on the dates and in the amounts set forth below :

<i>Date</i>	<i>Installment of Principal</i>
	[Here set forth the Dollar amounts corresponding to the following percentages of the principal amount of the Note]
May 1, 1958	\$ [2.9 %]
May 1, 1959	[3.1 %]
May 1, 1960	[3.2 %]
May 1, 1961	[3.3 %]
May 1, 1962	[3.4 %]
May 1, 1963	[3.6 %]
May 1, 1964	[3.7 %]
May 1, 1965	[3.9 %]
May 1, 1966	[4.0 %]
May 1, 1967	[4.2 %]
May 1, 1968	[4.3 %]
May 1, 1969	[4.5 %]
May 1, 1970	[4.7 %]
May 1, 1971	[4.9 %]
May 1, 1972	[5.0 %]
May 1, 1973	[5.2 %]
May 1, 1974	[5.4 %]
May 1, 1975	[5.7 %]
May 1, 1976	[5.9 %]
May 1, 1977	[6.1 %]
May 1, 1978	[6.4 %]
May 1, 1979	[6.6 %]

ANNEXE C

HAUTE AUTORITÉ DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER

BILLET À ORDRE GARANTI

en vertu d'une Convention en date du 24 novembre 1954

(Billet à ordre — Première série de paiement en dollars)

N°

Luxembourg

Dollars

le

1954.

POUR VALEUR REÇUE, la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (ci-après dénommée « la Haute Autorité ») s'engage par les présentes à rembourser à

ou à son ordre, à

la somme, en principal, de

Dollars (\$))

dans la monnaie légale des États-Unis d'Amérique, en vingt-deux échéances, aux dates et selon les pourcentages indiqués ci-dessous :

<i>Date</i>	<i>Montant du principal</i> [Indiquer ici les montants en dollars correspondant aux pourcentages du principal]
1 ^{er} mai 1958	\$ [2,9 %]
1 ^{er} mai 1959	[3,1 %]
1 ^{er} mai 1960	[3,2 %]
1 ^{er} mai 1961	[3,3 %]
1 ^{er} mai 1962	[3,4 %]
1 ^{er} mai 1963	[3,6 %]
1 ^{er} mai 1964	[3,7 %]
1 ^{er} mai 1965	[3,9 %]
1 ^{er} mai 1966	[4,0 %]
1 ^{er} mai 1967	[4,2 %]
1 ^{er} mai 1968	[4,3 %]
1 ^{er} mai 1969	[4,5 %]
1 ^{er} mai 1970	[4,7 %]
1 ^{er} mai 1971	[4,9 %]
1 ^{er} mai 1972	[5,0 %]
1 ^{er} mai 1973	[5,2 %]
1 ^{er} mai 1974	[5,4 %]
1 ^{er} mai 1975	[5,7 %]
1 ^{er} mai 1976	[5,9 %]
1 ^{er} mai 1977	[6,1 %]
1 ^{er} mai 1978	[6,4 %]
1 ^{er} mai 1979	[6,6 %]

and to pay interest in like money from the date hereof on May 1 of each year at the rate of three and seven-eighths per cent. (3-7/8 %) per annum on the unpaid principal balance of this Note from time to time outstanding.

The principal of this Note and the interest thereon shall be payable without deduction for any present or future taxes, duties, fees or other charges levied or imposed thereon or on this Note or the holder hereof by or within any member country of the European Coal and Steel Community or Switzerland or any political or taxing subdivision of any such member country or Switzerland.

The High Authority hereby reserves the right to prepay at any time and from time to time, without penalty or premium, all or any part of the principal of this Note by payment of the principal amount so prepaid with interest thereon to the date of prepayment. Any such prepayment shall be applied pro rata to the installments of principal on this Note.

This Note is one of the Secured Notes of the High Authority (hereinafter referred to as the "Notes"), issuable in series, and is one of a series of the Notes designated "Secured Notes, First Series", all issued and to be issued under, and equally secured by, the Act of Pledge (hereinafter referred to as the "Indenture") dated November 24, 1954, entered into by the High Authority and Bank for International Settlements, Basle, Switzerland, as Depository, to which Indenture and all indentures supplemental thereto reference is hereby made for a description of the terms and conditions upon which the Notes are secured.

In case an Event of Default, as defined in the Indenture, shall occur, the principal of all the Notes at any such time outstanding under the Indenture may be declared due and payable, and any such declaration may subsequently be rescinded, upon the conditions and in the manner and with the effect provided in the Indenture.

The High Authority hereby waives any diligence, presentment, demand, protest or notice of nonpayment or dishonor with respect to this Note.

This Note is a general obligation of the High Authority which hereby pledges its full faith and credit for the payment of the principal of this Note and the interest thereon in accordance with its terms.

HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY

by _____
(Title)

by _____
(Title)

This Note is one of the Secured Notes, of the series designated therein, referred to in the within-mentioned Indenture.

BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS,
Depository

by _____
Authorized Representative

et à payer des intérêts dans ladite monnaie, le 1^{er} mai de chaque année, à partir de la date d'émission au taux annuel de trois sept huitièmes pour cent (3-7/8 %) sur la partie du principal qui n'aura pas été remboursée.

Le principal et les intérêts seront payables francs de tout impôt, taxe ou droit, perçu actuellement ou qui pourrait l'être à l'avenir, sur les billets en question ou leurs porteurs, par un pays membre de la Communauté européenne du charbon et de l'acier ou par la Suisse ou par une subdivision politique ou fiscale dudit pays membre ou de la Suisse, ou dans ledit pays ou en Suisse ou dans ladite subdivision.

La Haute Autorité se réserve le droit de rembourser par anticipation, à tout moment, sans amende ni prime, en tout ou en partie, le principal du présent billet, eu versant le montant total ou partiel du principal dudit billet et en payant les intérêts correspondants qui seraient dus à la date du paiement anticipé. La somme remboursée sera imputée proportionnellement sur les annuités du présent billet.

Le présent billet est l'un des billets à ordre garantis de la Haute Autorité (ci-après dénommés les « billets ») qui peuvent être émis en série ; il fait partie de la série des billets désignés sous le nom de « billets à ordre garantis — première série » ; tous les billets de cette série sont ou seront émis conformément aux dispositions de l'Acte de nantissement (ci-après dénommé « la Convention ») du 24 novembre 1954, conclu par la Haute Autorité et la Banque des règlements internationaux à Bâle, en Suisse, agissant en qualité de détenteur, et seront garantis de la même façon. Les conditions de garantie des billets sont celles qui se trouvent stipulées dans la Convention et tous les avenants.

En cas de défaut, au sens de la Convention, le principal non remboursé de tous les billets émis en vertu de la Convention pourra être déclaré exigible, et cette déclaration pourra être ultérieurement rétractée aux conditions, de la manière et avec les effets prévus dans la Convention.

La Haute Autorité s'engage à effectuer le paiement sans qu'il soit procédé, en ce qui concerne le présent billet, à aucune assignation, présentation ou sommation et sans qu'il soit donné protêt ou établi un avis de défaut ou de refus de paiement.

Le présent billet impose une obligation générale à la Haute Autorité, qui se porte garant du remboursement du principal et du paiement des intérêts du billet, conformément aux dispositions dudit billet.

LA HAUTE AUTORITÉ DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DU CHARBON ET DE L'ACIER

(Titre)

(Titre)

Le présent billet est l'un des billets à ordre garantis, de la série désignée, visés par la Convention susmentionnée.

BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX
Détenteur

Représentant autorisé

N° 3170

ANNEX D

HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY

SECURED NOTE

under Indenture dated November 24, 1954

(Optional Payment First Series Note)

No.

Luxembourg

\$

, 1954.

FOR VALUE RECEIVED, the High Authority of the European Coal and Steel Community (hereinafter referred to as the "High Authority") hereby promises to pay to

, or order, at

the principal sum of

in lawful money of the United States of America in twenty-two annual installments on the dates and in the amounts set forth below :

<i>Date</i>	<i>Installment of Principal</i> [Here set forth the Dollar amounts corresponding to the following percentages of the principal amount of the Note]
May 1, 1958	\$ [2.9 %]
May 1, 1959	[3.1 %]
May 1, 1960	[3.2 %]
May 1, 1961	[3.3 %]
May 1, 1962	[3.4 %]
May 1, 1963	[3.6 %]
May 1, 1964	[3.7 %]
May 1, 1965	[3.9 %]
May 1, 1966	[4.0 %]
May 1, 1967	[4.2 %]
May 1, 1968	[4.3 %]
May 1, 1969	[4.5 %]
May 1, 1970	[4.7 %]
May 1, 1971	[4.9 %]
May 1, 1972	[5.0 %]
May 1, 1973	[5.2 %]
May 1, 1974	[5.4 %]
May 1, 1975	[5.7 %]
May 1, 1976	[5.9 %]
May 1, 1977	[6.1 %]
May 1, 1978	[6.4 %]
May 1, 1979	[6.6 %]

ANNEXE D

HAUTE AUTORITÉ DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER

BILLET À ORDRE GARANTI

en vertu d'une Convention en date du 24 novembre 1954

(Billet à ordre — première série de paiement à option)

N° Luxembourg
Dollars le 1954

POUR VALEUR REÇUE, la Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (ci-après dénommée « la Haute Autorité ») s'engage par les présentes à rembourser à

, ou à son ordre, à

la somme, en principal, de

dans la monnaie légale des États-Unis d'Amérique, en vingt-deux échéances, aux dates et selon les pourcentages ci-dessous :

<i>Date</i>	<i>Montant du principal</i> [Indiquer ici les montants en dollars correspondant aux pourcentages du prin- cipal]
1 ^{er} mai 1958	\$ [2,9 %]
1 ^{er} mai 1959	[3,1 %]
1 ^{er} mai 1960	[3,2 %]
1 ^{er} mai 1961	[3,3 %]
1 ^{er} mai 1962	[3,4 %]
1 ^{er} mai 1963	[3,6 %]
1 ^{er} mai 1964	[3,7 %]
1 ^{er} mai 1965	[3,9 %]
1 ^{er} mai 1966	[4,0 %]
1 ^{er} mai 1967	[4,2 %]
1 ^{er} mai 1968	[4,3 %]
1 ^{er} mai 1969	[4,5 %]
1 ^{er} mai 1970	[4,7 %]
1 ^{er} mai 1971	[4,9 %]
1 ^{er} mai 1972	[5,0 %]
1 ^{er} mai 1973	[5,2 %]
1 ^{er} mai 1974	[5,4 %]
1 ^{er} mai 1975	[5,7 %]
1 ^{er} mai 1976	[5,9 %]
1 ^{er} mai 1977	[6,1 %]
1 ^{er} mai 1978	[6,4 %]
1 ^{er} mai 1979	[6,6 %]

and to pay interest in like money from the date hereof on May 1 of each year at the rate of three and seven-eighths per cent. (3-7/8 %) per annum on the unpaid principal balance of this Note from time to time outstanding.

At the option of the High Authority, the principal of this Note and the interest thereon may be paid in whole or in part in (name of currency) at the rate of (number of units and name of currency) to one United States dollar.

The principal of this Note and the interest thereon shall be payable without deduction for any present or future taxes, duties, fees or other charges levied or imposed thereon or on this Note or the holder hereof by or within any member country of the European Coal and Steel Community or Switzerland or any political or taxing subdivision of any such member country or Switzerland.

The High Authority hereby reserves the right to prepay at any time and from time to time, without penalty or premium, all or any part of the principal of this Note by payment of the principal amount so prepaid with interest thereon to the date of prepayment. Any such prepayment shall be applied pro rata to the installments of principal on this Note.

This Note is one of the Secured Notes of the High Authority (hereinafter referred to as the "Notes"), issuable in series, and is one of a series of the Notes designated as "Secured Notes, First Series", all issued and to be issued under, and equally secured by, the Act of Pledge (hereinafter referred to as the "Indenture") dated November 24, 1954, entered into by the High Authority and Bank for International Settlements, Basle, Switzerland, as Depository, to which Indenture and all indentures supplemental thereto reference is hereby made for a description of the terms and conditions upon which the Notes are secured.

In case an Event of Default, as defined in the Indenture, shall occur, the principal of all the Notes at any such time outstanding under the Indenture may be declared due and payable, and any such declaration may subsequently be rescinded, upon the conditions and in the manner and with the effect provided in the Indenture.

The High Authority hereby waives any diligence, presentment, demand, protest or notice of nonpayment or dishonor with respect to this Note.

This Note is a general obligation of the High Authority which hereby pledges its full faith and credit for the payment of the principal of this Note and the interest thereon in accordance with its terms.

HIGH AUTHORITY OF THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY

by _____
(Title)

by _____
(Title)

This Note is one of the Secured Notes, of the series designated therein, referred to in the within-mentioned Indenture.

BANK FOR INTERNATIONAL SETTLEMENTS,
Depository

by _____
Authorized Representative

et à payer des intérêts dans ladite monnaie le 1^{er} mai de chaque année, à compter de la date d'émission au taux annuel de trois sept huitièmes pour cent (3-7/8 %) sur la partie du principal qui n'aura pas été remboursée.

Si la Haute Autorité en décide ainsi, le principal du billet et les intérêts correspondants pourront être payés en tout ou en partie en (indication de la monnaie) au taux de (nombre d'unités et indication de la monnaie) pour un dollar des États-Unis.

Le principal et les intérêts seront payables francs de tout impôt, taxe ou droit perçu actuellement ou qui pourrait l'être à l'avenir, sur les billets en question ou leur porteur par un pays membre de la Communauté européenne du charbon et de l'acier ou par la Suisse ou par une subdivision politique ou fiscale dudit pays membre ou de la Suisse, ou dans ledit pays ou en Suisse ou dans ladite subdivision.

La Haute Autorité se réserve le droit de rembourser par anticipation, à tout moment, sans amende ni prime, en tout ou en partie, le principal du présent billet, en versant le montant total ou partiel du principal dudit billet et en payant les intérêts correspondants qui seraient dus à la date du remboursement anticipé. La somme remboursée sera imputée proportionnellement sur les annuités du présent billet.

Le présent billet est l'un des billets à ordre garantis de la Haute Autorité (ci-après dénommés les « billets ») qui peuvent être émis en séries ; il fait partie de la série des billets à ordre désignés sous le nom de « billets à ordre garantis — première série » ; tous les billets de cette série sont ou seront émis conformément aux dispositions de l'Acte de nantissement (ci-après dénommé « la Convention ») du 24 novembre 1954, conclu par la Haute Autorité et la Banque des règlements internationaux à Bâle, en Suisse, agissant en qualité de Détenteur, et seront garantis de la même façon ; les conditions de garantie des billets sont celles qui se trouvent stipulées dans la Convention et tous les avenants.

En cas de défaut, au sens de la Convention, le principal non remboursé de tous les billets émis en vertu de la Convention pourra être déclaré exigible, et cette déclaration pourra être rétractée par la suite aux conditions, de la manière et avec les effets prévus dans la Convention.

La Haute Autorité s'engage à effectuer le paiement sans qu'il soit procédé, en ce qui concerne le présent billet, à aucune assignation, présentation ou sommation et sans qu'il soit donné protêt ou établi un avis de défaut ou de refus de paiement.

Le présent billet impose une obligation générale à la Haute Autorité, qui se porte garante du remboursement du principal et du paiement des intérêts du billet, conformément aux dispositions dudit billet.

LA HAUTE AUTORITÉ DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DU CHARBON ET DE L'ACIER

(Titre)

(Titre)

Le présent billet est l'un des billets à ordre garantis, de la série désignée, visés par la Convention susmentionnée.

BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX
Détenteur

Représentant autorisé

